



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1308

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1993

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1308

1983

I. Nos. 21807-21825

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 31 March 1983 to 12 April 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 21807. United States of America and Turkey:</b>	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts (with annexes). Signed at Ankara on 27 March 1981 .....	3
<b>No. 21808. United States of America and Ghana:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Accra on 31 March 1981 .....	19
<b>No. 21809. United States of America and Canada:</b>	
Memorandum of Understanding on co-operation in remote sensing. Signed at Reston, United States of America, on 2 April 1981 .....	35
<b>No. 21810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 20 May 1980 .....	41
<b>No. 21811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize:</b>	
Agreement concerning public officers and public officers' pensions. Signed at Belmopan on 29 September 1981	
Amendment to the above-mentioned Agreement .....	43
<b>No. 21812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Solomon Islands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning benefits granted to detached officers concerning Overseas Service Aid (Solomon Islands) 1982. Honiara, 29 December 1981 and 25 May 1982 .....	59

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1308

1983

I. N<sup>os</sup> 21807-21825

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 31 mars 1983 au 12 avril 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 21807. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes (avec annexes). Signé à Ankara le 27 mars 1981 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 21808. États-Unis d'Amérique et Ghana :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Accra le 31 mars 1981 .....	19
<b>N<sup>o</sup> 21809. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la télédétection. Signé à Reston (États-Unis d'Amérique) le 2 avril 1981 .....	35
<b>N<sup>o</sup> 21810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 20 mai 1980 .....	41
<b>N<sup>o</sup> 21811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belize :</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires et aux pensions des fonctionnaires. Signé à Belmopan le 29 septembre 1981	
Modification à l'Accord susmentionné .....	43
<b>N<sup>o</sup> 21812. Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et Îles Salomon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance du service d'outre-mer (Îles Salomon) pour l'année 1982. Honiara, 29 décembre 1981 et 25 mai 1982 .....	59

	<i>Page</i>
<b>No. 21813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguards and assurances relating to a transfer of nuclear material from the United Kingdom to Venezuela. London, 9 August 1982.....	67
<b>No. 21814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:</b>	
Agreement on health services. Signed at Reykjavik on 22 September 1982 .....	75
<b>No. 21815. Spain and Cyprus:</b>	
Agreement for cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Madrid on 16 July 1980 .....	83
<b>No. 21816. Spain and United States of America:</b>	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minute). Signed at Washington on 29 July 1982 .....	93
<b>No. 21817. Spain and Hungary:</b>	
Convention on co-operation in the field of tourism. Signed at Budapest on 20 September 1982.....	129
<b>No. 21818. Spain and Ethiopia:</b>	
Technical Co-operation Agreement on post office matters (with additional protocol). Signed at Addis Ababa on 5 October 1982.....	139
<b>No. 21819. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Chad:</b>	
Basic Agreement. Signed at N'Djamena on 1 April 1983 .....	153
<b>No. 21820. Multilateral:</b>	
Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates (with annexes). Concluded at Mexico City on 11 September 1981 .....	167
<b>No. 21821. German Democratic Republic and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on 22 September 1982 ...	261
<b>No. 21822. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Multinational Force and Observers:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Multinational Force and Observers (MFO) (with annexes and exchange of notes of 17 March and 21 April 1982 recording a mutual understanding on MFO participation). Alexandria, Virginia, 17 March 1982, and London, 21 April 1982.....	278
<b>No. 21823. France and Congo:</b>	
Treaty of co-operation (with exchange of letters). Signed at Brazzaville on 1 January 1974.....	293

	<i>Pages</i>
<b>N° 21813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les sauvegardes et garanties relatives à un transfert de matières nucléaires du Royaume-Uni au Venezuela. Londres, 9 août 1982.....	67
<b>N° 21814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande :</b>	
Accord relatif aux services de santé. Signé à Reykjavik le 22 septembre 1982 .....	75
<b>N° 21815. Espagne et Chypre :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Madrid le 16 juillet 1980.....	83
<b>N° 21816. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal officiel). Signé à Washington le 29 juillet 1982 .....	93
<b>N° 21817. Espagne et Hongrie :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Budapest le 20 septembre 1982 .....	129
<b>N° 21818. Espagne et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération technique dans le domaine postal (avec protocole additionnel). Signé à Addis-Abéba le 5 octobre 1982.....	139
<b>N° 21819. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Tchad :</b>	
Accord de base. Signé à N'Djamena le 1 <sup>er</sup> avril 1983 .....	153
<b>N° 21820. Multilatéral :</b>	
Accord de coopération et assistance mutuelle entre les directions nationales des douanes (avec annexes). Conclu à Mexico le 11 septembre 1981 .....	167
<b>N° 21821. République démocratique allemande et République démocratique populaire lao :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le 22 septembre 1982 .....	261
<b>N° 21822. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Corps d'observateurs multinationaux :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes et échange de notes des 17 mars et 21 avril 1982 consignant une interprétation commune relative à la participation à la Force et au Corps d'observateurs). Alexandria (Virginie), 17 mars 1982, et Londres, 21 avril 1982 .....	279
<b>N° 21823. France et Congo :</b>	
Traité de coopération (avec échange de lettres). Signé à Brazzaville le 1 <sup>er</sup> janvier 1974.....	293

	<i>Page</i>
<b>No. 21824. France and Congo:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Brazzaville on 1 January 1974 .	301
<b>No. 21825. France and Congo:</b>	
Agreement on co-operation in economic and technical matters. Signed at Brazzaville on 1 January 1974 . . . . .	315
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Solomon Islands . . . . .	320
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Botswana . . . . .	321
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	322
<b>No. 9709. Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Bathurst on 1 April 1968:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	323
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	324
Succession by Solomon Islands . . . . .	324
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notifications by Peru under article 4 . . . . .	325

	<i>Pages</i>
<b>N° 21824. France et Congo :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Brazzaville le 1 <sup>er</sup> janvier 1974 .....	301
<b>N° 21825. France et Congo :</b>	
Accord de coopération en matière économique et technique. Signé à Brazzaville le 1 <sup>er</sup> janvier 1974 .....	315
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation des Îles Salomon .....	320
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion du Botswana .....	321
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné .....	322
<b>N° 9709. Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Bathurst le 1<sup>er</sup> avril 1968 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	323
<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Ratification du Luxembourg .....	324
Succession des Îles Salomon .....	324
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notifications du Pérou en vertu de l'article 4 .....	325

- No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:**  
 Ratification by Japan ..... 326
- No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:**  
 Succession by Kiribati ..... 327
- No. 15764. Agreement between the Government of Spain and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Washington on 16 February 1977:**  
 Termination ..... 328
- No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:**  
 Declaration by Guatemala with respect to the accession by Belize ..... 329
- No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:**  
 Ratification by Morocco ..... 330
- No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:**  
 Ratification by Morocco ..... 331
- No. 20420. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic of narcotic drugs. Mexico City, 25 July 1980:**  
 Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 31 March 1981 ..... 332



	<i>Pages</i>
<b>N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :</b>	
Ratification du Japon .....	326
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de débris. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Succession de Kiribati .....	327
<b>N° 15764. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Signé à Washington le 16 février 1977 :</b>	
Abrogation .....	328
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Déclaration du Guatemala relative à l'adhésion du Belize .....	329
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Ratification du Maroc .....	330
<b>N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :</b>	
Ratification du Maroc .....	331
<b>N° 20420. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaire en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 25 juillet 1980 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Mexico, 31 mars 1981 .....	335

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 31 March 1983 to 12 April 1983*

*Nos. 21807 to 21825*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 31 mars 1983 au 12 avril 1983*

*Nos 21807 à 21825*



**No. 21807**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of  
certain debts (with annexes). Signed at Ankara on  
27 March 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 31 March 1983.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement  
de certaines dettes (avec annexes). Signé à Ankara le  
27 mars 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CONSOLI-  
DATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE UNDER  
P.L. 480 TITLE I AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

---

(1) Reference is made to the Agreements between the United States of America and the Republic of Turkey identified in Annexes A, D and G attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "P.L. 480 Agreements." Reference is made also to the Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Debts Owed to, Guaranteed or Insured by the United States Government or its Agencies signed in Ankara, Turkey, on October 24, 1980,<sup>2</sup> and to the Understanding reached by certain creditor nations of the Republic of Turkey on July 23, 1980, and agreed to by the Republic of Turkey, wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the P.L. 480 Agreements.

(2) In accordance with the Agreement dated October 24, 1980, and the Understanding reached on July 23, 1980, cited above, it is agreed that dollar principal and interest obligations with respect to contracts having an original maturity of more than one year not previously rescheduled and due between July 1, 1980, and June 30, 1981, referred to hereafter as the "Consolidation Period" shall be repaid as follows:

(a) Principal and interest in the amount of \$1,381,784.59 which consists of 90 percent of the payments not previously rescheduled and due during the Consolidation Period as listed in Annex A, shall be repaid in ten equal semi-annual installments on January 2 and July 1 with the first payment due on January 2, 1986, and the last payment due on July 1, 1990, as shown in Annex B. Interest on the outstanding balance shall accrue at the rate of 3.0 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on January 2, 1981, and semi-annually thereafter on July 1 and January 2 with the last payment due on July 1, 1990, as shown in Annex B.

(b) Principal and interest in the amount of \$153,531.62 which consists of 10 percent of the principal and interest payments not previously rescheduled and due during the Consolidation Period listed in Annex A, shall be repaid in five equal annual installments on July 1 with the first payment due on July 1, 1981, and the last payment due on July 1, 1985, as shown in Annex C. Interest on the outstanding balance shall accrue at the rate of 3.0 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on January 2, 1981, and semi-annually thereafter on July 1 and January 2 with the last payment due on July 1, 1985, as shown in Annex C.

(3) In accordance with the Agreement dated October 24, 1980, and the Understanding reached on July 23, 1980, cited above, it is agreed that dollar principal and interest obligations previously rescheduled which were due and unpaid as of June 30, 1980, or which will fall due during the Consolidation Period shall be repaid as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1981 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1267, p. 347.

(a) Principal and interest in the amount of \$202,475.43 which consists of 90 percent of the payments previously rescheduled and due and unpaid as of June 30, 1980, as listed in Annex D, shall be repaid in eight equal semi-annual installments on July 1 and January 2 with the first payment due on July 1, 1984, and the last payment due on January 2, 1988, as shown in Annex E. Interest on the outstanding balance shall accrue at the rate of 3 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the rescheduled agreements, and shall be due and payable beginning on January 2, 1981, and semi-annually thereafter on July 1 and January 2 with the last payment due on January 2, 1988, as shown in Annex E.

(b) Principal and interest in the amount of \$22,497.27 which consists of 10 percent of the payments previously rescheduled and due and unpaid as of June 30, 1980, as listed in Annex D, shall be repaid in 4 equal annual installments on January 2 with the first payment due on January 2, 1981, and the last payment due on January 2, 1984, as shown in Annex F. Interest on the balance shall accrue at the rate of 3 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the rescheduled agreements, and shall be due and payable beginning on January 2, 1981, and semi-annually thereafter on July 1 and January 2 with the last payment due on January 2, 1984, as shown in Annex F.

(c) Principal and interest in the amount of \$209,065.76 which consists of 90 percent of the payments previously rescheduled and due during the Consolidation Period as listed in Annex G, shall be repaid in 8 equal semi-annual installments on January 2 and July 1 with the first payment due on January 2, 1985, and the last payment due on July 1, 1988, as shown in Annex H. Interest on the outstanding balance shall accrue at the rate of 3 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the rescheduled agreements, and shall be due and payable beginning on January 2, 1981, and semi-annually thereafter on July 1 and January 2 with the last payment due on July 1, 1988, as shown in Annex H.

(d) Principal and interest in the amount of \$23,229.53 which consists of 10 percent of the payments previously rescheduled and due during the Consolidation Period, as listed in Annex G, shall be repaid in 4 annual installments on July 1 with the first payment due on July 1, 1981, and the last payment due on July 1, 1984, as shown in Annex I. Interest on the outstanding balance shall accrue at the rate of 3 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the rescheduled agreements, and shall be due and payable beginning on January 2, 1981, and semi-annually thereafter on July 1 and January 2 with the last payment due on July 1, 1984, as shown in Annex I.

(4) Additional interest at the rate of 3 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in Annexes B, C, E, F, H, and I. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.

(5) To the extent not amended herein, the terms and conditions of the P.L. 480 Agreements shall remain in full force and effect.

(6) Done at Ankara, Turkey, in duplicate this 27th day of March, 1981.

TUNC BILGET  
For the Republic of Turkey

JAMES W. SPAIN  
For the United States of America

## ANNEX A

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND JUNE 30, 1981, UNDER P.L. 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF TURKEY SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement date and delivery year	Payment due date	Amount due			Consolidated debt (90%)	Non-consolidated debt (10%)
		Principal	Interest	Total		
3-16-70 (70) <sup>1</sup> . . . .	07-08-80	\$247,559.35	\$153,486.80	\$401,046.15	\$360,941.54	\$40,104.61
1-29-71 (71) <sup>2</sup> . . . .	07-15-80	0	436,006.38	436,006.38	392,405.74	43,600.64
2-06-69 (69) <sup>3</sup> . . . .	09-30-80	367,507.20	330,756.48	698,263.68	628,437.31	69,826.37
TOTAL		\$615,066.55	\$920,249.66	\$1,535,316.21	\$1,381,784.59	\$153,531.62

## ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF TURKEY — REPAYMENT SCHEDULE FOR P.L. 480 CONSOLIDATED DEBT DUE DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND JUNE 30, 1981, UNDER P.L. 480 TITLE I AGREEMENTS

*Repayment terms*

Interest: 3 percent per annum  
Principal: 10 equal semi-annual installments

Installment due date	Balance outstanding	Amount due		
		Principal	Interest	Total
01-02-81 . . . . .	\$1,381,784.59	\$0	\$15,651.12	\$15,651.12
07-01-81 . . . . .	1,381,784.59	0	20,422.84	20,442.84
01-02-82 . . . . .	1,381,784.59	0	21,010.70	21,010.70
07-01-82 . . . . .	1,381,784.59	0	20,442.84	20,442.84
01-02-83 . . . . .	1,381,784.59	0	21,010.70	21,010.70
07-01-83 . . . . .	1,381,784.59	0	20,442.84	20,442.84
01-02-84 . . . . .	1,381,784.59	0	21,010.70	21,010.70
07-01-84 . . . . .	1,381,784.59	0	20,442.84	20,442.84
01-02-85 . . . . .	1,381,784.59	0	21,010.70	21,010.70
07-01-85 . . . . .	1,381,784.59	0	20,442.84	20,442.84
01-02-86 . . . . .	1,381,784.59	138,178.46	21,010.70	159,189.16
07-01-86 . . . . .	1,243,606.13	138,178.46	18,398.56	156,577.02
01-02-87 . . . . .	1,105,427.67	138,178.46	16,808.56	154,987.02
07-01-87 . . . . .	967,249.21	138,178.46	14,309.99	152,488.45
01-02-88 . . . . .	829,070.75	138,178.46	12,606.42	150,784.88
07-01-88 . . . . .	690,892.29	138,178.46	10,221.42	148,399.88
01-02-89 . . . . .	552,713.83	138,178.46	8,404.28	146,582.74
07-01-89 . . . . .	414,535.37	138,178.46	6,132.85	144,311.31
01-02-90 . . . . .	276,356.91	138,178.46	4,202.14	142,380.60
07-01-90 . . . . .	138,178.45	138,178.45	2,044.28	140,222.73
TOTALS		\$1,381,784.59	\$316,047.32	\$1,697,831.91

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 295.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 165.



## ANNEX C

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATIONCONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF TURKEY — REPAYMENT  
SCHEDULE FOR P.L. 480 NON-CONSOLIDATED DEBT DUE DURING THE PERIOD JULY 1, 1980,  
AND JUNE 30, 1981, UNDER P.L. 480 TITLE I AGREEMENTS*Repayment terms*Interest: 3 percent per annum  
Principal: 5 equal annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
01-02-81 .....	\$153,531.62	\$0	\$1,739.02	\$1,739.02
07-01-81 .....	153,531.62	30,706.32	2,271.43	32,977.75
01-02-82 .....	122,825.30	0	1,867.62	1,867.62
07-01-82 .....	122,825.30	30,706.32	1,817.14	32,523.46
01-02-83 .....	92,118.98	0	1,400.71	1,400.71
07-01-83 .....	92,118.98	30,706.32	1,362.86	32,069.18
01-02-84 .....	61,412.66	0	933.81	933.81
07-01-84 .....	61,412.66	30,706.32	908.50	31,614.89
01-02-85 .....	30,706.34	0	466.90	466.90
07-01-85 .....	30,706.34	30,706.34	454.29	31,160.63
TOTALS		\$153,531.62	\$13,222.35	\$166,753.97

## ANNEX D

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA—PREVIOUSLY RESCHEDULED  
DEBT DUE AND UNPAID AS OF JUNE 30, 1980, UNDER P.L. 480 TITLE I AGREEMENTS WITH  
THE REPUBLIC OF TURKEY SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-  
CONSOLIDATED DEBT

<i>Original Agreement date and (Annex)</i>	<i>Payment due date</i>	<i>Amount principal</i>	<i>Due interest</i>	<i>Total</i>	<i>Consolidated debt (90%)</i>	<i>Non-consolidated debt (10%)</i>
12-05-78 (B) <sup>1</sup> ....	06-30-79	\$0	\$8,827.36	\$8,827.36	\$7,944.62	\$882.74
12-05-78 (C) ....	06-30-79	40,867.38	1,655.13	42,522.51	38,270.26	4,252.25
12-05-78 (B) ....	12-31-79	0	8,827.36	8,827.36	7,944.62	882.74
12-05-78 (C) ....	12-31-79	40,867.38	1,103.42	41,970.80	37,773.72	4,197.08
04-22-80 (B) <sup>2</sup> ....	01-02-80	0	10,292.15	10,291.15	9,262.94	1,029.21
04-22-80 (C) ....	04-01-80	59,242.74	3,043.32	62,286.06	56,057.46	6,228.60
12-05-78 (B) ....	06-30-80	0	8,827.36	8,827.36	7,944.62	882.74
12-05-78 (C) ....	06-30-80	40,867.39	551.71	41,419.10	37,277.19	4,141.91
TOTALS		\$181,844.89	\$43,127.81	\$224,972.70	\$202,475.43	\$22,497.27

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 3.<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1234, p. 293.

## ANNEX E

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATIONCONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF TURKEY — REPAYMENT  
SCHEDULE FOR PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT DUE AND UNPAID AS OF JUNE 30, 1980, CON-  
SOLIDATED DEBT*Repayment terms*Interest: 3 percent per annum  
Principal: 8 equal semi-annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
01-02-81 .....	\$202,475.43	\$0	\$5,712.90	\$5,712.90
07-01-81 .....	202,475.43	0	2,995.53	2,995.53
01-02-82 .....	202,475.43	0	3,078.74	3,078.74
07-01-82 .....	202,475.43	0	2,995.53	2,995.53
01-02-83 .....	202,475.43	0	3,078.74	3,078.74
07-01-83 .....	202,475.43	0	2,995.53	2,995.53
01-02-84 .....	202,475.43	0	3,078.74	3,078.74
07-01-84 .....	202,475.43	25,309.43	2,995.53	28,304.96
01-02-85 .....	177,166.00	25,309.43	2,693.89	28,003.32
07-01-85 .....	151,856.57	25,309.43	2,246.65	27,556.08
01-02-86 .....	126,547.14	25,309.43	1,924.21	27,233.64
07-01-86 .....	101,237.71	25,309.43	1,497.76	26,807.19
01-02-87 .....	75,928.28	25,309.43	1,154.53	26,463.96
07-01-87 .....	50,618.85	25,309.43	748.88	26,058.31
01-02-88 .....	25,309.42	25,309.42	384.84	25,694.26
TOTALS		\$202,475.43	\$37,582.00	\$240,057.43

## ANNEX F

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATIONCONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF TURKEY — REPAYMENT  
SCHEDULE FOR PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT DUE AND UNPAID AS OF JUNE 30, 1980, NON-  
CONSOLIDATED DEBT*Repayment terms*Interest: 3 percent per annum  
Principal: 4 equal annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
01-02-81 .....	\$22,497.27	\$5,624.32	\$634.78	\$6,259.10
07-01-81 .....	16,872.95	0	249.63	249.63
01-02-82 .....	16,872.95	5,624.32	256.56	5,880.88
07-01-82 .....	11,248.63	0	166.42	166.42
01-02-83 .....	11,248.63	5,624.32	171.04	5,795.36
07-01-83 .....	5,624.31	0	83.21	83.21
01-02-84 .....	5,624.31	5,624.31	85.52	5,709.83
TOTALS		\$22,497.27	\$1,647.16	\$24,144.43

## ANNEX G

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA—PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT DUE DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND JUNE 30, 1981, UNDER P.L. 480 TITLE AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF TURKEY SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement date and (annex)	Payment due date	Amount due			Consolidated debt (90%)	Non-consolidated debt (10%)
		Principal	Interest	Total		
12-22-80 (B) ..	07-01-80	0	\$13,983.88	\$13,983.88	\$12,585.49	\$1,398.39
12-22-80 (C) ..	10-01-80	59,242.74	1,663.34	60,906.08	54,815.47	6,090.61
12-05-78 (B) ..	12-31-80	0	8,827.36	8,827.36	7,944.62	882.74
4-22-80 (B) ..	01-02-81	0	14,292.92	14,292.92	12,863.63	1,429.29
4-22-80 (C) ..	04-01-81	59,242.75	827.13	60,069.88	54,062.89	6,006.99
12-05-78 (B) ..	06-30-81	65,387.81	8,827.36	74,215.17	66,793.66	7,421.51
TOTALS		\$183,873.30	\$48,421.99	\$232,295.29	\$209,065.76	\$23,229.53

## ANNEX H

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF TURKEY — REPAYMENT SCHEDULE FOR P.L. 480 CONSOLIDATED DEBT; PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT DUE DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND JUNE 30, 1981

*Repayment terms*

Interest: 3 percent per annum  
Principal: 8 equal semi-annual installments

Installment due date	Balance outstanding	Principal	Interest	Total
01-02-81 .....	\$209,065.76	\$0	\$611.68	\$611.68
07-01-81 .....	209,065.76	0	1,714.87	1,714.87
01-02-82 .....	209,065.76	0	3,178.95	3,178.95
07-01-82 .....	209,065.76	0	3,093.03	3,093.03
01-02-83 .....	209,065.76	0	3,178.95	3,178.95
07-01-83 .....	209,065.76	0	3,093.03	3,093.03
01-02-84 .....	209,065.76	0	3,178.95	3,178.95
07-01-84 .....	209,065.76	0	3,093.03	3,093.03
01-02-85 .....	209,065.76	26,133.22	3,178.95	29,312.17
07-01-85 .....	182,932.54	26,133.22	2,706.40	28,839.62
01-02-86 .....	156,799.32	26,133.22	2,384.21	28,517.43
07-01-86 .....	130,666.10	26,133.22	1,933.14	28,066.36
01-02-87 .....	104,532.88	26,133.22	1,589.47	27,722.69
07-01-87 .....	78,399.66	26,133.22	1,159.89	27,293.11
01-02-88 .....	52,266.44	26,133.22	794.74	26,927.96
07-01-88 .....	26,133.22	26,133.22	386.63	26,519.85
TOTALS		\$209,065.76	\$35,275.92	\$244,341.68

## ANNEX I

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING AGREEMENT WITH THE REPUBLIC OF TURKEY — REPAYMENT  
SCHEDULE FOR P.L. 480, NON-CONSOLIDATED DEBT; PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT DUE  
DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND JUNE 30, 1981

*Repayment terms*

Interest: 3 percent per annum  
Principal: 4 equal annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
01-02-81 .....	\$23,229.53	\$0	\$67.97	\$67.97
07-01-81 .....	23,229.53	5,807.38	190.55	5,997.93
01-02-82 .....	17,422.15	0	264.91	264.91
07-01-82 .....	17,422.15	5,807.38	257.75	6,065.13
01-02-83 .....	11,614.77	0	176.61	176.61
07-01-83 .....	11,614.77	5,807.38	171.83	5,979.21
01-02-84 .....	5,807.39	0	88.30	88.30
07-01-84 .....	5,807.39	5,807.39	85.92	5,893.31
TOTALS		\$23,229.53	\$1,303.84	\$24,533.37

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS EN VERTU DES ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES VISÉS AU TITRE I DE LA P.L. 480

1) Il est fait référence aux Accords entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie identifiés dans les annexes A, D et G jointes au présent Mémorandum d'accord et ci-après dénommés les « Accords visés par la P.L. 480 ». Il est aussi fait référence à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci signé à Ankara (Turquie) le 24 octobre 1980<sup>2</sup>, ainsi qu'au Mémorandum d'entente conclu par certains pays créanciers de la République de Turquie le 23 juillet 1980, et accepté par ladite République, aux termes duquel il a été convenu de consolider et de rééchelonner les remboursements au titre des accords visés par la P.L. 480.

2) Conformément à l'Accord en date du 24 octobre 1980 et au Mémorandum d'entente du 23 juillet 1980, mentionnés ci-dessus, il est convenu que le principal et les intérêts en dollars dus au titre des contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an non rééchelonnés précédemment et échus entre le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et le 30 juin 1981 (la « période de consolidation ») seront remboursés de la façon suivante :

a) Le principal et les intérêts d'un montant de 1 381 784,59 dollars qui représente 90 p. 100 des paiements non rééchelonnés précédemment et échus durant la période de consolidation, tels qu'ils sont énumérés dans l'annexe A, seront remboursés en dix versements semestriels égaux payables le 2 janvier et le 1<sup>er</sup> juillet à partir du 2 janvier 1986, le dernier versement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1990, comme indiqué dans l'annexe B. L'intérêt sur l'encours commencera à courir au taux de 3 p. 100 par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les accords initiaux, et sera dû et payable à compter du 2 janvier 1981, en versements semestriels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, le dernier paiement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1990, comme indiqué dans l'annexe B.

b) Le principal et les intérêts d'un montant de 153 531,62 dollars qui représente 10 p. 100 des paiements de principal et d'intérêts non rééchelonnés précédemment et échus durant la période de consolidation, tels qu'ils sont énumérés dans l'annexe A, seront remboursés en cinq versements annuels égaux payables le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1981, le dernier paiement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1985, comme indiqué dans l'annexe C. L'intérêt sur l'encours commencera à courir au taux de 3 p. 100 par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les contrats initiaux, et sera dû et payable à compter du 2 janvier 1981, en versements semestriels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, le dernier versement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1985, comme indiqué dans l'annexe C.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1981 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1267, p. 347.

3) Conformément à l'Accord du 24 octobre 1980 et au Mémorandum d'entente conclu le 23 juillet 1980, mentionnés ci-dessus, il est convenu que le principal et les intérêts en dollars précédemment rééchelonnés qui étaient échus et non payés au 30 juin 1980, ou viendront à échéance durant la période de consolidation, seront remboursés de la façon suivante :

a) Le principal et les intérêts d'un montant de 202 475,43 dollars qui représentent 90 p. 100 des paiements précédemment rééchelonnés et échus et non payés au 30 juin 1980, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe D, seront remboursés en huit versements semestriels égaux venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1984, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1988, comme indiqué à l'annexe E. L'intérêt sur l'encours commencera à courir au taux de 3 p. 100 par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les accords de rééchelonnement, et sera dû et payable à compter du 2 janvier 1981, en versements semestriels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1988, comme indiqué dans l'annexe E.

b) Le principal et les intérêts d'un montant de 22 497,27 dollars, qui représentent 10 p. 100 des paiements rééchelonnés précédemment échus et non payés au 30 juin 1980, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe D, seront remboursés en quatre versements annuels égaux venant à échéance le 2 janvier à partir du 2 janvier 1981, le dernier paiement étant dû le 2 janvier 1984, comme indiqué à l'annexe F. L'intérêt sur l'encours commencera à courir au taux de 3 p. 100 par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les accords de rééchelonnement, et sera dû et payable à partir du 2 janvier 1981, en versements semestriels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, le dernier paiement étant dû le 2 janvier 1984, comme indiqué à l'annexe F.

c) Le principal et les intérêts d'un montant de 209 065,76 dollars représentant 90 p. 100 des paiements rééchelonnés précédemment et venant à échéance durant la période de conciliation tels qu'ils sont énumérés à l'annexe G, seront remboursés en huit versements semestriels égaux venant à échéance le 2 janvier et le 1<sup>er</sup> juillet à partir du 2 janvier 1985, le dernier paiement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1988, comme indiqué à l'annexe H. L'intérêt sur l'encours commencera à courir au taux de 3 p. 100 par an le premier jour après les dates stipulées dans les accords de rééchelonnement, et sera dû et payable à compter du 2 janvier 1981, en versements semestriels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, le dernier étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1988, comme indiqué à l'annexe H.

d) Le principal et les intérêts d'un montant de 23 229,53 dollars représentant 10 p. 100 des paiements rééchelonnés précédemment et échus durant la période de conciliation, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe G, seront remboursés en quatre versements annuels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1981, le dernier paiement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1984, comme indiqué à l'annexe I. L'intérêt sur l'encours commencera à courir au taux de 3 p. 100 par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les accords de rééchelonnement et sera dû et payable à compter du 2 janvier 1981, en versements semestriels venant à échéance le 1<sup>er</sup> juillet et le 2 janvier, le dernier paiement étant dû le 1<sup>er</sup> juillet 1984, comme indiqué dans l'annexe I.

4) Un intérêt supplémentaire au taux de 3 p. 100 par an sera payable aux Etats-Unis d'Amérique sur tous montants ou toutes fractions des montants restant à rembourser, comme il est indiqué dans les annexes B, C, E, F, H et I. Les paiements

effectués ou les crédits seront affectés en premier lieu en remboursement des intérêts dus, le solde servant à couvrir le versement venu à échéance.

5) Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Mémoire d'accord, les modalités d'application des Accords visés par la P.L. 480 restent pleinement en vigueur et applicables.

FAIT en double exemplaire à Ankara (Turquie), le 27 mars 1981.

Pour la République de Turquie :

TUNC BILGET

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JAMES W. SPAIN

#### ANNEXE A

CALENDRIER DE CERTAINS DES VERSEMENTS À EFFECTUER AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU COURS DE LA PÉRIODE ALLANT DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981 CONFORMÉMENT AUX ACCORDS AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE VISÉS AU TITRE I DE LA P. L. 480, INDIQUANT LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE

Date de l'accord initial (année de livraison)	Date d'échéance	Dette			Dette consolidée (90 p. 100)	Dette non consolidée (10 p. 100)
		Principal (Dollars)	Intérêt (Dollars)	Total (Dollars)		
3-16-70 (70) <sup>1</sup> . . . .	07-08-80	247 559,35	153 486,80	401 046,15	360 941,54	40 104,61
1-29-71 (71) <sup>2</sup> . . . .	07-15-80	0	436 006,38	436 006,38	392 405,74	43 600,64
2-06-69 (69) <sup>3</sup> . . . .	09-30-80	367 507,20	330 756,48	698 263,68	628 437,31	69 826,37
TOTALS		615 066,55	920 249,66	1 535 316,21	1 381 784,59	153 531,62

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 295.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 165.

## ANNEXE B

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE —  
CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ÉCHUE DURANT LA PÉRIODE  
ALLANT DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981 CONFORMÉMENT AUX ACCORDS VISÉS AU TITRE I  
DE LA P.L. 480

*Conditions de remboursement*

Intérêt : 3 p. 100 par an

Principal : 10 versements semestriels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours (Dollars)</i>	<i>Sommes dues</i>		
		<i>Principal (Dollars)</i>	<i>Intérêt (Dollars)</i>	<i>Total (Dollars)</i>
01-02-81	1 381 784,59	0	15 651,12	15 651,12
07-01-81	1 381 784,59	0	20 422,84	20 442,84
01-02-82	1 381 784,59	0	21 010,70	21 010,70
07-01-82	1 381 784,59	0	20 442,84	20 442,84
01-02-83	1 381 784,59	0	21 010,70	21 010,70
07-01-83	1 381 784,59	0	20 442,84	20 442,84
01-02-84	1 381 784,59	0	21 010,70	21 010,70
07-01-84	1 381 784,59	0	20 442,84	20 442,84
01-02-85	1 381 784,59	0	21 010,70	21 010,70
07-01-85	1 381 784,59	0	20 442,84	20 442,84
01-02-86	1 381 784,59	138 178,46	21 010,70	159 189,16
07-01-86	1 243 606,13	138 178,46	18 398,56	156 577,02
01-02-87	1 105 427,67	138 178,46	16 808,56	154 987,02
07-01-87	967 249,21	138 178,46	14 309,99	152 488,45
01-02-88	829 070,75	138 178,46	12 606,42	150 784,88
07-01-88	690 892,29	138 178,46	10 221,42	148 399,88
01-02-89	552 713,83	138 178,46	8 404,28	146 582,74
07-01-89	414 535,37	138 178,46	6 132,85	144 311,31
01-02-90	276 356,91	138 178,46	4 202,14	142 380,60
07-01-90	138 178,45	138 178,45	2 044,28	140 222,73
TOTAUX		1 381 784,59	316 047,32	1 697 831,91



## ANNEXE C

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE —  
CALENDRIER DES REMBOURSEMENTS DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE ÉCHUE DURANT LA  
PÉRIODE ALLANT DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981 CONFORMÉMENT AUX ACCORDS VISÉS  
AU TITRE I DE LA P.L. 480

*Conditions de remboursement*

Intérêt : 3 p. 100 par an  
Principal : 5 versements annuels égaux

Date d'échéance	Encours (Dollars)	Sommes dues		
		Principal (Dollars)	Intérêt (Dollars)	Total (Dollars)
	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars
01-02-81	153 531,62	0	1 739,02	1 739,02
07-01-81	153 531,62	30 706,32	2 271,43	32 977,75
01-02-82	122 825,30	0	1 867,62	1 867,62
07-01-82	122 825,30	30 706,32	1 817,14	32 523,46
01-02-83	92 118,98	0	1 400,71	1 400,71
07-01-83	92 118,98	30 706,32	1 362,86	32 069,18
01-02-84	61 412,66	0	933,81	933,81
07-01-84	61 412,66	30 706,32	908,50	31 614,89
01-02-85	30 706,34	0	466,90	466,90
07-01-85	30 706,34	30 706,34	454,29	31 160,63
TOTAUX		153 531,62	13 222,35	166 753,97

## ANNEXE D

CALENDRIER DE CERTAINS VERSEMENTS À EFFECTUER AU BÉNÉFICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE —  
DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE, ÉCHUE ET NON REMBOURSÉE AU 30 JUIN 1980,  
CONFORMÉMENT AUX ACCORDS AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE VISÉS AU TITRE I DE LA  
P.L. 480 INDIQUANT LES MONTANTS DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET DE LA DETTE NON CONSO-  
LIDÉE

Date de l'Accord initial et (annexe)	Date d'échéance	Principal (Dollars)	Intérêt échu (Dollars)	Total (Dollars)	Dettes consolidées (90 p. 100) [Dollars]	Dettes non consolidées (10 p. 100) [Dollars]
12-05-78 (B) <sup>1</sup> ...	06-30-79	0	8 827,36	8 827,36	[7 944,62]	[882,74]
12-05-78 (C) ...	06-30-79	40 867,38	1 655,13	42 522,51	38 270,26	4 252,25
12-05-78 (B) ...	12-31-79	0	8 827,36	8 827,36	7 944,62	882,74
12-05-78 (C) ...	12-31-79	40 867,38	1 103,42	41 970,80	37 773,72	4 197,08
04-22-80 (B) <sup>2</sup> ...	01-02-80	0	10 292,15	10 291,15	9 262,94	1 029,21
04-22-80 (C) ...	04-01-80	59 242,74	3 043,32	62 286,06	56 057,46	6 228,60
12-05-78 (B) ...	06-30-80	0	8 827,36	8 827,36	7 944,62	882,74
12-05-78 (C) ...	06-30-80	40 867,39	551,71	41 419,10	37 277,19	4 141,91
TOTAUX		181 844,89	43 127,81	224 972,70	202 475,43	22 497,27

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1234, p. 293.

## ANNEXE E

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE —  
CALENDRIER DES REMBOURSEMENTS DE LA DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE ÉCHUE ET  
NON REMBOURSÉE AU 30 JUIN 1980, DETTE CONSOLIDÉE

*Conditions de remboursement*

Intérêt : 3 p. 100 par an  
Principal : 8 versements semestriels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours (Dollars)</i>	<i>Principal (Dollars)</i>	<i>Sommes dues</i>	
			<i>Intérêt (Dollars)</i>	<i>Total (Dollars)</i>
01-02-81	202 475,43	0	5 712,90	5 712,90
07-01-81	202 475,43	0	2 995,53	2 995,53
01-02-82	202 475,43	0	3 078,74	3 078,74
07-01-82	202 475,43	0	2 995,53	2 995,53
01-02-83	202 475,43	0	3 078,74	3 078,74
07-01-83	202 475,43	0	2 995,53	2 995,53
01-02-84	202 475,43	0	3 078,74	3 078,74
07-01-84	202 475,43	25 309,43	2 995,53	28 304,96
01-02-85	177 166,00	25 309,43	2 693,89	28 003,32
07-01-85	151 856,57	25 309,43	2 246,65	27 556,08
01-02-86	126 547,14	25 309,43	1 924,21	27 233,64
07-01-86	101 237,71	25 309,43	1 497,76	26 807,19
01-02-87	75 928,28	25 309,43	1 154,53	26 463,96
07-01-87	50 618,85	25 309,43	748,88	26 058,31
01-02-88	25 309,42	25 309,42	384,84	25 694,26
TOTAUX		202 475,43	37 582,00	240 057,43

## ANNEXE F

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE —  
CALENDRIER DES REMBOURSEMENTS DE LA DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE ÉCHUE ET  
NON REMBOURSÉE AU 30 JUIN 1980, DETTE NON CONSOLIDÉE

*Conditions de remboursement*

Intérêt : 3 p. 100 par an  
Principal : 4 versements annuels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours (Dollars)</i>	<i>Principal (Dollars)</i>	<i>Sommes dues</i>	
			<i>Intérêt (Dollars)</i>	<i>Total (Dollars)</i>
01-02-81	22 497,27	5 624,32	634,78	6 259,10
07-01-81	16 872,95	0	249,63	249,63
01-02-82	16 872,95	5 624,32	256,56	5 880,88
07-01-82	11 248,63	0	166,42	166,42
01-02-83	11 248,63	5 624,32	171,04	5 795,36
07-01-83	5 624,31	0	83,21	83,21
01-02-84	5 624,31	5 624,31	85,52	5 709,83
TOTAUX		22 497,27	1 647,16	24 144,43

## ANNEXE G

CALENDRIER DE CERTAINS DES VERSEMENTS À EFFECTUER AU BÉNÉFICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE — DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE ÉCHUE DURANT LA PÉRIODE ALLANT DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981 CONFORMÉMENT AUX ACCORDS AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE VISÉS AU TITRE I DE LA P. L. 480 INDIQUANT LES MONTANTS DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE

Date de l'Accord initial et (annexe)	Date d'échéance	Sommes dues			Dettes consolidées (90 p. 100) [Dollars]	Dettes non consolidées (10 p. 100) [Dollars]
		Principal (Dollars)	Intérêt (Dollars)	Total (Dollars)		
12-22-80 (B) ..	07-01-80	0	13 983,88	13 983,88	12 585,49	1 398,39
12-22-80 (C) ..	10-01-80	59 242,74	1 663,34	60 906,08	54 815,47	6 090,61
12-05-78 (B) ..	12-31-80	0	8 827,36	8 827,36	7 944,62	882,74
4-22-80 (B) ..	01-02-81	0	14 292,92	14 292,92	12 863,63	1 429,29
4-22-80 (C) ..	04-01-81	59 242,75	827,13	60 069,88	54 062,89	6 006,99
12-05-78 (B) ..	06-30-81	65 387,81	8 827,36	74 215,17	66 793,66	7 421,51
TOTAUX		183 873,30	48 421,99	232 295,29	209 065,76	23 229,53

## ANNEXE H

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE — CALENDRIER DES REMBOURSEMENTS DE LA DETTE CONSOLIDÉE AU TITRE DES ACCORDS VISÉS PAR LA P.L. 480; DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE ÉCHUE DURANT LA PÉRIODE ALLANT DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981

*Conditions de remboursement*

Intérêt : 3 p. 100 par an

Principal : 8 versements semestriels égaux

Date d'échéance	Encours (Dollars)	Principal (Dollars)	Intérêt (Dollars)	Total (Dollars)
	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars
01-02-81 .....	209 065,76	0	611,68	611,68
07-01-81 .....	209 065,76	0	1 714,87	1 714,87
01-02-82 .....	209 065,76	0	3 178,95	3 178,95
07-01-82 .....	209 065,76	0	3 093,03	3 093,03
01-02-83 .....	209 065,76	0	3 178,95	3 178,95
07-01-83 .....	209 065,76	0	3 093,03	3 093,03
01-02-84 .....	209 065,76	0	3 178,95	3 178,95
07-01-84 .....	209 065,76	0	3 093,03	3 093,03
01-02-85 .....	209 065,76	26 133,22	3 178,95	29 312,17
07-01-85 .....	182 932,54	26 133,22	2 706,40	28 839,62
01-02-86 .....	156 799,32	26 133,22	2 384,21	28 517,43
07-01-86 .....	130 666,10	26 133,22	1 933,14	28 066,36
01-02-87 .....	104 532,88	26 133,22	1 589,47	27 722,69
07-01-87 .....	78 399,66	26 133,22	1 159,89	27 293,11
01-02-88 .....	52 266,44	26 133,22	794,74	26 927,96
07-01-88 .....	26 133,22	26 133,22	386,63	26 519,85
TOTAUX		209 065,76	35 275,92	244 341,68

## ANNEXE I

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE —  
CALENDRIER DES REMBOURSEMENTS DE LA DETTE CONSOLIDÉE AU TITRE DES ACCORDS VISÉS  
PAR LA P.L. 480; DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉE ÉCHUE DURANT LA PÉRIODE  
ALLANT DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981

*Conditions de remboursement*

Intérêt : 3 p. 100 par an

Principal : 4 versements annuels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours (Dollars)</i>	<i>Sommes dues</i>		
		<i>Principal (Dollars)</i>	<i>Intérêt (Dollars)</i>	<i>Total (Dollars)</i>
01-02-81 .....	23 229,53	0	67,97	67,97
07-01-81 .....	23 229,53	5 807,38	190,55	5 997,93
01-02-82 .....	17 422,15	0	264,91	264,91
07-01-82 .....	17 422,15	5 807,38	257,75	6 065,13
01-02-83 .....	11 614,77	0	176,61	176,61
07-01-83 .....	11 614,77	5 807,38	171,83	5 979,21
01-02-84 .....	5 807,39	0	88,30	88,30
07-01-84 .....	5 807,39	5 807,39	85,92	5 893,31
TOTAUX		23 229,53	1 303,84	24 533,37

**No. 21808**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with  
agreed minutes). Signed at Accra on 31 March 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 31 March 1983.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-  
verbal approuvé). Signé à Accra le 31 mars 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the April 14, 1980 Agreement<sup>2</sup> together with the following part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I. COMMODITY TABLE*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Approximate maximum export market value (millions of U.S. dollars)</i>
Wheat/wheat flour (grains equivalent basis) .....	1981	26,300	5.5
Rice .....	1981	14,400	7.2
TOTAL		40,700	12.7

*Item II. PAYMENT TERMS: CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT (40 YEARS)*

1. Initial payment: five (5) percent.
2. Currency use payment: ten (10) percent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments: thirty-one (31).
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment: ten (10) years from date of last delivery of commodities in calendar year.
6. Initial interest rate: two (2) percent.
7. Continuing interest rate: three (3) percent.

*Item III. USUAL MARKETING REQUIREMENT TABLE*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) .....	1981	113,800
Rice .....	1981	21,000

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS*

A. The export limitations period shall be U.S. Fiscal Year 1981 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1981 by signature, in accordance with part III(A).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 247.

B. For the purpose of part I, article III(A)(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same products under a different name); and for rice: rice in the form of paddy, brown or milled.

*Item V. SELF-HELP MEASURES*

A. The Government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Ghana agrees to undertake the following measures and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Undertake activities to adjust agricultural price policies and subsidies to encourage increased domestic production of food crops. As part of this effort, the Government of Ghana will:
  - (a) Designate a unit within the Ministry of Agriculture to undertake a comprehensive study of agricultural price policies of the Government of Ghana and their relationship to costs of production, returns to producers, and level of domestic agricultural production. The study will provide guidance to the Government of Ghana during future decisions on pricing policy and subsidy adjustments, as part of the development of a long-term policy to guide the gradual elimination of controlled prices for basic food commodities, as domestic food production increases.
2. Implement programs to increase the production of food crops by small-scale farmers in Ghana. These efforts should include:
  - (a) Improving the availability of agricultural inputs, including improved seeds, tools, spare parts, fertilizer, and pesticides, while at the same time eliminating subsidies and expanding lending operations through the Agricultural Development Bank and related institutions to allow farmers access to credit for necessary inputs.
  - (b) Expanding and improving small-scale irrigation schemes in the Northern and Upper Regions.
3. Implement programs to improve the storage, marketing, and distribution of agricultural production throughout Ghana. These efforts should include:
  - (a) Upgrading and repairing local food and feed storage facilities in each of the regions, and as part of this effort, providing training in grain storage management and planning to appropriate Government of Ghana officials.
  - (b) Improving farm-to-market food distribution, including programs of transportation service and feeder road construction, repair, and maintenance.

*Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be programmed jointly by the Government of Ghana and the Agency for International Development and used for financing the self-help measures set forth in item V above and for the agriculture and rural devel-

opment sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of the proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Accra, in duplicate, the 31st day of March, 1981.

For the Government  
of Ghana:

[Signed]

By: Prof. GEORGE BENNEH  
Title: Minister of Finance and Economic Planning

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

By: THOMAS W. M. SMITH  
Title: Ambassador

OFFICIAL AGREED MINUTES OF NEGOTIATING SESSIONS OF PL 480  
TITLE I AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF GHANA

On March 11, 1981 at 0915 hours, both teams opened negotiations in the Office of Minister of Finance and Economic Planning. Those present were:

*Ghanaian Negotiating Team*

Prof. George Benneh . . . Minister of Finance and Economic Planning  
Mr. S. P. Agyarko . . . . Acting Principal Secretary, International Economic  
(Leader of Technical Relations Division, Ministry of Finance and Eco-  
Team) nomic Planning  
M. E. Armah . . . . . Ministry of Finance and Economic Planning  
J. O. Oturoku . . . . . Ministry of Finance and Economic Planning  
Haruna Maamah . . . . . Ministry of Finance and Economic Planning  
Irene Hervie . . . . . Ministry of Finance and Economic Planning  
A. K. B. Sagoe . . . . . Ministry of Trade  
L. R. A. Satuh . . . . . Ministry of Foreign Affairs  
S. K. A. Quayson . . . . . Grains Warehousing Company Limited  
E. Asara . . . . . Bank of Ghana  
A. O. Darko . . . . . Bank of Ghana  
E. Yiadom-Boakye . . . . . Controller and Accountant-General's Department  
E. O. Larbi-Siaw . . . . . Ghana National Procurement Agency  
Kathleen Quartey . . . . . Attorney-General's Department  
E. H. K. Amankwah . . . . . Ghana Food Distribution Corporation  
C. B. Kpangilparf . . . . . Ministry of Agriculture

*United States Negotiating Team*

Ambassador Thomas  
W. M. Smith . . . . . U.S. Ambassador  
Mr. Gerald Zarr . . . . . Director, USAID  
(Leader of Technical  
Team)



Larry Saiers . . . . . USAID  
Robert Coe . . . . . U.S. Embassy  
Michael Zak . . . . . USAID  
Emmanuel Atieku . . . . USAID

Greetings were exchanged and Prof. Benneh welcomed members of both teams to the negotiation session.

Ambassador Smith read from a prepared statement quoting dollar amounts and tonnages for this year's PL 480 Title I program. He encouraged constructive measures in the area of economic reform and praised the Government of Ghana's priority commitment to self-sufficiency in basic food production.

Professor Benneh, in reply, said he anticipated fruitful results from the negotiations stating that the Ghanaian team had evolved new procedures to eliminate delays in shipments and demurrage charges. The Minister informed the U.S. negotiators that the sum of C26.5 million in 1979 and another C34.4 million in 1980, being local currency proceeds from PL 480 Title I commodities, had been paid into the Counterpart Fund Account at the Bank of Ghana. His Ministry was awaiting confirmation of expenditures of the 1979 account but the 1980 amount had not yet been utilized. He thanked the U.S. Government for its continuing support for Ghana. He said he considered the PL 480 Title I assistance as a temporary relief measure until basic food sufficiency is realized.

The general meeting was then adjourned. The negotiating teams with the exception of Professor Benneh and Ambassador Smith adjourned to the Conference Room of the Central Bureau of Statistics to continue technical level discussions.

It was agreed at the outset by both parties that detailed official minutes of negotiating sessions would be kept and initialled. The representatives of both teams agreed that the FY 1981 Title I Agreement reinforces the United States' long-standing commitment to Ghana's economic development. Both teams recognized the need for the implementation of basic reforms—some of which were already being undertaken. It was hoped that the Government of Ghana would soon conclude an agreement with the International Monetary Fund to implement a medium-term economic stabilization program.

The U.S. team was pleased to note the highest priority given to agriculture and food production by the Government of Ghana as reflected in the President's Sessional Address to Parliament last October. They looked forward to the implementation of specific measures to stimulate food production and to improve food storage and distribution facilities, as evidence of this commitment to agriculture.

Both teams agreed that the costly and damaging delays that occurred in implementing last year's Agreement in the opening of letters of credit for commodity and ocean freight should be avoided this year. The Ghanaian team accordingly gave assurances that the Government of Ghana would make prompt transfer of funds to cover initial payments and ocean freight costs on commodities purchased under the Agreement, and that operative commodity letters of credit would be opened and confirmed by United States commercial bank(s), prior to the booking of ocean freight.

It was further agreed that a committee be set up at this time, possibly as a subgroup of members present at the session, to coordinate all activities concerning implementation of the Agreement, including banking arrangements, compliance and self-help reporting and most importantly, the use of local currency proceeds. If all

these activities were to be properly carried out, the timely and concerted efforts of various agencies would be required.

Both teams realized the importance of the timely submission of all reports relating to the PL 480 program as required in accordance with part I, article III (C) and (D) Exhibit D of 10 FASR 300, "Field compliance responsibilities for certain operations under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended". These reports are the Quarterly Compliance Report, Shipping and Arrival Report as well as reports on self-help measures, and on the generation and programming of sales proceeds.

The Ghanaian negotiators gave assurances that all compliance reporting would be both current and accurate and that usual marketing requirements (UMR's) would be strictly adhered to in accordance with the provisions of the April 1980 Agreement. Their attention was drawn to the fact that there were UMR shortfalls on agreed amounts of commercial imports in U.S. Fiscal Year 1980.

The Ghanaian negotiators sought clarification on how amortization schedules and UMR levels were worked out. The U.S. representatives reviewed the UMR concept. It was agreed that the representative from the Controller and Accountant-General's Department would meet with the USAID Controller to clarify how amortization schedules are developed.

In order to expedite the implementation of the new Agreement after signature, the Ghanaian negotiators were reminded to make an early request through their Embassy in Washington for purchase authorizations (PA's) from the Office of the General Sales Manager/United States Department of Agriculture. The USAID should be promptly informed of the person in the Ghana Embassy in Washington who would be backstopping the FY 1981 program.

To expedite the issuance of the PA's the Ghanaian negotiators have agreed to submit the following information in writing to USAID at this time:

- a) The type and grade of commodities to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- b) The proposed schedules for contracting and delivering commodities to U.S. ports;
- c) Port breakdown on amounts of commodities to be delivered to Tema and/or Takoradi respectively.

The Bank of Ghana, the Ghana Commercial Bank and the Chemical Bank (New York) were designated as the banks through which operations would be handled and through which letters of credit for commodity and ocean freight would be opened.

The U.S. negotiators agreed to the request of the Ghanaian negotiators to use the U.S. Embassy communication facility as a backup channel to regular communications facilities with the Ghana Embassy in Washington for all instructions, information and authority necessary to ensure timely implementation of the Agreement.

The Ghanaian negotiators said they would retain St. John's International as their purchasing and shipping agent and that they would so notify the General Sales Manager, United States Department of Agriculture, and provide a copy of the proposed agency agreement for approval by the Office of the General Sales Manager in accordance with the regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest. USDA is to notify the Government of Ghana through USAID/Accra as soon as [the] Agent is approved. For all transactions the Agent is to communicate directly with importer(s) but must send copies to relevant government institutions.

The Ghanaian negotiators have agreed (1) that the purchase of commodities under the Agreement should be made on the basis of invitations for bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB, and that bids must be received and publicly opened in the U.S.; (2) that all awards under IFB's would be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures; and (3) that the terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) should be approved by the General Sales Manager, United States Department of Agriculture, prior to issuance.

They however requested that all such approvals be promptly communicated to them through USAID channels.

The U.S. negotiators drew the attention of the Ghanaian negotiators to the following:

a) That commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for commodities and ocean freight are not available at the time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (i.e., demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).

b) That, promptly after contracting for U.S. flag shipping space, and not later than 48 hours prior to the presentation of vessel for loading, the Government of Ghana (or purchasing agent authorized by it) must open an operative letter of credit in favor of the supplier of the ocean transportation for 100 percent of the estimated cost of ocean freight.

The Ghanaian negotiators said they would in fact do this not later than two weeks (14 days) prior to the presentation of vessel for loading.

c) That in accordance with section 17.9 (M) of the Title I financing regulations, where the ocean freight contract provides for demurrage/dispatch, 90 percent must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining 10 percent, less dispatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. If there is any dispute as to the amount of dispatch, the owner should receive payment of 10 percent balance less adjustments for dispatch, only upon submission of required documentation. The U.S. negotiators promised to provide the complete text of section 17.9 to the Ghanaians.

The Ghanaians expressed concern about the manner in which they are made to pay demurrage charges outright without first investigating how they came about.

They would also like all future charter party agreements to have 500 MT as daily discharge rate rather than the usual 750MT. This is in view of prevailing port discharge capabilities.

PL 480 legislation requires that at the time of delivery of Title I commodities, the receiving country has the capability to receive, store and distribute such commodities. To comply with this legislation, the Ghanaian negotiators agreed to compile and submit an arrival schedule to the Office of Food for Peace, USAID Mission to Ghana on other shipments to be delivered in the period June—September 1981, so that USAID can determine that ports will not be congested, adequate storage space will be available to prevent spoilage and waste and that normal marketing activities will not be disrupted. Since this same legislation further stipulates that concessional Title I sales should not act as a substantial disincentive to local agricultural production, a written statement attesting to this will also be submitted.

The following specific assurances were given to the United States negotiators:

1. *Priority berthing.* The Government of Ghana will, to the best of its ability, grant priority berthing at Ghanaian ports to vessels carrying PL 480 Title I commodities under this Agreement.

2. *Utilization.* The Government of Ghana, to the best of its ability, will intensify its efforts to ensure that PL 480 Title I commodities are distributed in accordance with the provisions of article III paragraphs (3) and (4) of part I of the Agreement, and that no exports of Title I wheat/wheat flour and rice will be allowed.

3. *Receiving, storing, distribution.* The Government of Ghana will give full assurances of their Government's ability to adequately receive, store and distribute all PL 480 Title I commodities. Also, that normal marketing will not be disrupted because of Title I imports.

4. *Access.* The Government of Ghana will permit representatives of the U.S. Government to have continuous access to receiving, storage and distribution points of PL 480 Title I commodities.

5. *Usual marketing requirements and export limitation.* The Government of Ghana will assure that they will meet their Usual Marketing Requirements and Export Limitation commitments.

6. *Self-help and compliance reporting.* The Government of Ghana will meet all their reporting obligations.

Finally, in order to avoid delays in getting cedi counterpart fund backing for USAID projects for which the Government of Ghana has made commitments, the U.S. negotiators proposed the setting up of a trust fund of about C 825,000 from the proceeds of Title I commodities.

The leader of the Ghanaian technical team agreed to have his Ministry consider the trust fund concept once a proposal concept paper is received from the USAID Mission.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this 31st day of March 1981.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS W. M. SMITH  
U.S. Ambassador

[Signed]

EDWARD L. SAIERS  
Acting Director, USAID

For the Government  
of Ghana:

[Signed]

Prof. GEORGE BENNEH  
Minister of Finance and Economic  
Planning

[Signed]

S. P. AGYARKO  
Acting Principal Secretary, International  
Economic Relations Division, Ministry  
of Finance and Economic Planning

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LE TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 14 avril 1980<sup>2</sup> et la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale approximative d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine (de blé équivalent en blé) .....	1981	26 300	5,5
Riz .....	1981	14 400	7,2
TOTAL		40 700	12,7

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE (40 ANS)

1. Paiement initial : 5 p. 100.
2. Paiement afférent aux opérations en devises : 10 p. 100 aux fins de la section 104, A.
3. Nombre de versements : 31.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

*Point III.* TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) ...	1981	113 800
Riz .....	1981	21 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 247.

*Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION*

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Le Gouvernement en pays importateur s'engage à mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance indiquées ci-après seront appliquées de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à assurer la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement ghanéen s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

1. Ajustement de la politique des prix et des subventions agricoles en vue de favoriser l'accroissement de la production vivrière nationale. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement ghanéen :
  - a) Désignera au sein du Ministère de l'agriculture un service chargé d'entreprendre une étude approfondie de la politique des prix agricoles du Gouvernement ghanéen dans les rapports avec les coûts de production, les revenus des producteurs et le niveau de la production nationale. Cette étude servira de guide au Gouvernement ghanéen dans les décisions qu'il prendra en matière de politique des prix et des subventions, dans le cadre de l'élaboration d'une politique à long terme destinée à éliminer progressivement le contrôle des prix des denrées alimentaires de base, à mesure qu'augmentera la production vivrière nationale.
2. Mise en place d'un programme destiné à accroître la production vivrière des petits exploitants ghanéens. Les efforts viseront notamment :
  - a) A améliorer la disponibilité des intrants agricoles, parmi lesquels : semences améliorées, outils, pièces détachées, engrais et pesticides, tout en supprimant les subventions et en développant les opérations de prêt par l'intermédiaire de la Banque de développement agricole et des organismes apparentés afin de permettre aux agriculteurs de bénéficier de crédit pour les intrants dont ils ont besoin;
  - b) A développer et améliorer les projets d'irrigation à petite échelle dans le Nord et les régions du Haut-Ghana.
3. Mise en place de programmes destinés à améliorer l'entreposage, la commercialisation et la distribution de la production agricole dans tout le Ghana. Ces efforts consisteront notamment :
  - a) A améliorer et réparer dans chaque région les installations locales d'entreposage de denrées alimentaires et de produits d'affouragement et, dans ce contexte, à offrir aux responsables compétents du Gouvernement ghanéen

une formation en matière de gestion et de planification de l'entreposage des céréales;

- b) A améliorer l'acheminement des denrées alimentaires entre les exploitants et les marchés grâce en particulier à des programmes de transport et de construction, de réparation et d'entretien des routes de desserte.

*Point VI.* OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES  
LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord feront l'objet d'un programme conjoint du Gouvernement ghanéen et de l'Agency for International Development et serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies au point V ci-dessus et le secteur du développement agricole et rural, de manière à faciliter l'accès des populations pauvres des pays importateurs à des ressources alimentaires suffisantes, nutritives et ininterrompues.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins indiquées ci-dessus, on cherchera particulièrement à améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et à renforcer leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra en double exemplaire, le 31 mars 1981.

Pour le Gouvernement  
du Ghana :

[Signé]

Par : GEORGE BENNEH  
Titre : Ministre des finances et de la  
planification économique

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : THOMAS W. M. SMITH  
Titre : Ambassadeur

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES RÉUNIONS DE NÉGOCIATION  
CONCERNANT L'ACCORD CONCLU AVEC LE GOUVERNEMENT DU  
GHANA EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le 11 mars 1981, à 9 h 15, les deux équipes entament les négociations dans le bureau du Ministre des finances et de la planification économique. Participent à la réunion :

*Pour la partie ghanéenne :*

S.E.M. George Benneh Ministre des finances et de la planification économique  
S. P. Agyarko . . . . . Secrétaire principal par intérim, Division des relations  
(qui dirige l'équipe économiques internationales, Ministère des finances  
technique) . . . . . et de la planification économique  
M. E. Armah . . . . . Ministère des finances et de la planification économique  
J. O. Oturoku . . . . . Ministère des finances et de la planification économique  
Haruna Maamah . . . . . Ministère des finances et de la planification économique

Irene Hervie . . . . .	Ministère des finances et de la planification économique
A. K. B. Sagoe . . . . .	Ministère du commerce
L. R. A. Satuh . . . . .	Ministère des affaires étrangères
S. K. A. Quayson . . . . .	Grains Warehousing Company Limited
E. Asara . . . . .	Banque du Ghana
A. O. Darko . . . . .	Banque du Ghana
E. Yiadom-Boakye . . . . .	Service du Contrôleur et Vérificateur général des comptes
E. O. Larbi-Siaw . . . . .	Service national de passation des marchés
Kathleen Quartey . . . . .	Service du Procureur général
E. H. K Amankwah . . . . .	Ghana Food Distribution Corporation
C. B. Kpangilparf . . . . .	Ministère de l'agriculture

*Pour la partie américaine :*

S.E.M. Thomas	
W. M. Smith . . . . .	Ambassadeur des Etats-Unis
Gerald Zarr . . . . .	Directeur, USAID
(qui dirige l'équipe technique)	
Larry Saiers . . . . .	USAID
Robert Coe . . . . .	Ambassade des Etats-Unis
Michael Zak . . . . .	USAID
Emmanuel Atieku . . . . .	USAID

Après un échange de salutations, M. Benneh souhaite la bienvenue aux membres des deux équipes à la réunion de négociation.

M. Smith donne lecture d'un état indiquant les montants en dollars prévus pour le programme relevant du Titre I de la *Public Law 480*. Il encourage l'adoption de mesures constructives dans le domaine de la réforme économique et félicite le Gouvernement ghanéen de s'être engagé à assurer par priorité l'autosuffisance vivrière de base.

En réponse, M. Benneh dit espérer que les négociations auront des résultats fructueux et indique que la partie ghanéenne a mis au point de nouvelles procédures pour éliminer les retards d'expédition et les surestaries. Le Ministre informe la partie américaine que des montants de 26,5 millions de cedis (1979) et de 34,4 millions de cedis (1980) correspondant au produit en monnaie locale de la vente des biens sous le couvert du titre I de la *Public Law 480*, ont été versés au compte du Fonds de concours, auprès de la Banque du Ghana. Le Ministère attend confirmation du montant des dépenses imputées sur le compte de 1979, mais le compte de 1980 n'a pas encore été utilisé. Il remercie le Gouvernement américain de continuer à soutenir le Ghana. Il déclare que l'assistance consentie en vertu du titre I de la *Public Law 480* est une mesure temporaire, mise en œuvre en attendant que le Ghana atteigne l'autosuffisance vivrière de base.

La réunion générale est alors interrompue. Les équipes de négociation, à l'exception de M. Benneh et de M. Smith, se rendent dans la salle de conférences du Bureau central de la statistique, pour poursuivre les négociations techniques.

Les deux parties conviennent dès le début qu'il sera dressé procès-verbal des négociations et que le texte en sera paraphé. Leurs représentants respectifs s'accordent à juger que l'Accord FY 1981 Titre I va dans le sens de l'engagement pris il y a un certain nombre d'années par les Etats-Unis de contribuer au développement écono-



mique du Ghana. Ils reconnaissent la nécessité d'entreprendre des réformes fondamentales, dont certaines sont déjà en cours. Il est souhaitable que le Gouvernement ghanéen conclue à bref délai un accord avec le Fonds monétaire international, en vue de mettre en œuvre un programme à moyen terme de stabilisation économique.

La partie américaine se plaît à noter que le Gouvernement ghanéen a accordé la priorité la plus élevée à la production vivrière agricole, comme il ressort du discours solennel prononcé par son président devant le Parlement, en octobre dernier. Elle attend avec intérêt la mise en application de mesures visant expressément à encourager la production vivrière et à améliorer les installations d'entrepôt et de distribution des denrées, qui feront la preuve de l'attachement du Ghana à son développement agricole.

Les deux parties conviennent qu'il faudrait éviter cette année les retards préjudiciables et onéreux constatés dans l'exécution de l'Accord de l'an passé en ce qui concerne l'émission de lettres de crédit pour l'achat des produits et les frais de transport. La partie ghanéenne donne l'assurance que son gouvernement procédera sans délai au virement des fonds destinés à régler les premiers versements et le fret maritime relatifs aux produits achetés au titre de l'Accord; des lettres de crédit utilisables seront émises et confirmées par une banque (ou plusieurs banques) commerciale américaine avant la réservation de fret.

Il est en outre convenu de créer immédiatement un comité, par exemple un sous-groupe composé de membres présents à la réunion, pour coordonner l'exécution de l'Accord, y compris les arrangements bancaires, la présentation des rapports sur l'exécution de l'Accord et les mesures d'auto-assistance et, surtout, sur l'utilisation des recettes en monnaie locale. La bonne exécution de toutes ces activités exige du temps et suppose les efforts concertés de plusieurs organismes.

Les deux parties comprennent l'importance de la présentation en temps utile de tous les rapports concernant le programme prévu par la *Public Law 480*, comme en disposent les sections C et D de l'article III de la première partie de la pièce D du 10 FASR 300, relatifs aux «responsabilités de conformité concernant certaines opérations en vertu du titre I de la loi sur l'assistance et le développement en matière d'échanges agricoles, tels que modifiés» (*Field compliance responsibilities for certain operations under title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended*). Les rapports en question sont le rapport trimestriel d'exécution, les rapports d'expédition et de réception et les rapports sur les mesures d'auto-assistance, la production et la programmation du produit des ventes.

La partie ghanéenne donne l'assurance que tous les rapports d'exécution seront précis et à jour et que les obligations relatives aux besoins commerciaux ordinaires seront strictement respectées, conformément aux dispositions de l'Accord d'avril 1980. L'attention de la partie ghanéenne est attirée sur les déficits enregistrés dans les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires par rapport au montant des importations commerciales convenu pour l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis.

La partie ghanéenne demande des éclaircissements sur la manière dont ont été fixés les tableaux d'amortissement et les niveaux des besoins commerciaux ordinaires. La partie américaine analyse la notion de besoins commerciaux ordinaires. Il est convenu que le représentant du Service du Contrôleur et Vérificateur général des comptes se mettra en rapport avec le Contrôleur de l'Agency for International Development des Etats-Unis (USAID), qui lui précisera comment sont fixés les tableaux d'amortissement.

Pour hâter l'exécution du nouvel Accord après sa signature, il est rappelé à la partie ghanéenne qu'elle doit faire une demande anticipée d'autorisation d'achat auprès du Directeur des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Ghana à Washington. L'USAID sera informée sans retard du nom de la personne qui, à l'Ambassade du Ghana à Washington, sera chargée de suivre l'exécution du programme FY 1981.

Pour hâter l'exécution des autorisations d'achat, la partie ghanéenne convient de communiquer immédiatement à l'USAID par écrit les renseignements suivants :

- a) Type et qualité des produits à acheter, selon la nomenclature officielle des Etats-Unis;
- b) Calendriers proposés pour la passation des marchés et la livraison des produits dans des ports des Etats-Unis;
- c) Répartition des quantités à livrer à Tema et Takoradi respectivement.

La banque du Ghana, la Banque commerciale du Ghana et la Chemical Bank de New York seront les établissements qui serviront aux transactions; c'est auprès d'elles que seront ouvertes les lettres de crédit pour l'achat des produits et les frais de transport maritime.

Sur leur demande, la partie américaine autorise les négociateurs ghanéens à utiliser le système de communication de l'Ambassade des Etats-Unis comme moyen d'appoint pour entrer en relation avec l'Ambassade du Ghana à Washington, en ce qui concerne les instructions, les informations et les délégations de pouvoir nécessaires à la bonne exécution de l'Accord.

La partie ghanéenne indique qu'elle retiendra les services de la société St. John's International, qui sera son agent pour les achats et les expéditions, ce dont elle en informera le Directeur des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, en soumettant à son approbation, un exemplaire du projet de contrat avec cet agent conformément aux règlements visant à éliminer tout conflit d'intérêt éventuel. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis communiquera son éventuel assentiment au Gouvernement ghanéen par le canal de l'USAID à Accra. Pour toute transaction, l'agent communiquera directement avec l'importateur (ou les importateurs), mais fera parvenir une copie des pièces aux administrations publiques compétentes.

La partie ghanéenne convient : 1) que les achats de produits sous le couvert de l'Accord se feront sur la base d'appels d'offres publiés aux Etats-Unis et de soumissions conformes au cahier des charges, les offres devant être reçues et annoncées publiquement aux Etats-Unis; 2) que toutes les adjudications seront compatibles avec les procédures d'offres actives et ouvertes à la concurrence; 3) que les stipulations des appels d'offres (en ce qui concerne notamment les transports maritimes) seront approuvées, avant publication, par le Directeur des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

La partie ghanéenne demande cependant que l'accord des Etats-Unis lui soit signifié promptement par l'intermédiaire de l'USAID.

La partie américaine attire l'attention de la partie ghanéenne sur les considérations suivantes :

- a) Les fournisseurs et les transporteurs de biens peuvent refuser de charger les navires s'ils ne disposent pas au moment du chargement de lettres de crédits utilisables pour les marchandises et le fret. Cela risque d'entraîner des demandes en réparation coûteuses de la part des armateurs (surestaries) et des fournisseurs (frais financiers).

b) Dès la passation du contrat de fret sur navire battant pavillon américain, et au plus tard 48 heures avant que le navire ne se présente au chargement, le Gouvernement ghanéen ou l'agent qu'il aura mandaté doit émettre une lettre de crédit utilisable en faveur du transporteur, couvrant 100 p. 100 du coût estimatif du fret.

La partie ghanéenne déclare qu'elle procédera à ces démarches au plus tard deux semaines (14 jours) avant la présentation du navire pour chargement.

c) Conformément à la section 17.9 (M) des règles de financement du titre I, lorsque le contrat de transport prévoit des surestaries ou des rachats de planche, 90 p. 100 de leur montant doivent être payés sans délai à l'arrivée des marchandises. Les 10 p. 100 restants, diminués du rachat de planche s'il y a lieu, sont payés sans délai au transporteur dès l'établissement du relevé des jours de planche. S'il y a un différend sur le montant du rachat de planche, l'armateur reçoit les 10 p. 100 diminués du rachat de planche contesté, en attendant la présentation des justificatifs nécessaires. La partie américaine s'engage à communiquer aux Ghanéens le texte intégral de la section 17.9.

Les Ghanéens se déclarent inquiets d'avoir à payer immédiatement des surestaries, sans pouvoir en rechercher d'abord la cause.

Ils souhaiteraient également que les chartes-parties prévoient à l'avenir un taux de déchargement de 500 tonnes par jour, au lieu du taux courant de 750 tonnes. Ils font valoir la capacité actuelle de ses installations portuaires.

La *Public Law 480* exige qu'au moment de la livraison de marchandises sous le couvert du titre I, le pays bénéficiaire soit en mesure de réceptionner, d'entreposer et de distribuer les marchandises considérées. Conformément à cette législation, la partie ghanéenne s'engage à établir un état des livraisons et à le communiquer à l'Office of Food for Peace de la Mission de l'USAID au Ghana, pour toutes les expéditions qui doivent être livrées entre juin et septembre 1981, de manière que l'USAID puisse s'assurer que les ports ne sont pas encombrés, que les entrepôts disponibles sont suffisants pour éviter pertes et avaries et que les activités normales de commercialisation ne sont pas perturbées. Selon les mêmes dispositions législatives, les ventes à des prix de faveur effectuées en vertu du titre I ne doivent pas décourager de façon sensible la production agricole locale, une déclaration à cet effet sera également faite par écrit.

La partie américaine donne les assurances particulières suivantes :

1. *Accostage prioritaire.* Le Gouvernement ghanéen mettra tout en œuvre pour accorder aux navires transportant des produits relevant du titre I de la *Public Law 480* en vertu du présent Accord un droit de mouillage prioritaire dans les ports ghanéens.

2. *Utilisation des produits.* Dans toute la mesure possible, le Gouvernement ghanéen redoublera d'efforts pour que les biens relevant du titre I de la *Public Law 480* soient distribués conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article III de la première partie de l'Accord et n'autorisera aucune exportation du blé (ou farine de blé) et du riz relevant du titre I.

3. *Réception, entreposage, distribution.* Le Gouvernement ghanéen donnera l'assurance qu'il est en mesure de réceptionner, d'entreposer et de distribuer comme il convient les produits relevant du titre I de la *Public Law 480*. En outre, la commercialisation normale ne doit pas être perturbée par ces importations.

4. *Droit d'accès.* Le Gouvernement ghanéen autorisera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à accéder à tout moment aux installations de récep-

tion, d'entreposage et de distribution des produits relevant du titre I de la *Public Law 480*.

5. *Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires et restrictions à l'exportation.* Le Gouvernement ghanéen veillera à respecter ses obligations à l'égard des besoins commerciaux ordinaires et des restrictions à l'exportation.

6. *Présentation des rapports.* Le Gouvernement ghanéen honorera toutes ses obligations en matière de présentation de rapports sur les mesures d'auto-assistance et sur l'exécution de l'Accord.

Enfin, pour éviter les retards dans l'obtention du Fonds de concours en cédis destiné à appuyer les projets de l'USAID au titre desquels le Gouvernement ghanéen a pris des engagements, la partie américaine propose de créer un fonds en dépôt d'environ 825 000 cédis, par prélèvement sur le produit des ventes des denrées relevant du titre I.

Le chef de l'équipe ghanéenne de négociation technique assure que son ministère étudiera le principe du fonds en dépôt dès qu'il recevra de la mission de l'USAID une proposition de principe à ce sujet.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 31 mars 1981.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

THOMAS W. M. SMITH

Le Directeur par intérim de l'USAID,

[Signé]

EDWARD L. SAIERS

Pour le Gouvernement  
du Ghana :  
Le Ministre des finances  
et de la planification économique,

[Signé]

GEORGE BENNEH

Le Secrétaire principal par intérim, Division des relations économiques internationales, Ministère des finances et de la planification économique,

[Signé]

S. P. AGYARKO

**No. 21809**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Memorandum of Understanding on co-operation in remote sensing. Signed at Reston, United States of America, on 2 April 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 31 March 1983.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la télédétection. Signé à Reston (États-Unis d'Amérique) le 2 avril 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN CENTRE FOR REMOTE SENSING OF THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES OF THE GOVERNMENT OF CANADA ON COOPERATION IN REMOTE SENSING

---

*Article I. SCOPE AND OBJECTIVES*

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as "USGS") and the Canadian Centre for Remote Sensing of the Department of Energy, Mines and Resources, Government of Canada (hereinafter referred to as "CCRS") hereby state their intention to pursue scientific and technical cooperation in remote sensing sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedures for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework acceptable to both parties for the execution of further memoranda of understanding or agreements for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of USGS and CCRS (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to remote sensing studies.

For cooperation requested by CCRS that extends into subjects outside the scope of USGS, USGS may, with the consent of CCRS and compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

The CCRS may, with consent of USGS, include the participation of other Canadian entities, as well as departments or agencies, federal or provincial, in Canada, in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

*Article II. COOPERATIVE ACTIVITIES*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in remote sensing research and data exchange in the fields of geology, geophysics, and marine sciences within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually acceptable. All activities are subject to applicable laws, and regulations of the Parties.

*Article III. SOURCE OF FUNDING*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be established by the Parties before the commencement of each activity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1981 by signature, in accordance with article VII.

*Article IV.* INTELLECTUAL PROPERTY

The definition of the phrase 'Intellectual Property' will be as described in Multi-Lateral Convention of the World Intellectual Property Organization (WIPO)<sup>1</sup> to which Canada and the United States of America are signatories. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of the same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters in relation to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in each memorandum or agreement made under the umbrella of this Memorandum.

*Article V.* REVIEW OF ACTIVITIES

The Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

*Article VI.* PROJECT ANNEXES

Any activity carried on under the general aegis of this Memorandum shall be subject to an exchange of correspondence between the Parties relating to that activity and to further arrangements in accordance with the laws and procedures of Canada and the United States.

*Article VII.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. The Memorandum may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

DONE at Reston, Virginia, this day of April 2, 1981.

For the Geological Survey of the Department of the Interior, United States of America:

*By:* [Signed]  
*Name:* DOYLE G. FREDERICK  
*Title:* Acting Director

For the Canadian Centre for Remote Sensing, Department of Energy, Mines and Resources of the Government of Canada:

*By:* [Signed]  
*Name:* ENSLEY A. GODBY  
*Title:* Director General

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE CANADIEN DE TÉLÉDÉTECTION DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES DU GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉDÉTECTION

*Article I. PORTÉE ET OBJECTIFS*

Le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis, ci-après dénommé «USGS» (United States Geological Survey) et le Centre canadien de télédétection du Ministère de l'énergie, des mines et des ressources du Canada, ci-après dénommé «CCRS» (Canadian Centre for Remote Sensing), affirment par la présente leur intention de poursuivre leur coopération scientifique et technique dans le domaine de la télédétection conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé «le Mémoire») qui fixe la procédure de coopération.

Le présent Mémoire a pour objet d'établir un cadre acceptable pour les deux parties pour l'application d'autres mémoires d'accord ou d'autres accords en vue de l'échange de connaissances scientifiques et techniques et de l'accroissement de la capacité scientifique et technique de l'USGS et du CCRS (ci-après dénommés parfois «les Parties») en ce qui concerne les études de télédétection.

Dans le cas d'une demande de coopération émanant du CCRS et portant sur des sujets dépassant le cadre des travaux de l'USGS, l'USGS pourra, avec l'assentiment du CCRS, et sous réserve des lois, décrets présidentiels, règlements et politiques en vigueur des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis.

Le CCRS pourra, avec l'assentiment de l'USGS, faire participer d'autres entités canadiennes, ainsi que des ministères ou agences, fédéraux ou provinciaux, du Canada, à la poursuite des activités entrant dans le cadre du présent Mémoire.

*Article II. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION*

Les activités de coopération visées dans le présent Mémoire pourront consister en échanges de renseignements techniques, en échanges de visites, aux recherches communes entre chercheurs des Parties se livrant à des travaux sur la télédétection et l'échange de données dans les domaines de la géologie, de la géophysique et de l'océanographie qui relèvent des programmes des Parties, et toutes autres formes d'activités de coopération mutuellement acceptables. Toutes les activités sont assujetties aux lois applicables et aux règlements des Parties.

*Article III. SOURCE DE FINANCEMENT*

Les activités de coopération menées au titre du présent Mémoire dépendront des fonds et du personnel dont disposeront les Parties. Les modalités de financement seront fixées par les Parties avant le début de chaque activité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1981 par la signature, conformément à l'article VII.



*Article IV. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE*

L'expression «propriété intellectuelle» doit s'entendre au sens qui lui est donné dans la Convention multilatérale instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)<sup>1</sup> de laquelle le Canada et les Etats-Unis d'Amérique sont signataires. Le droit, le cas échéant, de diffuser des renseignements relevant des règles de la propriété intellectuelle, la transmission de ces renseignements, les modalités de diffusion des renseignements, les destinataires et l'époque de toute communication de ce genre et toutes autres questions se rapportant à la propriété intellectuelle feront l'objet d'indications précises dans chaque mémorandum ou chaque accord établi dans le cadre du présent Mémorandum.

*Article V. EXAMEN DES ACTIVITÉS*

Les Parties désigneront des représentants qui, à des dates établies d'un commun accord par les Parties, examineront les activités menées au titre du présent Mémorandum.

*Article VI. ANNEXES DES PROJETS*

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fera l'objet d'un échange de correspondance entre les Parties concernant cette activité et tous autres arrangements, conformément aux lois et règlements du Canada et des Etats-Unis.

*Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit prolongé d'un commun accord. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie. La résiliation du présent Mémorandum ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée des projets entrepris avant cette résiliation.

FAIT à Reston (Virginie), le 2 avril 1981.

Pour le Service des études géologiques  
du Département de l'intérieur des Etats-  
Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* DOYLE G. FREDERICK

*Titre :* Directeur adjoint

Pour le Centre canadien de télédétection  
du Ministère de l'énergie, des mines et  
des ressources du Canada :

*Par :* [Signé]

*Nom :* ENSLEY A. GODBY

*Titre :* Directeur général

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3



No. 21810

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GAMBIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 20 May 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GAMBIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 20 mai 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1982, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and the Gambia as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 25 (1).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 42*, No. 472 (United Nations publication, Sales No. E.84.XVI.4).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 juillet 1982, date à laquelle la dernière des mesures requises au Royaume-Uni et en Gambie pour lui donner force de loi avait été accomplie, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 42*, n° 472 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.84.XVI.4).

No. 21811

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELIZE**

**Agreement concerning public officers and public officers'  
pensions. Signed at Belmopan on 29 September 1981**

**Amendment to the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts: English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELIZE**

**Accord relatif aux fonctionnaires et aux pensions des fonctionnaires. Signé à Belmopau le 29 septembre 1981**

**Modification à l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE CONCERNING PUBLIC OFFICERS AND PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize have agreed as follows:

*Article 1.* INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day"\* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Belize;

(c) "Belize" means and includes, where appropriate, British Honduras;

(d) "Conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;

(e) "Inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an officer under the Overseas Service (British Honduras) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(f) "Officer" means a person who was at any time before 21 September 1981 the substantive holder of a pensionable office in the public service of Belize and whose conditions of service before that date included an entitlement to free passages from Belize for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty, being a person:

- (i) Who was selected for or offered appointment to the public service of Belize by a Secretary of State; or
- (ii) Whose appointment to the public service of Belize was approved by a Secretary of State; or
- (iii) Who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the public service of Belize; or
- (iv) Who (although not a person falling within heads (i), (ii) or (iii) of this subparagraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (British Honduras) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing that Agreement;

and who

(aa) Does not become a citizen of Belize on 21 September 1981; or

\* The appointed day is 1 May 1982.

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their domestic legislation, in accordance with article 8.

- (bb) Retires from public service or dies in the public service after 21 September 1981 and is not a citizen of Belize at the time of his retirement or death, as the case may be; or
- (cc) Being a citizen of the United Kingdom and Colonies, a national of a foreign country or a citizen of a Commonwealth country other than Belize or the United Kingdom and Colonies who becomes a citizen of Belize on 21 September 1981 by operation of law, renounces his citizenship of Belize in accordance with the relevant law not later than 21 September 1982;
- (g) "Other public service" means public service not under the Government of Belize;
- (h) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;
- (i) "Pensionable emoluments":
- (i) In respect of public service under the Government of Belize, means emoluments which count for pension under the pensions laws;
- (ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;
- (j) "Pensions laws" means:
- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Belize at any time prior to 21 September 1981 and enacted prior to that date;
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions:
- (aa) The Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 23I of the Revised Edition of the Laws of British Honduras, and any amendments thereto in force at any time prior to 21 September 1981 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 23I"); and
- (bb) The Widows' and Children's Pensions Ordinance, No. 4 of 1976, and any amendments thereto in force at any time prior to 21 September 1981 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Ordinance No. 4 of 1976"); and
- (iii) In relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Belize for the purposes of this Agreement;
- (k) "Public service" means:
- (i) Service in a civil capacity under the Government of Belize or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

- (iii) Service which is pensionable:
  - (aa) Under the Oversea Superannuation Scheme; or
  - (bb) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
  - (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
  - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Belize to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
  - (l) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Belize on or after 21 September 1981;
  - (m) "The Belize element" in relation to a pension (other than a widows' and orphans' pension) means:
    - (i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or from contracting a disease, or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;
    - (ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Belize which have been taken into account in determining the amount of that pension;
  - (n) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 231 or Ordinance No. 4 of 1976.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Belize the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsi-



bility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

- (b) That, apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom, they shall not apply to any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That they shall give to each person to whom paragraph (a) of this Article applies an option under which that person may elect that his pension shall be paid in one of the following countries:
- (aa) The United Kingdom;
  - (bb) Belize;
  - (cc) Such other country as the person to whom the pension is payable may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, select;
- (d) That where pensions are payable in a country other than Belize after 21 September 1981 they shall be paid in sterling and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on 21 September 1981:
- provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Belize as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of the United Kingdom may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments:
- provided further that, where an officer on or after 21 September 1981 retires from other public service and the pension granted to him has been calculated by reference to pensionable emoluments enjoyed during such other public service which are converted into Belize currency at the rate of exchange other than the official rate of exchange prevailing on 21 September 1981 payment of that pension may be made at a rate of exchange other than the rate prevailing on 21 September 1981 as the Government of the United Kingdom shall determine not less favourable than the official rate of exchange prevailing at the date of his last day of pensionable service in public service under a scheduled administration as defined in the Belize pensions law applicable to him;
- (e) That if the Government of Belize should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Belize to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Belize any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corres-

ponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF BELIZE*

(1) The Government of Belize undertake:

- (a) That the conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Belize on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day;
- (b) That they shall comply with any reasonable request that may at any time be made by the Government of the United Kingdom for the release of an officer, who is a member of Her Majesty's Overseas Civil Service, for transfer or promotion to other public service;
- (c) That any instalments of pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day shall be paid in accordance with the pensions laws as in force immediately before the appointed day;
- (d) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an officer or a widow or child or legal personal representative of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (e) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
  - (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 231) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Belize element of such pension;
  - (ii) In respect of a widows' and orphans' pension awarded under Ordinance No. 4 of 1976 on or after the appointed day in respect of an officer who retired before the appointed day, a sum representing the cost, if any, of the Belize element of such pension;
  - (iii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension payable under Chapter 231) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
    - (aa) That part of the sum which would represent the Belize element of such pension if the service of the officer ceased on the appointed day which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
    - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1) (e) (i), (1) (e) (ii) and (1) (e) (iii) (aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Belize and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Belize would have received in respect of the Belize element of the pensions.

*Article 5. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

*Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (British Honduras) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of Belize by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

*Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Belize mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions

*Article 8. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date [of] the later of these two notifications.

*Article 9. CITATION*

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Belize) Agreement 1981.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Belmopan this 29th day of September 1981.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

F. S. E. TREW

For the Government  
of Belize:

C. L. B. ROGERS

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 29 SEPTEMBER 1981 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE CONCERNING PUBLIC OFFICERS AND PUBLIC OFFICERS' PENSIONS<sup>1</sup>

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 5 and 8 April 1982, it was agreed to amend article 3 (*d*) of the above-mentioned Agreement of 29 September 1981 so that in sub-paragraph (*d*), in lines 1 and 13, "the appointed day" be substituted for "21 September 1981", and in sub-paragraph (*d*), in lines 5, 17 and 18, "30 April 1982" be substituted for "21 September 1981".

---

---

<sup>1</sup> See p. 44 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES ET AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Belize sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme «actuaire» désigne un *fellow* de l'Institute of Actuaries ou un *fellow* de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression «la date de référence\*» désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Belize;

c) «Belize» désigne et comprend, le cas échéant, le Honduras britannique;

d) L'expression «conditions d'emploi» désigne les lois, règles et règlements, décrets et autres instruments régissant les conditions d'emploi d'un fonctionnaire pour ce qui est de la durée de son engagement, d'un régime disciplinaire qui lui est appliqué, de son traitement (y compris le barème des traitements), des indemnités ouvrant droit à pension et des voyages gratuits;

e) L'expression «prime d'encouragement» désigne toute prime d'encouragement dont bénéficie un fonctionnaire en vertu de l'Accord de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Honduras britannique) [*Overseas Service (British Honduras) Agreement*], ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord;

f) Le terme «fonctionnaire» désigne une personne qui a été, à toute date antérieure au 21 septembre 1981, titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique au Belize et dont les conditions d'emploi avant cette date comprenaient le droit à des voyages gratuits depuis le Belize aux fins de congé à l'expiration d'un tour de service, étant entendu qu'il doit s'agir d'une personne :

- i) Qui a été choisie ou nommée à un poste dans la fonction publique du Belize par un Secrétaire d'Etat; ou
- ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Belize a été approuvée par un Secrétaire d'Etat; ou
- iii) Qui a conclu, avec les Agents de la Couronne pour les Services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat pour occuper un poste dans la fonction publique à Belize; ou
- iv) Qui, sans entrer dans les catégories visées aux alinéas i, ii ou iii du présent sous-paragraphe, appartient ou a appartenu à la fonction publique d'outre-mer de Sa Majesté ou à la magistrature d'outre-mer de Sa Majesté, ou à l'ancien Service

\* La date de référence est le 1<sup>er</sup> mai 1982.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs législations internes, conformément à l'article 8.

- colonial unifié, ou a été désigné comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Honduras britannique), ou de tout autre accord ou arrangement remplaçant ou modifiant ledit Accord;
- et qui
- aa) Ne devient pas citoyen du Belize le 21 septembre 1981; ou
  - bb) Prend sa retraite de la fonction publique ou décède dans l'exercice de ses fonctions après le 21 septembre 1981 et n'est pas citoyen du Belize à la date de sa retraite ou de son décès, selon le cas; ou
  - cc) Etant citoyen du Royaume-Uni et des colonies, national d'un pays étranger ou citoyen d'un pays du Commonwealth autre que le Belize ou le Royaume-Uni et les colonies, est devenu citoyen du Belize le 21 septembre 1981 par le jeu de la loi et renonce à cette citoyenneté conformément à la loi pertinente le 21 septembre 1982 au plus tard;
- g) L'expression «autre service public» désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement du Belize;
- h) Le terme «pension» désigne toute pension, gratification ou indemnité, y compris les intérêts, ou prestation de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension, ou tout versement remboursable, ou intérêts sur lesdits versements, à tout fonctionnaire, dus en vertu de la législation relative aux pensions, à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire ou à son représentant légal;
- i) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne :
    - i) Dans le cas d'un service public accompli sous l'autorité du Gouvernement du Belize, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément à la législation relative aux pensions;
    - ii) Dans le cas de tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément aux lois ou règlements en vigueur dans ce service;
  - j) L'expression «législation relative aux pensions» désigne :
    - i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions de veuve et d'orphelin, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public en vigueur au Belize avant le 21 septembre 1981 et promulgué avant cette date;
    - ii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin:
      - aa) La *Widows' and Orphans' Pensions Ordinance* (ordonnance relative aux pensions de veuve et d'orphelin), chapitre 231 de l'édition révisée des Lois du Honduras britannique, et tous amendements à cette ordonnance en vigueur à toute date antérieure au 21 septembre 1981 et promulgués avant cette date (ci-après dénommée le «chapitre 231»); et
      - bb) La *Widows' and Orphans' Pensions Ordinance*, n° 4 de 1976, et tous amendements à cette ordonnance en vigueur avant le 21 septembre 1981 et promulgués avant cette date (ci-après dénommée l'«ordonnance n° 4 de 1976»); et
    - iii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin et autres pensions, toute autre loi, règlement ou directive administrative acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement du Belize aux fins du présent Accord;

- k) L'expression « fonction publique » désigne :
- i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement du Belize ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
  - ii) Un service accompli sous l'autorité du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
  - iii) Les services ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
    - aa) Du régime de retraite d'outre-mer; ou
    - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou
    - cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou
    - dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni;
  - iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement du Belize comme relevant de la fonction publique aux fins du présent Accord;
  - v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, d'une gratification ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service ouvrant droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires et des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act* de 1973) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
  - vi) Un service accompli en qualité de président, vice-président, juge à la Cour d'appel (*Justice of Appeal*), greffier, fonctionnaire ou employé de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (*Court of Appeal for Eastern Africa*) créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council*, 1961 (*United Kingdom S.I. 1961 n° 2323*) ou de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (*Court of Appeal for East Africa*);
  - vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*);
- l) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement du Belize à compter du 21 septembre 1981;
- m) L'expression « l'élément Belize » appliqué à une pension (autre qu'une pension de veuve et d'orphelin) désigne :
- i) La totalité de la pension dans le cas d'une pension versée pour un décès consécutif à une blessure reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service ou d'une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou d'une telle maladie quand cette « pension a pour motif » un événement survenu pendant le service du fonctionnaire;
  - ii) Dans le cas de toute autre pension, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par le fonctionnaire pendant son service et la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par le fonctionnaire pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement du Belize qui ont été pris en ligne de compte pour calculer le montant de cette pension;

n) L'expression «pensions de veuve ou d'orphelin» désigne les pensions dues en vertu du chapitre 231 ou de l'ordonnance n° 4 de 1976.

*Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI*

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement du Belize en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées à compter de cette date.

*Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes contenus dans la législation relative aux pensions, modifiée en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre compte tenu des dispositions de l'alinéa ci-après;
- b) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire de dispositions différentes de celles figurant dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toutes dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie ou au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, ces dispositions devaient être moins favorables pour le bénéficiaire ou le bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel opte pour telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée lui être plus favorable;
- c) Il donne à chaque personne à laquelle l'alinéa *a* du présent article est applicable la possibilité de faire verser sa pension au choix dans l'un des pays suivants :
  - aa) Le Royaume-Uni;
  - bb) Le Belize;
  - cc) Tout autre pays choisi par l'ayant droit, avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni;
- d) Lorsque les pensions sont payables dans un pays autre que le Belize après le 21 septembre 1981, elles seront payées en livres sterling et le montant versé sera calculé de manière à être égal, au cours officiel en vigueur à la date du versement, au montant en livres sterling de la pension calculé au cours officiel en vigueur le 21 septembre 1981 :

étant entendu que, si un ajustement général des salaires intervient comme suite à la réévaluation de la monnaie ayant cours en Belize et que les émoluments ouvrant droit à pension d'un fonctionnaire sont susceptibles d'être augmentés par voie de conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni peut demander à ce fonctionnaire d'accepter que toute pension qui lui serait accordée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de l'ajustement des salaires avant de lui accorder le bénéfice de l'augmentation des émoluments ouvrant droit à pension;



étant également entendu que, si un fonctionnaire prend sa retraite d'un autre service public le 21 septembre 1981 ou après cette date et que la pension qui lui est accordée est calculée par rapport aux émoluments ouvrant droit à pension qu'il a touchés durant ce service, convertis en monnaie bélizienne à un taux de change autre que le taux officiel en vigueur le 21 septembre 1981, sa pension pourra lui être payée à un taux de change autre que le taux en vigueur le 21 septembre 1981, fixé par le Gouvernement du Royaume-Uni, et qui ne lui est pas moins favorable que le taux officiel en vigueur à la date de son dernier jour de service ouvrant droit à pension dans un service public relevant d'une des administrations énumérées dans la législation relative aux pensions du Belize qui lui est applicable;

- e) Si le Gouvernement du Belize doit, par décision d'un tribunal bélizien compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve, à l'enfant ou au représentant personnel d'un tel fonctionnaire, une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Belize toute somme payée à cette personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire les sommes correspondantes ou suspendre tous versements de la pension qu'il aurait autrement dû payer à cette personne ou à ses ayants droit en vertu du présent Accord.

#### *Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU BELIZE*

- 1) Le Gouvernement du Belize prend les engagements suivants :
- a) Les conditions d'emploi applicables à un fonctionnaire qui continue à être titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans le service public du Belize à la date de référence ou après cette date ne seront pas moins favorables que celles qui lui étaient applicables immédiatement avant cette date;
- b) Il accédera à toute demande raisonnable qui pourrait à un moment quelconque lui être faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de libérer un fonctionnaire, membre du cadre d'outre-mer de Sa Majesté, pour lui permettre d'être muté ou promu dans un autre service public;
- c) Toutes sommes dues au titre d'une pension de fonctionnaire ou d'ayant droit qui n'aurait pas été acquittées à la date de référence seront versées conformément à la législation relative aux pensions en vigueur immédiatement avant cette date;
- d) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension due à un fonctionnaire ou pour son compte, à une veuve, à un enfant ou un représentant personnel d'un fonctionnaire, si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord;
- e) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux gouvernements pourront convenir :
- i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin due en vertu du chapitre 231) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément Belize de cette pension;
- ii) Au titre d'une pension de veuve ou d'orphelin octroyée en vertu de l'ordonnance no 4 de 1976 à la date de référence ou après cette date pour le compte

d'un fonctionnaire qui a pris sa retraite avant la date de référence, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément Belize de cette pension;

iii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin due en vertu du chapitre 231) octroyée à la date de référence ou postérieurement à un fonctionnaire ou pour son compte :

aa) La partie de la somme qui représenterait l'élément Belize de cette pension si le service du fonctionnaire avait pris fin à la date de référence, dû au titre du service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence; et

bb) Vingt-cinq pour cent des émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement, touchés par ledit fonctionnaire durant la partie de son service pertinent accomplie à compter de la date de référence.

2) Le calcul actuariel des sommes à payer en vertu des alinéas 1, e, i, 1, e, ii, et 1, e, iii, aa, du présent article sera fait par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement du Belize, ces sommes seront diminuées d'un montant considéré par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement du Belize aurait perçu sur l'élément Belize des pensions.

#### Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord communiquera à l'autre les renseignements que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements prévus dans le présent Accord.

#### Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

A compter de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi outre-mer (Honduras britannique) [*Overseas Service (British Honduras) Agreement 1961*] et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord, relatives au remboursement au Gouvernement du Belize par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront de s'appliquer à toute pension payable à un fonctionnaire visé par le présent Accord, ou à ses ayants droit, pour toute période commençant à la date de référence.

#### Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Belize conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

#### Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord adressera à l'autre une notification écrite dès qu'elle aura mené à bien les formalités requises par sa législation interne et autres arrangements nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord, et lequel entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 9.* INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé «Accord de 1981 relatif aux pensions des fonctionnaires (Belize)».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Belmopan ce 29 septembre 1981.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne :

F. S. E. TREW

Pour le Gouvernement  
du Belize :

C. L. B. ROGERS

---

MODIFICATION À L'ACCORD DU 29 SEPTEMBRE 1981 ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU BELIZE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES ET AUX  
PENSIONS DES FONCTIONNAIRES<sup>1</sup>

---

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date des 5 et 8 avril 1982, il a été convenu de modifier le paragraphe *d* de l'article 3 de l'Accord susmentionné du 29 septembre 1981 afin qu'au sous-paragraphe *d*, aux lignes 2 et 14, «21 septembre 1981» soit remplacé par «la date de référence», et qu'au sous-paragraphe *d*, aux lignes 5, 17 et 18 «21 septembre 1981» soit remplacé par «30 avril 1982».

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

No. 21812

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SOLOMON ISLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
benefits granted to detached officers concerning  
Overseas Service Aid (Solomon Islands) 1982. Honiara,  
29 December 1981 and 25 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
31 March 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÎLES SALOMON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
du service d'outre-mer (Îles Salomon) pour l'année  
1982. Houiara, 29 décembre 1981 et 25 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
31 mars 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS CONCERNING OVERSEAS SERVICE AID (SOLOMON ISLANDS) 1982

I

*The United Kingdom High Commissioner at Honiara  
to the Permanent Secretary, Ministry of Finance, of Solomon Islands*

BRITISH HIGH COMMISSION  
HONIARA

29 December 1981

093/26

Sir

I refer to the Solomon Islands (Overseas Service) (Continuance) Agreement 1978/81 and write to propose that that Agreement be terminated and replaced by the following:

1. The Government of the United Kingdom shall make the reimbursements and payments as specified in this Agreement to or in respect of officers in the Public Service of the Government of Solomon Islands who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers being hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom shall on behalf of the Government of Solomon Islands pay direct to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) Any special allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Solomon Islands on such terms and conditions and occasions in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Agreement shall be made into an account at a

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

bank outside Solomon Islands nominated by the designated officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of Solomon Islands the amount paid by the Government of Solomon Islands in providing passages for designated officers and their dependent families on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 above) as the Government of Solomon Islands may with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families shall be, where available, by British carriers and where practicable, by excursion flights or other cheaper rate tariff.

6. The allowances and grant paid directly by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him as an officer in the Public Service of the Government of Solomon Islands shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Solomon Islands.

7. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation may provide that an officer shall cease to be designated on the happening of a specified event or at the discretion of the Government of the United Kingdom provided that the Government of the United Kingdom in the exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

8. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Solomon Islands without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Solomon Islands shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay the Government of the United Kingdom a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by the Government of the United Kingdom in respect of that officer while so seconded.

9. Whenever the Government of Solomon Islands desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Solomon Islands shall consult the Government of the United Kingdom and that Government shall inform the Government of Solomon Islands whether or not the officer's designation may be continued, or the officer redesignated, or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. The Government of Solomon Islands shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

11. The Government of Solomon Islands shall provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

12. The Government of Solomon Islands shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The Government of the United Kingdom and the Government of Solomon Islands shall hold periodic reviews of the requirements that the Government of

Solomon Islands may have as regards the employment of designated officers in its service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the Government of Solomon Islands shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Solomon Islands, on 31 March 1986.

15. If these proposals are acceptable to the Government of Solomon Islands, I suggest that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and which shall be cited as the Overseas Service Aid (Solomon Islands) Agreement 1982.

G. J. A. SLATER  
High Commissioner

## II

*The Permanent Secretary (Ag.), Ministry of Foreign Affairs and International Trade,  
of Solomon Islands to the United Kingdom High Commissioner at Honiara*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE  
HONIARA

25 May 1982

975/4/2

Your Excellency,

*Overseas Service Aid (Solomon Islands) Agreement, 1982*

I acknowledge receipt of your Note of 29 December 1981 which reads as follows:

[See note I]

2. I hereby inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Solomon Islands who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force today and which shall be cited as the Overseas Service Aid (Solomon Islands) Agreement 1982.

Yours faithfully,

F. J. SAEMALA  
Permanent Secretary (Ag.)  
Ministry of Foreign Affairs  
and International Trade



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF À L'ASSISTANCE DU SERVICE D'OUTRE-MER (ÎLES SALOMON) POUR L'ANNÉE 1982

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Honiara  
au Secrétaire permanent du Ministère des finances des Îles Salomon*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
HONIARA

Le 29 décembre 1981

093/26

Monsieur le Secrétaire permanent,

Je me réfère à l'Accord de 1978/81 relatif au service d'outre-mer (Îles Salomon) [maintien en vigueur] et propose que cet accord soit abrogé et remplacé par le texte suivant :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents de la fonction publique du Gouvernement des Îles Salomon qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «les agents affectés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement à chaque agent affecté, au nom du Gouvernement des Îles Salomon :

- a) Tout supplément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) Toute allocation spéciale, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour leur permettre de rendre visite à leurs parents dans les Îles Salomon au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, au taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Accord seront versées dans un compte ouvert en dehors des Iles Salomon dans une banque désignée par l'agent affecté et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement des Iles Salomon les sommes déboursées par lui pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 3 ci-dessus) prescrits par le Gouvernement des Iles Salomon avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Pour leurs voyages, les agents affectés et leur famille utiliseront, dans la limite des disponibilités, des transporteurs britanniques, si possible à des tarifs d'excursion ou autres tarifs meilleur marché.

6. Les allocations et primes payées directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté au titre de fonctions exercées par lui en tant qu'agent de la fonction publique du Gouvernement des Iles Salomon seront exonérées de d'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur dans les Iles Salomon.

7. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; celui-ci pourra prévoir que l'affectation prendra fin lors de la survenance d'un événement déterminé ou à la discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni, étant entendu que dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire de mettre fin à l'affectation d'un agent, le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra compte des conséquences qui en résulteraient.

8. Si un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement des Iles Salomon sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Iles Salomon paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, si ce dernier le lui demande, une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

9. Lorsque le Gouvernement des Iles Salomon souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni, qui lui fera savoir si l'affectation peut être maintenue, renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément au présent Accord.

10. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements que ce dernier pourra lui demander au sujet de l'exécution du présent Accord.

11. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonctions, un logement et un ameublement en bon état et en rapport, de l'avis des deux Gouvernements, avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

12. Le Gouvernement des Iles Salomon informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté en vertu du présent Accord de recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Iles Salomon examineront périodiquement les besoins du Gouvernement des Iles Salomon touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique des Iles Salomon, de façon

que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer les classes et le nombre d'agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, le Gouvernement des Iles Salomon fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont ce dernier pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1986 à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Iles Salomon ne conviennent d'une autre date.

15. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé, aux fins de citation, « Accord de 1982 relatif à l'assistance du service d'outre-mer (Iles Salomon) ».

G. J. A. SLATER  
Haut Commissaire

## II

*Le Secrétaire permanent par intérim du Ministère des affaires étrangères et du commerce international des Iles Salomon au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Honiara*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL  
HONIARA

Le 25 mai 1982

975/4/2

Monsieur le Haut Commissaire,

*Accord de 1982 relatif à l'assistance du service d'outre-mer (Iles Salomon)*

J'accuse réception de votre note du 29 décembre 1981, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, qui par conséquent accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et sera intitulé, aux fins de citation, « Accord de 1982 relatif à l'assistance du service d'outre-mer (Iles Salomon) ».

Veillez agréer, etc.

F. J. SAEMALA  
Secrétaire permanent par intérim  
du Ministère des affaires étrangères  
et du commerce international



No. 21813

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the safeguards and assurances relating to a transfer of  
nuclear material from the United Kingdom to Vene-  
zuela. London, 9 August 1982**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
31 March 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord concernant les  
sauvegardes et garanties relatives à un transfert de  
matières nucléaires du Royaume-Uni au Venezuela.  
Londres, 9 août 1982**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
31 mars 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING THE SAFEGUARDS AND ASSURANCES RELATING TO A TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL FROM THE UNITED KINGDOM TO VENEZUELA

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of Venezuela at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

9 August 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978,\* a copy of which is attached, and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have decided to base their nuclear export policy on that document.

So that the United Kingdom Government may give effect to the guidelines set out in the Appendix to that document (and hereinafter referred to as “the Guidelines”), I have the honour to propose to the Government of the Republic of Venezuela that, in respect of the transfer of twenty fuel elements for the RV-1 research reactor of the Instituto Venezolano de Investigaciones Cientificas from the United Kingdom to Venezuela, the following conditions be complied with:

- (a) That, in accordance with paragraph 2 of the Guidelines, these fuel elements shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) That, in accordance with paragraph 3 of the Guidelines, these fuel elements shall be subject to effective measures of physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Venezuela;
- (c) That, in accordance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA safeguards shall apply to these fuel elements and to their subsequent generations;
- (d) That, in accordance with paragraph 10 of the Guidelines, Venezuela shall not re-transfer these fuel elements or any subsequent generations of nuclear material produced therefrom unless the recipient of the re-transfer shall have first provided Venezuela with the same assurances as those required by the United Kingdom for the original transfer.

\* Not reproduced herein.

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing conditions are acceptable to the Government of Venezuela, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State:)

D. K. HASKELL

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA  
LONDRES

9 de agosto de 1982

No.E/646/00951

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de fecha 9 de agosto de 1982 de esa Cancillería, cuyo texto traducido reza así:

“Excelencia. Tengo el honor de hacer referencia al documento del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), INFCIRC/254, de fecha febrero de 1978, y del que se adjunta copia\*, y manifestar que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ha decidido basar su política de exportaciones nucleares en dicho documento.

Con el fin de que el Gobierno del Reino Unido pueda dar cumplimiento a las pautas establecidas en el Apéndice de dicho documento (que en adelante se denominarán “Las Pautas”), tengo el honor de proponer al Gobierno de la República de Venezuela, en lo que se refiere a la transferencia de veinte elementos combustibles para el reactor de investigación RV-1 del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas, del Reino Unido a Venezuela, el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- a) Que, de acuerdo con el párrafo 2 de las Pautas, estos elementos combustibles no sean utilizados en ninguna forma cuyo resultado sea cualquier dispositivo nuclear explosivo;
- b) Que, de acuerdo con el párrafo 3 de las Pautas estos elementos combustibles deberán ser sometidos a medidas eficaces de protección física, de acuerdo con las características de protección establecidas en el Anexo B de las Pautas, siendo responsabilidad del Gobierno de Venezuela la puesta en práctica de esas medidas de protección física;

---

\* Not reproduced herein — Non reproduit ci-après.

- c) Que, de acuerdo con el párrafo 4 de las Pautas, estos elementos combustibles y sus generaciones subsecuentes deberán estar sometidos a las salvaguardias del Organismo;
- d) Que, de acuerdo con el párrafo 10 de las Pautas, Venezuela no deberá retransferir estos elementos combustibles o cualesquiera generaciones subsecuentes de material nuclear producido de los mismos, a menos que el receptor de la retransferencia haya contraído previamente con Venezuela el mismo compromiso requerido de ésta por el Reino Unido para la transferencia original.

Si las condiciones antes descritas resultan aceptables para el Gobierno de Venezuela, tengo el honor de proponer que esta Nota, junto con su respuesta en tal sentido, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de V.E.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. el testimonio de mi más distinguida consideración. (Por el Secretario de Estado), D. K. HASKELL.”

En respuesta a la misma, me es grato informar a Vuestra Excelencia que las condiciones antes descritas resultan aceptables para el Gobierno de Venezuela y confirmarle que su nota, junto con esta contestación, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en esta misma fecha.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

F. MENDOZA A.  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of Venezuela at London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF VENEZUELA  
LONDON

9 August 1982

No. E/646/00951

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of 9 August 1982 from the Foreign and Commonwealth Office, the translated text of which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



In reply to your note, I am pleased to inform you that the above conditions are acceptable to the Government of Venezuela, and to confirm that your note, together with this reply, constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. MENDOZA A.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONCERNANT LES SAUVEGARDES ET GARANTIES RELATIVES À UN TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES DU ROYAUME-UNI AU VENEZUELA

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
à l'Ambassadeur du Venezuela à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 9 août 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au document de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) INFCIRC/254 daté de février 1978, dont un exemplaire est joint\*, et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a décidé de fonder sa politique d'exportations nucléaires sur ce document.

Pour que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse donner effet aux directives énoncées dans l'appendice à ce document (ci-après dénommées les « Directives »), j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République du Venezuela que le transfert du Royaume-Uni au Venezuela de 20 éléments combustibles destinés au réacteur de recherche RV-1 de l'Instituto Venezolano de Investigaciones Cientificas soit soumis aux conditions ci-après :

- a) Conformément au paragraphe 2 des Directives, ces éléments combustibles ne seront utilisés d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire;
- b) Conformément au paragraphe 3 des Directives, ces éléments combustibles seront soumis à des mesures effectives de protection physique conformément aux caractéristiques de protection énoncées à l'annexe B des Directives, l'application de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement vénézuélien;
- c) Conformément au paragraphe 4 des Directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à ces éléments combustibles et aux matières auxquelles ils donneront naissance;

\* Non reproduit ci-après.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Conformément au paragraphe 10 des Directives, le Venezuela ne retransférera pas ces éléments combustibles ni aucune génération ultérieure de matières nucléaires produites à partir de ces éléments sans que le destinataire du retransfert ait d'abord fourni au Venezuela les mêmes assurances que celles demandées par le Royaume-Uni pour le transfert initial.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement vénézuélien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat:)

D. K. HASKELL

## II

*L'Ambassadeur du Venezuela à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DU VENEZUELA  
LONDRES

Le 9 août 1982

N° E/646/00951

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 août 1982, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les conditions énoncées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement vénézuélien, et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour même.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

F. MENDOZA A.



**No. 21814**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ICELAND**

**Agreement on health services. Signed at Reykjavik on  
22 September 1982**

*Authentic texts: English and Icelandic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
31 March 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif aux services de santé. Signé à Reykjavik le  
22 septembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et islandais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
31 mars 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND ON HEALTH SERVICES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iceland,

Desirous of providing residents of the territory of either of the two Contracting Parties temporarily in the territory of the other with immediately necessary medical treatment,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Medical treatment" means:

- (i) In relation to Iceland, medical treatment provided under Icelandic social security legislation;
- (ii) In relation to the United Kingdom and to the Isle of Man, treatment by services provided under the National Health Service legislation either by health authorities established under that legislation or by the Isle of Man Health Services Board, as the case may be;
- (iii) In relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services, provided by the Public Health Committee of the States of Jersey;
- (iv) In relation to the Bailiwick of Guernsey, hospital treatment as provided by the Board of Health of the States of Guernsey and under the same conditions as to a resident of that Bailiwick;

(b) "Resident" means:

- (i) In relation to the territory of Iceland, a person who is resident in Iceland and insured under Icelandic social security legislation and holds either a valid Icelandic passport or an insurance entitlement certificate issued in accordance with that legislation;
- (ii) In relation to the United Kingdom and the Isle of Man, a person who is ordinarily resident in the United Kingdom or the Isle of Man who holds either a valid United Kingdom passport or a National Health Service Medical Card;
- (iii) In relation to the Island of Jersey, a person who is ordinarily resident in that island who holds a valid United Kingdom passport or an Identity Card issued in accordance with the Health Insurance (Jersey) Law, 1967 or a certificate issued by the social security authority of the States of Jersey;
- (iv) In relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, a person who is ordinarily resident in one of those islands who holds a valid United Kingdom passport, or proof of insurance issued by the social security authority of the States of Guernsey or other proof of residence;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1982 by signature, in accordance with article 4.

(c) "Territory" means:

- (i) In relation to Iceland, the territory of the Republic of Iceland;
- (ii) In relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, also the Isle of Man and the Island of Jersey, and the Bailiwick of Guernsey.

*Article 2.* 1. A resident of the territory of one Party who is temporarily in the territory of the other and needs immediate medical treatment shall be provided, on the same terms as a resident of that territory, with such medical treatment, including any medicines, as is considered for clinical reasons to be immediately necessary. The authorities of that territory shall bear all costs arising therefrom apart from charges normally paid by residents of that territory.

2. The provisions of this article do not apply to a resident of the territory of one Party who goes to the other for the specific purpose of obtaining medical treatment under this Agreement unless the person seeking treatment is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from or diverted to one of the territories and the need for urgent treatment has arisen during the voyage or flight.

*Article 3.* 1. The authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

- (a) In relation to the territory of Iceland, the Ministry of Health and Social Security;
- (b) In relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Health and Social Security and the other authorities of the territory responsible for the provision of services as defined in Article 1 (a).

2. These authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between these authorities.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until denounced by either Party by giving six months' notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.\*

DONE in duplicate at Reykjavik this 22nd day of September 1982 in the English and Icelandic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

BELSTEAD

For the Government  
of the Republic of Iceland:

OLAFUR JÓHANNESON

---

\* The United Kingdom signature also has effect in respect of the Isle of Man and the Channel Islands.

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR SAMEINAÐA KONUNGS-  
RÍKISINS STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS OG  
RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS UM HEILBRIG-  
ÐISÞJÓNUSTU

Ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands,

Sem vilja veita íbúum landssvæðis annars hvors samningsaðilans sem dveljast um stundarsakir á landssvæði hins bráðnauðsynlega sjúkrahjálp,

Hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. Gr. Í samningi þessum merkir:

(a) “sjúkrahjálp”

- (i) að því er varðar Ísland, sjúkrahjálp sem veitt er samkvæmt íslenskri almannatryggingalöggjöf;
- (ii) að því er varðar Sameinaða konungsríkið og Mön, þjónustu sem veitt er samkvæmt löggjöf um heilbrigðis þjónustu ríkisins annað hvort af heilbrigðisyfirvöldum sem starfa samkvæmt þeirri löggjöf eða af heilbrigðisráði Manar, eftir því sem við á;
- (iii) að því er varðar Jersey, lækni- og hjúkrunarþjónustu á sjúkrahúsi, þar með talda tannlækna-, augnlækna- og lyfjaþjónustu, sem heilsugæslunefnd Jersey veitir;
- (iv) að því er varðar umdæmið Guernsey, meðferð á sjúkrahúsi sem heilbrigðisráð Guernsey veitir og þá með þeim sömu skilyrðum og hún er veitt íbúum þessa umdæmis;

(b) “íbúi”

- (i) að því er varðar landssvæði Íslands, hvern þann sem er búsettur á Íslandi og tryggður samkvæmt íslenskri almannatryggingalöggjöf og hefur annað hvort gilt íslenskt vegabréf eða sjúkrasamlagsskírteini sem gefið er út samkvæmt þeirri löggjöf;
- (ii) að því er varðar Sameinaða konungsríkið og Mön, hvern þann sem er heimilisfastur í Sameinaða konungsríkinu eða á Mön og hefur annað hvort gilt vegabréf Sameinaða konungsríkisins eða sjúkraskírteini heilbrigðisþjónustu ríkisins;
- (iii) að því er varðar Jersey, hvern þann sem er heimilisfastur á þeirri eyju og hefur gilt vegabréf Sameinaða konungsríkisins eða nafnskírteini sem gefið er út í samræmi við heilbrigðistryggingalög (Jersey) 1967 eða skírteini sem gefið er út af stjórnvöldum Jersey um félagslegt öryggi;
- (iv) að því er varðar eyjarnar Guernsey, Alderney, Herm, Jethou og Sark, hvern þann sem er heimilisfastur á einhverri þessara eyja og hefur gilt vegabréf Sameinaða konungsríkisins eða vottorð um tryggingu sem gefið er út af stjórnvöldum Guernsey um félagslegt öryggi eða aðra sönnun um búsetu;

(c) “landssvæði”

- (i) að því er varðar Ísland, landssvæði lýðveldisins Íslands;



(ii) að því er varðar Sameinaða konungsríkið, England, Skotland, Wales, Norður-Írland, einnig Mön og Jersey, og umdæmið Guernsey.

2. *Gr.* 1. Íbúa landssvæðis annars aðilans sem dvelst um stundarsakir á landssvæði hins og þarfnast bráðnauðsynlegrar sjúkrahjálpar skal veitt með sömu skilyrðum og íbúum þess landssvæðis sú sjúkrahjálpar, þar með talin lyf, sem telst af læknisfræðilegum ástæðum bráðnauðsynleg. Yfirvöld þess landssvæðis bera allan kostnað sem af því hlýst, að frátöldum þeim gjöldum sem íbúar þess landssvæðis greiða venjulega.

[2.] Ákvæði þessarar greinar eiga ekki við um íbúa landssvæðis annars aðilans sem fer til hins sérstaklega til þess að fá sjúkrahjálpar samkvæmt samningi þessum nema sá sem aðstoðar leitar sé í áhöfn eða farþegi skips, fars eða loftfars á leið til eða frá öðru landssvæðanna eða sem beint er þangað og þörfin á bráðnauðsynlegri aðstoð hefur orðið á meðan á ferðinni eða fluginu stóð.

3. *Gr.* 1. Þau yfirvöld sem bera ábyrgð á framkvæmd þessa samnings eru:

- (a) að því er varðar landssvæði Íslands, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið;
- (b) að því er varðar landssvæði Sameinaða konungsríkisins, ráðuneytið fyrir heilbrigðismál og félagslegt öryggi og önnur yfirvöld landssvæðisins sem eru ábyrg fyrir því að þjónusta sem skilgreind er í 1. gr. (a) sé veitt.

2. Yfirvöld þessi skulu svo fljótt sem auðið er skiptast á upplýsingum um breytingar á lögum eða reglugerðum í gildi á landssvæðum þeirra sem gætu haft veruleg áhrif á eðli og umfang þjónustu sem veitt er samkvæmt samningi þessum.

3. Rísi ágreiningur um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal hann jafnaður í viðæðum milli yfirvalda þessara.

4. *Gr.* Samningur þessi öðlast gildi á undirritunardegi og gildir þar til annar hvor samningsaðilinn segir honum upp með því að tilkynna hinum aðilanum skriflega þar um með sex mánaða fyrirvara.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT Í TÍVÍTI Í Reykjavík hinn 22. september 1982 á ensku og íslensku og skulu báðir textar jafngildir.

BELSTEAD

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Sameinaða konungsríkisins Stóra-  
Bretlands og Norður-Írlands

OLAFUR JÓHANNESSON

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Islande,

Désireux d'assurer aux personnes résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes qui séjournent à titre provisoire sur le territoire de l'autre le traitement médical qui leur est nécessaire immédiatement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) « Traitement médical » signifie :

- i) En ce qui concerne l'Islande, le traitement médical fourni en vertu de la législation islandaise de sécurité sociale;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni et l'île de Man, le traitement dispensé en vertu de la législation du National Health Service (Service national de santé) soit par les autorités sanitaires créées en vertu de cette législation, soit par le Health Services Board (Bureau des services de santé) de l'île de Man, suivant le cas;
- iii) En ce qui concerne l'île de Jersey, les services hospitaliers, médicaux et infirmiers, y compris les services dentaires, ophtalmologiques et pharmaceutiques, fournis par le Public Health Committee (Comité de la santé publique) des Etats de Jersey;
- iv) En ce qui concerne le Baillage de Guernesey, le traitement hospitalier fourni par le Board of Health (Bureau de la santé) des Etats de Guernesey, et ce dans les mêmes conditions qu'à un résident du Baillage;

b) « Résident » signifie :

- i) En ce qui concerne le territoire d'Islande, une personne qui réside habituellement en Islande, assurée conformément à la législation islandaise de sécurité sociale, et qui détient soit un passeport islandais valide, soit un certificat d'assurance délivré conformément à cette législation;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni et l'île de Man, une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni ou dans l'île de Man et qui détient, soit un passeport valide de ressortissant du Royaume-Uni, soit une carte médicale du National Health Service;
- iii) En ce qui concerne l'île de Jersey, une personne qui réside habituellement dans cette île et qui détient un passeport valide du Royaume-Uni ou une carte d'identité délivrée conformément à la *Health Insurance (Jersey) Law, 1967* (Loi de Jersey relative à l'assurance santé), ou un certificat délivré par l'autorité compétente en matière de sécurité sociale des Etats de Jersey;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 4.

- iv) En ce qui concerne les îles de Guernesey, Alderney, Herm Jethou et Sark, une personne qui réside habituellement dans l'une de ces îles et qui détient un passeport valide du Royaume-Uni ou une pièce attestant qu'elle est assurée délivrée par l'autorité compétente en matière de sécurité sociale des Etats de Guernesey, ou toute autre pièce attestant de sa qualité de résident;
- c) «Territoire» signifie :
- i) En ce qui concerne l'Islande, le territoire de la République d'Islande;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, ainsi que l'île de Man, l'île de Jersey et le Bailliage de Guernesey.

*Article 2.* I. Un résident d'un territoire d'une Partie qui séjourne provisoirement sur le territoire de l'autre et nécessite un traitement médical immédiat reçoit ce traitement, ainsi que tous médicaments considérés comme immédiatement nécessaires pour des raisons d'ordre clinique, dans les mêmes conditions qu'un résident dudit territoire. Les autorités du territoire prennent à leur charge tous les frais afférents à ce traitement, à l'exclusion des dépenses normalement acquittées par les résidents dudit territoire.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au résident du territoire d'une Partie qui se rend dans l'autre Partie dans le but exprès d'y obtenir un traitement médical en vertu du présent Accord, à moins que la personne demandant un traitement ne soit un membre de l'équipage ou un passager à bord d'un navire, d'un vaisseau ou d'un avion se rendant sur l'un des territoires ou le quittant, ou dérouteré en cours de trajet, et que la nécessité d'un traitement urgent se soit manifestée durant le voyage ou le vol.

*Article 3.* I. Les autorités responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) En ce qui concerne le territoire d'Islande, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale;
- b) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Département de la santé et de la sécurité sociale et les autres autorités du territoire chargées de fournir les services définis à l'alinéa a de l'article premier.

2. Ces autorités se communiquent dès que possible le détail de toutes modifications aux lois ou règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs qui influent de manière significative sur la nature et la portée des services fournis en vertu du présent Accord.

3. Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par voie de consultation entre ces autorités.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera sauf dénonciation, par l'une des Parties, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord\*.

FAIT en double exemplaire à Reykjavik, le 22 septembre 1982, en langues anglaise et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

BELSTEAD

Pour le Gouvernement  
de la République d'Islande :

OLAFUR JÓHANNESSON

---

\* La signature du Royaume-Uni produit également ses effets en ce qui concerne l'île de Man et les îles Anglo-Normandes.

**No. 21815**

—

**SPAIN  
and  
CYPRUS**

**Agreement for cultural, educational and scientific co-  
operation. Signed at Madrid on 16 July 1980**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 31 March 1983.*

—————

**ESPAGNE  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la  
culture, de la science et de l'éducation. Signé à Madrid  
le 16 juillet 1980**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y EDUCATIVA ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHIPRE

---

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Chipre,  
Deseosos de reafirmar las relaciones de amistad entre sus pueblos, y  
Decididos a promover la cooperación cultural, educativa y científica entre los dos países,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Ambas Partes fomentarán el desarrollo y la promoción de la cooperación mutua en los campos de la cultura, la educación y la ciencia.

*Artículo II.* Ambas Partes intercambiarán, dentro de sus posibilidades, material informativo, como por ejemplo libros, material impreso y documentos, así como material audiovisual, sobre la cultura, la educación, el deporte, la ciencia, el arte y la arqueología de los respectivos países.

*Artículo III.* Ambas Partes acuerdan fomentar el establecimiento y desarrollo de estrechas relaciones entre las respectivas autoridades, organizaciones e instituciones competentes en materia de cultura, educación, ciencia, deportes, artes y arqueología. A este fin, las Partes acuerdan realizar intercambios y otras formas de cooperación, especialmente los siguientes:

- a) Intercambio de científicos, profesores y funcionarios de sus Ministerios respectivos.
- b) Intercambio de becas para investigación y estudios universitarios y de posgrado en universidades y otras instituciones.
- c) Intercambio de becas de corta duración para cursos especiales y de verano.
- d) Intercambio de expertos y especialistas en las materias objeto del presente Convenio.
- e) Intercambio de artistas, escritores y especialistas en todos los campos de la cultura.

*Artículo IV.* Ambas Partes facilitarán la participación de sus representantes o delegaciones en los congresos, conferencias, seminarios y otras manifestaciones internacionales relacionadas con el presente Convenio que se celebren en sus respectivos países.

*Artículo V.* Ambas Partes acuerdan promover el estudio de sus lenguas respectivas, así como fomentar la familiarización con la historia, la literatura, las artes y otras materias culturales de los países respectivos. Ambas Partes promoverán la traducción y la publicación de libros editados en sus países respectivos.

*Artículo VI.* Ambas Partes facilitarán la cooperación y el intercambio de información, así como el intercambio de reproducciones de documentos y bibliografía entre los archivos nacionales y las bibliotecas de ambas países, de acuerdo con las res-

pectivas leyes y reglamentos. Asimismo, facilitarán a los investigadores el acceso a las mencionadas instituciones.

*Artículo VII.* Ambas Partes consideran de gran importancia el reconocimiento mutuo de diplomas, títulos universitarios y certificados de estudios. A este fin, estudiarán de común acuerdo las medidas necesarias para llegar a dicho reconocimiento mutuo.

*Artículo VIII.* Ambas Partes acuerdan fomentar la cooperación en materia de investigación arqueológica y de excavaciones, así como de conservación y restauración de su patrimonio cultural: monumentos históricos, obras de arte y manuscritos.

*Artículo IX.* Ambas Partes acuerdan intercambiar, a través de sus organizaciones de radio y televisión, programas y grabaciones musicales, educativos, culturales y científicos que presenten los logros y la vida de sus respectivos países. Asimismo, acuerdan fomentar los contactos directos entre dichas instituciones mediante el intercambio de visitas de funcionarios y especialistas en este campo.

*Artículo X.* Ambas Partes acuerdan promover la cooperación y los intercambios en materia cinematográfica mediante el intercambio de películas y la organización de exhibiciones cinematográficas en el otro país.

*Artículo XI.* Ambas Partes acuerdan promover el intercambio de exposiciones de arte, grupos musicales, teatrales y de danza, grupos folklóricos y artistas, así como la participación en los festivales internacionales organizados en los dos países.

*Artículo XII.* Ambas Partes acuerdan promover la cooperación entre las respectivas organizaciones juveniles y deportivas mediante la organización de visitas y competiciones, así como el intercambio de especialistas en deporte.

*Artículo XIII.* Ambas Partes intercambiarán experiencias y documentación sobre el desarrollo cultural de la sociedad y sobre las acciones emprendidas a este fin por cada país.

*Artículo XIV.* Ambas Partes acuerdan reforzar las relaciones existentes entre las respectivas comisiones nacionales de la U.N.E.S.C.O., así como las relaciones entre las delegaciones respectivas en las organizaciones internacionales de carácter cultural, educativo y científico.

*Artículo XV.* Ambas Partes acuerdan que las estipulaciones del presente convenio no excluyen la cooperación que en materia cultural, educativa y científica decidan ellas establecer.

*Artículo XVI.* Para la aplicación del presente Convenio las Partes acuerdan redactar programas de cooperación que tendrán una validez de tres años, en los que se establecerán las formas detalladas de cooperación e intercambios.

Los programas de cooperación serán preparados y negociados por una Comisión Mixta, que se reunirá alternativamente en Chipre y en España. Las reuniones serán organizadas por la vía diplomática al término del período de validez de cada programa.

*Artículo XVII.* El presente convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación. Tras un período inicial de validez de cinco años, se renovará automáticamente por sucesivos períodos de cinco años, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito por la vía diplomática con seis meses de antelación.

HECHO en Madrid el día diez y seis de julio de 1980 en dos ejemplares, cada uno en español y en inglés, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Chipre:

[Signed — Signé]

N. A. ROLANDIF  
Ministro de Asuntos Exteriores

RUBRICADO en Nicosia el día 9 de mayo de 1980.

[Illegible — Illisible]

El Presidente de la Delegación  
Española:

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO VACA DE OSMA

El Presidente de la Delegación  
de Chipre:

[Signed — Signé]

GEORGE PELAGHIAS

---



## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of Spain and the Government of the Republic of Cyprus,  
Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples and  
Wishing to promote cultural, educational and scientific cooperation between the  
two countries,

Have agreed on the following:

*Article I.* The two Parties shall encourage the development and promotion of cooperation between them in the cultural, educational and scientific fields.

*Article II.* The two Parties shall, according to their possibilities, exchange informative material such as books, printed material and documents, as well as audio-visual aids, etc., concerning culture, education, sports, sciences, arts and archaeology.

*Article III.* Both Parties have agreed to encourage the establishment and development of close relations between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries, regarding culture, education, science, sports, arts and archaeology. To this aim, the two parties have agreed to proceed with exchanges and other forms of cooperation, especially the following:

- (a) Exchange of scientists, teachers and officials from their respective Ministries;
- (b) Exchange of scholarships for graduate and post-graduate studies and research in universities or other institutions;
- (c) Exchange of short period scholarships for special and summer courses;
- (d) Exchange of experts and specialists in all the fields covered by this Agreement;
- (e) Exchange of artists, writers and specialists in all the fields of culture.

*Article IV.* Both Parties shall facilitate the participation of their representatives or delegations in the international congresses, conferences, seminars and other manifestations related to this Agreement to be organized in their respective countries.

*Article V.* The two Parties have agreed to promote the study of their respective languages and to encourage familiarization with the history, literature, arts and other fields of culture of the two countries. Both Parties shall encourage the translation and publication of books published in their countries.

*Article VI.* The two Parties shall facilitate cooperation and exchange of information as well as the exchange of reproductions of documents and bibliographies between the National Archives and libraries of the two countries, in accordance with their respective laws and regulations. Furthermore, the access of researchers to the said institutions shall be facilitated.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia, in accordance with article XVII.

*Article VII.* Both Parties agree on the high importance of the mutual recognition of diplomas, degrees and certificates of studies and to this end, they shall study jointly the requirements and seek the necessary means for reaching mutual recognition and equivalence.

*Article VIII.* The two Parties have agreed to encourage the collaboration in the field of archaeological research and excavations, including the preservation and restoration of their cultural heritage— historical monuments, works of art and manuscripts.

*Article IX.* Both Parties have agreed to exchange musical, educational, cultural and scientific programmes and tapes presenting the achievements and life of their countries between their radio and television organizations and to encourage direct contacts between them by exchanging visits of officials and experts in this field.

*Article X.* The two Parties have agreed to promote exchange and cooperation in the field of cinema by the exchange of films and organization of film shows in their countries.

*Article XI.* The two Parties have agreed to encourage the exchange of art exhibitions, musical, dance and theatre groups, folklore groups, individual artists as well as the participation in international festivals held in the two countries.

*Article XII.* The two Parties have agreed to encourage cooperation between youth and sports organizations of both countries by organizing visits, competitions and exchange of sport specialists.

*Article XIII.* The two Parties shall exchange experiences and documentation concerning the cultural development in society and the activities undertaken to this end by each country.

*Article XIV.* The two Parties wish to strengthen the existing relations between the National Commissions for UNESCO of the countries as well as those relations between the delegations of their respective countries in international organizations of cultural, educational and scientific character.

*Article XV.* Both Parties agree that the provisions of this Agreement do not exclude cooperation in any cultural, educational and scientific field that the two Governments may agree to pursue.

*Article XVI.* For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties have agreed to prepare programmes of cooperation valid for a period of three years setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

The programmes of cooperation shall be prepared and negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Cyprus and Spain. The meetings shall be arranged through the diplomatic channels before the expiry of each programme.

*Article XVII.* This Agreement shall come into force on the date of exchange of the ratification instruments. It shall remain in force for a period of five years being thereafter automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing through the diplomatic channels by either Contracting Party six months in advance.

DONE at Madrid this day of 16th July 1980, in two originals, both in English and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

[*Signed*]

N. A. ROLANDIF

INITIALED in Nicosia, on 9th May 1980.

[*Illegible*]

The Chairman of the Spanish  
Delegation:

[*Signed*]

JOSÉ ANTONIO VACA DE OSMA

The Chairman of the Cyprus  
Delegation:

[*Signed*]

GEORGE PELAGHIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA  
CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Chypre,  
Animés du désir de réaffirmer les liens d'amitié entre leurs peuples,  
Déterminés à promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de  
la culture, de l'éducation et de la science,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties encourageront le développement et la promotion de la coopération réciproque dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

*Article II.* Les deux Parties échangeront, dans la mesure des moyens dont elles disposent, des matériaux d'information, tels que livres, imprimés et documents, ainsi que de la documentation audiovisuelle intéressant la culture, l'éducation, le sport, la science, l'art et l'archéologie des deux pays.

*Article III.* Les deux Parties décident d'encourager l'établissement et le développement de relations étroites entre les autorités, organisations et institutions des deux pays qui ont compétence dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des sports, des arts et de l'archéologie. A cette fin, les Parties conviennent de procéder à des échanges et de mettre en œuvre différentes formes de coopération, notamment :

- a) L'échange de scientifiques, d'enseignants et de fonctionnaires de leurs ministères respectifs;
- b) L'octroi réciproque de bourses destinées à l'exécution de travaux de recherche et à des études universitaires et postuniversitaires dans des universités et autres institutions;
- c) L'octroi réciproque de bourses de brève durée en vue de l'assistance à des cours spéciaux et à des cours d'été;
- d) L'échange d'experts et de spécialistes dans les domaines qui font l'objet du présent Accord;
- e) L'échange d'artistes, d'écrivains et de spécialistes dans tous les domaines de la culture.

*Article IV.* Les deux Parties faciliteront la participation de leurs représentants ou de leurs délégations aux congrès, conférences, séminaires et autres manifestations de caractère international qui se tiendraient dans leurs pays respectifs et traiteraient des questions visées dans le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nicosie, conformément à l'article XVII.

*Article V.* Les deux Parties décident d'encourager l'étude de leurs langues respectives et de promouvoir la divulgation de l'histoire, de la littérature, des arts et d'autres disciplines culturelles des deux pays. Elles favoriseront la traduction et la publication de livres édités dans leurs pays respectifs.

*Article VI.* Les deux Parties favoriseront la coopération et l'échange d'informations, ainsi que les échanges de reproductions de documents et de bibliographies entre les archives nationales et les bibliothèques des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs. Elles faciliteront en outre l'accès desdites institutions aux chercheurs.

*Article VII.* Les deux Parties attachent une grande importance à ce que les diplômes, titres universitaires et brevets d'études qu'elles délivrent soient réciproquement reconnus par les deux pays. Elles étudieront donc d'un commun accord les mesures à mettre en œuvre pour parvenir à cette réciprocité.

*Article VIII.* Les deux Parties décident d'encourager la coopération dans le domaine de la recherche archéologique et des travaux de fouilles, ainsi que dans celui de la conservation et de la restauration de leur patrimoine culturel : monuments historiques, œuvres d'art et manuscrits.

*Article IX.* Les deux Parties décident d'échanger par le biais de leurs organismes de radiodiffusion et de télévision, des programmes et des enregistrements musicaux, éducatifs, culturels et scientifiques illustrant les réalisations et les modes de vie de leurs pays respectifs. De surcroît, elles conviennent d'encourager les contacts directs entre ces institutions en organisant sur une base de réciprocité, des visites de fonctionnaires et de personnes spécialisées dans ces domaines.

*Article X.* Les deux Parties décident de promouvoir la coopération et les échanges dans le domaine de la cinématographie en se communiquant réciproquement des films et en organisant des projections cinématographiques dans l'autre pays.

*Article XI.* Les deux Parties conviennent de promouvoir les échanges d'expositions artistiques, de formations musicales, d'ensembles de théâtre et de danse, de groupes folkloriques et d'artistes, ainsi que la participation aux festivals internationaux organisés dans les deux pays.

*Article XII.* Les deux Parties décident d'intensifier la coopération entre leurs organisations de jeunes et de sports en organisant des visites et des rencontres et en échangeant des spécialistes sportifs.

*Article XIII.* Les deux Parties échangeront des données d'expérience et de la documentation relatives au développement culturel de la société et aux initiatives que l'un et l'autre pays auraient prises à cette fin.

*Article XIV.* Les deux Parties décident de consolider les relations entre les commissions de l'UNESCO des deux Etats, ainsi qu'entre leurs délégations nationales auprès d'organismes internationaux s'occupant de culture, d'éducation et de science.

*Article XV.* Les deux Parties décident que les dispositions du présent Accord n'excluent aucunement les actions de coopération qu'elles conviendraient de mener dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

*Article XVI.* Aux fins d'application du présent Accord, les Parties décident d'élaborer des programmes de coopération, valides durant trois ans, dans lesquels les modalités de la coopération et des échanges seront établies de façon détaillée.

Les programmes de coopération seront mis au point et négociés par une Commission mixte qui se réunira alternativement à Chypre et en Espagne. Les réunions de ladite Commission seront organisées par la voie diplomatique lorsque la période de validité de chaque programme expirera.

*Article XVII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration d'une période de validité initiale de cinq ans, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

FAIT à Madrid le 16 juillet 1980, en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MARCELINO OREJA AGUIRRE

PARAPHÉ à Nicosie le 9 mai 1980.

Le Président de la Délégation  
espagnole,  
[Signé]  
JOSÉ ANTONIO VACA DE OSMA

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
N. A. ROLANDIF

[Illisible]

Le Président de la Délégation  
chypriote,  
[Signé]  
GEORGE PELAGHIAS

**No. 21816**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minute). Signed at Washington on 29 July 1982**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 31 March 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal officiel). Signé à Washington le 29 juillet 1982**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE LA PESCA FRENTE A LA COSTA DE ESTADOS UNIDOS

El Gobierno de España y el Gobierno de Estados Unidos de América,

Considerando el interés común de ambas naciones en la gestión racional, protección y logro del rendimiento óptimo de los stocks de pescado frente a las costas de Estados Unidos,

Reconociendo que Estados Unidos ha establecido una zona de protección pesquera en el interior de las 200 millas náuticas, comprendidas desde la línea de sus costas, en la cual ejerce exclusiva autoridad en la gestión de toda la fauna piscícola y que Estados Unidos ejerce igualmente tal autoridad sobre los recursos vivos de la plataforma continental que pertenece a su territorio, y sobre las especies anádromas de pescado de origen estadounidense,

Reconociendo que España ha estado cooperando en la gestión racional y conservación de los recursos vivos frente a las costas de Estados Unidos y que los pescadores y buques de España tradicionalmente han estado comprometidos en el desarrollo de tales recursos, y

Deseosos de establecer términos y condiciones razonables para las pesquerías de interés mutuo sobre las que Estados Unidos ejerce autoridad exclusiva de gestión pesquera,

Convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* El objeto de este Acuerdo es promover la protección efectiva, el rendimiento óptimo y la gestión racional de las pesquerías de mutuo interés frente a la costa de Estados Unidos, así como llegar a un común entendimiento en cuanto a los principios y procedimientos según los cuales los pescadores y buques españoles puedan pescar los recursos vivos sobre los que Estados Unidos ejercen autoridad exclusiva en su gestión, tal como lo dispone la legislación de Estados Unidos.

*Artículo II.* La significación de los siguientes términos utilizados en este Acuerdo queda así:

1. “Recursos vivos sobre los que Estados Unidos ejerce autoridad con carácter exclusivo en materia de gestión pesquera” significa todo el pescado dentro de la zona de protección pesquera de Estados Unidos (excepto las especies altamente migratorias), todas las especies anádromas de pescado cuyo desove se efectúa en aguas dulces o de estuario de Estados Unidos, que emigran hacia las aguas del Océano mientras se encuentran en la zona de protección pesquera de Estados Unidos, y en aguas no comprendidas en las jurisdicciones nacionales de pesca reconocidas por los Estados Unidos, y todos los recursos vivos de la plataforma continental perteneciente a los Estados Unidos.

2. “Pescado” significa todos los “peces de aleta” (“*finfish*”), moluscos, crustáceos y otras formas de vida marina, animal o vegetal, que no sean mamíferos marinos, aves y especies altamente migratorias.



3. “Pesquería” significa:
- a. Uno o más “stocks” de peces que puedan considerarse como una unidad para los fines de su protección y gestión, y que se identifican por medio de características geográficas, científicas, técnicas, recreativas y económicas; y
  - b. Cualquier pesca de dichos “stocks”.
4. “Zona de protección pesquera” significa una zona contigua al mar territorial de Estados Unidos, cuyo límite por la parte del mar es una línea trazada de tal forma que cada punto de ella esté a 200 millas náuticas de la línea de base a partir de la cual se mide la extensión del mar territorial de Estados Unidos.
5. “Pesca” significa:
- a. Capturar, coger pescado;
  - b. La tentativa de capturar o coger pescado;
  - c. Cualquier otra actividad de la que pueda esperarse como resultado el capturar o coger pescado;
  - d. Cualquier actividad en el mar, incluida la de elaboración, que se realice directamente en apoyo de, o como preparación para cualquier actividad descrita anteriormente en los sub-párrafos a-c, siempre y cuando dicho término no incluya otras utilizaciones legítimas de las aguas de alta mar, comprendidas las actividades de investigación científica.
6. “Buque de pesca” significa todo buque, barco, navío u otra embarcación que se utiliza, o se equipa para ser utilizado, o de la clase que se suele utilizar, para:
- a. La pesca; o
  - b. La ayuda o la asistencia a uno o más buques en el mar que realicen alguna actividad relacionada con la pesca, incluidas las de preparación, suministro, almacenamiento, refrigeración, transporte o elaboración.
7. “Especie altamente migratoria” significa especies de atún que en su ciclo vital desovan y migran hacia grandes distancias en el Océano.
8. “Mamífero marino” significa todo animal mamífero morfológicamente adaptado al medio marino, incluidas las nutrias de mar (*sea otters*) y los miembros de las especies “sirenia”, “pinnipedia” y “cetácea”, o que habitan primariamente el medio marino, como es el caso del oso polar.

*Artículo III.* 1. El Gobierno de Estados Unidos está dispuesto a permitir el acceso a los buques pesqueros extranjeros para que pesquen, de acuerdo con los términos y condiciones que se establezcan en los permisos concedidos con arreglo al artículo VII, la parte de la captura total autorizada de una pesquería determinada que no pesquen los buques pesqueros estadounidenses, puesta a disposición de los buques pesqueros extranjeros conforme a la legislación de Estados Unidos.

2. El Gobierno de Estados Unidos, sin perjuicio de los ajustes que sean necesarios por circunstancias imprevisibles que afecten a los stocks, en conformidad con su propia legislación, fijará cada año:

- a. La captura total autorizada para cada pesquería, basándose en un rendimiento óptimo, habida cuenta de los datos científicos disponibles, y los factores sociales, económicos y cualesquiera otros pertinentes;
- b. La capacidad de captura de los buques estadounidenses con respecto a cada pesquería;

- c. La parte de la captura total permisible para una pesquería específica a la que podrán tener acceso, con periodicidad anual, los buques pesqueros extranjeros; y
- d. La asignación de la parte disponible a los buques pesqueros españoles debidamente cualificados.

3. En cumplimiento del párrafo 2.d de este artículo, los Estados Unidos fijarán, cada año, las medidas necesarias para evitar la sobrepesca, logrando, al mismo tiempo, sobre una base continúa, el rendimiento óptimo de cada pesquería de acuerdo con la Ley de Estados Unidos.

Dichas medidas podrán incluir, entre otras, las siguientes:

- A. La designación de zonas y períodos en que la pesca estará autorizada, o limitada, o se realiza sólo con un determinado tipo de barco pesquero o con cantidades y tipos específicos de artes de pesca;
- B. Limitaciones de la captura de pescado, basadas en zonas, especies, talla, número, peso, sexo, captura incidental, biomasa total u otros factores;
- C. Limitaciones en el número y tipos de barcos pesqueros que puedan realizar la pesca y/o en el número de días que cada barco del total de la flota pueda pescar, en una zona designada, peces de una pesquería determinada;
- D. Requisitos en cuanto a los tipos de artes de pesca que puedan o no utilizarse; y
- E. Requisitos que tengan por objeto facilitar el cumplimiento obligatorio de dichas condiciones y restricciones, incluido el mantenimiento de un equipo apropiado de identificación y determinación de la posición.

4. El Gobierno de Estados Unidos notificará a su debido tiempo al Gobierno español las normas previstas en este artículo.

*Artículo IV.* Para determinar la parte del excedente del que podrán disponer los barcos de cada país, incluyendo a los de España, el Gobierno de los Estados Unidos decidirá, sobre la base de los factores señalados en su legislación, teniendo en cuenta los siguientes factores:

1. La imposición o no por dichas naciones de barreras arancelarias o de otro tipo sobre la importación de pescado o productos de la pesca procedentes de Estados Unidos, así como algún otro tipo de restricciones en su acceso al mercado nacional;
2. El hecho de que dichas naciones estén cooperando o no con Estados Unidos en la promoción de las oportunidades existentes o nuevas oportunidades para el comercio pesquero, particularmente mediante la compra de pescado o de productos pesqueros a las industrias de elaboración de Estados Unidos o a los pescadores de dicho país;
3. El grado de colaboración de cada nación y de sus flotas pesqueras en la aplicación de la normativa pesquera de Estados Unidos;
4. Las necesidades de cada nación para su consumo doméstico respecto del pescado explotado en la zona de protección pesquera;
5. La medida en que estas naciones favorecen o contribuyen al crecimiento de una industria pesquera en Estados Unidos sana y rentable, incluido el mantenimiento de los conflictos ocasionados por las artes de pesca a un nivel mínimo, así como la transferencia tecnológica pesquera en beneficio de la industria pesquera de Estados Unidos;
6. La medida en que los barcos pesqueros de estas naciones han realizado tradicionalmente sus actividades de pesca en tal pesquería;

7. El grado en que estas naciones cooperan con Estados Unidos en la investigación pesquera y en la identificación de los recursos pesqueros; y
8. Cualquier otro punto que los Estados Unidos estimen apropiado.

*Artículo V.* El Gobierno español cooperará y contribuirá al desarrollo de la industria pesquera de Estados Unidos, y al aumento de sus exportaciones pesqueras, tomando medidas tales como la reducción o eliminación de impedimentos a la importación y venta de productos pesqueros de Estados Unidos en España, proporcionando información en relación con los requisitos técnicos y administrativos necesarios para el acceso de productos pesqueros norteamericanos, suministrando datos económicos, intercambiando experiencias, facilitando la transferencia de tecnología de pesca o procesamiento a la industria pesquera de Estados Unidos, facilitando la creación de empresas conjuntas y otros arreglos, informando a su industria sobre las oportunidades de comercio y de puesta en marcha de empresas conjuntas con Estados Unidos, y adoptando cualquier otra medida que pueda considerarse adecuada.

*Artículo VI.* El Gobierno español tomará todas las medidas necesarias para asegurar:

1. Que los nacionales y barcos españoles se abstendrán de pescar los recursos vivos sobre los que Estados Unidos ejerce autoridad de gestión pesquera, excepto lo autorizado en este Acuerdo.
2. Que todos los barcos autorizados cumplirán con los requisitos de los permisos de pesca expedidos según este Acuerdo y a las leyes de Estados Unidos.
3. Que el total de la asignación a la que se refiere el artículo III, párrafo 2.d., de este Acuerdo no será superado en ninguna pesquería.

*Artículo VII.* El Gobierno de España puede solicitar del Gobierno de Estados Unidos un permiso de pesca para cada buque pesquero español que desee pescar en la zona de protección pesquera conforme a este Acuerdo. Dicha solicitud será preparada y tramitada de acuerdo con el Anexo, que constituye una parte integrante de este Acuerdo. El Gobierno de Estados Unidos podrá exigir el pago de derechos por tales permisos y por pescar en la zona de pesquería de Estados Unidos.

*Artículo VIII.* El Gobierno de España garantiza que los nacionales y buques pesqueros españoles se abstendrán de acosar, cazar, capturar o matar, o de intentar acosar, cazar, capturar o matar, cualquier mamífero marino dentro de la zona de protección pesquera de Estados Unidos, con excepción de lo estipulado, en otro sentido, bien en un acuerdo internacional relativo a los mamíferos marinos del cual sea parte Estados Unidos, bien con arreglo a una autorización específica para y control sobre captura incidental de mamíferos marinos establecida a tal efecto por el Gobierno de Estados Unidos.

*Artículo IX.* El Gobierno de España garantiza que en el desarrollo de las pesquerías con arreglo a este Acuerdo se cumplirán los siguientes puntos:

1. Que el permiso de pesca de cada barco español aparezca colocado visiblemente en la cámara del timonel de dicho barco.
2. Que cada barco vaya dotado de equipos para determinar su posición y permitir su identificación, tal como determina el Gobierno de Estados Unidos, manteniéndolos en buen estado de funcionamiento.

3. Que se permita a observadores estadounidenses autorizados a subir, previa petición, a bordo de cualquiera de dichos barcos pesqueros, en los que se les ofrecerá el trato y el acomodo del que disfrutaban los oficiales, durante el tiempo que permanezcan a bordo. Tanto propietarios como patrones y tripulaciones de dichos barcos cooperarán con los observadores en el cumplimiento de sus deberes oficiales, reembolsando al Gobierno de Estados Unidos los costes en que se haya incurrido al utilizar los observadores.
4. Que se nombren y se establezcan en Estados Unidos agentes con autoridad para recibir y responder a documentos que se expidan en relación con cualquier procedimiento legal iniciado en Estados Unidos con respecto a un propietario u operario de un barco español, por cualquier causa que se origine durante el desarrollo de las actividades de pesca de los recursos vivos sobre los que Estados Unidos tiene exclusiva autoridad de gestión pesquera.
5. Que se tomen todas las medidas necesarias para mantener a un nivel mínimo los conflictos ocasionados por motivos técnico-pesqueros, garantizando la pronta y adecuada compensación a los ciudadanos estadounidenses por cualquier pérdida o daño a sus barcos pesqueros, artes de pesca o captura y pérdida económica resultante que hayan podido surgir, causados por cualquier barco pesquero español, tal y como viene definido por las normas de Estados Unidos.

*Artículo X.* Con el fin de facilitar una rápida y adecuada compensación a los ciudadanos de uno de los dos países, afectados por pérdidas o daños en sus barcos pesqueros, aparejos o capturas, causados directamente por barcos o aparejos del otro, ambos Gobiernos acuerdan que el Comité de Pesca hispano-norteamericano descrito en el Anexo II continúe como tal.

*Artículo XI.* El Gobierno de Estados Unidos se compromete a permitir que los buques pesqueros españoles autorizados a faenar según este Acuerdo entren en puertos norteamericanos con el fin de abastecerse de cebo, provisiones o equipos, o para realizar reparaciones, o para otros fines para los que pueda obtenerse autorización.

*Artículo XII.* El Gobierno español adoptará todas las medidas necesarias tendentes a cooperar con Estados Unidos en la aplicación de su legislación pesquera sobre su zona de protección y a garantizar que cada buque español que faene la pesca de recursos vivos que esté bajo la autoridad de gestión exclusiva de Estados Unidos permita y colabore en su abordamiento e inspección por agentes oficiales de Estados Unidos, así como en la ejecución de las medidas procedentes de acuerdo con las leyes de Estados Unidos.

*Artículo XIII.* 1. El Gobierno de Estados Unidos impondrá las sanciones apropiadas, de acuerdo con sus leyes, a los buques españoles o a sus propietarios o patrones que incumplan los requisitos de este Acuerdo o de algún permiso expedido en virtud de este Acuerdo.

2. En caso de captura y detención de un barco español por las Autoridades del Gobierno de los Estados Unidos, las medidas adoptadas y las sanciones que se hayan impuesto serán notificadas por vía diplomática, rápidamente, al Gobierno español.

3. Los barcos detenidos y sus tripulaciones serán rápidamente liberados, previo pago de una fianza razonable, u otra garantía, según determine el Tribunal.

4. Los representantes de Estados Unidos recomendarán generalmente al Tribunal, en las causas derivadas de las actividades de pesca con arreglo a este Acuerdo, que la sanción por violación de las reglamentaciones pesqueras no prevea el castigo con privación de libertad.

*Artículo XIV.* 1. Los Gobiernos español y estadounidense cooperarán en la investigación científica requerida para la gestión y protección de los recursos vivos sujetos a la autoridad exclusiva de la gestión pesquera de Estados Unidos, incluida la recopilación de la mejor información científica disponible relativa a la gestión y protección de los stocks de interés mutuo.

2. Los Organismos competentes de ambos Gobiernos cooperarán en el desarrollo de planes de investigación sobre los stocks de mutuo interés mediante correspondencia o reuniones, según convenga, y podrán modificarlos, llegado el caso, mediante acuerdo.

Los planes de investigación convenidos podrán incluir, sin que esto sea limitativo, el intercambio de información y de científicos, reuniones programadas con regularidad entre científicos con el fin de preparar planes de investigación y analizar el posible progreso realizado, así como la realización conjunta de proyectos de investigación.

3. Se considerará que la realización de la investigación convenida, durante el transcurso de las normales operaciones comerciales de pesca, a bordo de un pesquero español en la zona de protección pesquera de Estados Unidos, no constituye un cambio de las actividades de pesca del buque por el de actividades científicas. Por consiguiente, será también necesario obtener un permiso para el barco en cuestión, de acuerdo con el Artículo VII.

4. El Gobierno de España cooperará con el Gobierno de Estados Unidos en la ejecución de procedimientos de recopilación y comunicación de información bioestadística y datos relativos a pesquerías, incluidas las estadísticas de captura y esfuerzo, de acuerdo con los procedimientos que estipule Estados Unidos.

*Artículo XV.* Los Gobiernos de España y Estados Unidos llevarán a cabo consultas periódicas bilaterales relativas a la ejecución de este Acuerdo, así como al desarrollo de una ulterior cooperación en el campo de las pesquerías de mutuo interés, incluida la constitución de organizaciones multilaterales apropiadas para la recopilación y el análisis de datos científicos relativos a dichas pesquerías.

*Artículo XVI.* Si el Gobierno de los Estados Unidos informa al Gobierno español que nacionales y buques pesqueros estadounidenses desean pescar en la zona de protección pesquera española o su equivalente, el Gobierno español permitirá tal pesca sobre la base de la reciprocidad y en unas condiciones no más restrictivas que las establecidas con arreglo al presente Acuerdo.

*Artículo XVII.* Las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo no prejuzgarán los criterios de uno y otro Gobierno respecto a la jurisdicción territorial existente u otra del Estado costero, para todo lo que no sea la protección y gestión de las pesquerías.

*Artículo XVIII.* 1. Este Acuerdo entrará en vigor en una fecha a convenir por un Canje de Notas, después de que se cumplan los requisitos de régimen interno de ambos Gobiernos, y seguirá vigente hasta el 1 de julio de 1987, a menos que sea prorrogado mediante canje de notas entre las Partes. No obstante lo anteriormente expuesto,

cada Parte podrá poner fin a este Acuerdo, previa notificación un año antes de su terminación a la otra Parte. Ambas Partes mantendrán conversaciones con anterioridad a la expiración del Convenio.

2. Este Acuerdo podrá ser objeto de revisión por ambos Gobiernos dos años después de su entrada en vigor, a petición de uno cualquiera de ellos, o cuando se concluya un Tratado Multilateral que se derive de la III Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, D.C., a 29 de julio de 1982, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de España:

JOSÉ LLADO  
Embajador de España  
en Estados Unidos

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos:

JAMES L. MALONE  
Secretario Adjunto para Océanos y  
Asuntos Internacionales Científicos y  
del Medio Ambiente

## A N E X O I

### NORMAS PARA LA SOLICITUD Y EXPEDICIÓN DE LICENCIAS

Las normas siguientes regularán la solicitud y expedición de licencias anuales que autoricen a los buques españoles a pescar los recursos vivos sobre los que Estados Unidos ejercen una autoridad exclusiva de gestión pesquera:

1. El Gobierno español podrá presentar una solicitud a las Autoridades competentes de Estados Unidos para cada buque pesquero español que desee pescar con arreglo a este Acuerdo. Dicha solicitud deberá hacerse en un impreso (formulario) facilitado por el Gobierno de Estados Unidos a este efecto.

2. En dicha solicitud se especificará:

- A. El nombre y el número oficial u otra identificación de cada buque pesquero para el que se solicite un permiso, juntamente con el nombre y la dirección del propietario y del patrón del mismo.
- B. El tonelaje, capacidad, velocidad, equipo de tratamiento, tipo y cantidad de artes de pesca, y cualquier otra información que pueda requerirse relativa a las características pesqueras del buque.
- C. Las pesquerías en las que cada barco desea pescar.
- D. La cantidad de pescado o tonelaje de capturas por especies que cada barco cuenta pescar durante el período de validez del permiso.
- E. La zona oceánica y la temporada o el período durante los cuales se realizará la pesca.
- F. Cualquier otra información pertinente que pueda ser requerida, incluidas las zonas de transbordo deseadas.

3. El Gobierno de Estados Unidos examinará cada solicitud, determinará las condiciones y restricciones necesarias y los derechos exigibles.

El Gobierno de Estados Unidos informará de sus decisiones al Gobierno español, reservándose el derecho de rechazar las solicitudes que estime oportunas.

4. El Gobierno español notificará inmediatamente al Gobierno de los Estados Unidos su aceptación o rechazo de dichas condiciones y restricciones y, en caso de rechazo, de sus objeciones a este respecto.

5. Si las condiciones y restricciones, así como el pago de cuales quiera tipo de derechos, son aceptados por el Gobierno español, el Gobierno de Estados Unidos aprobará la solicitud y expedirá un permiso para cada buque pesquero español, que tendrá, por consiguiente, la autorización para pescar con arreglo a este Acuerdo y en los términos y condiciones definidos en el permiso. Dichos permisos se expedirán para un barco determinado y no podrán transferirse.

6. En el caso de que el Gobierno español notifique al Gobierno de Estados Unidos sus objeciones a algunas de las restricciones y condiciones específicas, ambas Partes podrán celebrar consultas a este respecto y el Gobierno español podrá a continuación presentar una nueva solicitud revisada.

7. Las normas de este Anexo podrán enmendarse por mutuo acuerdo, mediante un Canje de Notas entre ambos Gobiernos.

## A N E X O II

### COMITÉ DE RECLAMACIONES PESQUERAS HISPANO-NORTEAMERICANO

#### *Sección I. CREACIÓN DEL COMITÉ*

1. Se crea por la presente un Comité de Pesquerías Hispano-Norteamericano (denominado en adelante el Comité).

2. El Comité se compone de 4 miembros, 2 nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y 2 nombrados por el Gobierno de España. Al menos, uno de los dos miembros nombrados por cada Gobierno deberá tener conocimientos de los principios generales del Derecho Internacional, en particular en lo que concierne a los temas de pesca. Cada Gobierno notificará al otro los nombres de las personas nombradas para el Comité. Los miembros participarán en el Comité a la disposición del Gobierno que los nombra. Cada Gobierno tiene la responsabilidad de mantener el número completo de miembros.

3. Cada Gobierno puede nombrar un asesor técnico sin derecho a voto para cada tema tratado en el Comité.

4. Las decisiones del Comité se adoptarán por unanimidad de los miembros presentes y votantes, siempre y cuando esté presente, por lo menos, uno de los miembros nombrados por cada Gobierno.

5. El Comité se reunirá normalmente en Washington D.C., habida cuenta de la localización geográfica de las pesquerías. Ahora bien, podrá reunirse en Madrid u otro lugar, de estimarse necesario, considerando la situación geográfica de ambas Partes y el lugar en que se encuentren las pruebas pertinentes.

6. El inglés y el español serán los idiomas oficiales de trabajo del Comité. Los Gobiernos de cada uno de los dos países colaborarán con el Comité en las traducciones e interpretaciones necesarias.

7. El término "nacional" utilizado en este Acuerdo se refiere a cualquier barco o persona, física o jurídica, incluidos los entes gubernamentales, aunque no solamente ellos.

#### *Sección II. FUNCIONES DE CONCILIACIÓN*

I. El Comité atenderá las reclamaciones presentadas por el súbdito de uno de los dos Estados en contra de un súbdito del otro Estado, que se refieran a pérdidas económicas experimentadas, por daños o por la pérdida del barco pesquero o de las artes de pesca.

2. No se podrán presentar reclamaciones a partir de los dos años de ocurrir los hechos, a menos que el Comité decida unánimemente hacer una excepción para un caso determinado.

### Sección III. PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN

1. El Comité establecerá sus reglas de procedimiento, de acuerdo con este Anexo.

2. Las reclamaciones a las que se refiere la Sección II, deberán ser presentadas ante el Comité por escrito. Cada reclamación tomará la forma de una declaración jurada en la que se consignará, *inter alia*, un Informe detallado del incidente que ha dado lugar a la reclamación, la identidad de todas las personas y buques implicados, la satisfacción que se solicita (daños reclamados) y una lista de todos los testigos eventuales que hayan podido tener conocimiento del incidente. Se deberá adjuntar a la reclamación todas las pruebas documentales apropiadas.

3. Al recibirse la reclamación, el Comité deberá, en cuanto le sea posible, iniciar una investigación sobre el incidente e informar de ella a ambos Gobiernos, quienes, a su vez, la pondrán en conocimiento de cualquiera de sus súbditos, objeto pasivo de la reclamación. Estos súbditos podrán, a su vez, mandar al Comité una declaración jurada en respuesta a la reclamación, que podrá contener una contrarreclamación, siempre y cuando ésta última sea relativa al mismo incidente que dio origen a la primera reclamación. La contrarreclamación deberá presentarse bajo la misma forma y conteniendo la misma información que la reclamación. El Comité podrá reunir en un mismo expediente las reclamaciones originadas por el mismo incidente, sin perjuicio del derecho de cada Parte a presentar pruebas con o sin la asistencia de un Letrado.

4. El Comité podrá solicitar información adicional, incluyendo la documental, a las partes o a los organismos gubernamentales apropiados. Todas las declaraciones, informes u otros documentos presentados ante el Comité deberán ir jurados y debidamente legalizados, en la medida de lo posible. Los informes oficiales de los Gobiernos no necesitarán cumplir este requisito.

5. Si el demandante o el demandado solicitasen ser oídos, o el Comité por sí mismo así lo estima necesario, deberá convocar una audiencia sobre el incidente. El demandante y el demandado pueden presentarse a la audiencia personalmente o hacerse representar en ella asistidos o no por un Letrado, y pueden presentar testigos. El Comité puede citar como testigo a toda persona, organismo, sociedad u otra entidad que tenga un interés directo o conocimiento del asunto. El demandante y el demandado podrán interrogar a todos los testigos en la audiencia sin que nadie esté obligado a responder a las preguntas.

6. Los Gobiernos facilitarán el trabajo del Comité.

### Sección IV. INFORME DE CONCILIACIÓN

1. El Comité elaborará un informe con sus conclusiones. Este versará sobre los siguientes puntos:

- a) Hechos que han originado la reclamación;
- b) Importancia del daño o de la pérdida;
- c) Grado de responsabilidad, si la hubiera, del demandado o del demandante; y
- d) Si procede, importe a pagar por el demandado o el demandante como compensación de las pérdidas causadas por el incidente.

2. Si el Comité no adopta por unanimidad sus conclusiones, esto deberá ser indicado en un informe en el que se incluirán por separado las opiniones de cada uno de los miembros.

3. El Comité enviará su informe al demandante, al demandado y a cada uno de los dos Gobiernos no más tarde de sesenta días tras que se hayan cumplido los trámites previstos en la Sección III.

4. Dentro de los 30 días siguientes a la recepción del informe del Comité, el demandante o el demandado pueden solicitar por escrito que el Comité revise su informe. La demanda debe



presentarse debidamente argumentada yendo acompañada de pruebas documentales que la apoyen. El Comité puede decidir reconsiderar su informe y, si lo estima oportuno, recibir nuevas pruebas o convocar una nueva audiencia, o ambas cosas. Los procedimientos previstos en la Sección III se aplicarán en este caso.

5. Los dos Gobiernos se comprometen a favorecer la satisfacción de las reclamaciones, de acuerdo con las conclusiones del Comité.

6. Dentro de los sesenta días siguientes a la recepción del informe del Comité, cada Gobierno informará por escrito a éste de las acciones tomadas por sus súbditos con arreglo a las conclusiones de la investigación.

7. Si una de las partes se niega a actuar de acuerdo con las conclusiones del Comité, éste incitará a las partes a someter su disputa a arbitraje vinculante en sus resultados.

8. El informe del Comité y la información proporcionada por cada Gobierno se publicará en la forma que aquel convenga.

#### *Sección V. UTILIZACIÓN DEL COMITÉ*

Ambos Gobiernos incitarán a sus súbditos a dirigirse al Comité, cuando sea oportuno, para la resolución de las reclamaciones derivadas del daño o de la pérdida de los buques y artes de pesca. Los Gobiernos deberán facilitar información sobre el Comité a toda persona interesada.

#### *Sección VI. LEGISLACIÓN APLICABLE*

El Comité aplicará a todas las fases procesales mencionadas en este Anexo las fuentes del derecho siguientes:

- a. Los convenios internacionales, ya sean generales o particulares, que establezcan reglas expresamente reconocidas por los dos Gobiernos, incluyendo los acuerdos bilaterales y multilaterales sobre temas pesqueros y marítimos, en general, entre ambos países.
- b. La costumbre internacional, como prueba de una práctica general aceptada como Ley.
- c. Los principios generales del derecho reconocidos por las naciones.
- d. La jurisprudencia y la doctrina como medios auxiliares de la labor del juez.

#### *Sección VII. OTROS RECURSOS*

1. Nada de lo recogido en este Anexo podrá impedir, perjudicar o afectar en alguna manera el procedimiento judicial, o el derecho de instar tal actuación o de alguna manera perjudicar o afectar los derechos sustantivos o formales de cualquier persona, comparezca o no personalmente ante el Comité o participe en sus actuaciones.

2. No se podrá presentar ninguna reclamación cuyo contenido haya sido o esté siendo juzgado o sometido a arbitraje. El Comité podrá rechazar toda demanda que considere deba integrarse en un proceso en curso que trate sustancialmente el mismo problema y cuando la legislación aplicable a esta causa judicial permita que pueda ser sumada a la reclamación judicial.

3. El Comité suspenderá inmediatamente el acto de conciliación relativo a una reclamación sobre la que se inicia un proceso judicial, a menos que el Tribunal que entiende esta causa dictamine, en el ejercicio de su autoridad legal, que las partes pueden continuar su actuación ante el Comité.

4. El Comité deberá dar por terminado inmediatamente el acto de conciliación relativo a una reclamación sobre la que se produzca un acuerdo vinculante de arbitraje.

#### *Sección VIII. FINANCIACIÓN*

Cada Gobierno pagará todos los gastos, incluidas las indemnizaciones de los miembros y de los asesores técnicos que nombre para el Comité. Los costes administrativos y organizativos

del Comité correrán a cargo de los dos Gobiernos por partes iguales. Estos costes no incluyen los gastos originados por la presentación de pruebas o las citaciones de testigos.

#### Sección IX. REVISIÓN

A petición de uno de los Gobiernos, representantes de ambos Gobiernos se reunirán para examinar la aplicación de este Anexo y estudiar propuestas para su revisión. Este Anexo podrá ser enmendado por medio de un Canje de Notas entre los dos Gobiernos.

#### Sección X. RESOLUCIÓN

En cualquier momento, uno de los dos Gobiernos podrá notificar por escrito al otro su intención de denunciar este Anexo, en cuyo caso se extinguirá sesenta días después de la fecha de la notificación, admitiéndose que los efectos del Anexo continuarán hasta la conclusión de los procedimientos de conciliación y arbitraje iniciados con anterioridad, salvo acuerdo en contrario de los dos Gobiernos.

### ACTA ACORDADA

1. Los representantes del Gobierno de España y del Gobierno de los Estados Unidos expresaron su conformidad con que el texto del Artículo V que reza, “la reducción o eliminación de impedimentos, si los hubiere, dentro del marco de la reglamentación española sobre comercio exterior, a la importación y venta de productos pesqueros de Estados Unidos”, incluye, *inter alia*, la pronta entrega de todas las licencias españolas de importación solicitadas para los productos pesqueros de Estados Unidos, conforme a la legislación española.

2. El representante del Gobierno de España afirmó que la política pesquera de su Gobierno vincula la entrada al mercado español de productos pesqueros extranjeros al acceso de su flota pesquera a las zonas de pesca de los países extranjeros.

3. En la revisión periódica de los criterios para las asignaciones conformes al Artículo IV y de los esfuerzos españoles para cooperar y ayudar a incrementar las exportaciones pesqueras de Estados Unidos conforme al Artículo V, el representante del Gobierno de los Estados Unidos declaró que su Gobierno tendrá en cuenta todos los factores económicos substanciales, incluyendo aquellos que pudieran impedir un incremento, cada vez que se realiza la revisión de la asignación.

4. El representante del Gobierno de España afirmó que, en la entrega de solicitudes mencionada en el Artículo VII, el Gobierno de España tiene la intención de seguir manteniendo el volumen de solicitudes al mínimo necesario, a fin de favorecer la agilización del programa de permisos.

5. El Gobierno de los Estados Unidos observó que el compromiso asumido en el Artículo XIII (4) en el que se recomienda no recurrir a la privación de libertad como sanción por violación de las reglamentaciones pesqueras no es aplicable en el caso de desacato a la autoridad competente, tal como el caso de agresión a un agente oficial o negación de acceso a la inspección del barco.

6. Los representantes de los Gobiernos de España y los Estados Unidos afirmaron que, además de la cooperación bilateral a la que hace referencia el Artículo XIV, sus Gobiernos continuarán cooperando en los trabajos científicos y de investigación en el campo de la pesca a través de organismos internacionales cuando proceda.

7. Ambas Partes entienden que los cambios en sus respectivas legislaciones, posteriores a la fecha de la firma del GIFA, pueden hacer necesaria su renegociación.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of Spain and the Government of the United States,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises exclusive fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;

Recognizing that Spain has been cooperating for the rational management and conservation of the living resources off the coasts of the United States and that the nationals and vessels of Spain have traditionally been engaging in the development of these resources; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises exclusive fishery management authority,

Have agreed as follows:

*Article I.* The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Spain for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority as provided by United States law.

*Article II.* As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States fishery conservation zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means

- a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. Any fishing for such stocks;

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1983, the date agreed upon by an exchange of notes (effected on 29 July 1982 and 17 January 1983) following the completion of the internal procedures, in accordance with article XVIII (1).

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

- a. The catching, taking or harvesting of fish;
- b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. Any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. Fishing; or
- b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinipedia*, and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

*Article III.* 1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

- a. The total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. The allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of Spain.

3. In implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, *inter alia*:

- a. Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of Spain of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

*Article IV.* In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including Spain, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. Whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. Whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. Whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. Whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the fishery conservation zone for their domestic consumption;
5. Whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;
6. Whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;
7. Whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and
8. Such other matters as the United States deems appropriate.

*Article V.* The Government of Spain shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments, if any, within the framework of Spanish foreign trade regulations, to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States

fishery products into Spain, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

*Article VI.* The Government of Spain shall take all necessary measures to insure:

1. That nationals and vessels of Spain refrain from fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. That the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

*Article VII.* The Government of Spain may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of Spain that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States fisheries zone.

*Article VIII.* The Government of Spain shall insure that nationals and vessels of Spain refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

*Article IX.* The Government of Spain shall insure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each vessel of Spain is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Spain for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority; and

5. All necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to insure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Spain as determined by applicable United States procedures.

*Article X.* In order to facilitate the prompt and adequate compensation of the citizens of one country for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch which is approximately caused by any fishing vessel or fishing gear of the other country, both Governments agree to the continuation of the American-Spanish Fisheries Board described in Annex II.

*Article XI.* The Government of the United States undertakes to authorize Spanish fishing vessels allowed to fish pursuant to this Agreement to enter United States ports in accordance with United States laws, for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

*Article XII.* The Government of Spain shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the fishery conservation zone and to insure that each vessel of Spain that engages in fishing for living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

*Article XIII.* 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Spain or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. In cases of seizure and arrest of a vessel of Spain by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Spain of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

3. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

4. The representatives of the United States will generally recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment.

*Article XIV.* 1. The Governments of Spain and the United States undertake to cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of research plans on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify them from time to time by agreement. Such research plans may include, but are not limited to, the exchange of information

and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Spain in the United States fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of Spain shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

*Article XV.* The Government of Spain and the Government of the United States shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

*Article XVI.* Should the Government of the United States indicate to the Government of Spain that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of Spain or its equivalent, the Government of Spain will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

*Article XVII.* Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

*Article XVIII.* 1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1987, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party one year in advance. Prior to such termination the Parties shall consult.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, July 29, 1982, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by José Llado — Signé par José Llado.

<sup>2</sup> Signed by James L. Malone — Signé par James L. Malone.



## A N N E X I

## APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Spain to engage in fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority:

1. The Government of Spain may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Spain that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of Spain of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of Spain shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Spain and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Spanish fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Spain notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of Spain may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## A N N E X II

## AMERICAN-SPANISH FISHERIES BOARD

*Section I.* ESTABLISHMENT OF THE BOARD

1. There is hereby established an American-Spanish Fisheries Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of Spain and two appointed by the Government of the United States of America. At least one of the two

members appointed by each Government shall have knowledge of the general principles of international law, particularly those relating to fisheries matters. Each Government shall inform the other of the names of the persons it appoints to the Board. Each Government-appointed member shall serve at the pleasure of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical adviser to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. Taking into account the location of the fisheries off the United States coast, the Board shall normally sit in Washington, D.C. Insofar as is necessary considering the location of the Parties and the availability of evidence, the Board may sit in Madrid or elsewhere.

6. English and Spanish shall be the official working languages of the Board. The Government shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this Agreement, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a government entity.

#### Section II. CONCILIATION FUNCTIONS

1. The Board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than two years after the occurrence of the relevant incident, unless the Board decides unanimously to make an exception for a specific incident.

#### Section III. CONCILIATION PROCEDURES

I. The Board shall establish its procedures in accordance with this Annex.

2. A claim, as referred to in Section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, *inter alia*, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence with or without counsel.

4. The Board may request further information and documents from the parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.

5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as a witness any person, organization, corporation or other entity which has a direct interest in or knowledge of the

matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

6. The Governments will facilitate the work of the Board.

#### *Section IV. CONCILIATION REPORT*

1. The Board shall prepare a report containing its findings as to:

- (a) The facts giving rise to the claim;
- (b) The extent of damage or loss;
- (c) The degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and
- (d) The amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.

2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.

3. The Board shall transmit its report to the claimant, to the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under Section III.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report each Government shall inform the Board in writing of the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the information provided by each Government shall be published in the form agreed by the Board.

#### *Section V. USE OF THE BOARD*

The two Governments shall encourage their nationals to use, where appropriate, the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

#### *Section VI. APPLICABLE LAW*

In all proceedings under this Annex the Board shall apply:

- (a) International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;
- (b) International custom, as evidence of a general practice accepted as law;
- (c) The general principles of law recognized by nations;
- (d) Judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

#### *Section VII. OTHER REMEDIES*

1. Nothing in this Annex shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the

substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceeding appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceedings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the parties may continue to proceed before the Board.

4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

#### *Section VIII. FUNDING*

Each Government shall pay all expenses, including compensation, of the members it appoints to the Board and of any technical advisers it appoints. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

#### *Section IX. REVIEW*

At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this Annex and to consider proposals for its revision. This Annex may be amended through an exchange of notes between the two Governments.

#### *Section X. TERMINATION*

At any time either Government may give written notice to the other Government of its intention to denounce this Annex, in which case the Annex shall terminate sixty days from the date of the notification, provided that the effect of the Annex shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed by the two Governments.

### AGREED MINUTE

1. The representatives of the Government of Spain and the Government of the United States expressed their understanding that the phrase in Article V, "reducing or removing impediments, if any, within the framework of Spanish foreign trade regulations, to the importation and sale of U.S. fishery products," would include, *inter alia*, the prompt delivery of all Spanish import licenses requested for U.S. fishery products in conformity with Spanish law.

2. The representative of the Spanish Government stated that the fishery policy of his Government relates the access of foreign fish products into the Spanish market to the access of its fishing fleet to the fishing grounds of foreign countries.

3. In periodically evaluating the criteria for allocations under Article IV and Spanish efforts to cooperate and assist in the increase of United States fishery exports under Article V, the representative of the Government of the United States stated that his Government would take all substantial economic factors into account, including those which might prevent an increase, at each time of allocation evaluation.

4. The representative of the Government of Spain stated that, in the submission of applications referred to in Article VII the Government of Spain intends to

continue to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

5. The Government of the United States noted that the commitment in Article XIII (4) to recommend that imprisonment not be imposed as a penalty for violation of fishery regulations does not apply in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

6. The representatives of the Governments of Spain and the United States noted that, in addition to the bilateral cooperation referred to in Article XIV, their Governments would continue to cooperate in fisheries science and research through international organizations as appropriate.

7. Both Parties understood changes to their respective laws subsequent to the date of signature of the GIFA might necessitate its renegotiation.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la préservation et au rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis;

Reconnaissant que les Etats-Unis ont créé une zone de préservation des pêcheries allant jusqu'à 200 milles marins de leurs côtes, zone dans laquelle les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion sur la pêche de tout poisson, et reconnaissant que les Etats-Unis exercent aussi ce pouvoir sur toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis;

Reconnaissant que l'Espagne coopère déjà à la gestion rationnelle et à la préservation des ressources biologiques au large des côtes des Etats-Unis et que les ressortissants et les bâtiments espagnols participent depuis toujours à la mise en valeur de ces ressources; et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de favoriser la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et bâtiments espagnols pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs exclusifs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

*Article II.* Dans le présent Accord :

1. L'expression «ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de préservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis; à l'exception des espèces hautement migratrices; tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques; qu'ils se trouvent dans la zone de préservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis ou dans des eaux ne relevant pas d'une juridiction nationale telle que reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1983, date convenue par un échange de notes (effectué les 29 juillet 1982 et 17 janvier 1983) après l'accomplissement des procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

2. Le terme «poisson» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices.

3. Le terme «pêcherie» désigne :

- a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de préservation et de gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et
- b) Toute pêche pratiquée dans ces peuplements.

4. L'expression «zone de préservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis.

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poisson;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;
- d) Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique.

6. L'expression «bâtiment de pêche» désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation.

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle de vie fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux océaniques.

8. L'expression «mammifère marin» désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

*Article III.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les bâtiments de pêche espagnols à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, une partie de la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, fraction dont la mise à la disposition de bâtiments de pêche étrangers sera fixée conformément à la législation des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements, et conformément à la législation des Etats-Unis :

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, chaque année, pourra être mise à la disposition de bâtiments de pêche étrangers; et
- d) La partie de cette fraction pouvant être mise à la disposition des bâtiments de pêche espagnols répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures requises pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis.

Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- A. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- B. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- C. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche d'un peuplement donné dans une partie déterminée de la zone de préservation des pêcheries;
- D. La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et
- E. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'entretien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement espagnol des mesures prises en vertu du présent article.

*Article IV.* En fixant la part de l'excédent qui pourra être mis à la disposition des bâtiments de chaque pays, y compris des bâtiments espagnols, le Gouvernement des Etats-Unis se déterminera en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et entre autres choses :

1. De l'institution ou non par le pays concerné d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autre type à l'importation de poissons ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, ainsi que de tout autre type de limitation restreignant leur pénétration sur le marché national; .
2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en vue de favoriser les occasions existantes ou futures de développement du commerce du poisson, notamment en achetant du poisson ou des produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis ou aux pêcheurs de ce pays;
3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et sa flotte de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche;
4. Des besoins de consommation intérieure du pays concerné satisfaits par le poisson capturé dans la zone de préservation des pêcheries;



5. Du degré de contribution du pays concerné au développement d'une industrie de la pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis;
6. De la pêche traditionnellement pratiquée par le pays concerné dans les pêcheries en question;
7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des peuplements de poissons et de son apport à cet égard; et
8. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

*Article V.* Le Gouvernement espagnol coopérera avec les Etats-Unis et les aidera à développer l'industrie du poisson des Etats-Unis et à accroître les exportations de poisson en provenance des Etats-Unis en prenant, dans le cadre de la réglementation espagnole du commerce extérieur des mesures en vue de la réduction ou de la suppression des obstacles qui pourraient éventuellement exister en ce qui concerne l'importation et la mise en vente de produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en Espagne des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière commerciale et de création de coentreprises avec les Etats-Unis et en prenant toute autre mesure qu'il jugera pertinente.

*Article VI.* Le Gouvernement espagnol prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments espagnols s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. La fraction totale allouée, visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

*Article VII.* Le Gouvernement espagnol pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche espagnol qui souhaitera pêcher dans la zone de préservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone de pêcheries des Etats-Unis.

*Article VIII.* Le Gouvernement espagnol veillera à ce que ses ressortissants et ses bâtiments s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone

de préservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

*Article IX.* Le Gouvernement espagnol veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment espagnol;
2. Un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ces bâtiments;
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits bâtiments; ces observateurs bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment espagnol pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;
5. Toutes les mesures soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche espagnol, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

*Article X.* Pour faciliter le dédommagement prompt et adéquat des ressortissants d'un pays pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise qui pourrait être attribuée à tout bâtiment de pêche ou à tout engin de pêche de l'autre pays, les deux gouvernements sont convenus de proroger la Commission américano-hispanique des pêcheries décrite à l'annexe II.

*Article XI.* Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux bâtiments de pêche espagnols exerçant des activités de pêche en vertu du présent Accord à accéder aux ports des Etats-Unis, conformément aux lois des Etats-Unis, pour y acheter des appâts, des approvisionnements ou des fournitures, pour y effectuer des réparations, ainsi qu'à d'autres fins autorisées.

*Article XII.* Le Gouvernement espagnol prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation concernant les activités de pêche dans la zone de préservation des pêcheries et pour faire en sorte que chaque bâtiment espagnol pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment par tout fonctionnaire dûment habilité des

Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

*Article XIII.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux bâtiments espagnols ou à leurs armateurs ou exploitants qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment espagnol, le Gouvernement espagnol sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentes imposées.

3. Les bâtiments arraisonnés et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

4. Dans toute affaire découlant d'activités de pêche visées par le présent Accord, les représentants des Etats-Unis recommanderont en général au tribunal de n'imposer aucune peine de prison en cas d'infraction aux règlements de pêche.

*Article XIV.* 1. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la préservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches convenues au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale, à bord d'un bâtiment de pêche espagnol dans la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis, ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. C'est pourquoi ledit bâtiment devra obligatoirement obtenir un permis, conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement espagnol coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en œuvre des procédures de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique, ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront énoncées par les Etats-Unis.

*Article XV.* Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans les pêcheries d'intérêt commun, notamment la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

*Article XVI.* Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement espagnol que des ressortissants et des bâtiments des Etats-Unis souhaitent

pêcher dans la zone de préservation des pêcheries de l'Espagne ou son équivalent, le Gouvernement espagnol autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

*Article XVII.* Les dispositions du présent Accord ne préjugent en rien l'opinion de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue actuelle de la mer territoriale ou de toute autre juridiction de l'Etat côtier, à toute fin autre que la préservation et la gestion des pêcheries.

*Article XVIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1987, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie. Avant l'expiration d'un tel préavis, les deux Parties entreront en consultation.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, sur demande de l'un ou l'autre des gouvernements, ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 29 juillet 1982, en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[Signé]

JOSÉ LLADO

Ambassadeur d'Espagne  
auprès des Etats-Unis

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JAMES L. MALONE

Secrétaire adjoint pour les affaires mari-  
times, les questions scientifiques inter-  
nationales et l'environnement

## A N N E X E I

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments espagnols à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs exclusifs de gestion :

1. Le Gouvernement espagnol pourra présenter à l'autorité compétente du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche espagnol qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires remis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :
  - A. Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
  - B. Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
  - C. L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque bâtiment se propose de pêcher;
  - D. La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque bâtiment pendant la durée de validité du permis;
  - E. La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et
  - F. Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, dont les zones de transit voulues.
3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance.

Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement espagnol. Il se réserve le droit de refuser une demande.
4. Le Gouvernement espagnol notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions et, en cas de refus, ses objections.
5. Une fois que le Gouvernement espagnol aura accepté les conditions et restrictions, et payé le cas échéant les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche espagnol, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments déterminés et ne pourront être transférés.
6. Au cas où le Gouvernement espagnol ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement espagnol pourra ensuite présenter une demande révisée.
7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

## A N N E X E I I

### COMMISSION AMÉRICANO-HISPANIQUE DES PÊCHERIES

#### *Section I. CRÉATION DE LA COMMISSION*

1. Il est créé une Commission américano-hispanique des pêcheries (ci-après dénommée la Commission).
2. La Commission se compose de quatre membres, dont deux nommés par le Gouvernement espagnol et deux nommés par le Gouvernement des Etats-Unis. Un au moins des deux membres nommés par chacun des gouvernements aura une bonne connaissance des principes généraux du droit international et notamment dans le domaine des pêcheries. Chaque gouvernement notifie à l'autre le nom des personnes qu'il a désignées pour siéger à la Commission. Chaque membre nommé par un gouvernement siège à la discrétion du gouvernement qui l'a nommé. Chaque gouvernement veille à ce que sa délégation soit toujours au complet.
3. Chaque gouvernement peut nommer auprès de la Commission un conseiller technique sans droit de vote pour chaque question examinée.
4. Toutes les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité des membres présents et votants, un membre au moins nommé par chaque gouvernement devant être présent.

5. Etant donné que les pêcheries sont situées au large des côtes des Etats-Unis, la Commission se réunit normalement à Washington. Lorsque cela est nécessaire, eu égard au lieu où se trouvent les Parties et à la disponibilité des éléments de preuve, la Commission peut se réunir à Madrid ou ailleurs.

6. Les langues de travail officielles de la Commission sont l'anglais et l'espagnol. Les gouvernements des deux pays aideront la Commission en ce qui concerne les services de traduction et d'interprétation nécessaires.

7. Aux fins du présent Accord, le terme «ressortissant» s'entend de tout bâtiment ou de toute personne, physique ou morale, y compris, mais non exclusivement, les organismes gouvernementaux.

### *Section II. FONCTIONS DE CONCILIATION*

1. La Commission examine les demandes présentées par un ressortissant d'un Etat contre un ressortissant de l'autre Etat au chef de préjudice pécuniaire résultant d'avarie ou de perte du bâtiment de pêche ou des engins de pêche dudit ressortissant.

2. Aucune demande ne peut être présentée plus de deux ans après l'incident en cause, à moins que la Commission ne décide à l'unanimité de faire une exception pour un incident donné.

### *Section III. PROCÉDURES DE CONCILIATION*

1. La Commission établit sa procédure conformément à la présente annexe.

2. Les demandes visées à la section II ci-dessus doivent être présentées par écrit à la Commission sous la forme d'une déclaration sous serment contenant notamment l'exposé détaillé de l'incident donnant lieu à la demande, l'identité de toutes les personnes et de tous les bâtiments en cause, la réparation demandée (dommages-intérêts) et une liste de témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves écrites pertinentes à l'appui de la demande sont communiquées avec celle-ci à la Commission.

3. A la réception d'une demande, la Commission ouvre dès que possible une enquête sur l'incident et en informe les deux gouvernements. Chaque gouvernement avise immédiatement ceux de ses ressortissants contre lesquels la demande est présentée. Ces ressortissants peuvent à leur tour présenter à la Commission une déclaration sous serment en réponse à la demande, qui peut renfermer une contre-demande à condition que celle-ci concerne le même incident que celui qui a donné lieu à la demande principale. Les contre-demandes doivent être présentées sous la même forme et contenir les mêmes renseignements que la demande principale. La Commission peut connaître conjointement des demandes auxquelles a donné lieu le même incident, sans préjudice du droit de chaque partie de présenter des pièces et témoignages, avec ou sans avocat.

4. La Commission peut demander des renseignements et des pièces supplémentaires aux parties au litige ou aux organismes gouvernementaux compétents. Toutes les déclarations, tous les rapports et autres documents présentés à la Commission doivent, dans la mesure du possible, être dûment attestés sous serment et légalisés. Les rapports et documents officiels d'organismes gouvernementaux n'ont pas à être ainsi authentifiés.

5. Si le demandeur ou le défendeur demandent à être entendus, ou si la Commission juge utile de les entendre, la Commission tiendra une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître en personne ou se faire représenter, être assistés ou non d'un avocat, et peuvent présenter des témoins. La Commission peut citer comme témoin toute personne, organisme, société ou autre entité qui a directement intérêt dans l'affaire ou en a directement connaissance. Le demandeur et le défendeur sont autorisés à interroger tous les témoins entendus, mais nul n'est tenu de répondre à une question quelconque.

6. Les gouvernements facilitent les travaux de la Commission.

#### *Section IV. RAPPORT DE CONCILIATION*

1. La Commission établit un rapport concernant ses conclusions concernant :
  - a) Les faits qui ont donné lieu à la demande;
  - b) L'étendue du dommage ou de la perte;
  - c) Le degré de responsabilité incombant éventuellement au défendeur ou au demandeur; et
  - d) Le montant à payer, s'il y a lieu, par le défendeur ou par le demandeur en réparation des pertes imputables à l'incident.
2. Si la Commission n'adopte pas les conclusions à l'unanimité, il en est fait état dans le rapport, et les opinions séparées de chaque membre de la Commission y sont consignées.
3. La Commission communique son rapport au demandeur, au défendeur et à chacun des deux gouvernements 60 jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à la section III.
4. Dans les 30 jours suivant la réception du rapport de la Commission, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à la Commission de reconsidérer son rapport. La demande doit être motivée et accompagnée de pièces justificatives. La Commission peut décider de reconsidérer son rapport et, si elle le juge utile, de recevoir de nouveaux éléments de preuve et/ou de convoquer une nouvelle audience. Dans ce cas, la procédure prévue à la section III est applicable.
5. Les deux gouvernements s'engagent à appuyer le règlement des litiges conformément aux conclusions de la Commission.
6. Dans un délai de 60 jours à compter de la réception du rapport de la Commission, chaque gouvernement informe celle-ci par écrit de la suite donnée par ses ressortissants aux conclusions de la Commission.
7. Si une des parties à une procédure de conciliation refuse de se conformer aux conclusions de la Commission, celle-ci invitera les parties à soumettre le litige à un jugement arbitral qui aura force exécutoire.
8. Le rapport de la Commission et les renseignements communiqués par chaque gouvernement sont publiés sous la forme dont la Commission conviendra.

#### *Section V. RECOURS À LA COMMISSION*

Les deux gouvernements engagent leurs ressortissants à s'adresser, selon qu'il convient, à la Commission pour régler les litiges découlant d'avarie ou de perte d'engins et de bâtiments de pêche. Les gouvernements font connaître la Commission aux personnes intéressées.

#### *Section VI. DROIT APPLICABLE*

Dans l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord, la Commission applique :

- a) Les conventions internationales, de portée générale ou particulière, établissant des règles expressément reconnues par les deux gouvernements, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus par les deux gouvernements concernant les pêcheries et les questions maritimes en général;
- b) La coutume internationale, en tant que consécration d'une pratique généralisée acceptée comme ayant force de loi;
- c) Les principes généraux de droit reconnus par les nations;
- d) La jurisprudence et la doctrine des juristes les plus hautement qualifiés des divers pays, en tant que sources subsidiaires de droit.

#### *Section VII. AUTRES RECOURS*

1. Aucune disposition de la présente annexe n'exclut ni n'affecte de quelque autre façon que ce soit une action éventuelle en justice ou le droit d'en intenter une, et ne porte pas non plus

atteinte de quelque façon que ce soit aux droits fondamentaux ou procéduraux d'une personne quelconque, que celle-ci comparaisse ou non devant la Commission ou qu'elle participe ou non à sa procédure.

2. Il ne doit être présentée aucune demande dont le fond a fait ou fait l'objet d'un règlement judiciaire ou arbitral entre les parties. La Commission peut refuser d'examiner une demande si elle estime que celle-ci doit être réglée, si le droit applicable ne s'y oppose pas, dans le cadre d'une action judiciaire en cours portant essentiellement sur les mêmes questions.

3. Lorsqu'une action en justice est intentée au sujet d'une demande, la Commission suspend immédiatement la procédure de conciliation qu'elle aurait entamée, à moins que le tribunal saisi de l'affaire ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs, que les parties peuvent poursuivre la procédure devant la Commission.

4. La Commission met immédiatement fin à la procédure de conciliation lorsque le litige est soumis à un jugement arbitral ayant force exécutoire.

#### *Section VIII. RÉPARTITION DES DÉPENSES*

Chaque gouvernement prend à sa charge tous les frais, y compris leurs honoraires, des membres qu'il a désignés pour siéger à la Commission et ceux des conseillers techniques qu'il a désignés. Les deux gouvernements se partagent toutes les dépenses administratives et de fonctionnement de la Commission. Ne sont pas compris dans ces dépenses les frais relatifs à la production ou à la remise des éléments de preuve ou à la comparution de témoins.

#### *Section IX. RÉVISION*

À la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, les représentants des deux gouvernements se réunissent pour examiner l'application de la présente annexe et étudier les propositions de révision. La présente annexe peut être modifiée par échange de notes entre les deux gouvernements.

#### *Section X. EXPIRATION*

À tout moment, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut notifier par écrit à l'autre gouvernement son intention de dénoncer la présente annexe, auquel cas elle cessera d'être en vigueur 60 jours après la date de la notification, étant entendu toutefois qu'elle continuera à produire ses effets jusqu'à l'achèvement des procédures de conciliation et d'arbitrage entamées avant son expiration, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement.

### PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

1. Les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement des États-Unis sont expressément convenus que le membre de phrase «en prenant, dans le cadre de la réglementation espagnole du commerce extérieur des mesures en vue de la réduction ou de la suppression des obstacles qui pourraient éventuellement exister en ce qui concerne l'importation et la mise en vente de produits de la pêche provenant des États-Unis», qui figure dans l'article V, doit notamment s'entendre de la délivrance rapide des licences espagnoles requises, conformément à la législation espagnole, pour l'importation en Espagne de produits de la pêche provenant des États-Unis.

2. Le représentant du Gouvernement espagnol a déclaré que, en ce qui concerne la pêche, la politique de son gouvernement consistait à lier la pénétration sur le marché espagnol de produits de la pêche provenant de l'étranger à l'accès de sa flotte de pêche aux zones de pêche des pays étrangers.



3. En ce qui concerne l'évaluation périodique des critères de fixation de la part mise à la disposition en vertu de l'article IV et des efforts de l'Espagne en vue de coopérer avec les Etats-Unis et de les aider à accroître les exportations de poisson en provenance des Etats-Unis en vertu de l'article V, le représentant des Etats-Unis a déclaré que son gouvernement tiendrait compte de tous les facteurs économiques pertinents, y compris ceux qui pourraient s'opposer à un accroissement de ladite part, chaque fois qu'il serait procédé à son évaluation.

4. Le représentant du Gouvernement espagnol a déclaré que, en ce qui concerne la présentation des demandes visées à l'article VII, le Gouvernement espagnol entendait continuer à maintenir le volume des demandes au minimum requis, cela afin de contribuer à une bonne gestion du programme de délivrance des permis.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis a noté que l'engagement pris au paragraphe 4 de l'article XIII de recommander de n'imposer aucune peine de prison en cas d'infraction aux règlements de pêche ne s'appliquait pas en cas d'infraction aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

6. Les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement des Etats-Unis ont noté que, outre la coopération bilatérale visée à l'article XIV, leurs gouvernements continueraient à coopérer dans le domaine de la science et de la recherche halieutiques dans le cadre des organisations internationales appropriées.

7. Les deux Parties sont convenues que dans le cas où des modifications de leurs législations respectives interviendraient à la suite de la signature de GIFA (l'Accord directeur international relatif aux pêcheries) la nécessité de procéder à une nouvelle négociation s'imposerait.

---



**No. 21817**

—

**SPAIN  
and  
HUNGARY**

**Convention on co-operation in the field of tourism. Signed  
at Budapest on 20 September 1982**

*Authentic texts: Spanish and Hungarian.*

*Registered by Spain on 31 March 1983.*

—————

**ESPAGNE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Budapest le  
20 septembre 1982**

*Textes authentiques : espagnol et hongrois.*

*Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE ESPAÑA Y HUNGRÍA

El Gobierno de España y  
El Gobierno de la República Popular de Hungría,  
reconociendo la importancia del desarrollo de las relaciones turísticas entre los dos países y de la cooperación entre los Organismos oficiales de turismo,  
reconociendo el interés de ambas Partes en desplegar en este terreno una cooperación estrecha y duradera, en base a las condiciones recíprocamente favorables,  
sabiendo que el turismo juega un papel importante en el desarrollo y en el estrechamiento de las relaciones de amistad entre ambos países,  
en el espíritu del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, celebrada en Helsinki en 1975,  
teniendo en cuenta las propuestas de la Conferencia sobre el Turismo y los Viajes Internacionales de la Organización de las Naciones Unidas, celebrada en Roma de 1963,  
acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes contratantes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas entre los dos países con el fin de que sus pueblos conozcan mejor sus respectivas historias, vida y cultura.

*Artículo II.* Ambas Partes prestarán una atención especial al incremento del turismo entre sus países, particularmente a los viajes organizados y no organizados, a los viajes de grupos de especialistas, a la celebración de congresos, simposios, exposiciones, acontecimientos deportivos, festivales de música y de teatro.

*Artículo III.* Las Partes contratantes procurarán adoptar las medidas necesarias encaminadas a facilitar los viajes turísticos entre los dos países.

*Artículo IV.* Ambas Partes apoyarán la cooperación entre las organizaciones turísticas de sus respectivos países y el desarrollo de nuevas formas de cooperación. Ambas Partes fomentarán también la cooperación turística no sólo a nivel gubernamental sino también a nivel empresarial.

*Artículo V.* 1. Las Partes contratantes, a fin de mantener adecuadamente informadas a las poblaciones de sus respectivos países sobre sus posibilidades turísticas, fomentarán la propaganda turística mutua, las actividades informativas y publicitarias, el intercambio de materiales impresos y películas. La importación en cada país de todos los materiales antes mencionados estará libre del pago de todo tipo de derechos e impuestos aduaneros, en base al Convenio de Nueva York de 4 de junio de 1954 sobre facilidades aduaneras para el turismo, así como de su Protocolo Complementario.

2. En interés de la divulgación de las posibilidades turísticas de ambos países, cada Parte colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones turís-

ticas organizadas por la otra Parte, y fomentará los viajes turísticos de los periodistas de turismo entre los dos países.

*Artículo VI.* Los Organismos turísticos de los dos países intercambiarán los textos jurídicos vigentes relacionados con el turismo, así como cualquier otra información sobre la materia.

*Artículo VII.* Ambas Partes fomentarán también el intercambio de técnicos y materiales docentes, principalmente en el área de la planificación y regulación del turismo, de la propaganda y formación del personal especializado.

*Artículo VIII.* Los pagos con respecto a turismo habrán de realizarse en divisa convertible.

*Artículo IX.* Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que vele por la aplicación de este Convenio y sugiera las medidas adecuadas para su realización.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en España y Hungría en las fechas que mutuamente se acuerden.

*Artículo X.* El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará definitivamente en vigor 30 días después de que ambas Partes Contratantes se notifiquen por vía diplomática haber cumplido los trámites constitucionales reglamentarios.

Este Acuerdo mantendrá su vigencia durante cinco años, renovándose anualmente, salvo en el caso de que alguna de sus Partes Contratantes lo denuncie por escrito al menos con tres meses de antelación.

HECHO en Budapest, el día 20 del mes de septiembre del año de 1982 en dos ejemplares, en español y en húngaro, siendo los dos textos de ambos idiomas igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

ELOY YBÁÑEZ BUENO  
Secretario de Estado para el Turismo

Por el Gobierno  
de la República Popular de Hungría:

[Signed — Signé]

ZOLTAN JUHAR  
Ministro de Comercio Interior

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Spanyolország Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, elismerve a két ország idegenforgalmi kapcsolatait, valamint a hivatalos idegenforgalmi szervei közötti együttműködés fejlesztésének fontosságát;

elismerve mindkét Fél érdekét abban, hogy kölcsönösen előnyös feltételek mellett, e téren szoros és tartós együttműködést alakítsanak ki;

annak tudatában, hogy a turizmus a két ország baráti kapcsolatainak fejlődésében és szorosabbra fűzésében fontos szerepet játszik;

a Helsinkiben, 1975-ben megtartott Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia Záróokmányának szellemében;

figyelembe véve az Egyesült Nemzetek Szervezetének a Turizmusról és a Nemzetközi Utazásokról Rómában, 1963-ban tartott konferenciájának javaslatait, megállapodnak a következőkben:

*1. cikk.* A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a két ország közötti idegenforgalmi kapcsolatok fejlesztésére és kiszélesítésére abból a célból, hogy népeik jobban megismerjék egymás történelmét, életét és kulturáját.

*2. cikk.* Mindkét Szerződő Fél kiemelt figyelmet fordít az országaik közötti turizmus fejlesztésére, nevezetesen a szervezett és a nem szervezett utazásokra, a szakmai csoportok utazásaira, a kongresszusok, szimpóziumok, kiállítások, sportesemények, zenei és színházi fesztiválok rendezésére.

*3. cikk.* A Szerződő Felek törekszenek az országaik közötti turista utazások megkönnyítését szolgáló szükséges intézkedések megtételére.

*4. cikk.* A két Szerződő Fél támogatja az országaik idegenforgalmi szervei közötti együttműködést és új együttműködési formák kialakítását. A két Szerződő Fél nemcsak kormány-szinten, hanem vállalati szinten is fejleszteni fogja az idegenforgalmi együttműködést.

*5. cikk.* (1) A Szerződő Felek annak érdekében, hogy országaik lakosságát megfelelően tájékoztassák a másik ország idegenforgalmi lehetőségeiről, elősegítik a kölcsönös idegenforgalmi propagandát, tájékoztató és hirdető tevékenységet, a nyomtatott anyagok, filmek cseréjét. Valamennyi fent említett anyag a turista-forgalom vámkönnyítéseiről szóló New Yorkban, 1954. június 4-én kelt Egyezmény, valamint az Egyezmény Kiegészítő Jegyzőkönyve szerint behozatali vám- és illetékmentesség alá esik.

(2) Országaik idegenforgalmi lehetőségeinek népszerűsítése érdekében a Szerződő Felek lehetőségeikhez mérten részt vesznek a másik Fél országában rendezett idegenforgalmi kiállításokon és támogatják az idegenforgalmi újságírók kölcsönös utazásait.

*6. cikk.* A két Szerződő Fél idegenforgalmi szervei megküldik egymásnak a turizmusra vonatkozó érvényes jogszabályok szövegét, valamint egyéb információs anyagokat.

7. cikk. Mindkét Fél elősegíti a szakemberek és az oktatási anyagok kölcsönös cseréjét, különösen a turizmus tervezése, szabályozása, a propaganda és a szakemberképzés területén.

8. cikk. Az idegenforgalommal kapcsolatos fizetések szabadon átváltható valutákkal történnek.

9. cikk. A Szerződő Felek Idegenforgalmi Együtműködési Vegyesbizottságot hoznak létre, amely figyelemmel kíséri ennek az Egyezménynek a végrehajtását és ennek érdekében megfelelő intézkedésekre tesz javaslatot.

Ez a bizottság egyeztetett időpontokban felváltva Spanyolországban és Magyarországon ül össze.

10. cikk. Ezt az Egyezményt az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazni kell. Végrelegesen 30 nappal azután lép hatályba, miután a két Szerződő Fél diplomáciai úton értesítette egymást, hogy eleget tett a hatálybalépéshez megkívánt alkotmányos kötelezettségeinek.

Ez az Egyezmény öt évig marad hatályban. Ezt követően hatálya mindig egy-egy évre meghosszabbodik, kivéve, ha azt valamelyik Szerződő Fél a lejáratot legalább három hónappal megelőzően írásban felmondja.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1982. év szeptember hó 20. napján, két eredeti példányban, mindkettő spanyol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Spanyolország Kormánya  
nevében:

[Signed — Signé]

ELOY YBÁÑEZ BUENO

Secretario de Estado para el Turismo

A Magyar Népköztársaság Kormánya  
nevében:

[Signed — Signé]

ZOLTAN JUHAR

Ministro de Comercio Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN SPAIN AND HUNGARY

---

The Government of Spain and

The Government of the Hungarian People's Republic,

Recognizing the importance of the development of the two countries' relations in the field of tourism and of co-operation between their official organizations dealing with tourism,

Recognizing the interest of both Parties in establishing close and lasting co-operation in that field on the basis of mutually beneficial conditions,

Aware that tourism plays an important role in the development and strengthening of friendly relations between the two countries,

In the spirit of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, held at Helsinki in 1975,<sup>2</sup>

Bearing in mind the proposals made by the United Nations Conference on international travel and tourism, held at Rome in 1963,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall devote special attention to the development and expansion of the two countries' relations in the field of tourism, with a view to giving their peoples a better knowledge of each other's history, life and culture.

*Article II.* Both Parties shall give special attention to increasing tourism between their countries, in particular to organized and unorganized trips, to trips taken by groups of specialists and to the holding of congresses, symposia, exhibitions, sports events and musical and theatrical festivals.

*Article III.* The Contracting Parties shall endeavour to adopt the necessary measures designed to facilitate tourist travel between the two countries.

*Article IV.* The two Contracting Parties shall support co-operation between the organizations of their countries dealing with tourism and the development of new forms of co-operation. The two Contracting Parties shall promote co-operation in the field of tourism not only at the governmental but also at the entrepreneurial level.

*Article V.* (1) The Contracting Parties shall, with a view to keeping the population of each country appropriately informed about tourism opportunities in the other country, promote reciprocal publicity about tourism, informational and advertising activities and the exchange of printed matter and films. The importation of all the aforementioned materials into each country shall be free from customs

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 20 September 1982, the date of signature, and came into force definitively on 11 December 1982, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties informed each other (on 19 October and 11 November 1982) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article X.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



duties and charges of any kind, in accordance with the New York Convention of 4 June 1954 concerning customs facilities for touring and of its additional Protocol.<sup>1</sup>

(2) With a view to the publicizing of opportunities for tourism in the two countries, each Party shall, within the limits of its capabilities, co-operate in exhibitions relating to tourism organized in the other Party's country and promote reciprocal travel by journalists working in the field of tourism.

*Article VI.* The authorities of the two countries dealing with tourism shall exchange the texts of legal provisions in force in connection with tourism and any other information on the subject.

*Article VII.* The two Contracting Parties shall promote the exchange of specialists and teaching materials, especially in the area of the planning and regulation of tourism, publicity and the training of specialists.

*Article VIII.* Payments in connection with tourism shall be made in convertible currency.

*Article IX.* The two Parties shall establish a Mixed Commission for Co-operation in the Field of Tourism, which shall monitor and recommend appropriate measures for the implementation of this Convention.

The Commission shall meet alternately in Spain and in Hungary on dates established by agreements.

*Article X.* This Convention shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively 30 days after the two Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel that they have complied with the constitutional requirements for its entry into force.

This Convention shall remain in force for five years. Thereafter, its validity shall be extended for additional periods of one year unless one of the Contracting Parties denounces it in writing upon at least three months' notice.

DONE at Budapest on 20 September 1982, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

ELOY YBÁÑEZ BUENO  
Secretary of State for Tourism

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

ZOLTAN JUHAR  
Minister of Internal Trade

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LA HONGRIE

Le Gouvernement espagnol et

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Reconnaissant l'importance que revêt le développement des relations touristiques entre les deux pays et de la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme,

Reconnaissant l'intérêt qu'ont les deux Parties à instaurer dans ce domaine une coopération étroite et durable, sur la base de conditions mutuellement avantageuses,

Conscients que le tourisme joue un rôle important dans le développement et le resserrement des relations d'amitié qui unissent leurs deux pays,

Gardant à l'esprit les dispositions de l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la sécurité et la coopération en Europe, qui s'est tenue à Helsinki en 1975<sup>2</sup>, et

Compte tenu des propositions faites lors de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, tenue à Rome en 1963,

Sont convenus de ce qui quit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'attacheront à développer et à élargir les échanges touristiques entre leurs deux pays pour que leurs peuples aient une meilleure connaissance de leurs histoire, mode de vie et culture respectives.

*Article II.* Les deux Parties s'attacheront en particulier à développer le tourisme entre leurs pays, notamment dans le cadre de voyages organisés et de voyages individuels, de voyages de groupes de spécialistes, de la tenue de congrès, de colloques, d'expositions, de manifestations sportives, de festivals de musique et de théâtre.

*Article III.* Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter les échanges touristiques entre les deux pays.

*Article IV.* Les deux Parties favoriseront la coopération entre les organismes de tourisme de leurs pays respectifs et la promotion de nouvelles formes de coopération. Les deux Parties encourageront également la coopération touristique au niveau tant intergouvernemental qu'interentreprises.

*Article V.* 1. Les Parties contractantes, désireuses de mieux faire connaître au public les ressources de leurs pays respectifs sur le plan touristique, encourageront de part et d'autre la promotion du tourisme, les activités d'information et de publicité, et l'échange de matériel imprimé et de films. L'importation, dans chacun des deux pays, de tous les articles susmentionnés sera libre de tous droits et impôts

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 20 septembre 1982, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitive le 11 décembre 1982, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées (les 19 octobre et 11 novembre 1982) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

douaniers, conformément à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, signée à New York le 4 juin 1954 et à son Protocole additionnel<sup>1</sup>.

2. Dans le but de mieux faire connaître les ressources touristiques des deux pays, chaque Partie fournira son concours à l'autre Partie, dans toute la mesure possible, pour l'organisation d'expositions touristiques et encouragera les journalistes spécialisés dans l'industrie touristique à se rendre dans chacun des deux pays.

*Article VI.* Les organismes de tourisme des deux pays se communiqueront les textes juridiques en vigueur dans ce domaine ainsi que toute information pertinente en la matière.

*Article VII.* Les deux Parties favoriseront également l'échange de spécialistes et de matériels éducatif, principalement dans le domaine de la planification, de la réglementation et de la promotion du tourisme et de la formation de personnel spécialisé.

*Article VIII.* Les paiements liés au tourisme se feront en devises convertibles.

*Article IX.* Les deux Parties décident de créer une Commission mixte de coopération touristique qui sera chargée de faire appliquer les dispositions du présent Accord et de recommander l'adoption des mesures efficaces à cet effet.

La Commission se réunira alternativement en Espagne et en Hongrie à des dates qui seront arrêtées d'un commun accord.

*Article X.* Le présent Accord de coopération sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature et entrera en vigueur à titre définitif 30 jours après que les deux Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Cet Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit chaque année à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec préavis de trois mois.

FAIT à Budapest, le 20 septembre 1982 en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[Signé]

ELOY YBÁÑEZ BUENO  
Secrétaire d'Etat au tourisme

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Hongrie :

[Signé]

ZOLTAN JUHAR  
Ministre du commerce extérieur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.



**No. 21818**



**SPAIN  
and  
ETHIOPIA**

**Technical Co-operation Agreement on post office matters  
(with additional protocol). Signed at Addis Ahaha on  
5 October 1982**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 31 March 1983.*



**ESPAGNE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération technique dans le domaine postal  
(avec protocole additionnel). Signé à Addis-Abéba le  
5 octobre 1982**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE CORREOS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE ETIOPÍA SOCIALISTA

El Gobierno de España y el Gobierno Militar Provisional de la República Socialista de Etiopía,

De conformidad con lo establecido en el Memorandum de Entendimiento sobre Cooperación Técnica entre España y la República Socialista de Etiopía, firmado el 3 de julio de 1981, y deseosos de aumentar y mejorar la colaboración existente en el momento actual entre los dos países, así como de intensificar y desarrollar sus relaciones recíprocas en el campo postal, han decidido suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Técnica en materia de Correos.

*Artículo I.* 1. Los dos Gobiernos deciden intensificar sus esfuerzos con el fin de favorecer el desarrollo de los Servicios Postales de Etiopía Socialista, mediante un programa de colaboración profesional y de asistencia técnica en especie.

2. A este respecto, los dos Gobiernos adoptarán las medidas necesarias para que la Dirección General de Correos y Telecomunicaciones de España, con el concurso de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio español de Asuntos Exteriores por un lado, y la Dirección General de Correos de Etiopía Socialista, con la colaboración de los Organismos competentes de su país, por otro, pueda proceder, después de haber establecido los programas oportunos, a la formación y perfeccionamiento de funcionarios postales etíopes mediante cursos que seguirán en España; así como al desarrollo de ciertos aspectos del Servicio Postal de Etiopía Socialista, mediante el envío de expertos españoles, determinado material de servicio y aerogramas.

*Artículo II.* 1. Las obligaciones financieras a las que se compromete el Gobierno español en el marco del presente Acuerdo se cumplirán a través de la Dirección General de Correos y Telecomunicaciones de España en lo que se refiere a sueldos, gastos de viaje y dietas de los expertos postales españoles; y a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, en lo que se refiere a los gastos de viaje de ida y vuelta entre Etiopía Socialista y España, dietas y asistencia médica y farmacéutica de los funcionarios postales etíopes que tengan una beca para seguir en España los cursos de formación profesional así como el suministro de material de servicio y aerogramas.

2. Las dos Direcciones Generales españolas citadas, harán frente a las obligaciones referidas en el párrafo precedente, aplicando los créditos ordinarios autorizados en el Presupuesto anual para cada una de ellas.

3. El Gobierno de Etiopía Socialista se compromete a suministrar los medios de transporte necesarios para facilitar la tarea de los expertos españoles, tanto en las ciudades donde tendrán que trabajar, como en sus desplazamientos en el interior del país, así como locales y material de trabajo en la sede de la Dirección General de Correos.

4. Las obligaciones a las que se compromete el Gobierno de Etiopía Socialista se cumplirán a través de la Dirección General de Correos dependiente del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

*Artículo III.* 1. La Dirección General de Correos y Telecomunicaciones de España se compromete a desarrollar un programa de formación para el personal postal etíope en el campo de la tarificación postal, planificación del desarrollo, Caja Postal de Ahorros, relaciones públicas y promoción de servicios, estadística postal y servicios internacionales. Este programa se desarrollará en España en períodos de dos meses para cada beca, mediante la participación directa de los becarios en la práctica de los servicios que hayan de estudiar.

2. En principio, y salvo casos de fuerza mayor, el programa de referencia, tendrá lugar a lo largo de cinco semestres, durante los cuales se dará la formación necesaria a tres becarios al mismo tiempo, en los mismos o en diferentes campos.

*Artículo IV.* 1. Paralelamente a los programas de formación en España, se pondrá a la disposición de la Dirección General de Correos de Etiopía Socialista un experto durante el año 1982, para hacer un análisis de las tareas de las principales oficinas de correos del país, con el fin de determinar los efectivos necesarios de personal; y otro experto durante el año 1983, para reorganizar el servicio de Giro Postal, a fin de establecer el servicio de reembolsos y la Caja Postal de Ahorros.

2. La duración de la Misión de cada experto será, en principio, de tres meses.

3. La Dirección General de Correos de Etiopía Socialista designará los homólogos que deberán colaborar en la realización del plan de acción a desarrollar por los expertos.

*Artículo V.* 1. La situación del personal etíope destacado en España y la del personal español puesto a la disposición de la Administración postal de Etiopía Socialista, a que se refieren los Artículos precedentes, será regulada por el Protocolo que se adjunta en este Acuerdo.

2. El Protocolo Adicional formará parte integrante de este Acuerdo.

3. El Gobierno de Etiopía Socialista se compromete a otorgar a los expertos postales españoles las facilidades de todo tipo establecidas para los expertos extranjeros, entregándoles, a su llegada al país, el oportuno documento de identidad.

*Artículo VI.* La Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España se compromete a enviar al servicio de Correos etíope el material de enseñanza y de explotación postal descrito en el Protocolo Adicional.

*Artículo VII.* 1. La Dirección General de Correos y Telecomunicaciones de España se compromete a designar un Coordinador en Madrid, que deberá hacerse cargo de la preparación y supervisión de la formación del personal postal etíope en España, del control del desarrollo de la labor de los expertos en Etiopía Socialista y del envío del material que debe suministrarse.

2. La Dirección General de Correos de Etiopía Socialista, se compromete por su parte a designar un Coordinador que se ocupará de establecer un enlace permanente entre los expertos, los homólogos y los servicios interesados.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años y entrará en vigor el día de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo de Cooperación Técnica en materia de Correos, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua inglesa, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Addis Abeba, 5 de octubre de 1982

Por el Gobierno  
de España:  
[Signed — Signé]  
MARIANO BERDEJO  
Embajador de España

Por el Gobierno  
de Etiopía Socialista:  
[Signed — Signé]  
ASSEGID W. AMANUEL  
Secretario Permanente  
Ministerio de Transporte  
y Comunicaciones

PROTOCOLO QUE REGULA LA COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA  
DE CORREOS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO MI-  
LITAR PROVISIONAL DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE ETIOPÍA

*Artículo I.* 1. El Acuerdo sólo se refiere a los funcionarios postales etíopes a los que se les haya concedido una beca, y a los expertos españoles seleccionados para prestar la asistencia técnica en Etiopía Socialista.

2. No se prevé el acompañamiento de la familia de unos y de otros habida cuenta que se trata de períodos de tiempo cortos.

*Artículo II.* 1. Para la ejecución de los programas de formación de personal postal etíope a los que se hace referencia en el Acuerdo, el Gobierno de España concederá las siguientes facilidades a los becarios etíopes:

- a) Billete de avión Addis Abeba - Madrid - Addis Abeba, en clase turista.
- b) Una beca de 60.000 pesetas mensuales, en concepto de dieta, durante su estancia en España.
- c) Billete para los transportes en el interior de España, si el programa prevé desplazamientos para visitar las Oficinas de Correos.

2. El Gobierno de Etiopía Socialista se compromete a garantizar a los becarios el pago de los sueldos mensuales que perciben normalmente durante su estancia en España.

*Artículo III.* Las Administraciones postales de los dos países se reservan el derecho de devolver al país de origen a los becarios y a los expertos cuya formación sea considerada inadecuada a los fines perseguidos.

*Artículo IV.* Los Directores Generales de los Servicios Postales de los dos países podrán reunirse, si lo consideran necesario, en uno u otro país. En el caso de una reunión de España, el Gobierno de este país pondrá a la disposición del Director General de Correos de Etiopía Socialista un billete de avión (ida y vuelta) así como el alojamiento en Madrid y una indemnización de 6.000 pesetas por día.



*Artículo V.* La ayuda en especie, a la que se refiere el Artículo VI del Acuerdo Complementario, será la siguiente:

a) *Durante el año 1982:*

- Material de explotación: 2.000.000 aerogramas.
- Material de enseñanza:
  - 1 retroproyector con transparencias.
  - 1 proyector de películas de 16 mm.
  - 1 proyector de diapositivas (Kodak-Carousel).
  - 1 máquina confeccionadora de transparencias para el retroproyector.
  - 1 pantalla.

b) *Durante el año 1983:*

- 5.000.000 aerogramas.

c) *Durante el año 1984:*

- 3.000.000 aerogramas.
-

## TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> ON POST OFFICE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA

The Government of Spain and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia,

Pursuant to the Memorandum of Understanding on Technical Cooperation between Spain and Socialist Ethiopia, signed on 3 July 1981,<sup>2</sup> and desirous to increase and improve the cooperation existing between the two countries, as well as to intensify and develop their reciprocal relations in the postal field, have decided to enter into this Technical Cooperation Agreement on Post Office Matters.

*Article I.* 1. The two Governments have decided to intensify their efforts for the purpose of promoting the development of the postal service of Ethiopia, through a programme of professional cooperation and technical assistance.

2. To this end, the two Governments shall take the necessary steps in order that the Directorate General of the Post Office and Telecommunications of Spain, assisted by the Directorate General of International Technical Cooperation of the Spanish Ministry of Foreign Affairs on the one hand, and the General Manager of Postal Service of Ethiopia, with the cooperation of the competent bodies of his country on the other, may proceed, after setting up the appropriate programmes, to the training and advanced training of Ethiopian postal civil servants by means of courses which they will take in Spain; as well as to the development of certain aspects of the Postal Service of Ethiopia, by means of sending Spanish experts, specific postal materials and aerograms.

*Article II.* 1. The financial obligations to which the Spanish Government commits itself within the framework of this Agreement shall be fulfilled through the Directorate General of the Post Office and Telecommunications of Spain insofar as salaries, travel expenses and per diem for the Spanish postal experts are concerned; and through the Directorate General for International Technical Cooperation of the Spanish Ministry of Foreign Affairs regarding return travel expenses between Ethiopia and Spain, per diem and medical care and pharmaceutical assistance for the Ethiopian Postal civil servants with grants to take vocational training courses in Spain, as well as the supply of postal materials and aerograms.

2. The two above-mentioned Spanish Directorates General shall assume the obligations referred to in the foregoing paragraph, applying the ordinary credits authorized in the annual Budget for each of them.

3. The Government of Ethiopia undertakes to supply the means of transport necessary for facilitating the task of the Spanish experts in Ethiopia both in the cities in which they will have to work and for their trips to the interior of the country, as well as the premises and work materials at the Headquarters of the General Manager of Postal Service.

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1982 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. 1-22612.

4. The obligations to be assumed by the Government of Ethiopia shall be fulfilled through the General Manager of Ethiopian Postal Service.

*Article III.* 1. The Directorate General of the Post Office and Telecommunications of Spain undertakes to draw up a training programme for Ethiopian Postal personnel in the fields of the establishment of postal rates, development planning, a Post Office Savings Bank, public relations and promotion of services, postal statistics and international services. This programme shall be implemented in Spain for a period of two months for each grant, through the direct participation of the grant-holders in the services which they are to study.

2. In principle, and except in the event of *force majeure*, the programme concerned shall be implemented over five six-month periods, during which the necessary training shall be given to three grantholders at a time, in the same or in any field which the Ethiopian Postal Service requests.

*Article IV.* 1. At the same time that the training programmes are taking place in Spain, an expert shall be placed at the disposal of the Postal Service of Ethiopia during the year 1982, with a view to making an analysis of the tasks of the main post offices in the country, for the purpose of determining the necessary work force; and another expert for the year 1983, in order to reorganize the Post Office Savings Bank.

2. The duration of the mission of each expert shall in principle be three months.

3. The General Manager of Ethiopian Postal Service will nominate the counterparts who cooperate in implementing the plan of action to be drawn up by the experts.

*Article V.* 1. The training and working conditions of the Ethiopian personnel posted in Spain and that of the Spanish personnel placed at the disposal of the Postal Administration of Ethiopia, referred to in the foregoing articles, shall be regulated by the Protocol attached to this Agreement.

2. The Additional Protocol shall constitute an integral part to this Agreement.

3. The Provisional Military Government of Socialist Ethiopia undertakes to extend to the Spanish postal experts facilities of all types extended to foreign experts, delivering to them on their arrival in the country the appropriate identity cards.

*Article VI.* The Directorate General for International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of Spain undertakes to send to the Ethiopian Postal Service the teaching and operating materials described in the Additional Protocol.

*Article VII.* 1. The Directorate General of the Post Office and Telecommunications of Spain undertakes to appoint a coordinator in Madrid, who shall be in charge of the preparation and supervision of the training of Ethiopian postal personnel in Spain. He will also supervise the performance of the experts in Ethiopia and the proper shipment of materials.

2. The Postal Service of Ethiopia undertakes for its part to appoint a coordinator who shall be in charge of setting up permanent liaison between the experts, their counterparts and the services concerned.

*Article VIII.* The duration of this Agreement shall be for three years, and it shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries herewith sign this Technical Cooperation Agreement on Post Office Matters, in four copies, two in Spanish and two in English, both texts being equally authentic.

Addis Ababa, 5th October 1982

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARIANO BERDEJO  
Ambassador of Spain

For the Provisional Military  
Government of Socialist Ethiopia:

[Signed]

ASSEGID W. AMANUEL  
Permanent Secretary  
Ministry of Transport  
and Telecommunications

ADDITIONAL PROTOCOL REGULATING THE TECHNICAL CO-OPERATION IN POSTAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA

*Article I.* 1. The Agreement is only applicable to the Ethiopian postal civil servants who have been awarded a grant and the Spanish experts chosen to provide technical assistance in Ethiopia.

2. No provision has been made for the families of one or the other to accompany them, given that only short periods of time are involved.

*Article II.* 1. With a view to the implementation of the training programmes for Ethiopian personnel referred to in the Protocol, the Government of Spain shall provide the following facilities for the Ethiopian grantholders.

- a) An air ticket Addis Ababa – Madrid – Addis Ababa, tourist class.
- b) A grant of 60,000 ptas. monthly allowance during their stay in Spain.
- c) Tickets for travel within Spain, if the programme envisages trips for visiting post offices.

2. The Government of Ethiopia undertakes to guarantee grantholders the payment of their usual salaries during their stay in Spain.

*Article III.* The Postal Administrations of the two countries reserve the right to return to their country of origin those grantholders and experts whose training is considered inadequate for the purposes envisaged.

*Article IV.* The Directors General of the Postal Services of the two countries may hold meetings, if they consider it necessary, in either of the countries. In the event of a meeting in Spain, the Government of this country shall make an air ticket (return) available to the General Manager of the Postal Services of Ethiopia, as well as provide lodging and an allowance of 6,000 ptas. per day.

*Article V.* The assistance in kind, referred to in Article VI of the Complementary Agreement, shall be as follows:

a) *During 1982*

— Operating materials: 2,000,000 aerograms.

— Teaching materials:

1 retro-projector with transparencies

1 16 mm film projector

1 slide projector (Kodak-Carousel)

1 machine for making transparencies for the transparencies projector

1 screen.

b) *During 1983*

— 5,000,000 aerograms.

c) *During 1984*

— 3,000,000 aerograms.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE  
POSTAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOU-  
VERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement militaire provisoire de la République socialiste d'Éthiopie,

Conformément au Mémoire d'accord relatif à la coopération technique entre l'Espagne et la République socialiste d'Éthiopie, signé le 3 juillet 1981<sup>2</sup>, et désireux d'accroître et d'améliorer la coopération entre les deux pays, ainsi que d'intensifier et développer leurs relations réciproques dans le domaine postal, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération technique dans le domaine postal.

*Article premier.* 1. Les deux gouvernements ont décidé d'intensifier leurs activités visant à favoriser le développement du service postal éthiopien, par le moyen d'un programme de coopération en matière professionnelle et d'assistance technique à cet effet.

2. A cette fin, les deux gouvernements prendront les mesures voulues pour que la Direction générale des postes et télécommunications espagnole, avec l'appui de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères, d'une part, et la Direction générale des postes d'Éthiopie, en coopération avec les autorités compétentes de son pays, de l'autre, puissent procéder, après la mise au point des programmes appropriés, à la formation et au perfectionnement de fonctionnaires des postes éthiopiens grâce à des cours qu'ils suivront en Espagne, ainsi qu'au développement de certains aspects du service postal éthiopien, en procédant à l'envoi d'experts espagnols, de divers matériels techniques et d'aérogrammes.

*Article II.* 1. Les obligations financières contractées par le Gouvernement espagnol dans le cadre du présent Accord seront exécutées par la Direction générale des postes et télécommunications espagnoles, en ce qui concerne les salaires, les frais de transport et les indemnités de séjour des experts espagnols, et par la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères en ce qui concerne les frais de transport d'Éthiopie en Espagne et retour, les indemnités de séjour et les frais d'assistance médicale et pharmaceutique des fonctionnaires des postes éthiopiens bénéficiaires d'une bourse de formation professionnelle en Espagne, ainsi que pour ce qui est de la fourniture de matériel technique et d'aérogrammes.

2. Les deux Directions générales espagnoles susmentionnées assument les obligations visées au précédent paragraphe par imputation sur les crédits ordinaires autorisés pour chacune d'entre elles dans le cadre des budgets annuels.

3. Le Gouvernement éthiopien s'engage à fournir les moyens de transport requis pour faciliter la tâche des experts espagnols en Éthiopie, tant dans les villes où ils

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no 1-22512.

devront travailler qu'au cours de leurs déplacements à l'intérieur du pays; de même, il mettra à leur disposition des locaux et des moyens de travail au siège de la Direction générale des postes.

4. Les obligations contractées par le Gouvernement éthiopien seront exécutées par la Direction générale des postes éthiopienne.

*Article III.* 1. La Direction générale des postes et télécommunications espagnole s'engage à organiser un programme de formation pour le personnel des postes éthiopien portant sur les domaines suivants : tarification postale, planification du développement, Caisse d'épargne postale, relations publiques et promotion des services, statistiques et services internationaux. Ce programme se déroulera en Espagne par périodes de deux mois correspondant à la durée d'une bourse, les boursiers effectuant des stages au sein des services qu'ils devront étudier.

2. En principe, et sauf en cas de force majeure, le programme en question sera en vigueur pendant cinq semestres; la formation requise sera dispensée en même temps à trois boursiers dans un même domaine ou dans tout autre domaine demandé par le service postal éthiopien.

*Article IV.* 1. Parallèlement à l'organisation du programme de formation en Espagne, un expert sera mis au cours de l'année 1982 à la disposition du Service des postes éthiopien pour procéder à une analyse des tâches des principaux bureaux de postes du pays et aux fins de définir le niveau des effectifs nécessaires; un autre expert sera envoyé au cours de l'année 1983 en vue de la réorganisation de la Caisse d'épargne postale.

2. La mission de chaque expert sera en principe d'une durée de trois mois.

3. La Direction générale des postes d'Ethiopie désignera les contreparties qui coopéreront à l'exécution du plan d'action qui sera élaboré par les experts.

*Article V.* 1. Les conditions de formation et de travail du personnel éthiopien envoyé en Espagne et du personnel espagnol mis à la disposition de l'Administration postale éthiopienne, visés aux articles précédents, seront énoncées dans le Protocole joint au présent Accord.

2. Le Protocole additionnel sera partie intégrante du présent Accord.

3. Le Gouvernement militaire provisoire de la République socialiste d'Ethiopie s'engage à accorder aux experts du service postal espagnol les avantages dont bénéficient les experts étrangers, en leur délivrant, dès leur arrivée dans le pays, les pièces d'identité appropriées.

*Article VI.* La Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères s'engage à envoyer au Service postal éthiopien les matériaux éducatifs et opérationnels qui figurent dans le Protocole additionnel.

*Article VII.* 1. La Direction générale des postes et télécommunications espagnole s'engage à désigner un coordonnateur à Madrid qui sera chargé de la préparation et de la supervision de la formation du personnel du Service postal éthiopien en Espagne. Il supervisera aussi le travail des experts envoyés en Ethiopie ainsi que l'expédition du matériel prévu.

2. La Direction générale des postes d'Éthiopie s'engage pour sa part à désigner un coordonnateur qui sera chargé d'établir en permanence une liaison entre les experts, leurs contreparties et les services intéressés.

*Article VIII.* Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord de coopération technique dans le domaine postal, en quatre exemplaires, deux en espagnol et deux en anglais, les deux textes faisant également foi.

Addis-Abéba, le 5 octobre 1982

Pour le Gouvernement  
espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

MARIANO BERDEJO

Pour le Gouvernement  
militaire provisoire  
de la République socialiste d'Éthiopie :  
Le Secrétaire permanent du Ministère  
des transports et des télécommunications,

[Signé]

ASSEGID W. AMANUEL

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
DANS LE DOMAINE POSTAL ENTRE LE GOUVERNEMENT  
ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE D'ÉTHIOPIE

*Article premier.* 1. L'Accord ne s'applique qu'aux fonctionnaires du Service des postes éthiopien bénéficiaires d'une bourse et aux experts espagnols choisis pour fournir une aide technique en Éthiopie.

2. Aucune disposition n'est prévue en ce qui concerne la possibilité des uns et des autres d'être accompagnés par leur famille étant donné la courte durée des séjours envisagés.

*Article II.* 1. Aux fins d'exécution du programme de formation pour le personnel éthiopien visé dans l'Accord, le Gouvernement espagnol accordera aux boursiers éthiopiens les avantages précisés ci-après :

- a) Un billet d'avion, en classe touriste, sur le trajet Addis Abéba - Madrid - Addis Abéba;
- b) Une bourse au taux mensuel de Ptas 60 000 à titre d'indemnité de séjour, pendant leur séjour en Espagne;
- c) Les frais de transport en Espagne, si le programme prévoit des visites de différents bureaux de poste.

2. Le Gouvernement éthiopien s'engage à garantir aux boursiers le versement de leur salaire normal pendant leur séjour en Espagne.

*Article III.* Les Administrations postales des deux pays se réservent le droit de renvoyer dans leur pays d'origine les boursiers et les experts dont la qualification serait considérée comme inadéquate pour les fins poursuivies.



*Article IV.* Les Directeurs généraux des services postaux des deux pays peuvent se réunir, s'ils le jugent nécessaire, dans l'un ou l'autre pays. Au cas où une telle réunion se tiendrait en Espagne, le Gouvernement de ce pays mettra à la disposition du Directeur général des postes d'Ethiopie un billet d'avion (aller-retour) ainsi qu'un logement à Madrid et une indemnité journalière de séjour de Ptas 6 000.

*Article V.* L'aide en nature visée à l'article VI de l'Accord est telle que spécifiée ci-après :

a) *En 1982 :*

— Matériel d'exploitation : 2 000 000 d'aérogrammes.

— Matériel d'enseignement :

1 rétroprojecteur avec des transparents.

1 projecteur de films de 16 mm.

1 projecteur de diapositives (Caroussel-Kodak).

1 appareil pour réaliser les transparents pour rétroprojecteur.

1 écran.

b) *En 1983 :*

— 5 000 000 d'aérogrammes.

c) *En 1984 :*

— 3 000 000 d'aérogrammes.

---



**No. 21819**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
CHAD**

**Basic Agreement. Signed at N'Djamena on 1 April 1983**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 1 April 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
TCHAD**

**Accord de base. Signé à N'Djamena le 1<sup>er</sup> avril 1983**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Tchad (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE*

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

### *Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République du Tchad, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») pour la République du Tchad, ou de tout

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République du Tchad sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et confor-

mément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concer-

nant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance). Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

#### *Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS*

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 14 octobre 1977 conclu entre le PNUD et le Gouvernement<sup>1</sup>, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

#### *Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 367.

conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a*) ou *b*) ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation au dit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

#### *Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### *Article VIII. CLAUSES FINALES*

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à N'Djamena le 1<sup>er</sup> avril 1983 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[*Signé*]

KOROM AHMED  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères  
et à la Coopération

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

[*Signé*]

WALI-SHAH WALI  
Coordonnateur résident  
des Nations Unies au Tchad

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Republic of Chad (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Chad, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Chad or such other

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1983 by signature, in accordance with article VIII (1).

authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Republic of Chad on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The

Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 14 October 1977 between the UNDP and the Government,<sup>1</sup> a copy of which is attached hereto, shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

#### *Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subse-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 367.

quent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

#### *Article VII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VIII.* FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at N'Djamena this day of 1st April 1983.

For the Government  
of the Republic of Chad:

*[Signed]*

KOROM AHMED  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères  
et à la Coopération<sup>1</sup>

For the United Nations  
Capital Development Fund:

*[Signed]*

WALI-SHAH WALI  
Coordonnateur résident  
des Nations Unies au Tchad<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Secretary of State for Foreign Affairs and Co-operation.

<sup>2</sup> United Nations Resident Co-ordinator in Chad.





No. 21820

---

**MULTILATERAL**

**Agreement regarding co-operation and mutual assistance  
among national customs directorates (with annexes).  
Concluded at Mexico City on 11 September 1981**

*Authentic texts: Spanish, Portuguese, French and English.*

*Registered by the Permanent Secretariat of the Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates, acting on behalf of the Parties, on 5 April 1983.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de coopération et assistance mutuelle entre les direc-  
tions nationales des douanes (avec annexes). Conclu à  
Mexico le 11 septembre 1981**

*Textes authentiques : espagnol, portugais, français et anglais.*

*Enregistré par le Secrétariat permanent de l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle entre les directions nationales des douanes, agissant au nom des Parties, le 5 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO MULTILATERAL SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA ENTRE LAS DIRECCIONES NACIONALES DE ADUANAS

### PREÁMBULO

Las Partes Contratantes del presente Convenio,

Considerando que la cooperación y asistencia mutua entre las administraciones aduaneras nacionales ha demostrado ser en el plano internacional un instrumento útil para alcanzar diversos objetivos en favor del incremento y desarrollo del comercio y la facilitación del transporte;

Que hasta hoy, entre los países latinoamericanos y particularmente en algunos de los procesos de integración existentes en la región, se han realizado esfuerzos para institucionalizar dicha cooperación y asistencia mutua con vistas principalmente a la prevención, investigación y represión de las infracciones aduaneras;

Que en la práctica la cooperación y asistencia mutua que se prestan las administraciones aduaneras nacionales latinoamericanas no se circunscribe sólo a los objetivos antes aludidos sino que se extiende también a otros campos y aspectos aduaneros de interés común;

Que la experiencia demuestra que es conveniente institucionalizar la cooperación que se prestan, de hecho, las administraciones aduaneras nacionales en los distintos aspectos aduaneros, a través de un instrumento internacional de carácter multilateral en que se definan los campos de actuación y los métodos y condiciones requeridos para hacerla efectiva;

Que tanto la actual coyuntura del comercio y del transporte dentro de la región como la evolución de los procesos de integración existentes en ella son favorables a la institucionalización de las acciones de cooperación y asistencia a nivel regional porque contribuyen efectivamente a dinamizar las corrientes comerciales y a facilitar el transporte entre los países miembros; y

Que, finalmente, dicha institucionalización constituye igualmente un instrumento eficaz para promover y asegurar la armonización y simplificación de los instrumentos aduaneros nacionales y la modernización de las estructuras y métodos de trabajo de las administraciones respectivas,

Convienen en lo siguiente:

### CAPÍTULO PRIMERO. DEFINICIONES

*Artículo 1º.* Para la aplicación del presente Convenio, se entiende:

a) Por “legislación aduanera”, el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicadas por las respectivas administraciones nacionales, concernientes a la importación o exportación de mercaderías y demás regímenes y operaciones aduaneros;

b) Por “infracción aduanera”, toda violación o tentativa de violación de la legislación aduanera;

c) Por “delitos aduaneros”, las infracciones aduaneras calificadas como tales en las respectivas legislaciones nacionales;

d) Por “gravámenes a la importación o a la exportación”, los derechos aduaneros y los demás derechos, impuestos, tasas y otros recargos que se perciban en o con ocasión de la importación o exportación de mercaderías, con excepción de las tasas y recargos análogos cuyo monto se limita al costo aproximado de los servicios prestados;

e) Por “persona”, tanto una persona natural o física, como una persona jurídica, a menos que del contexto se desprenda que se trata de una u otra;

f) Por “ratificación”, la ratificación propiamente dicha, la aceptación o la aprobación;

g) Por “directores nacionales de aduanas”, los jefes superiores de las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes del presente Convenio; y

h) Por “Secretaría”, el órgano encargado de asistir a los directores nacionales de aduanas de las Partes Contratantes en la administración del presente Convenio.

#### CAPÍTULO SEGUNDO. CAMPO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

**Artículo 2º.** 1. Las Partes Contratantes del presente Convenio están de acuerdo en que sus administraciones aduaneras se presten mutua asistencia con vistas a prevenir, investigar y reprimir las infracciones aduaneras, según las disposiciones del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes del presente Convenio también acuerdan que sus administraciones aduaneras se presten mutua cooperación, en los términos indicados en los respectivos anexos, en aspectos de interés común distintos de los indicados en el numeral anterior.

3. La administración aduanera de una Parte Contratante podrá solicitar la asistencia prevista en el párrafo 1 del presente artículo, durante el desarrollo de una investigación o en el marco de un procedimiento judicial o administrativo emprendido por esta Parte Contratante. Si la administración aduanera no tuviere la iniciativa del procedimiento, no podrá solicitar la asistencia sino dentro del límite de la competencia que se le atribuyere a título de ese procedimiento. Asimismo, si se emprendiere un procedimiento en el país de la administración requerida, ésta proporcionará la asistencia solicitada dentro del límite de la competencia que se le atribuyere a título de dicho procedimiento.

4. La asistencia mutua prevista en el párrafo 1 del presente artículo no se refiere a las solicitudes de arresto, ni al cobro de derechos, impuestos, recargos, multas o cualquier otra suma por cuenta de otra Parte Contratante.

**Artículo 3º.** Cuando una Parte Contratante estimare que la asistencia o cooperación que se le solicitare pudiese atentar contra su soberanía, su seguridad o sus otros intereses esenciales, o incluso perjudicar los legítimos intereses comerciales de empresas públicas o privadas, podrá rehusar acordarla, o acordarla bajo reserva de que se satisfagan determinadas condiciones o exigencias.

**Artículo 4º.** Cuando la administración aduanera de una Parte Contratante presentare una solicitud de asistencia o cooperación a la cual ella misma no pudiese acceder si la misma solicitud le fuere presentada por la otra Parte Contratante, hará

constar ese hecho en el texto de su solicitud. La Parte Contratante requerida tendrá completa libertad para determinar el curso a dar a esa solicitud.

#### CAPÍTULO TERCERO. MODALIDADES GENERALES DE ASISTENCIA O COOPERACIÓN

*Artículo 5º.* 1. Las informaciones, los documentos y los otros elementos de información, comunicados u obtenidos en aplicación del presente Convenio, merecerán el siguiente tratamiento:

- a) Solamente deberán ser utilizados a los fines del presente Convenio, inclusive en el marco de los procedimientos judiciales o administrativos y bajo reserva de las condiciones que la administración aduanera que los proporcionó hubiere estipulado; y
- b) Gozarán en el país que los recibiere de las mismas medidas de protección de las informaciones confidenciales y del secreto profesional que las que estuvieren en vigor en dicho país para las informaciones, documentos y otros elementos de información de la misma naturaleza, que hubieren sido obtenidos en su propio territorio.

2. Estas informaciones, documentos y otros elementos de información no podrán ser utilizados para otros fines sino con el consentimiento escrito de la administración aduanera que los proporcionare y bajo reserva de las condiciones que hubiere estipulado, así como de las disposiciones del párrafo 1 b) del presente artículo.

*Artículo 6º.* 1. Las comunicaciones entre las Partes Contratantes previstas por el presente Convenio se efectuarán directamente entre sus respectivas administraciones aduaneras. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes designarán los servicios o funcionarios encargados de asegurar dichas comunicaciones, e informarán a la Secretaría los nombres y direcciones de dichos servicios o funcionarios. La Secretaría notificará esas informaciones a las otras Partes Contratantes.

2. La administración aduanera de la Parte Contratante requerida adoptará en conformidad a las leyes y reglamentos en vigor en su territorio, todas las medidas necesarias para la ejecución de la solicitud de asistencia o cooperación. A este efecto, los demás organismos de esa Parte Contratante prestarán en la medida de lo posible la colaboración necesaria para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio.

3. La administración aduanera de la Parte Contratante requerida atenderá las solicitudes de asistencia o cooperación en el más breve plazo.

*Artículo 7º.* 1. Las solicitudes de asistencia o cooperación formuladas a título del presente Convenio se presentarán por escrito e incluirán las informaciones necesarias y se acompañarán con los documentos considerados útiles.

2. Las solicitudes escritas podrán presentarse en el idioma de la Parte Contratante solicitante. Las solicitudes y los documentos que las acompañaren se traducirán, si así se solicitare, a un idioma acordado por las Partes Contratantes en cuestión.

3. Cuando en razón de la urgencia las solicitudes de asistencia o cooperación no fueren presentadas por escrito, la Parte Contratante requerida podrá exigir una confirmación escrita.

*Artículo 8º.* Los gastos que ocasionare la participación de expertos y de testigos, eventualmente resultantes de la aplicación del presente Convenio, serán a cargo de la Parte Contratante solicitante, sin perjuicio de que puedan convenirse formas de

financiamiento. Las Partes Contratantes no podrán reclamar la restitución de otros gastos resultantes de la aplicación del presente Convenio.

#### CAPÍTULO CUARTO. DISPOSICIONES VARIAS

*Artículo 9º.* La Secretaría y las Administraciones Aduaneras adoptarán las medidas necesarias para mantener comunicaciones directas con vista a facilitar el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio, sin perjuicio de las que se efectúen a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo 10º.* Para la aplicación del presente Convenio, los anexos en vigor respecto de una Parte Contratante forman parte integrante de aquél.

*Artículo 11º.* Las disposiciones del presente Convenio no obstaculizarán la prestación de una asistencia o cooperación mutua más amplia que algunas Partes Contratantes acordaren.

#### CAPÍTULO QUINTO. FUNCIONES DE LOS DIRECTORES NACIONALES DE ADUANAS Y DE LA SECRETARÍA

*Artículo 12º.* 1. Los Directores Nacionales de Aduanas velarán, en el marco del presente Convenio, por la gestión y desarrollo de éste.

2. Para estos fines, los Directores Nacionales de Aduanas se reunirán periódicamente, por lo menos una vez al año, con el objeto de examinar la marcha de la aplicación del presente Convenio y sus anexos y adoptar las directivas y recomendaciones que estimaren convenientes.

3. La Secretaría ejercerá, en base a las directivas y recomendaciones de los directores nacionales de aduanas, las siguientes funciones:

- a) Elaborar los proyectos de enmiendas al presente Convenio;
- b) Emitir opiniones sobre la interpretación de las disposiciones del presente Convenio;
- c) Asegurar vínculos útiles con los organismos internacionales interesados;
- d) Adoptar todas las medidas susceptibles de contribuir a la realización de los objetivos generales y específicos del Convenio y, especialmente, estudiar y proponer nuevos métodos y procedimientos de información, cooperación y/o asistencia;
- e) Solicitar y coordinar la prestación de la asistencia técnica que proporcionaren organismos nacionales e internacionales especializados;
- f) Organizar y convocar las reuniones de directores, indicadas en el numeral 2 del presente artículo;
- g) Presentar un informe anual de sus actividades a los Directores Nacionales de Aduanas;
- h) Cumplir con las demás tareas que los directores nacionales de aduanas estimaren conveniente asignarle.

4. Para el mejor cumplimiento de las funciones indicadas en el párrafo anterior, la Secretaría podrá convocar a reuniones técnicas a los funcionarios o encargados de las oficinas que tienen a su cargo las distintas acciones de cooperación y asistencia a que se refiere el presente convenio y sus anexos.

5. La Secretaría a que se refiere el presente Convenio será ejercida por la Dirección General de Aduanas de México.

*Artículo 13º.* Los Directores Nacionales de Aduanas aprobarán el reglamento de sus reuniones. En este reglamento se establecerá que para los fines de votación, cada anexo se considerará como un convenio diferente.

#### CAPÍTULO SEXTO. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 14º.* Toda diferencia entre dos o varias Partes Contratantes, en lo que respecta a la interpretación o aplicación del presente Convenio, se solucionará por vía de negociaciones directas entre dichas Partes, las que darán a conocer a la Secretaría el origen de la diferencia y la solución encontrada.

*Artículo 15º.* 1. Todo Estado latinoamericano, así como España y Portugal, pueden llegar a ser Parte Contratante del presente Convenio:

- a) Suscribiéndolo, sin reserva de ratificación;
- b) Depositando el instrumento de ratificación después de haberlo firmado bajo reserva de ratificación; y
- c) Adhiriendo a él.

2. El presente Convenio estará abierto para la firma de los Estados a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo en la sede de la Secretaría.

3. Después de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los demás Estados indicados en el numeral 1 que así lo solicitaren.

4. Cada uno de los Estados a que se refieren los párrafos 1 y 3 del presente artículo indicarán, en el momento de firmar o de ratificar el presente Convenio o de adherir a él, que aceptan los anexos I, V y XIII. Al mismo tiempo o posteriormente podrán notificar a la Secretaría que aceptan uno o más anexos adicionales.

5. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán ante la Secretaría.

*Artículo 16º.* 1. El presente Convenio entrará en vigor tres (3) meses después de que tres (3) de los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 15º, lo hayan firmado sin reserva de ratificación o hayan depositado su instrumento de ratificación.

2. Respecto de toda Parte Contratante que firmare el presente Convenio sin reserva de ratificación, que lo ratificare o, según el numeral 3 del artículo 15º adhiera a él, después de que tres (3) Estados lo hayan firmado sin reserva de ratificación o bien hayan depositado su instrumento de ratificación, el Convenio entrará en vigor tres (3) meses después de que dicha Parte Contratante lo hubiere firmado sin reserva de ratificación o depositado su instrumento de ratificación o de adhesión, según el caso.

3. Todo anexo al presente Convenio, diferente a los Anexos I, V y XIII entrará en vigor tres (3) meses después de que dos (2) Estados hubieren aceptado dicho anexo. Respecto de toda Parte Contratante que aceptare un anexo después de que dos (2) Estados lo hubieren aceptado, dicho anexo entrará en vigor tres (3) meses después de que esta Parte Contratante hubiere notificado su aceptación. Sin embargo, ningún anexo entrará en vigor respecto de una Parte Contratante, antes de que el propio Convenio entrare en vigor respecto de esa Parte Contratante.

*Artículo 17º.* No se admitirá ninguna reserva al presente Convenio.

*Artículo 18º.* 1. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Sin embargo, toda Parte Contratante podrá denunciarlo en cualquier momento después de la fecha de su entrada en vigor, tal como está determinado en su artículo 16º.

2. La denuncia se notificará por un instrumento escrito depositado ante la Secretaría.

3. La denuncia causará efecto seis (6) meses después de la recepción del instrumento de denuncia por la Secretaría.

4. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del presente artículo serán igualmente aplicables en lo relativo a los anexos al Convenio pudiendo toda Parte Contratante, en cualquier momento después de la fecha de su entrada en vigor, tal como se determina en el artículo 16º, retirar su aceptación de uno o varios anexos, salvo los anexos I, V y XIII que son de aceptación obligatoria. La Parte Contratante que retire su aceptación de todos los anexos será considerada como que denuncia el Convenio; para los efectos de esta disposición los anexos I, V y XIII se considerarán como un solo Anexo.

5. Toda Parte Contratante que denunciare el Convenio o que retirare su aceptación de uno o varios anexos, continuará obligada por las disposiciones del artículo 5º del presente Convenio, mientras conservare informaciones y documentos o de hecho recibiere asistencia y/o cooperación de otras Partes Contratantes.

*Artículo 19º.* 1. Los Directores Nacionales de Aduanas y/o la Secretaría podrán recomendar enmiendas al presente Convenio.

2. El texto de toda enmienda recomendada se comunicará por la Secretaría a las Partes Contratantes del presente Convenio.

3. Toda propuesta de enmienda comunicada conforme al párrafo precedente entrará en vigor, respecto de todas las Partes Contratantes, dos (2) meses después de la expiración del período de un (1) año que siguiere a la fecha de la comunicación de la propuesta de enmienda, a condición de que durante dicho período no hubiere sido comunicada ninguna objeción a dicha propuesta de enmienda a la Secretaría por un Estado que fuere Parte Contratante.

4. Si se hubiere comunicado a la Secretaría una objeción a la propuesta de enmienda por un Estado Parte Contratante, antes de la expiración del período de un (1) año mencionado en el párrafo 3 del presente artículo, se considerará que la enmienda no ha sido aceptada y quedará sin efecto.

*Artículo 20º.* 1. Toda Parte Contratante que ratificare el presente Convenio o adhiriere a él será considerada como que acepta las enmiendas en vigor a la fecha del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Toda Parte Contratante que aceptare un anexo será considerada como que acepta las enmiendas a dicho anexo en vigor a la fecha en que notificare su aceptación a la Secretaría.

*Artículo 21º.* La Secretaría notificará a las Partes Contratantes del presente Convenio y al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas:

- a) Las firmas, ratificaciones, adhesiones y notificaciones mencionadas en el artículo 15º del presente Convenio;
- b) La fecha en la cual el presente Convenio y cada uno de sus anexos entraren en vigor conforme al artículo 16º;
- c) Las denuncias recibidas conforme al artículo 18º; y

- d) Las enmiendas consideradas como aceptadas conforme al artículo 19º, así como la fecha de su entrada en vigor.

*Artículo 22º.* A partir de su entrada en vigor, el presente Convenio será registrado en la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas conforme al artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

El instrumento original del presente Convenio, cuyos textos en idiomas español, portugués, francés e inglés, son igualmente auténticos, será depositado ante la Secretaría, quién cursará copias certificadas conforme a todos los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 15º del presente Convenio.

El presente Convenio se firma en la ciudad de México, a los once días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y uno, en un solo ejemplar redactado en español, ante la presencia del Señor Licenciado David Ibarra, Secretario de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, quién lo firma en calidad de testigo, asistido por los representantes de los Organismos Internacionales que se detallan.

Argentina:

[Signed — Signé]

JUAN CARLOS MARTÍNEZ

Haití:

WILLIAM BONHOME

México:

[Signed — Signé]

GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ

Paraguay:

[Signed — Signé]

MIGUEL MARTÍN GONZÁLEZ AVILA

República Dominicana:

[Signed — Signé]

TEÓFILO GARCÍA GONZÁLEZ

Uruguay:

[Signed — Signé]

DANTE BARRIOS DE ANGELIS



ANEXO AL CONVENIO MULTILATERAL DE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA ENTRE DIRECCIONES GENERALES DE ADUANAS, FORMULADO DURANTE LA SEGUNDA REUNIÓN DE DIRECTORES NACIONALES DE ADUANAS DE AMÉRICA LATINA

Los Representantes de los países que suscriben este anexo, considerando que los términos y condiciones precisados en el Convenio arriba mencionado, satisfacen los requerimientos básicos de cooperación y asistencia mutua entre los servicios aduaneros de distintas naciones, preservando la autonomía inherente a la operación aduanera de cada país, rubrican el convenio en signo de conformidad con sus términos, y se comprometen a someterlo a la consideración de las autoridades competentes de sus respectivos países.

1. Brasil:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>
2. Colombia:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>
3. Costa Rica:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>
4. Cuba:  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>
5. El Salvador:  
[Signed — Signé]<sup>5</sup>
6. Honduras:  
[Signed — Signé]<sup>6</sup>
7. Nicaragua:  
[Signed — Signé]<sup>7</sup>
8. Panamá:  
[Signed — Signé]<sup>8</sup>
9. España:  
[Signed — Signé]<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Signed by Luis Romero Patury Accioly — Signé par Luis Romero Patury Accioly.

<sup>2</sup> Signed by José María Rivas — Signé par José María Rivas.

<sup>3</sup> Signed by Luis Campbell Patterson — Signé par Luis Campbell Patterson.

<sup>4</sup> Signed by Joaquín Mirabal Díaz — Signé par Joaquín Mirabal Díaz.

<sup>5</sup> Signed by Eduardo Honorio Loyola — Signé par Eduardo Honorio Loyola.

<sup>6</sup> Signed by Héctor Ramón Aguilar Pineda — Signé par Héctor Ramón Aguilar Pineda.

<sup>7</sup> Signed by Ramón Eduardo Cabrales Arauz — Signé par Ramón Eduardo Cabrales Arauz.

<sup>8</sup> Signed by Pablo Pérez Jaén — Signé par Pablo Pérez Jaén.

<sup>9</sup> Signed by José Luis Benito Prior — Signé par José Luis Benito Prior.

## ANEXO I

## PRESTACIÓN DE OFICIO DE ASISTENCIA Y/O COOPERACIÓN

1. La administración aduanera de una Parte Contratante comunicará de oficio y confidencialmente a la administración aduanera de la Parte Contratante interesada toda información significativa que llegare a su conocimiento en el marco normal de sus actividades y que le hiciera suponer que será cometida una grave infracción aduanera en el territorio de esa Parte Contratante. Las informaciones a comunicar se refieren, en especial, a los desplazamientos de personas, mercaderías o medios de transporte.

2. Si lo considerare útil, la administración aduanera de una Parte Contratante comunicará de oficio y confidencialmente a la administración aduanera de otra Parte Contratante, bajo la forma de originales o de copias certificadas conformes, documentos, informes o actas, en apoyo de las informaciones que se comunicaren en aplicación del párrafo 1 anterior.

3. La administración aduanera de una Parte Contratante comunicará de oficio y confidencialmente a la administración aduanera de otra Parte Contratante directamente interesada, las informaciones susceptibles de serle útiles, referidas a las infracciones aduaneras y, especialmente, a los nuevos medios o métodos empleados para cometerlas.

4. Las administraciones aduaneras nacionales de las Partes Contratantes se prestarán de oficio la mayor cooperación y asistencia posible en los diversos campos, aspectos y materias que fueren de interés desde el punto de vista aduanero.

## ANEXO II

SUMINISTRO DE INFORMACIONES PARA LA DETERMINACIÓN DE LOS DERECHOS  
E IMPUESTOS A LA IMPORTACIÓN O A LA EXPORTACIÓN

1. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante le comunicará las informaciones de que dispusiere y que pudieren ayudarle a la exacta determinación de los derechos e impuestos a la importación o a la exportación.

2. La Parte Contratante requerida deberá proporcionar según el caso, en respuesta a la solicitud, por lo menos, las siguientes informaciones o documentos de que dispusiere:

- a) En lo que respecta al valor en aduana de las mercaderías: las facturas comerciales presentadas a la aduana del país de exportación o de importación o las copias autenticadas o no por la aduana de dichas facturas, según lo exijan las circunstancias; la documentación que proporcionare los precios que rigen en la exportación o en la importación: un ejemplar o una copia de la declaración del valor realizada en el momento de la exportación o de la importación de las mercaderías o bien una copia del documento aduanero de importación o exportación: los catálogos comerciales, los precios corrientes, etc., publicados en el país de exportación o en el país de importación: los criterios nacionales utilizados para la interpretación y aplicación de las normas establecidas para la determinación del valor aduanero de las mercaderías;
- b) En lo que respecta a la posición arancelaria de la mercadería: los análisis efectuados por los servicios de laboratorio para la determinación de la posición arancelaria de las mercaderías: la posición arancelaria declarada, ya sea en la importación o en la exportación: los criterios nacionales utilizados para la interpretación y aplicación de la nomenclatura arancelaria adoptada;
- c) En lo que respecta al origen de las mercaderías: la declaración de origen hecha en la exportación, cuando se exigiere dicha declaración, las instituciones u organismos autorizados para expedir certificados de origen; y

- d) En lo que respecta al régimen aduanero bajo el cual se encontraban las mercaderías en el país de exportación: en tránsito aduanero, en depósito aduanero, en admisión temporal, en una zona franca, en libre circulación, etc.

### ANEXO III

#### SUMINISTRO DE INFORMACIÓN SOBRE CONTROLES Y ESTABLECIMIENTO DE PROHIBICIONES Y MOVIMIENTO ESTADÍSTICO

1. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante le hará llegar informaciones relativas sobre los siguientes aspectos:

- a) La autenticidad de los documentos emitidos o visados por organismos oficiales presentados en apoyo de una declaración de mercaderías, a las autoridades aduaneras de la Parte Contratante solicitante;
- b) La exportación legalmente efectuada del territorio de la Parte Contratante requerida de mercaderías importadas o a importar en el territorio de la Parte Contratante solicitante;
- c) La importación legalmente efectuada en el territorio de la Parte Contratante requerida de mercaderías exportadas del territorio de la Parte Contratante solicitante;
- d) Las mercaderías cuya importación, exportación o tránsito estuviere prohibida en su territorio;
- e) Las mercaderías reconocidas como objeto de tráfico ilícito entre sus territorios;
- f) Las franquicias aduaneras que favorecieren la importación o la exportación de mercaderías en su territorio; y
- g) Los requisitos y condiciones exigidos en el tránsito aduanero por su territorio, tales como sellos o precintos aduaneros, garantías exigibles, empresas o personas, etc.; y
- h) Las estadísticas de importación o exportación.

2. Asimismo, a pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante podrá prohibir, o solicitar a quien correspondiere que prohíba, la exportación de mercaderías cuya importación estuviere prohibida en el territorio de la Parte Contratante solicitante, y viceversa.

### ANEXO IV

#### VIGILANCIA ESPECIAL ESTABLECIDA A PEDIDO DE OTRA PARTE CONTRATANTE

A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante la administración aduanera de otra Parte Contratante ejercerá en el marco de sus competencias y posibilidades, una vigilancia especial durante un período determinado y comunicará los resultados de esta vigilancia a la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante:

- a) Sobre los desplazamientos en particular a la entrada y a la salida de su territorio, de determinadas personas de quienes se tuvieren razones para suponer que se dedicaren habitualmente a cometer infracciones aduaneras en el territorio de la Parte Contratante solicitante;
- b) Sobre los movimientos de determinadas mercaderías señaladas por la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante como que fueren objeto, con destino o a partir del territorio de esta Parte Contratante, de un importante tráfico ilícito;
- c) Sobre determinados lugares donde se hubieren constituido depósitos de mercaderías que permitieran suponer que dichos depósitos fueren utilizados para alimentar un tráfico ilícito de importación en el territorio de la Parte Contratante; y
- d) Sobre determinados vehículos, embarcaciones, aeronaves u otros medios de transporte de quienes se tuvieren razones para suponer que fueren utilizados para cometer infracciones aduaneras en el territorio de la Parte Contratante solicitante.

## ANEXO V

COOPERACIÓN EN MATERIA DE FACILITACIÓN DEL TRÁFICO DE MERCADERÍAS  
Y/O PERSONAS A TRAVÉS DE LA FRONTERA COMÚN

1. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante comunicará la nómina de las aduanas situadas a lo largo de la frontera común, con indicación de su competencia, horarios de trabajo y rutas y caminos habilitados para el acceso a las mismas, así como cualquier modificación posterior de las informaciones proporcionadas.

2. Asimismo, una y otra se esforzarán por coordinar el funcionamiento de estas aduanas, armonizando su competencia y horarios de trabajo y procurando que los servicios respectivos funcionen en locales comunes (yuxtaposición) y el control de vehículos y equipaje se efectúe mediante procedimientos unificados.

3. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante prohibirá o solicitará a quien correspondiere que prohíba la exportación de mercaderías destinadas al territorio de la Parte Contratante solicitante, cuando la aduana de destino de esta última no fuere competente para desaduanarla.

## ANEXO VI

INVESTIGACIONES Y NOTIFICACIONES EFECTUADAS A PEDIDO  
Y POR CUENTA DE UNA PARTE CONTRATANTE

1. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante, actuando en el marco de las leyes y reglamentos en vigor en su territorio, procederá a realizar investigaciones tendientes a obtener elementos de prueba relativos a una infracción aduanera que fuere objeto de investigaciones en el territorio de la Parte Contratante solicitante, recogerá las declaraciones de las personas investigadas en razón de esa infracción, así como las de testigos o expertos, y comunicará los resultados de la investigación, así como los documentos u otros elementos de prueba, a la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante.

2. A pedido escrito de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante, actuando en el marco de las leyes y reglamentos en vigor en su territorio, notificará a las personas interesadas residentes en su territorio, o las hará notificar por las autoridades competentes, todos los actos o decisiones emanados de la Parte Contratante solicitante, concernientes a toda materia relativa al campo de aplicación del presente Convenio.

## ANEXO VII

## DECLARACIONES DE FUNCIONARIOS ADUANEROS ANTE TRIBUNALES EN EL EXTRANJERO

Cuando no fuere suficiente una simple declaración escrita y la administración aduanera de una Parte Contratante lo solicitare, la administración aduanera de una Parte Contratante autorizará a sus funcionarios en la medida de las posibilidades, a declarar ante los tribunales situados en el territorio de la Parte Contratante solicitante, en calidad de testigos o de expertos, en un asunto relativo a una infracción aduanera. La solicitud de comparecencia especificará, especialmente, en qué asunto y en qué calidad deberá declarar el funcionario. La administración aduanera de la Parte Contratante que aceptare la solicitud determinará, llegado el caso, en la autorización que expidiere, los límites dentro de los cuales deberán mantener sus declaraciones sus funcionarios.

## ANEXO VIII

PRESENCIA DE FUNCIONARIOS ADUANEROS DE UNA PARTE CONTRATANTE  
EN EL TERRITORIO DE OTRA PARTE CONTRATANTE

1. A solicitud escrita de la administración aduanera de una Parte Contratante que investigare una infracción aduanera determinada, la administración aduanera de otra Parte Contratante autorizará, cuando lo considerare apropiado, a los funcionarios especialmente designados por la Parte Contratante solicitante, a tomar conocimiento en sus oficinas, de los escritos, registros y otros documentos o soportes de información pertinentes en posesión de dichas oficinas, a tomar copias o a extraer de ellos las informaciones o elementos de información relativos a dicha infracción.
2. Para la aplicación de las disposiciones del párrafo 1 anterior, se proporcionará toda la asistencia y la cooperación posible a los funcionarios de la Parte Contratante solicitante, de manera de facilitar sus investigaciones.
3. A solicitud escrita de la administración aduanera de una Parte Contratante la administración aduanera de otra Parte Contratante autorizará, cuando lo considerare apropiado, a los funcionarios de la administración solicitante a estar presentes en el territorio de la Parte Contratante requerida en ocasión de la investigación o de la constatación de una infracción aduanera que interesare a la Parte Contratante solicitante.

## ANEXO IX

## PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES EN EL EXTRANJERO

Cuando las dos Partes Contratantes lo consideraren apropiado, funcionarios de la administración aduanera de una Parte Contratante participarán, a solicitud de otra Parte Contratante, en investigaciones que se realizaren en el territorio de esta última Parte Contratante.

## ANEXO X

## CENTRALIZACIÓN DE INFORMACIONES SOBRE DELITOS ADUANEROS

1. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes del presente anexo, comunicarán a la Secretaría las informaciones previstas en él, en la medida en que dichas informaciones presentaren interés en el plano internacional.
2. La Secretaría elaborará y mantendrá al día un fichero central de las informaciones que le fueren proporcionadas por las Partes Contratantes y utilizará los datos contenidos en este fichero para elaborar resúmenes y estudios relativos a las tendencias nuevas o ya establecidas en materia de delitos aduaneros. Procederá periódicamente a su revisión, con el fin de eliminar las informaciones que, en su opinión, son inútiles o caducas.
3. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes proporcionarán a la Secretaría a su pedido y bajo reserva de otras disposiciones del Convenio y del presente anexo, las informaciones complementarias que le fueren eventualmente necesarias para elaborar los resúmenes y estudios mencionados en el párrafo 2 del presente anexo.
4. La Secretaría comunicará a los servicios o funcionarios designados nominativamente por las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes, las informaciones especiales que figuraren en el fichero central, en la medida en que se considerare útil esta comunicación, así como los resúmenes y estudios mencionados en el párrafo 2 del presente anexo.
5. La Secretaría comunicará a las Partes Contratantes, a pedido, cualquier otra información de que dispusiere referente al presente anexo.

6. La Secretaría tendrá en cuenta las restricciones a la difusión que eventualmente hubiere indicado la Parte Contratante que facilitare las informaciones.

7. Toda Parte Contratante que hubiere comunicado informaciones, tendrá el derecho de exigir que sean ulteriormente retiradas del fichero central y, llegado el caso, de cualquier otro expediente de una Parte Contratante a la cual hubieren sido comunicadas dichas informaciones y de que no se las utilizare más.

8. Las notificaciones a efectuarse tendrán por objeto suministrar informaciones relativas a:

- a) Los métodos o sistemas para cometer los delitos aduaneros, incluso la utilización de medios ocultos, que representaren un interés especial en el plano internacional. Las Partes Contratantes indicarán todos los casos conocidos de utilización de cada método o sistema, así como los métodos nuevos o inusuales de manera de poder descubrir las tendencias que se manifiestan en este campo;
- b) Los vehículos y otros medios de transporte, cualquiera sea su tipo, que se utilizaren para cometer los delitos aduaneros. En principio, deberían comunicarse solamente las informaciones relativas a los vehículos y demás medios considerados como de interés a nivel internacional; y
- c) Las aprehensiones de mercaderías distintas de los vehículos y otros medios de transporte cuyo valor excediese de US\$ 10.000 y la identificación de las personas naturales o jurídicas infractoras correspondientes, que presentaren interés a nivel internacional. Esta suma se actualizará periódicamente por las Partes Contratantes de este Anexo.

9. Las informaciones a suministrar son especialmente, y en la medida de lo posible, las siguientes:

A) *Métodos o sistemas utilizados*

- a) Descripción de los métodos y sistemas utilizados para cometer los delitos aduaneros;
- b) Eventualmente, la descripción del escondite, con una fotografía o un croquis, si fuere posible;
- c) Descripción de las mercaderías involucradas;
- d) Naturaleza y descripción de las falsedades, falsificaciones o imitaciones cometidas; fines con que se han utilizado los sellos aduaneros, documentos, placas, etc., falsos, falsificados o limitados;
- e) Otras observaciones especialmente las circunstancias en las cuales se ha descubierto el delito; y
- f) Parte Contratante que suministrare las informaciones (incluyendo números de referencia).

B) *Vehículos y otros medios de transporte utilizados*

- a) Nombre y breve descripción del vehículo o del medio de transporte utilizado (modelo, características, tonelaje, peso, matrícula, padrón, etc.). Cuando correspondiere suministrar las informaciones que figuraren en el certificado o en la placa de aprobación de los contenedores o vehículos, cuyas condiciones técnicas hubieren sido aprobadas según los términos de un convenio internacional, así como las indicaciones relativas a toda manipulación de los sellos, marchamos, bulones o precintos u otras partes de los contenedores o los vehículos;
- b) Nombre y dirección de la empresa o compañía que opere el vehículo o medio de transporte;
- c) Pabellón o nacionalidad del vehículo o medio de transporte;
- d) Puerto de matrícula y, si es diferente, puerto de base; lugar de expedición del padrón, etc.;
- e) Nombre y nacionalidad del conductor y, si correspondiere, de otros miembros de la tripulación, eventualmente responsables;

- f) Tipo de delito, con indicación de las mercaderías aprehendidas;
  - g) Descripción del escondite (con una fotografía o croquis, si fuere posible) así como de las circunstancias en que hubiere sido descubierto;
  - h) Otras observaciones (número de las veces en que el vehículo o medio de transporte, compañía o empresa transportadora o persona que explotare el vehículo o el medio de transporte a cualquier título, hubiere ya participado en actividades delictuosas, etc.); e
  - i) Parte Contratante que suministrare la información (incluyendo número de referencia).
- C) *Aprehensiones de mercaderías distintas de los vehículos y otros medios de transporte, e información de las personas infractoras correspondientes*
- a) Naturaleza y valor de las mercaderías aprehendidas;
  - b) Circunstancias en que ellas fueren aprehendidas;
  - c) Procedimientos judiciales seguidos;
  - d) Sentencia dictada y monto de la pena eventualmente aplicable;
  - e) Nombres, apellidos, domicilio y nacionalidad de las personas infractoras si fueren personas naturales, y nombre o razón social, domicilio y nombre de los directivos o empleados principales, si se tratare de personas jurídicas; y
  - f) Parte Contratante que suministrare la información (incluyendo número de referencia).

## ANEXO XI

### ACCIÓN CONTRA DELITOS ADUANEROS QUE RECAEN SOBRE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTRÓPICAS

I. Las disposiciones del presente anexo no obstaculizarán la aplicación de las medidas en vigor, en el plano nacional, en materia de coordinación de la acción de las autoridades competentes para la lucha contra el abuso de los estupefacientes y de las sustancias sicotrópicas. Tampoco obstaculizarán, sino que complementarán la aplicación de las disposiciones de la Convención única sobre estupefacientes de 1961 y de la Convención de 1971 sobre sustancias sicotrópicas, por las Partes Contratantes de dichas Convenciones que también aceptaren el presente anexo.

2. Las disposiciones del presente anexo, relativas a los delitos aduaneros sobre estupefacientes y sustancias sicotrópicas, se aplicarán igualmente en los casos adecuados, y en la medida en que las administraciones aduaneras fueren competentes al respecto, a las operaciones financieras vinculadas con tales delitos.

#### *Intercambio de oficio de informaciones*

3. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes comunicarán de oficio y confidencialmente y en el menor plazo posible a las otras administraciones aduaneras susceptibles de estar directamente interesadas, toda información de que dispusieren en materia de:

- a) Operaciones en las que se constatare o de las cuales se sospechare que constituyeren delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas, así como de operaciones que parecieren apropiadas para cometer tales delitos;
- b) Personas dedicadas, o en la medida en que la legislación nacional lo permitiere, personas sospechosas de dedicarse a las operaciones mencionadas en el párrafo a) anterior, así como de los vehículos, naves, aeronaves y otros medios de transporte utilizados o sospechosos de ser utilizados para dichas operaciones;

- c) Nuevos medios o métodos utilizados para la comisión de delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas; y
- d) Productos recientemente elaborados o utilizados como estupefacientes o como sustancias sicotrópicas que fueren objeto de dichos delitos.

*Asistencia a pedido en materia de vigilancia*

4. A solicitud de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante ejercerá en la medida de su competencia y posibilidades, una vigilancia especial, durante un período determinado:

- a) Sobre los desplazamientos, en especial a la entrada y a la salida de su territorio, de aquellas personas sobre las que hubiere razones para creer que se dedicaren habitualmente a cometer delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas en el territorio de la Parte Contratante solicitante;
- b) Sobre los movimientos de estupefacientes o de sustancias sicotrópicas señalados por la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante, que fueren objeto de un importante tráfico ilícito con destino o a partir del territorio de dicha Parte Contratante;
- c) Sobre determinados lugares donde se hubieren constituido depósitos de estupefacientes o de sustancias sicotrópicas que permitieren suponer que dichos depósitos fueren utilizados para alimentar un tráfico ilícito de importación en el territorio de la Parte Contratante solicitante; y
- d) Sobre determinados vehículos, naves, aeronaves y otros medios de transporte respecto de los que se tuvieran razones para creer que fueren utilizados para cometer delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas en el territorio de la Parte Contratante solicitante,

y comunicará sus resultados a la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante.

*Investigaciones efectuadas a pedido  
y por cuenta de otra Parte Contratante*

5. A solicitud de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante, actuando en el marco de las leyes y reglamentos en vigor en su territorio, procederá a investigaciones tendientes a obtener elementos de prueba relativos a los delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas, que fueren objeto de investigaciones en el territorio de la Parte Contratante solicitante, recogerá las declaraciones de las personas investigadas en razón de esta infracción, así como las de los testigos o de los expertos y comunicará los resultados de la investigación, así como los documentos u otros elementos de prueba, a la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante.

*Intervención de los funcionarios de una Parte Contratante  
en el territorio de otra Parte Contratante*

6. Cuando no fuere suficiente una simple declaración escrita y la administración aduanera de una Parte Contratante lo solicitare, la administración aduanera de otra Parte Contratante autorizará a sus funcionarios, en la medida de las posibilidades, a declarar ante los tribunales con asiento en el territorio de la Parte Contratante solicitante, en calidad de testigos o de expertos, en un asunto relativo a delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas. La solicitud de comparecencia determinará, en especial, en qué asunto y en qué calidad deberá declarar el funcionario. La administración aduanera de la Parte Contratante que aceptare la solicitud determinará, llegado el caso, en la autorización que expidiere, los límites en los cuales sus funcionarios deberán mantener sus declaraciones.

7. A solicitud escrita de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante autorizará, cuando lo considerare apropiado y en la medida de su competencia y de sus posibilidades, a los funcionarios de la administración



solicitante a estar presentes en el territorio de la Parte Contratante requerida, en ocasión de la investigación o de la constatación de delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas que interesaren a la Parte Contratante solicitante.

8. Cuando las dos Partes Contratantes lo consideraren apropiado, y bajo reserva de las leyes y reglamentos en vigor en sus respectivos territorios, los funcionarios de la administración aduanera de una Parte Contratante participarán, a solicitud de otra Parte Contratante, en las investigaciones efectuadas en el territorio de esta última Parte Contratante.

#### *Centralización de informaciones*

9. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes del presente anexo comunicarán a la Secretaría las informaciones previstas en sus partes 1a. y 2a., en la medida en que dichas informaciones presentaren interés en el plano internacional.

10. La Secretaría establecerá y mantendrá al día un fichero central de las informaciones que le fueren proporcionadas por las Partes Contratantes y utilizará los datos contenidos en este fichero para elaborar resúmenes y estudios relativos a las nuevas tendencias o a las ya establecidas en materia de delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas. Periódicamente procederá a una clasificación, a fin de eliminar las informaciones que, a su parecer, fueren inútiles o caducas.

11. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes proporcionarán a la Secretaría, a su pedido y bajo reserva de las otras disposiciones del Convenio y del presente anexo, las informaciones complementarias que eventualmente le fueren necesarias para elaborar los resúmenes y los estudios mencionados en el párrafo 10 del presente anexo.

12. La secretaría comunicará a los servicios o funcionarios designados nominativamente por las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes, las informaciones especiales que figuraren en el fichero central, en la medida en que se considerare útil dicha comunicación, así como los resúmenes y estudios mencionados en el párrafo 10 del presente anexo.

13. Salvo indicación en contrario de la Parte Contratante que comunicare las informaciones, la Secretaría comunicará igualmente a los servicios o a los funcionarios designados nominativamente por los otros Estados miembros, a los órganos competentes de las Naciones Unidas, a la Organización Internacional de Policía Criminal/INTERPOL, así como a las organizaciones internacionales con las que se hubieren concertado acuerdos al respecto, las informaciones relativas a los delitos aduaneros sobre estupefacientes y sustancias sicotrópicas que figuraren en el fichero central, en la medida en que considerare útil esta comunicación, así como los resúmenes y estudios que hubiere realizado en esta materia en aplicación del párrafo 10 del presente anexo.

14. La Secretaría comunicará, a pedido, a una Parte Contratante que hubiere aceptado el presente anexo, cualquier otra información de que dispusiere en el marco de la centralización de informaciones prevista en este anexo.

#### *Primera parte del fichero central: personas*

15. Las notificaciones efectuadas de acuerdo con esta parte del fichero central tendrán por objeto suministrar las informaciones relativas:

- a) A las personas que hubieren sido condenadas por sentencia definitiva por delitos aduaneros sobre estupefacientes y sustancias sicotrópicas; y
- b) Eventualmente, a las personas sospechosas o aprehendidas en flagrante delito aduanero sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas en el territorio de la Parte Contratante responsable de la notificación, inclusive si aún no se hubiere llevado a cabo ningún procedimiento judicial,

quedando entendido que las Partes Contratantes que se abstuvieren de comunicar los nombres y señas de las personas en cuestión, porque su propia legislación se lo prohibiere, de todos

modos remitirán una comunicación indicando el mayor número posible de elementos señalados en esta parte del fichero central.

16. Las informaciones a suministrar son, esencialmente y en la medida de lo posible, las siguientes:

- a) Apellido;
- b) Nombres;
- c) Eventualmente, apellido de soltera;
- d) Sobrenombre o seudónimo;
- e) Ocupación;
- f) Domicilio;
- g) Fecha y lugar de nacimiento;
- h) Nacionalidad;
- i) País de domicilio y país donde la persona hubiere residido en el curso de los últimos 12 meses;
- j) Naturaleza y número de sus documentos de identidad, inclusive fechas y país de expedición;
- k) Señas personales:
  1. Sexo;
  2. Estatura;
  3. Peso;
  4. Complejión;
  5. Cabello;
  6. Ojos;
  7. Tez; y
  8. Señas particulares;
- l) Tipo de delito;
- m) Descripción sucinta del delito (indicando, entre otras informaciones, la naturaleza, la cantidad y el origen de las mercaderías, fabricante, cargador y expedidor) y de las circunstancias en que hubiere sido descubierta;
- n) Naturaleza de la sentencia dictada y monto de la pena;
- ñ) Otras observaciones: incluso los idiomas hablados por la persona en cuestión, y eventuales condenas anteriores, si la administración tuviere conocimiento de ello; y
- o) Parte contratante que suministrare las informaciones (incluyendo número de referencia).

17. Por regla general, la Secretaría proporcionará las informaciones concernientes a esta primera parte del fichero central, por lo menos al país del infractor o sospechoso, al país donde tuviere su domicilio y a los países en que hubiere residido los 12 últimos meses.

*Segunda parte del fichero central: Métodos, sistemas, vehículos  
y otros medios de transportes utilizados*

18. Las notificaciones que se efectuaren de acuerdo con esta parte del fichero central tendrán por objeto suministrar informaciones relacionadas con:

- a) Los métodos o sistemas para cometer delitos aduaneros sobre estupefacientes y sustancias sicotrópicas, incluso la utilización de medios ocultos, en todos los casos que presentaren un interés especial en el plano internacional. Las Partes Contratantes indicarán todos los casos conocidos de utilización de cada método o sistema de delito, así como los métodos nuevos o inusuales de manera de poder descubrir las tendencias que se manifestaren en este campo;

- b) Los vehículos y otros medios de transporte cualquiera fuere el tipo que hubiere sido utilizado para cometer delitos aduaneros sobre estupefacientes o sustancias sicotrópicas. En principio, deberían comunicarse solamente las informaciones relativas a asuntos considerados de interés en el plano internacional.

19. Las informaciones a suministrar son, esencialmente, y en la medida de lo posible, las siguientes:

A) *Métodos o sistemas utilizados*

- a) Descripción de los métodos o sistemas utilizados para cometer delitos aduaneros;
- b) Eventualmente, descripción del escondite, con fotografía o croquis, si fuere posible;
- c) Descripción de las mercaderías en cuestión;
- d) Otras observaciones: indicar especialmente las circunstancias en que se descubrió el delito; y
- e) Parte Contratante que suministrare la información (incluyendo número de referencia).

B) *Vehículos y otros medios de transporte utilizados*

- a) Nombre y breve descripción del vehículo o del medio de transporte utilizado (modelo, tonelaje, peso, matrícula, características, etc.);  
Cuando fuere pertinente, suministrará las informaciones que figuraren en el certificado o en la placa de aprobación de los contenedores o vehículos, cuyas condiciones técnicas hubieren sido aprobadas según los términos de un convenio internacional, así como las indicaciones concernientes a toda manipulación de los sellos, marchamos, bulones, precintos del dispositivo de cierre o de otras partes de los contenedores o de los vehículos;
- b) Nombre de la empresa o compañía que operare el vehículo o medio de transporte;
- c) Nacionalidad del vehículo u otro medio de transporte;
- d) Puerto de matrícula y, si fuere diferente, puerto de base: lugar de expedición del padrón, etc.;
- e) Nombre y nacionalidad del conductor (y si correspondiere, de otros miembros de la tripulación eventualmente responsables);
- f) Tipo de delito, con indicación de las mercaderías aprehendidas;
- g) Eventualmente, descripción del escondite (con fotografía o croquis si fuere posible), así como de las circunstancias en que se descubrió el mismo;
- h) País de origen de las mercaderías aprehendidas;
- i) Primer puerto o lugar de carga;
- j) Último puerto o lugar de destino;
- k) Puertos o lugares de escala entre los indicados en i) y j);
- l) Otras observaciones (número de las veces en que el vehículo o medio de transporte, compañía o empresa transportadora o personas que explotaren el vehículo o el medio de transporte a cualquier título, hubieren ya participado en actividades delictivas, etc.); y
- m) Parte Contratante que suministrare la información (incluyendo número de referencia).

## ANEXO XII

ACCIÓN CONTRA DELITOS ADUANEROS QUE RECAEN SOBRE OBJETOS DE ARTE  
Y ANTIGUEDADES Y OTROS BIENES CULTURALES

1. Las disposiciones del presente anexo se refieren a los objetos de arte y antigüedades, así como a los otros bienes culturales que, a título religioso o profano, son considerados como de importancia para la arqueología, la prehistoria, la historia, la literatura, el arte o la ciencia, en el sentido del artículo 1º, literales *a*) a *k*) de la Convención de la UNESCO relativa a las medidas a tomar para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales (París, 14 de noviembre de 1970), en la medida en que dichos objetos de arte y antigüedades y otros bienes culturales fueren objeto de delitos aduaneros. No obstaculizarán la aplicación de las medidas en vigor, en el plano nacional, en materia de cooperación con los servicios nacionales de protección del patrimonio cultural, y complementarán, en el plano aduanero, la aplicación de las disposiciones de la Convención de la UNESCO por las Partes Contratantes a este Convenio que también aceptaren el presente anexo.

2. Las disposiciones del presente anexo relativas a los delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y otros bienes culturales se aplicarán igualmente, en los casos apropiados y en la medida en que las administraciones aduaneras fueren competentes al respecto, a las operaciones financieras vinculadas con tales delitos.

*Intercambio de oficio de informaciones*

3. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes comunicarán de oficio y en el menor plazo a las otras administraciones aduaneras susceptibles de estar directamente interesadas, toda información de que dispusieren respecto de:

- a) Operaciones que se hubieren constatado o de las que se sospechare que constituyeren delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales así como de operaciones que parecieren apropiados para cometer tales delitos;
- b) Personas dedicadas, o en la medida en que la legislación nacional lo permitiere, personas sospechosas de dedicarse a las operaciones mencionadas en el párrafo *a*) anterior, así como de los vehículos, naves, aeronaves y otros medios de transporte utilizados o sospechosos de ser utilizados para dichas operaciones; y
- c) Los nuevos medios o métodos que se utilizaren para cometer delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y otros bienes culturales.

*Asistencia a pedido en materia de vigilancia*

4. A solicitud de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante ejercerá, en la medida de su competencia y de sus posibilidades, una vigilancia especial durante un período determinado:

- a) Sobre los desplazamientos, en particular a la entrada y a la salida de su territorio, de aquellas personas sobre las que hubieren razones para creer que se dedican habitualmente a cometer delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y otros bienes culturales en el territorio de la Parte Contratante solicitante;
- b) Sobre los movimientos de objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales señalados por la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante como que sean materia, a partir del territorio de esta Parte Contratante, de un importante tráfico ilícito; y
- c) Sobre determinados vehículos, naves, aeronaves y otros medios de transporte de que se tuvieren razones para creer que son utilizados para la comisión de delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales, a partir del territorio de la Parte Contratante solicitante,

y comunicará sus resultados a la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante.

*Investigaciones efectuadas, a pedido,  
por cuenta de otra Parte Contratante*

5. A solicitud de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante, en la medida de sus posibilidades y actuando en el marco de las leyes y reglamentos en vigor en su territorio, procederá a realizar investigaciones tendientes a obtener elementos de prueba relativos a delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales que fueren objeto de investigaciones en el territorio de la Parte Contratante solicitante, recogerá las declaraciones de las personas investigadas con motivo de dicha infracción así como las de los testigos o expertos, y comunicará los resultados de la investigación, así como los documentos u otros elementos de prueba, a la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante.

*Intervención de los funcionarios aduaneros de una Parte Contratante  
en el territorio de otra Parte Contratante*

6. Cuando no fuere suficiente una simple declaración escrita y lo solicitare la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante autorizará a sus funcionarios, en la medida de las posibilidades, a declarar ante los tribunales con asiento en el territorio de la Parte Contratante solicitante, en calidad de testigos o de expertos, en un asunto relativo a delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales. La solicitud de comparecencia determinará en especial en qué asunto y en qué calidad deberá declarar el funcionario. La administración aduanera de la Parte Contratante que aceptare la solicitud determinará, llegado el caso, en la autorización que expidiere, los límites dentro de los cuales sus funcionarios deberán mantener sus declaraciones.

7. A solicitud escrita de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante permitirá, cuando lo considerare apropiado y en la medida de su competencia y de sus posibilidades, a los funcionarios de la administración solicitante, a estar presentes en el territorio de la Parte Contratante requerida en ocasión de la investigación o de la constatación de delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales que interesaren a la Parte Contratante solicitante.

8. Cuando las dos Partes Contratantes lo consideraren apropiado, y bajo reserva de las leyes y reglamentos en vigor en sus respectivos territorios, los funcionarios de la administración aduanera de una Parte Contratante participarán, a solicitud de otra Parte Contratante, en las investigaciones realizadas o que se realizaren en el territorio de esta última Parte Contratante.

*Centralización de informaciones*

9. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes comunicarán a la Secretaría las informaciones previstas en las partes 1a. y 2a. del presente anexo, en la medida en que dichas informaciones presentaren interés en el plano internacional.

10. La Secretaría establecerá y mantendrá la día un fichero central de las informaciones que le fueren proporcionadas por las Partes Contratantes, y utilizará los datos contenidos en ese fichero para elaborar resúmenes y estudios relativos a las nuevas tendencias o las ya establecidas en materia de delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y de otros bienes culturales. Periódicamente procederá a una clasificación a fin de eliminar las informaciones que, a su parecer, fueren inútiles o caducas.

11. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes proporcionarán a la Secretaría a su pedido y bajo reserva de las otras disposiciones del Convenio y del presente anexo, las informaciones complementarias que eventualmente le fueren necesarias para elaborar los resúmenes y los estudios mencionados en el párrafo 10 del presente anexo.

12. La Secretaría comunicará a los servicios o funcionarios designados nominativamente por las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes las informaciones especiales que

figuraren en el fichero central, en la medida en que se considerare útil dicha comunicación, así como los resúmenes y estudios mencionados en el párrafo 10 del presente anexo.

13. Salvo indicación en contrario de la Parte Contratante que comunicare las informaciones, la Secretaría comunicará igualmente a la UNESCO y a la Organización Internacional de Policía Criminal/INTERPOL, las informaciones relativas a los delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y otros bienes culturales que figuraren en el fichero central, en la medida en que hubiere habido transferencia ilegal de propiedad y que considerare útil esta comunicación, así como de los resúmenes y estudios que hubiere realizado en esta materia en aplicación del párrafo 10 del presente anexo.

14. La Secretaría comunicará, a pedido, a una Parte Contratante que hubiere aceptado el presente anexo, cualquier otra información que dispusiere en el marco de la centralización de las informaciones previstas en este anexo.

*Primera parte del fichero central: personas*

15. Las notificaciones efectuadas de acuerdo con esta parte del fichero central tendrán por objeto suministrar las informaciones relativas a:

- a) Las personas que han sido condenadas a título definitivo por delitos aduaneros recaídos en objetos de arte, antigüedades y otros bienes culturales; y
- b) Eventualmente, a las personas sospechosas o aprehendidas flagrantemente en estos delitos, en el territorio de la Parte Contratante responsable de la notificación, inclusive si aún no se hubiere llevado a cabo ningún procedimiento judicial;

quedando entendido que las Partes Contratantes que se abstuvieren de comunicar los nombres y señas de las personas en cuestión, porque su propia legislación se lo prohibiere, de todos modos remitirán una comunicación indicando el mayor número posible de elementos señalados en esta parte del fichero central.

16. Las informaciones a suministrar son esencialmente, y en la medida de lo posible, las siguientes:

- a) Apellido;
- b) Nombres;
- c) Eventualmente, apellido de soltera;
- d) Sobrenombre o seudónimo;
- e) Ocupación;
- f) Domicilio;
- g) Fecha y lugar de nacimiento;
- h) Nacionalidad;
- i) País de domicilio y país donde la persona hubiere residido en el curso de los 12 últimos meses;
- j) Naturaleza y número de sus documentos de identidad, inclusive fechas y país de expedición;
- k) Señas personales:
  1. Sexo;
  2. Estatura;
  3. Peso;
  4. Complexión;
  5. Cabello;
  6. Ojos;
  7. Tez; y
  8. Señas particulares;

- l) Tipo de delito;
- m) Descripción sucinta del delito (indicando, entre otras informaciones, la naturaleza, la cantidad y el origen de las mercaderías, si éstas hubieren sido objeto de una transferencia ilegal de propiedad) y de las circunstancias en las que hubiere sido descubierto;
- n) Naturaleza de la sentencia dictada y monto de la pena;
- ñ) Otras observaciones, incluso los idiomas que habla la persona en cuestión, y eventuales condenas anteriores, si la administración tuviere conocimiento de ello; y
- o) Parte Contratante que suministrare las informaciones (incluyendo número de referencia).

17. Por regla general, la Secretaría proporcionará las informaciones relativas a esta primera parte del fichero central, por lo menos al país del infractor o sospechoso, al país donde tuviere su residencia, y a los países en que hubiere residido los últimos 12 meses.

*Segunda parte del fichero central:  
métodos o sistemas utilizados*

18. Las notificaciones a efectuarse de acuerdo con esta parte del fichero central tendrán por objeto suministrar informaciones relativas a los métodos o sistemas para cometer delitos aduaneros sobre objetos de arte y antigüedades y otros bienes culturales, incluso la utilización de medios ocultos, en todos los casos que presentaren un especial interés en el plano internacional. Las Partes Contratantes indicarán todos los casos de utilización de cada método o sistema conocido, así como los métodos o sistemas nuevos o insólitos y los posibles métodos o sistemas, de manera de descubrir las tendencias que se manifestaren en este campo.

19. Las informaciones a suministrar son especialmente, en la medida de lo posible las siguientes:

- a) Descripción de los métodos o sistemas. Si fuere posible, suministrar una descripción del medio de transporte utilizado (marca, modelo, número de matrícula si se tratase de un vehículo terrestre, tipo de nave, etc.). Cuando fuere pertinente, suministrar las informaciones que figuraren en el certificado o en la placa de aprobación de los contenedores o de los vehículos cuyas condiciones técnicas hubieren sido aprobadas según los términos de una Convención internacional, así como las indicaciones relativas a toda manipulación fraudulenta de los sellos, marchamos, bulones, precintos del dispositivo de cierre o de otras partes de los contenedores o de los vehículos;
- b) Eventualmente, descripción del escondite con fotografía o croquis si fuere posible;
- c) Descripción de las mercaderías en cuestión;
- d) Otras observaciones: se indicará especialmente las circunstancias en las que fue descubierto el delito; y
- e) Parte Contratante que suministrare las informaciones (inclusive el número de referencia).

### ANEXO XIII

COOPERACIÓN EN MATERIA DE MODERNIZACIÓN DE LOS SERVICIOS ADUANEROS NACIONALES  
Y DE CAPACITACIÓN TÉCNICA DE SU PERSONAL

1. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante le prestará toda la cooperación que le fuere posible con el fin de contribuir a la modernización de sus estructuras, organización y métodos de trabajo, incluida la coordinación del funcionamiento y/o de la utilización de los laboratorios químicos aduaneros y otras dependencias de las administraciones nacionales y el aprovechamiento de funcionarios especializados en calidad de expertos.

2. A pedido de la administración aduanera de una Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante, la administración aduanera de otra Parte Contratante,

prestará toda la cooperación que le fuere posible para poner en marcha y/o perfeccionar los sistemas de capacitación técnica del personal de la administración aduanera de la Parte Contratante solicitante, inclusive el entrenamiento y el intercambio de profesores y el otorgamiento de becas y bolsas de estudio.

3. La Secretaría mantendrá un registro actualizado de las informaciones que proporcionen las Partes Contratantes del presente Anexo o que recogiere sobre las posibilidades de prestar o requerir, según fuere el caso, la cooperación a que se refieren los párrafos 1 y 2 precedentes y adoptará las medidas que fueren pertinentes para promover la utilización de dicha cooperación.

#### ANEXO XIV

##### PRESTACIÓN DE FACILIDADES PARA LA ENTRADA, SALIDA Y PASO DE LOS ENVÍOS DE SOCORRO, EN OCASIÓN DE CATÁSTROFES

1. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes otorgarán el máximo de facilidades posibles para acelerar la salida desde sus respectivos territorios de los envíos que contuvieren materiales o elementos de socorro en ocasión de catástrofes, destinados a otras Partes Contratantes.

2. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes prestarán el máximo de facilidades para el libre paso o tránsito por sus respectivos territorios de los envíos que contuvieren materiales o elementos de socorro destinados a otras Partes Contratantes.

3. Las administraciones aduaneras de las Partes Contratantes adoptarán el máximo de medidas posibles para facilitar la recepción y el rápido despacho o desaduanamiento de los materiales o elementos que recibieren en calidad de socorro, con destino a sus respectivos territorios.

---



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO MULTILATERAL SOBRE COOPERAÇÃO E ASSISTÊNCIA MÚTUA ENTRE AS DIREÇÕES NACIONAIS DE ADUANAS

### PREÂMBULO

As partes contratantes do presente Convênio,

Considerando que a cooperação e assistência mútua entre as administrações aduaneiras nacionais têm demonstrado ser, no plano internacional, um instrumento útil para alcançar diversos objetivos em favor do incremento e desenvolvimento do comércio e a facilitação do transporte;

Que até hoje, entre os países latino-americanos e particularmente em alguns dos processos de integração existentes na região, se tem realizado esforços para institucionalizar dita cooperação e assistência mútua com vistas principalmente à prevenção, investigação e repressão das infrações aduaneiras;

Que na prática a cooperação e assistência mútua que se prestam as administrações aduaneiras nacionais latino-americanas não se circunscreve apenas aos objetivos antes aludidos senão que se estende também a outros campos e aspectos aduaneiros de interesse comum;

Que a experiência demonstra que é conveniente institucionalizar a cooperação que se prestam, de fato, as administrações aduaneiras nacionais nos diversos aspectos aduaneiros, através de um instrumento internacional de caráter multilateral em que se definam os campos de atuação e os métodos e condições requeridos para torná-la efetiva;

Que tanto a atual conjuntura do comércio e do transporte dentro da região como a evolução dos processos de integração nela existentes são favoráveis à institucionalização das ações de cooperação e assistência a nível regional porque contribuem efetivamente para dinamizar as correntes comerciais e para facilitar o transporte entre os países membros; e

Que, finalmente, a dita institucionalização constitui igualmente um instrumento eficaz para promover e assegurar a harmonização e simplificação dos instrumentos aduaneiros nacionais e a modernização das estruturas e métodos de trabalho das administrações respectivas,

Concordam com o seguinte:

### CAPÍTULO PRIMEIRO. DEFINIÇÕES

*Artigo 1º.* Para a aplicação do presente Convênio, entende-se:

a) Por “Legislação Aduaneira”, o conjunto de disposições legais e regulamentares aplicadas pelas respectivas administrações nacionais, concernentes à importação ou exportação de mercadorias e demais regimes e operações aduaneiros;

b) Por “Infração Aduaneira”, toda violação ou tentativa de violação da legislação aduaneira;

c) Por “Delitos Aduaneiros”, as infrações aduaneiras qualificadas como tais nas respectivas legislações nacionais;

d) Por “Gravames à Importação ou à Exportação”, os direitos aduaneiros e os demais direitos, impostos, taxas e outros encargos que se percebam em ou por ocasião da importação ou exportação de mercadorias, com exceção das taxas e encargos análogos, cujo montante se limita ao custo aproximado dos serviços prestados;

e) Por “Pessoa”, tanto uma pessoa natural ou física, como uma pessoa jurídica, a menos que, do contexto, se deduza que se trata de uma ou outra;

f) Por “Ratificação”, a ratificação propriamente dita, a aceitação ou a aprovação;

g) Por “Diretores Nacionais de Aduanas”, os chefes superiores das administrações aduaneiras das Partes Contratantes do presente Convênio; e

h) Por “Secretaria”, o órgão encarregado de assistir aos Diretores Nacionais de Aduanas das Partes Contratantes na administração do presente Convênio.

#### CAPÍTULO SEGUNDO. CAMPO DE APLICAÇÃO DO CONVÊNIO

*Artigo 2º.* 1. As Partes Contratantes do presente Convênio estão de acordo com que suas administrações aduaneiras prestem assistência mútua com vistas a prevenir, investigar e reprimir as infrações aduaneiras, segundo as disposições do presente Convênio.

2. As Partes Contratantes do presente Convênio também concordam com que suas administrações aduaneiras prestem cooperação mútua nos termos indicados nos respectivos anexos, em aspectos de interesse comum distintos dos indicados no item anterior.

3. A administração aduaneira de uma Parte Contratante poderá solicitar a assistência prevista no parágrafo 1 do presente artigo, durante o desenvolvimento de uma investigação ou no marco de um procedimento judicial ou administrativo empreendido por esta Parte Contratante. Se a administração aduaneira não tiver a iniciativa do procedimento, não poderá solicitar a assistência senão dentro do limite da competência que se lhe atribuir a título desse procedimento. Deste modo, se se empreender um procedimento no país da administração requerida, esta proporcionará a assistência solicitada dentro do limite da competência que se lhe atribuir a título de dito procedimento.

4. A assistência mútua prevista no parágrafo 1 do presente artigo não se refere às solicitações de arresto, nem à cobrança de direitos, impostos, encargos, multas ou qualquer outra soma por conta de outra Parte Contratante.

*Artigo 3º.* Quando uma Parte Contratante julgar que a assistência ou cooperação que lhe for solicitada puder atentar contra sua soberania, sua segurança ou seus outros interesses essenciais, ou inclusive prejudicar os legítimos interesses comerciais de empresas públicas ou privadas, poderá recusar acordá-la, ou acordá-la sob reserva de que se satisfaçam determinadas condições ou exigências.

*Artigo 4º.* Quando a administração aduaneira de uma Parte Contratante apresentar uma solicitação de assistência ou cooperação a que ela própria não poderia atender se a mesma solicitação lhe fosse apresentada pela outra Parte Contratante, fará constar esse fato no texto de sua solicitação. A Parte Contratante requerida terá completa liberdade para determinar o curso a dar a essa solicitação.

## CAPÍTULO TERCEIRO. MODALIDADES GERAIS DE ASSISTÊNCIA OU COOPERAÇÃO

*Artigo 5º.* 1. As informações, os documentos e os outros elementos de informação, comunicados ou obtidos através da aplicação do presente Convênio, receberão o seguinte tratamento:

- a) Somente deverão ser utilizados para os fins do presente Convênio, inclusive; no marco dos procedimentos judiciais ou administrativos e sob reserva das condições que a administração aduaneira que os proporcionou tiver estipulado; e
- b) Gozarão, no país que os receber, das mesmas medidas de proteção das informações confidenciais e do sigilo profissional que aquelas que estiverem em vigor no dito país para as informações, documentos de informação da mesma natureza, que tiverem sido obtidos em seu próprio território.

2. Estas informações, documentos e outros elementos de informação não poderão ser utilizados para outros fins exceto com o consentimento escrito da administração aduaneira que os proporcionar e sob reserva das condições que tiver estipulado, assim como das disposições do parágrafo 1 b) do presente artigo.

*Artigo 6º.* 1. As comunicações entre as Partes Contratantes previstas pelo presente Convênio se efetuarão diretamente entre suas respectivas administrações aduaneiras. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes designarão os serviços ou funcionários encarregados de assegurar as ditas comunicações, e informarão à Secretaria os nomes e endereços dos mencionados serviços ou funcionários. A Secretaria notificará essas informações às outras Partes Contratantes.

2. A administração aduaneira da Parte Contratante requerida adotará em conformidade com as leis e regulamentos em vigor em seu território, todas as medidas necessárias para a execução da solicitação de assistência ou cooperação. Nesse sentido, os demais órgãos dessa Parte Contratante prestarão, na medida do possível, a colaboração necessária para o cumprimento dos objetivos do presente Convênio.

3. A administração aduaneira da Parte Contratante requerida atenderá às solicitações de assistência ou cooperação no mais breve prazo.

*Artigo 7º.* 1. As solicitações de assistência ou cooperação formuladas a título do presente Convênio serão apresentadas por escrito e incluirão as informações necessárias e serão acompanhadas pelos documentos considerados úteis.

2. As solicitações escritas poderão ser apresentadas no idioma da Parte Contratante solicitante. As solicitações e os documentos que as acompanharem serão traduzidas, caso solicitado, para um idioma acordado pelas Partes Contratantes em questão.

3. Quando, em razão da urgência, as solicitações de assistência ou cooperação não forem apresentadas por escrito, a Parte Contratante requerida poderá exigir uma confirmação escrita.

*Artigo 8º.* Os gastos que ocasionar a participação de peritos e testemunhas, eventualmente resultantes da aplicação do presente Convênio, ficarão a cargo da Parte Contratante solicitante, sem prejuízo de que possam combinar formas de financiamento. As Partes Contratantes não poderão reclamar a restituição de outros gastos resultantes da aplicação do presente Convênio.

## CAPÍTULO QUARTO. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo 9º.* A Secretaria e as Administrações Aduaneiras adotarão medidas necessárias para manter comunicações diretas com vistas a facilitar o cumprimento das disposições do presente Convênio, sem prejuízo daquelas que se efetuam através dos respectivos Ministérios de Relações Exteriores.

*Artigo 10º.* Para a aplicação do presente Convênio, os anexos em vigor referentes a uma Parte Contratante formam parte integrante do Convênio.

*Artigo 11º.* As disposições do presente Convênio não impedirão a prestação de uma assistência ou cooperação mútua mais ampla que algumas Partes Contratantes acordarem.

## CAPÍTULO QUINTO. FUNÇÕES DOS DIRETORES NACIONAIS DE ADUANAS E DA SECRETARIA

*Artigo 12º.* 1. Os Diretores Nacionais de Aduanas zelarão, no marco do presente Convênio, pela gestão e desenvolvimento deste.

2. Para estes fins, os Diretores Nacionais de Aduanas se reunirão periodicamente, pelo menos uma vez ao ano, com o objetivo de examinar o andamento da aplicação do presente Convênio e seus anexos e adotar as diretrizes e recomendações que julgarem convenientes.

3. A Secretaria exercerá, com base nas diretrizes e recomendações dos Diretores Nacionais de Aduanas, as seguintes funções:

- a) Elaborar os projetos de emendas ao presente Convênio;
- b) Emitir opiniões sobre a interpretação das disposições do presente Convênio;
- c) Assegurar vínculos úteis com os organismos internacionais interessados;
- d) Adotar todas as medidas susceptíveis de contribuir para a realização dos objetivos gerais e específicos do Convênio e, especialmente, estudar e propor novos métodos e procedimentos de informação, cooperação e/ou assistência;
- e) Solicitar e coordenar a prestação de assistência técnica proporcionada por organismos internacionais especializados;
- f) Organizar e convocar as reuniões de diretores, indicadas no item 2 do presente artigo;
- g) Apresentar um relatório anual de suas atividades aos Diretores Nacionais de Aduanas;
- h) Executar as tarefas que os Diretores Nacionais de Aduanas julgarem conveniente determinar.

4. Para o melhor cumprimento das funções indicadas no parágrafo anterior, a Secretaria poderá convocar reuniões técnicas para os funcionários ou encarregados dos escritórios que têm a seu cargo as diversas ações de cooperação e assistência a que se refere o presente Convênio e seus anexos.

5. A Secretaria a que se refere o presente Convênio será exercida pela Direção Geral de Aduanas do México.

*Artigo 13º.* Os Diretores Nacionais de Aduanas aprovarão o regulamento de suas reuniões. Neste regulamento se estabelecerá que para os fins de votação, cada anexo será considerado como um convênio diferente.

## CAPÍTULO SEXTO. DISPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo 14º.* Toda diferença entre duas ou várias Partes Contratantes, no que se refere à interpretação ou aplicação do presente Convênio, se solucionará através de negociações diretas entre ditas Partes, as quais darão o conhecer à Secretaria a origem da diferença e a solução encontrada.

*Artigo 15º.* 1. Todo Estado latino-americano, assim como Espanha e Portugal, podem chegar a ser Parte Contratante do presente Convênio:

- a) Subscrevendo-o, sem reserva de ratificação;
- b) Depositando o instrumento de ratificação depois de havê-lo firmado sob reserva de ratificação; e
- c) Aderindo a êle.

2. O presente Convênio estará aberto para a assinatura dos Estados a que se refere o parágrafo 1 do presente artigo, na sede da Secretaria.

3. Depois de sua entrada em vigor, o presente Convênio ficará aberto à adesão dos demais Estados indicados no item 1 que assim o solicitarem.

4. Cada um dos Estados a que se referem os parágrafos 1 e 3 do presente artigo indicarão, no momento de firmar ou de ratificar o presente Convênio ou de aderir a êle, que aceitam os anexos I, V e XIII. Ao mesmo tempo ou posteriormente poderão notificar à Secretaria que aceitam um ou mais anexos adicionais.

5. Os instrumentos de ratificação ou de adesão serão depositados perante a Secretaria.

*Artigo 16º.* 1. O presente Convênio entrará em vigor três (3) meses depois que três (3) dos Estados mencionados no parágrafo 1 do artigo 15º, o tenham assinado sem reserva de ratificação ou tenham depositado seu instrumento de ratificação.

2. Em relação a toda Parte Contratante que assinar o presente Convênio sem reserva de ratificação, o ratificar ou, de acordo com o item 3 do artigo 15º aderir a êle, depois que três (3) Estados o tenham assinado sem reserva de ratificação ou tenham depositado seu instrumento de ratificação, o Convênio entrará em vigor três (3) meses depois que a dita Parte Contratante o tiver assinado sem reserva de ratificação ou depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão, segundo o caso.

3. Todo anexo ao presente Convênio, exceto os Anexos I, V e XIII entrará em vigor três (3) meses depois que dois (2) Estados tiverem aceito dito anexo. Em relação a toda Parte Contratante que aceitar um anexo depois que dois (2) Estados o tiverem aceito, o dito anexo entrará em vigor três (3) meses depois que esta Parte Contratante tiver notificado sua aceitação. Entretanto, nenhum anexo entrará em vigor relativamente a uma Parte Contratante, antes do próprio Convênio entrar em vigor relativamente a essa Parte Contratante.

*Artigo 17º.* Não se admitirá nenhuma reserva ao presente Convênio.

*Artigo 18º.* 1. O presente Convênio terá duração ilimitada. Entretanto, toda Parte Contratante poderá denunciá-lo a qualquer momento depois da data de sua entrada em vigor, tal como está determinado em seu artigo 16º.

2. A denúncia se notificará por um instrumento escrito depositado perante a Secretaria.

3. A denúncia causará efeito seis (6) meses depois do recebimento do instrumento de denúncia pela Secretaria.

4. As disposições dos parágrafos 2 e 3 do presente artigo serão igualmente aplicáveis em relação aos anexos ao convênio, podendo toda Parte Contratante, a qualquer momento depois da data em vigor, tal como se determina no artigo 16º, retirar sua aceitação de um ou vários anexos, exceto os anexos I, V e XIII que são de aceitação obrigatória. A Parte Contratante que retirar sua aceitação de todos os anexos será considerada como denunciadora do Convênio; para os efeitos desta disposição os anexos I, V e XIII serão considerados como um só anexo.

5. Toda Parte Contratante que denunciar o Convênio ou que retirar sua aceitação de um ou vários anexos, continuará obrigada pelas disposições do artigo 5º do presente Convênio enquanto conservar informações e documentos ou de fato receber assistência e/ou cooperação de outras Partes Contratantes.

*Artigo 19º.* 1. Os Diretores Nacionais de Aduanas e/ou a Secretaria poderão recomendar emendas ao presente Convênio.

2. O texto de toda emenda recomendada será comunicado através da Secretaria às Partes Contratantes do presente Convênio.

3. Toda proposta de emenda comunicada conforme o parágrafo anterior entrará em vigor, em relação a todas as Partes Contratantes, dois (2) meses depois da expiração de um (1) ano que seguir à data da comunicação da proposta da emenda, com a condição de que durante o mencionado período não tenha sido comunicada nenhuma objeção à mencionada proposta de emenda à Secretaria, por um Estado que for Parte Contratante.

4. Se for comunicada à Secretaria uma objeção à proposta de emenda por um Estado Parte Contratante, antes da expiração de um (1) ano mencionado no parágrafo 3 do presente artigo, se considerar-se-á que a emenda não foi aceita e ficará sem efeito.

*Artigo 20º.* 1. Toda Parte Contratante que ratificar o presente Convênio ou aderir a ele terá considerado como aceitas as emendas em vigor na data do depósito de seu instrumento de ratificação ou de adesão.

2. Toda Parte Contratante que aceitar um anexo terá considerado como aceitas as emendas de dito anexo, em vigor na data em que notificar sua aceitação à Secretaria.

*Artigo 21º.* A Secretaria notificará às Partes Contratantes do presente Convênio e ao Secretário Geral da Organização das Nações Unidas:

- a) As assinaturas, ratificações, adesões e notificações mencionadas no artigo 15º do presente Convênio;
- b) A data na qual o presente Convênio e cada um de seus anexos entrarem em vigor conforme o artigo 16º;
- c) As denúncias recebidas conforme o artigo 18º; e
- d) As emendas consideradas como aceitas conforme o artigo 19º, assim como a data de sua entrada em vigor.

*Artigo 22º.* A partir da sua entrada em vigor, o presente Convênio será registrado na Secretaria Geral da Organização das Nações Unidas conforme o artigo 102º da Carta da citada Organização.

O instrumento original do presente Convênio, cujos textos nos idiomas espanhol, português, francês e inglês, são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria, que enviará cópias certificadas a todos os Estados mencionados no parágrafo 1 do artigo 15º do presente Convênio.

O presente Convênio firma-se na cidade do México, no dia 11 de setembro de 1981, na presença do Senhor Licenciado David Ibarra, Secretário da Fazenda e Crédito Público dos Estados Unidos Mexicanos, que o assina na qualidade de testemunha, na presença dos representantes dos Organismos Internacionais, que também o assinam.

Argentina:	JUAN CARLOS MARTÍNEZ
Haiti:	WILLIAM BONHOME
México:	GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ
Paraguai:	MIGUEL MARTÍN GONZÁLEZ AVILA
República Dominicana:	TEÓFILO GARCÍA GONZÁLEZ
Uruguai:	DANTE BARRIOS DE ANGELIS

ANEXO AO CONVÊNIO MULTILATERAL DE COOPERAÇÃO E ASSISTÊNCIA  
MÚTUA ENTRE DIREÇÕES GERAIS DE ADUANAS, FORMULADO DURANTE  
A SEGUNDA REUNIÃO DE DIRETORES NACIONAIS DE ADUANAS DA AMÉ-  
RICA LATINA

Os Representantes dos países que subscrevem este anexo, considerando que os termos e condições fixados no Convênio supra mencionado satisfazem os requerimentos básicos de cooperação e assistência mútua entre os serviços aduaneiros de diversas nações, preservando a autonomia inerente à operação aduaneira de cada país, rubricam o convênio em sinal de concordância com seus termos, e se comprometem a submetê-lo à consideração das autoridades competentes de seus respectivos países.

1. Brasil:
2. Colombia:
3. Costa Rica:
4. Cuba:
5. El Salvador:
6. Honduras:
7. Nicarágua:
8. Panamá:
9. Espanha:



## ANEXO I

## PRESTAÇÃO DE OFÍCIO DE ASSISTÊNCIA E/OU COOPERAÇÃO

1. A administração aduaneira de uma Parte Contratante comunicará, de ofício e confidencialmente à administração aduaneira da Parte Contratante interessada, toda a informação significativa que chegar ao seu conhecimento no marco normal de suas atividades e que lhe faça supor que será cometida uma grave infração aduaneira no território dessa Parte Contratante.

As informações a comunicar referem-se, em especial, ao trânsito de pessoas, mercadorias ou meios de transporte.

2. Se necessário, a administração aduaneira de uma Parte Contratante comunicará, de ofício e confidencialmente à administração aduaneira de outra Parte Contratante, sob a forma de originais ou cópias autenticadas, documentos, relatórios ou atas, em apoio às informações resultantes da aplicação do parágrafo 1 anterior.

3. A administração aduaneira de uma Parte Contratante comunicará, de ofício e confidencialmente à administração aduaneira de outra Parte Contratante diretamente interessada, as informações susceptíveis de lhe serem úteis, referentes às infrações aduaneiras e, especialmente, aos novos meios ou métodos utilizados para cometê-las.

4. As administrações aduaneiras nacionais das Partes Contratantes prestar-se-ão, de ofício, a maior cooperação e assistência possível nos diversos campos, aspectos e matérias que forem de interesse do ponto de vista aduaneiro.

## ANEXO II

FORNECIMENTO DE INFORMAÇÕES PARA A DETERMINAÇÃO DOS DIREITOS  
E IMPOSTOS DE IMPORTAÇÃO OU DE EXPORTAÇÃO

1. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante comunicará-lhe as informações de que dispuser e que puder ajudá-la na exata determinação dos direitos e impostos de importação ou de exportação.

2. A Parte Contratante requerida deverá proporcionar, de acordo com o caso, em resposta à solicitação, pelo menos, as seguintes informações ou documentos de que dispuser:

- a) No que diz respeito ao valor aduaneiro das mercadorias: as faturas comerciais apresentadas à aduana do país de exportação ou de importação, ou as cópias autenticadas ou não pela aduana de ditas faturas, segundo o exigam as circunstâncias; a documentação que fornecer os preços vigentes na exportação ou na importação; um exemplar ou uma cópia da declaração do valor, realizada no momento da exportação ou da importação das mercadorias ou uma cópia do documento aduaneiro de importação ou exportação; os catálogos comerciais, os preços correntes, etc., publicados no país de exportação ou no país de importação; os critérios nacionais utilizados para a interpretação e aplicação das normas estabelecidas para a determinação do valor aduaneiro das mercadorias;
- b) No que diz respeito à posição tarifária da mercadoria: as análises efetuadas pelos serviços de laboratório para a determinação da posição tarifária das mercadorias; a posição tarifária declarada seja na importação ou na exportação; os critérios nacionais utilizados para a interpretação e aplicação da nomenclatura tarifária adaptada;
- c) No que diz respeito a origem das mercadorias: a declaração de origem feita na exportação, quando se exigir mencionada declaração; as instituições ou organismos autorizados para expedir certificados de origem; e
- d) No que diz respeito ao regime aduaneiro sob o qual se encontravam as mercadorias no país de exportação: em trânsito aduaneiro, em depósito aduaneiro, em admissão temporária, numa zona franca, em livre circulação, etc.

## ANEXO III

FORNECIMENTO DE INFORMAÇÃO SOBRE CONTROLES E ESTABELECIMENTO DE PROIBIÇÕES  
E MOVIMENTO ESTATÍSTICO

1. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante fornecerá informações sobre os seguintes aspectos:

- a) A autenticidade dos documentos emitidos ou visados por organismos oficiais apresentados em apoio a uma declaração de mercadoria às autoridades aduaneiras da Parte Contratante solicitante;
- b) A exportação, legalmente efetuada no território da Parte Contratante requerida, de mercadorias importadas ou a importar no território da Parte Contratante solicitante;
- c) A importação, legalmente efetuada no território da Parte Contratante requerida, de mercadorias exportadas do território da Parte Contratante solicitante;
- d) As mercadorias cuja importação, exportação ou trânsito estiverem proibidos em seu território;
- e) As mercadorias reconhecidas como objeto de tráfico ilícito entre seus territórios;
- f) As franquias aduaneiras que favorecerem a importação ou exportação de mercadorias em seu território;
- g) Os requisitos e condições exigidos no trânsito aduaneiro por seu território, tais como selos ou lacres aduaneiros, garantias exigíveis, empresas ou pessoas, etc.; e
- h) As estatísticas de exportação e importação.

2. Deste modo, a pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante, poderá proibir, ou solicitar a quem competir a proibição, a exportação de mercadorias cuja importação estiver proibida no território da Parte Contratante solicitante ou vice-versa.

## ANEXO IV

## VIGILÂNCIA ESPECIAL ESTABELECID A PEDIDO DE OUTRA PARTE CONTRATANTE

1. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante exercerá no marco de suas competências e possibilidades, uma vigilância especial durante um período determinado e comunicará os resultados desta vigilância à administração aduaneira da Parte Contratante solicitante:

- a) Sobre os descolamentos, especialmente na entrada e na saída de seu território, de determinadas pessoas de quem se tenham tido razões para supor que se dedicam habitualmente a cometer infrações aduaneiras no território da Parte Contratante solicitante;
- b) Sobre a movimentação de determinadas mercadorias assinaladas pela administração aduaneira da Parte Contratante solicitante, que tenham sido objeto, com destino ou a partir do território desta Parte Contratante, de um importante tráfico ilícito;
- c) Sobre determinados lugares onde se tenham constituído depósitos de mercadorias que permitam supor que ditos depósitos foram utilizados para alimentar um tráfico ilícito de importação no território da Parte Contratante; e
- d) Sobre determinados veículos, embarcações, aeronaves e outros meios de transporte de que se tenha tido razões para supor que foram utilizados para cometer infrações aduaneiras no território da Parte Contratante solicitante.

## ANEXO V

COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE FACILITAÇÃO DO TRÁFICO DE MERCADORIAS  
E/OU PESSOAS ATRAVÉS DA FRONTEIRA COMUM

1. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante comunicará a relação das aduanas situadas ao longo da fronteira comum, com indicação de sua competência, horários de trabalho e estradas e caminhos habilitados para o acesso às mesmas, assim como qualquer modificação posterior das informações proporcionadas.

2. Desta forma, uma e outra se esforçarão por coordenar o funcionamento destas aduanas, harmonizando sua competência e horários de trabalho e procurando que os serviços respectivos funcionem em locais comuns (justaposição) e o controle de veículos e bagagem se efetue mediante procedimentos unificados.

3. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante proibirá ou solicitará, a quem corresponder que proíba, a exportação de mercadorias destinadas ao território da Parte Contratante solicitante, quando a aduana de destino desta última não for competente para desembarcá-la.

## ANEXO VI

INVESTIGAÇÕES E NOTIFICAÇÕES EFETUADAS A PEDIDO  
E POR CONTA DE UMA PARTE CONTRATANTE

1. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante, atuando no marco das leis e regulamentos em vigor em seu território, procederá à realização de investigações visando obter elementos de prova relativos a uma infração aduaneira que for objeto de investigações no território da Parte Contratante solicitante, colherá as declarações das pessoas investigadas em razão dessa infração, assim como as testemunhas ou peritos, e comunicará os resultados da investigação, assim como os documentos ou outros elementos de prova, à administração aduaneira da Parte Contratante solicitante.

2. À pedido escrito da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante, atuando no marco das leis e regulamentos em vigor em seu território, notificará as pessoas interessadas residentes em seu território, ou as mandará notificar pelas autoridades competentes, sobre todos os atos ou decisões emanados da Parte Contratante solicitante, concernentes a toda matéria relativa ao campo de aplicação do presente Convênio.

## ANEXO VII

## DECLARAÇÕES DE FUNCIONÁRIOS ADUANEIROS PERANTE TRIBUNAIS NO ESTRANGEIRO

Quando não for suficiente uma simples declaração escrita e a administração aduaneira de uma Parte Contratante o solicitar, a administração aduaneira de uma Parte Contratante autorizará a seus funcionários, na medida do possível, a depor perante os tribunais situados no território da Parte Contratante solicitante, na qualidade de testemunhas ou de peritos, sobre assunto relativo a uma infração aduaneira. A solicitação de comparecimento especificará, especialmente, sobre que assunto e em que qualidade deverá depor o funcionário. A administração aduaneira da Parte Contratante que aceitar a solicitação determinará, quando ocorrer, na autorização que expedir, os limites dentro dos quais os seus funcionários deverão manter as suas declarações.

## ANEXO VIII

PRESENÇA DE FUNCIONÁRIOS ADUANEIROS DE UMA PARTE CONTRATANTE  
NO TERRITÓRIO DE OUTRA PARTE CONTRATANTE

1. À solicitação escrita da administração aduaneira de uma Parte Contratante que investigar uma infração aduaneira determinada, a administração aduaneira de outra Parte Contratante autorizará, quando o considerar apropriado, aos funcionários especialmente designados pela Parte Contratante solicitante, a tomar conhecimento em seus escritórios, dos escritos, registros e outros documentos ou informações pertinentes na posse dos ditos escritórios, a tirar cópias ou a extrair deles, as informações ou elementos de informação relativos à dita infração.
2. Para a aplicação das disposições do parágrafo 1 anterior, será fornecida toda a assistência e cooperação possível aos funcionários da Parte Contratante solicitante, de modo a facilitar suas investigações.
3. À solicitação escrita da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante autorizará, quando o considerar apropriado, aos funcionários da administração solicitante a estarem presentes no território da Parte Contratante requerida por ocasião da investigação ou da constatação de uma infração aduaneira que interessar à Parte Contratante solicitante.

## ANEXO IX

## PARTICIPAÇÃO EM INVESTIGAÇÕES NO ESTRANGEIRO

Quando as duas Partes Contratantes o considerarem apropriado, funcionários da administração aduaneira de uma Parte Contratante participarão, quando solicitados por outra Parte Contratante, em investigações que se realizarem no território desta última Parte Contratante.

## ANEXO X

## CENTRALIZAÇÃO DE INFORMAÇÕES SOBRE DELITOS ADUANEIROS

1. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes do presente anexo comunicarão à Secretaria as informações nele previstas, na medida em que as ditas informações apresentem interesse no plano internacional.
2. A Secretaria elaborará e manterá em dia um fichário central das informações que lhe forem proporcionadas pelas Partes Contratantes e utilizará os dados contidos neste fichário para elaborar resumos e estudos relativos às tendências novas ou às já estabelecidas em matéria de delitos aduaneiros e outras infrações aduaneiras graves. Procederá periodicamente à sua revisão, com a finalidade de eliminar as informações que, em sua opinião, forem inúteis ou caducas.
3. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes proporcionarão à Secretaria, a seu pedido e sob reserva de outras disposições do Convênio e do presente anexo, as informações complementares que sejam eventualmente necessárias para elaborar os resumos e estudos mencionados no parágrafo 2º do presente anexo.
4. A Secretaria comunicará aos serviços, ou funcionários designados nominalmente pelas administrações aduaneiras das Partes Contratantes, as informações especiais que constarem do fichário central, na medida em que se considere útil esta comunicação, assim como os resumos e estudos mencionados no parágrafo 2º do presente anexo.
5. A Secretaria comunicará às Partes Contratantes, a pedido, qualquer informação de que dispuser referente ao presente anexo.

6. A Secretaria levará em conta as restrições à difusão que eventualmente tiverem sido indicadas pela Parte Contratante que facilitar as informações.

7. Toda Parte Contratante, que tiver comunicado informações, terá direito de exigir que sejam posteriormente retiradas do fichário central e, se for o caso, de qualquer outro expediente de uma Parte Contratante à qual tiverem sido comunicadas as mencionadas informações e que não mais as utilizarem.

8. As notificações a serem efetuadas terão por objetivo fornecer informações relativas a:

- a) Os métodos ou sistemas para cometer os delitos aduaneiros, inclusive a utilização de meios ocultos, que representem um interesse especial no plano internacional. As Partes Contratantes indicarão todos os casos conhecidos de utilização de cada método ou sistema, assim como os métodos novos ou os métodos incomuns de maneira a poder descobrir as tendências que se manifestam neste campo;
- b) Os veículos e outros meios de transporte, qualquer que seja o seu tipo, que forem utilizados para cometer os delitos aduaneiros. Em princípio, deveriam comunicar-se apenas as informações relativas aos veículos e demais meios considerados de interesse a nível internacional; e
- c) As apreensões de mercadorias outras que não os veículos e outros meios de transporte cujo valor exceda US\$ 10.000 e a identificação das pessoas naturais ou jurídicas infratoras correspondentes, que apresentarem interesse a nível internacional. Este montante será atualizado periodicamente pelas Partes Contratantes deste Anexo.

9. As informações a fornecer são especialmente, e na medida do possível, as seguintes:

A) *Métodos ou sistemas utilizados*

- a) Descrição dos métodos e sistemas utilizados para cometer os delitos aduaneiros;
- b) Eventualmente, a descrição do esconderijo, com uma fotografia ou um croqui, se for possível;
- c) Descrição das mercadorias embaladas;
- d) Natureza e descrição das falsidades, falsificações ou imitações cometidas; fins com que se tenham utilizado os selos aduaneiros, documentos, placas, etc, falsos, falsificados ou limitados;
- e) Outras observações, especialmente as circunstâncias nas quais foi descoberto o delito; e
- f) Parte Contratante que fornecer as informações (incluindo números de referência).

B) *Veículos e outros meios de transporte utilizados*

- a) Nome e breve descrição do veículo ou do meio de transporte utilizado (modelo, características, tonelage, peso, matrícula, certificado de registro, etc.). Quando for o caso, fornecer as informações que constam do certificado ou da placa de aprovação dos contêineres ou veículos, cujas condições técnicas tiverem sido aprovadas segundo os termos de um convênio internacional, assim como as indicações relativas a toda manipulação de selos, carimbos, sinetes e lacres, ou outras partes dos contêineres ou dos veículos;
- b) Nome e endereço da empresa ou companhia que opere o veículo ou meio de transporte;
- c) Bandeira ou nacionalidade do veículo ou meio de transporte;
- d) Porto de matrícula e, se for diferente, porto de base; local de expedição do certificado de registro, etc.;
- e) Nome e nacionalidade do condutor e, se for o caso, de outros membros da tripulação, eventualmente responsáveis;
- f) Tipo de delito, com indicação das mercadorias apreendidas;

- g) Descrição do esconderijo (com uma fotografia ou croqui, se for possível) assim como das circunstâncias em que tenha sido descoberto;
  - h) Outras observações (número de vezes em que o veículo ou meio de transporte, companhia ou empresa transportadora ou pessoa que explorar o veículo ou meio de transporte a qualquer título, já tiver participado em atividades delituosas, etc.); e
  - i) Parte Contratante que fornecer a informação (incluindo número de referência).
- C) *Apreensões de mercadorias outras que veículos e outros meios de transporte, e informação das pessoas infratoras correspondentes*
- a) Natureza e valor das mercadorias apreendidas;
  - b) Circunstâncias em que elas foram apreendidas;
  - c) Procedimentos judiciais seguidos;
  - d) Sentença ditada e montante da pena eventualmente aplicada;
  - e) Nomes, sobrenomes, domicílio e nacionalidade das pessoas infratoras, se forem pessoas naturais, e nome ou razão social, domicílio e nome dos diretores e empregados principais, se se tratar de pessoas jurídicas; e
  - f) Parte Contratante que fornecer a informação (incluindo número de referência).

## ANEXO XI

### AÇÃO CONTRA DELITOS ADUANEIROS QUE INCIDAM SOBRE NARCÓTICOS E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS

1. As disposições do presente anexo não dificultarão a aplicação das medidas em vigor, no plano nacional, em matéria de coordenação da ação das autoridades competentes na luta contra o abuso dos narcóticos e das substâncias psicotrópicas. Não só não dificultarão como até complementarão a aplicação das disposições da Convenção única sobre narcóticos de 1961 e da Convenção de 1971 sobre substâncias psicotrópicas, pelas Partes Contratantes das Convenções mencionadas que também aceitarem o presente anexo.

2. As disposições do presente anexo, relativas aos delitos aduaneiros e outras infrações aduaneiras graves sobre narcóticos e substâncias psicotrópicas, aplicar-seão igualmente nos casos adequados, e na medida em que as administrações aduaneiras tiverem competência sobre o assunto, às operações financeiras vinculadas a tais delitos.

#### *Intercâmbio de ofício de informações*

3. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes comunicarão, de ofício e confidencialmente, no menor prazo possível, às outras administrações aduaneiras susceptíveis de estar diretamente interessadas, toda informação que dispuserem em matéria de:

- a) Operações em que se constatar ou das quais se suspeitar que constituam delitos aduaneiros sobre narcóticos ou substâncias psicotrópicas, assim como de operações que pareçam susceptíveis de cometer tais delitos;
- b) Pessoas dedicadas, ou na medida em que a legislação nacional o permitir, pessoas suspeitas de dedicarse às operações mencionadas no parágrafo a) anterior, assim como os veículos, naves, aeronaves e outros meios de transporte utilizados ou suspeitos de ser utilizados para as ditas operações;
- c) Novos meios ou métodos utilizados para a comissão de delitos aduaneiros sobre narcóticos ou substâncias psicotrópicas; e
- d) Produtos recentemente elaborados ou utilizados como narcóticos ou como substâncias psicotrópicas que forem objeto dos mencionados delitos.

*Assistência a pedido em matéria de vigilância*

4. Mediante solicitação da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante exercerá, na medida de sua competência e possibilidades, uma vigilância especial, durante um período determinado:

- a) Sobre os deslocamentos, em especial na entrada e na saída de seu território, daquelas pessoas sobre as quais se tenham tido razões para crer que se dedicam habitualmente a cometer delitos aduaneiros envolvendo narcóticos ou substâncias psicotrópicas no território da Parte Contratante solicitante;
- b) Sobre a movimentação de narcóticos ou de substâncias psicotrópicas assinalados pela administração aduaneira da Parte Contratante solicitante, que tenham sido objeto de um importante tráfico ilícito com destino ou a partir do território da dita Parte Contratante;
- c) Sobre determinados lugares onde se tenham constituído depósitos de narcóticos ou de substâncias psicotrópicas que permitam supor que os mencionados depósitos tenham sido utilizados para alimentar um tráfico ilícito de importação no território da Parte Contratante solicitante; e
- d) Sobre determinados veículos, naves, aeronaves e outros meios de transporte a respeito dos quais se tenham tido razões para crer que foram utilizados para cometer delitos aduaneiros envolvendo narcóticos ou substâncias psicotrópicas no território da Parte Contratante, e comunicará seus resultados à administração aduaneira da Parte Contratante solicitante.

*Investigações efetuadas a pedido e por conta de outra Parte Contratante*

5. Mediante solicitação da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante, atuando no marco das leis e regulamentos em vigor em seu território, procederá a investigações visando obter elementos de prova relativos aos delitos aduaneiros envolvendo narcóticos ou substâncias psicotrópicas, que forem objeto de investigações no território da Parte Contratante solicitante, colherá as declarações das pessoas investigadas em vista desta infração, assim como das testemunhas ou dos peritos e comunicará os resultados da investigação, bem como os documentos ou outros elementos de prova, à administração aduaneira da Parte Contratante solicitante.

*Intervenção dos funcionários de uma Parte Contratante no território de outra Parte Contratante*

6. Quando não for suficiente uma simples declaração escrita e a administração aduaneira de uma Parte Contratante o solicitar, a administração aduaneira de outra Parte Contratante autorizará os seus funcionários, na medida do possível, a depor ante os tribunais com sede no território da Parte Contratante solicitante, na qualidade de testemunhas ou de peritos, sobre um assunto relativo a delitos aduaneiros sobre narcóticos ou substâncias psicotrópicas. A solicitação do comparecimento determinará, em especial, em que assunto e em que qualidade deverá depor o funcionário. A administração aduaneira da Parte Contratante que aceitar a solicitação determinará, segundo o caso, na autorização que expedir, os limites nos quais seus funcionários deverão manter as suas depoimentos.

7. Mediante solicitação escrita da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante autorizará, quando o considerar apropriado e na medida da sua competência e de suas possibilidades, aos funcionários da administração solicitante a estarem presentes no território da Parte Contratante requerida, por ocasião da investigação ou da constatação de delitos aduaneiros sobre narcóticos ou substâncias psicotrópicas que interessarem à Parte Contratante solicitante.

8. Quando as duas Partes Contratantes o considerarem apropriado, e sob reserva das leis e regulamentos em vigor nos seus respectivos territórios, os funcionários da administração

aduaneira de uma Parte Contratante participarão, por solicitação de outra Parte Contratante, das investigações efetuadas no território desta última Parte Contratante.

*Centralização de informações*

9. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes do presente anexo comunicarão à Secretaria as informações previstas nas suas partes 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup>, na medida em que as ditas informações apresentarem interesse no plano internacional.

10. A Secretaria estabelecerá e manterá em dia um fichário central com as informações que lhe forem fornecidas pelas Partes Contratantes e utilizará os dados contidos neste fichário para elaborar resumos e estudos relativos às novas tendências e às já estabelecidas em matéria de delitos aduaneiros sobre narcóticos ou substâncias psicotrópicas. Periódicamente efetuará que, a seu ver, forem inúteis ou caducas.

11. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes proporcionarão à Secretaria, a seu pedido e sob reserva das outras disposições do Convênio e do presente anexo, as informações complementares que eventualmente lhe forem necessárias para elaborar os resumos e os estudos mencionados no parágrafo 10 do presente anexo.

12. A Secretaria comunicará aos serviços ou funcionários designados nominalmente pelas administrações aduaneiras das Partes Contratantes, as informações especiais que constarem do fichário central, na medida em que se considerar útil a dita comunicação, assim como os resumos e estudos mencionados no parágrafo 10 do presente anexo.

13. Salvo indicação em contrário da Parte Contratante que comunicar as informações, a Secretaria comunicará igualmente aos serviços ou aos funcionários designados nominativamente pelos outros Estados membros, aos órgãos competentes das Nações Unidas, à Organização Internacional da Polícia Criminal/INTERPOL, assim como às organizações internacionais com as quais tiverem firmado acordos a este respeito, as informações relativas aos delitos aduaneiros sobre narcóticos e substâncias psicotrópicas que constarem do fichário central, na medida em que considerar útil esta comunicação, assim como os resumos e estudos que tiver realizado nesta matéria em aplicação do parágrafo 10 do presente anexo.

14. A Secretaria comunicará, mediante pedido, a uma Parte Contratante que tiver aceito o presente anexo, qualquer outra informação que dispuser no marco da centralização de informações prevista neste anexo.

*Primeira parte do fichário central: pessoas*

15. As notificações efetuadas de acordo com esta parte do fichário central terão por objetivo fornecer as informações relativas:

- a) As pessoas que tiverem sido condenadas por sentença definitiva por delitos aduaneiros sobre narcóticos e substâncias psicotrópicas; e
- b) Eventualmente, às pessoas suspeitas ou apreendidas em flagrante delito aduaneiro envolvendo narcóticos ou substâncias psicotrópicas no território da Parte Contratante responsável pela notificação, inclusive se, todavia, não se tiver concluído qual procedimento judicial,

ficando entendido que as Partes Contratantes que se absterem de comunicar os nomes e endereço das pessoas em questão porque sua própria legislação o proíbe, de todo modo enviarão uma comunicação, indicando o maior número possível de elementos assinalados nesta parte do fichário central.

16. As informações a fornecer são, essencialmente e na medida do possível, as seguintes:

- a) Sobrenomes;
- b) Nomes;
- c) Eventualmente, sobrenome de solteiro;



- d) Apelido ou pseudônimo;
- e) Ocupação;
- f) Domicílio;
- g) Data e lugar de nascimento;
- h) Nacionalidade;
- i) País de domicílio e país onde a pessoa tenha residido no curso dos últimos 12 meses;
- j) Natureza e número de seus documentos de identidade, inclusive datas e país de expedição;
- k) Sinais pessoais:
  - 1) Sexo;
  - 2) Estatura;
  - 3) Peso;
  - 4) Constituição física;
  - 5) Cabelo;
  - 6) Olhos;
  - 7) Tez; e
  - 8) Sinais particulares;
- l) Tipo de delito;
- m) Descrição sucinta de delito (indicando, entre outras informações, a natureza, quantidade e a origem das mercadorias, fabricante, transportador e expedidor) e as circunstâncias em que tiver sido descoberto;
- n) Natureza da sentença imposta e o montante da pena;
- nl) Outras observações, inclusive os idiomas falados pela pessoa em questão, e eventuais condenações anteriores, se a administração tiver conhecimento delas; e
- o) Parte Contratante que fornecer as informações (incluindo número de referência).

17. Regra geral, a Secretaria fornecerá as informações relativas a esta primeira parte do fichário central, pelo menos, ao país do infrator ou suspeito, ao país onde tiver o seu domicílio e aos países em que tiver residido nos 12 últimos meses.

*Segunda parte do fichário central: Métodos, sistemas, veículos  
e outros meios de transporte utilizados*

18. As notificações que se efetuarem de acordo com esta parte do fichário central terão por objetivo fornecer informações relacionadas com:

- a) Os métodos ou sistemas para cometer delitos aduaneiros envolvendo narcóticos e substâncias psicotrópicas, incluindo a utilização de meios ocultos, em todos os casos que apresentarem um interesse especial no plano internacional. As Partes Contratantes indicarão todos os casos conhecidos de utilização de cada método ou sistema de delito, assim como os métodos novos ou incomuns de maneira a poder descobrir as tendências que se manifestarem neste campo;
- b) Os veículos ou outros meios de transporte de qualquer tipo que tiverem sido utilizados para cometer delitos aduaneiros sobre narcóticos ou substâncias psicotrópicas. Em princípio, deveriam comunicar apenas as informações relativas a assuntos considerados de interesse no plano internacional.

19. As informações a fornecer são, essencialmente, e na medida do possível, as seguintes:

A) *Métodos ou sistemas utilizados*

- a) Descrição dos métodos ou sistemas utilizados para cometer delitos aduaneiros;
- b) Eventualmente, descrição do esconderijo, com fotografia ou croqui, se for possível;

- c) Descrição das mercadorias em questão;
  - d) Outras observações: indicar especialmente as circunstâncias em que se descobriu o delito; e
  - e) Parte Contratante que fornecer a informação (incluindo número de referência).
- B) *Veículos e outros meios de transporte utilizados*
- a) Nome e breve descrição do veículo ou do meio de transporte utilizado (modelo, tonelagem, peso, matrícula, características, etc.);  
Quando for pertinente, fornecerá as informações que figurarem no certificado ou na placa de aprovação dos contêineres ou veículos, cujas condições técnicas tiverem sido aprovadas de acordo com os termos de um convênio internacional, bem como as indicações concernentes a toda manipulação dos selos, carimbos, sinetes, lacres do dispositivo de fechadura ou de outras partes dos contêineres ou dos veículos;
  - b) Nome da empresa ou companhia que operar o veículo ou meio de transporte;
  - c) Nacionalidade do veículo ou outro meio de transporte;
  - d) Porto de registro e, se for diferente, porto de base, lugar de expedição de certificado do registro, etc.;
  - e) Nome e nacionalidade do condutor (e se for o caso, de outros membros da tripulação eventualmente responsáveis);
  - f) Tipo de delito, com indicação das mercadorias apreendidas;
  - g) Eventualmente, descrição do esconderijo (com fotografia e croqui se for possível), assim como das circunstâncias em que o mesmo foi descoberto;
  - h) País de origem das mercadorias apreendidas;
  - i) Primeiro porto ou lugar de carga;
  - j) Último porto ou lugar de destino;
  - k) Portos ou lugares de escala entre os indicados em i) e j);
  - l) Outras observações (número das vezes em que o veículo ou meio de transporte, companhia ou empresa transportadora ou pessoas que explorarem o veículo ou o meio de transporte a qualquer título, já tiverem participado em atividades delituosas, etc.); e
  - m) A Parte Contratante que fornecer a informação (incluindo número de referência).

## ANEXO XII

### ACÇÃO CONTRA DELITOS ADUANEIROS QUE INCIDEM SOBRE OBJETOS DE ARTE E ANTIGUIDADES E OUTROS BENS CULTURAIS

1. As disposições do presente anexo se referem aos objetos de arte e antiguidade, assim como aos outros bens culturais que, a título religioso ou profano, são considerados como de importância para a arqueologia, a pré-história, a história, a literatura, a arte ou a ciência, no sentido do artigo 1º, letras a) a k) da Convenção da UNESCO relativa às medidas a tomar para proibir e impedir a importação, a exportação e a transferência de propriedade ilícita de bens culturais (Paris, 14 de novembro de 1970), na medida em que os ditos objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais forem objeto de delitos aduaneiros. Não dificultarão a aplicação das medidas em vigor no plano nacional, em matéria de cooperação com os serviços nacionais de proteção do patrimônio cultural, e complementarão, no plano aduaneiro, a aplicação das disposições da Convenção da UNESCO pelas Partes Contratantes a este Convênio que também aceitarem o presente anexo.

2. As disposições do presente anexo relativas aos delitos aduaneiros e outras infrações aduaneiras graves envolvendo objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais aplicar-se-ão igualmente, nos casos cabíveis, na medida em que as administrações aduaneiras tiverem competência sobre o assunto, às operações financeiras vinculadas a tais delitos.

*Intercâmbio de ofício de informações*

3. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes comunicarão de ofício e no menor prazo de tempo, às outras administrações aduaneiras susceptíveis de estarem diretamente interessadas, toda informação que dispuserem a respeito de:

- a) Operações em que se constatar ou das quais se suspeitar que constituam delitos aduaneiros sobre objetos de arte e antiguidades e de outros bens culturais, assim como de operações que apresentarem apropriados para cometer tais delitos;
- b) Pessoas dedicadas, ou na medida em que a legislação nacional o permitir, pessoas suspeitas de se dedicar às operações mencionadas no parágrafo a) anterior, assim como dos veículos, naves, aeronaves e outros meios de transporte utilizados ou suspeitos de serem utilizados para as ditas operações; e
- c) Os novos meios ou métodos que se utilizarem para cometer delitos aduaneiros envolvendo objetos de arte e antiguidade e outros bens culturais.

*Assistência mediante pedido em matéria de vigilância*

4. Mediante solicitação da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante exercerá, na medida da sua competência e de suas possibilidades, uma vigilância especial durante um período determinado:

- a) Sobre os deslocamentos, especialmente à entrada e à saída do seu território daquelas pessoas sobre quem se tem razões para crer que se dedicam habitualmente a cometer delitos aduaneiros envolvendo objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais no território da Parte Contratante solicitante;
- b) Sobre os movimentos de objetos de arte e antiguidades e de outros bens culturais assinalados pela administração aduaneira da Parte Contratante solicitante que sejam matéria, a partir do território desta Parte Contratante, de um importante tráfico ilícito; e
- c) Sobre determinados veículos, naves, aeronaves e outros meios de transporte que se tenha razões para crer que são utilizados no ato de cometer delitos aduaneiros envolvendo objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais, a partir do território da Parte Contratante solicitante,

e comunicará os seus resultados à administração aduaneira da Parte Contratante solicitante.

*Investigações efetuadas, mediante pedido,  
por conta de outra Parte Contratante*

5. À solicitação da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante, na medida das suas possibilidades e atuando no marco das leis e regulamentos em vigor no seu território, procederá à realização de investigações tendentes a obter provas relativas a delitos aduaneiros envolvendo objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais que sejam objeto de investigações no território da Parte Contratante solicitante, recorrerá às declarações das pessoas investigadas com motivo na dita infração, assim como as das testemunhas e peritos, e comunicará os resultados da investigação, assim como os documentos ou outras provas, à administração aduaneira da Parte Contratante solicitante.

*Intervenção dos funcionários aduaneiros de uma Parte Contratante  
no território de outra Parte Contratante*

6. Quando não for suficiente uma simples declaração escrita e a administração aduaneira de uma Parte Contratante o solicitar, a administração aduaneira de outra Parte Contratante autorizará os seus funcionários, na medida do possível, a depor perante os tribunais com assento no território da Parte Contratante solicitante, na qualidade de testemunhas ou de peritos, sobre assunto relativo a delitos aduaneiros sobre objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais. A solicitação de comparecimento determinará, em especial, em que assunto e em que

qualidade se deverá depor o funcionário. A administração aduaneira da Parte Contratante que aceitar a solicitação determinará, quando for o caso, na autorização que expedir, os limites dentro dos quais os seus funcionários deverão manter as suas declarações.

7. A solicitação escrita da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante permitirá, quando o considerar apropriado e na medida da sua competência e das suas possibilidades, aos funcionários da administração solicitante, a estarem presentes no território da Parte Contratante requerida por ocasião da investigação ou da constatação de delitos aduaneiros sobre objetos de arte e antiguidades e de outros bens culturais que interessem à Parte Contratante solicitante.

8. Quando as duas Partes Contratantes o considerarem apropriado, e sob reserva das leis e regulamentos em vigor nos seus respectivos territórios, os funcionários da administração aduaneira de uma Parte Contratante participarão, por solicitação de outra Parte Contratante, nas investigações realizadas ou que se realizarem no território desta última Parte Contratante.

#### *Centralização de informações*

9. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes comunicarão à Secretaria as informações previstas nas 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> partes do presente anexo, na medida em que as ditas informações apresentarem interesse no plano internacional.

10. A Secretaria estabelecerá e manterá em dia um fichário central com as informações que lhe forem fornecidas pelas Partes Contratantes, e utilizará os dados contidos nesse fichário para elaborar resumos e estudos relativos às novas tendências ou as já estabelecidas em matéria de delitos aduaneiros sobre objetos de arte e antiguidades e de outros bens culturais. Periodicamente procederá a uma classificação a fim de eliminar as informações que, ao seu parecer, forem inúteis ou caducas.

11. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes proporcionarão às Secretarias a seu pedido e sob reserva das outras disposições do Convênio e do presente anexo, as informações complementares que eventualmente lhe forem necessárias para elaborar os resumos e os estudos mencionados no parágrafo 10 do presente anexo.

12. A Secretaria comunicará às repartições ou funcionários designados nominalmente pelas administrações aduaneiras das Partes Contratantes as informações especiais que figurarem no fichário central, na medida em que se considerar útil ditas comunicações, assim como os resumos e estudos mencionados no parágrafo 10 do presente anexo.

13. Salvo indicação em contrário da Parte Contratante que comunicar as informações, a Secretaria comunicará igualmente à UNESCO e à Organização Internacional de Polícia Criminal — INTERPOL as informações relativas aos delitos aduaneiros sobre objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais que figurarem no fichário central, na medida em que tenha havido transferência ilegal de propriedade e que se considerar útil esta comunicação, assim como os resumos e estudos que tiverem sido realizados nesta matéria, em aplicação no parágrafo 10 do presente anexo.

14. A Secretaria comunicará, a pedido, a uma Parte Contratante que tiver aceito o presente anexo, qualquer outra informação que dispuser no marco da centralização das informações previstas neste anexo.

#### *Primeira parte do fichário: pessoas*

15. As notificações efetuadas de acordo com esta parte do fichário central têm objeto fornecer as informações relativas a:

- a) As pessoas que tiverem sido condenadas a título definitivo por delitos aduaneiros recaídos em objetos de arte, antiguidades e outros bens culturais;

- b) Eventualmente, as pessoas suspeitas ou apanhadas em flagrante nestes delitos, em território da Parte Contratante responsável pela notificação, inclusive se, todavia, não se tiver levado a cabo nenhum procedimento judicial;

ficando entendido que as Partes Contratantes que se abstiverem de comunicar os nomes e endereços das pessoas em questão, porque sua própria legislação o proíbe, remeterão de todo modo uma comunicação indicando o maior número possível de elementos assinalados nesta parte do fichário central.

16. As informações a fornecer são essencialmente, e na medida do possível, as seguintes:

- a) Sobrenome;
- b) Nomes;
- c) Eventualmente, sobrenome de solteira;
- d) Apelido ou pseudônimo;
- e) Ocupação;
- f) Domicílio;
- g) Data e lugar de nascimento;
- h) Nacionalidade;
- i) País de domicílio e país onde a pessoa tenha residido nos últimos 12 meses;
- j) Naturalidade e número de seus documentos de identidade, inclusive data e país de expedição;
- k) Sinais pessoais:
  1. Sexo;
  2. Estatura;
  3. Peso;
  4. Constituição física;
  5. Cabelo;
  6. Olhos;
  7. Tez;
  8. Sinais particulares;
- l) Tipo de delito;
- m) Descrição sucinta do delito (indicando, entre outras informações a natureza, quantidade e a origem das mercadorias, se estas tiverem sido objeto de uma transferência ilegal de propriedade) e as circunstâncias em que tiver sido descoberta;
- n) Natureza da sentença ditada e montante da pena;
- n1) Outras observações, incluindo os idiomas que a pessoa em questão fala, e eventuais condenações anteriores, se a administração tiver conhecimento disso; e
- o) Parte Contratante que fornecer as informações (incluindo número de referência).

17. Regra geral, a Secretaria fornecerá as informações relativas a esta primeira parte do fichário, pelo menos ao país do infrator ou suspeito, ao país onde tiver a sua residência, e aos países em que tenha residido nos últimos 12 meses.

*Segunda parte do fichário central:  
métodos ou sistemas utilizados*

18. As notificações a serem efetuadas de acordo com esta parte do fichário central terão por objeto fornecer informações relativas aos métodos ou sistemas para cometer delitos aduaneiros sobre objetos de arte e antiguidades e outros bens culturais, incluindo a utilização de meios ocultos, em todos os casos que apresentarem um interesse especial no plano internacio-

nal. As Partes Contratantes indicarão todos os casos de utilização de cada método ou sistema conhecido, assim como os métodos ou sistemas novos ou insólitos e os possíveis métodos ou sistemas, de maneira a descobrir as tendências que se manifestarem neste campo.

19. As informações a fornecer são especialmente, na medida do possível, as seguintes:
- a) Descrição dos métodos ou sistemas. Se for possível, fornecer uma descrição do meio de transporte utilizado (marca, modelo, número da matrícula se se tratar de um veículo terrestre, tipo de nave, etc.). Quando for pertinente, fornecer as informações que figurarem no certificado ou na placa de aprovação dos contêineres ou dos veículos cujas condições técnicas tenham sido aprovadas segundo os termos de uma Convenção internacional, assim como as indicações relativas a toda a manipulação fraudulenta dos selos, carimbos, sinetes, lacres do dispositivo de fechadura ou de outras partes dos contêineres ou dos veículos;
  - b) Eventualmente, descrição do esconderijo com fotografia ou croqui, se for possível;
  - c) Descrição das mercadorias em questão;
  - d) Outras observações: se indicará, especialmente, as circunstâncias em que foi descoberto o delito; e
  - e) Parte Contratante que fornecer as informações (inclusive o número de referência).

### ANEXO XIII

#### COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE MODERNIZAÇÃO DOS SERVIÇOS ADUANEIROS NACIONAIS E DE HABILITAÇÃO TÉCNICA DE SEU PESSOAL

1. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante lhe prestará toda a cooperação que lhe for possível com a finalidade de contribuir para a modernização de suas estruturas, organização e métodos de trabalho, inclusive a coordenação do funcionamento e/ou da utilização dos laboratórios químicos aduaneiros e outras dependências das administrações nacionais e o aproveitamento de funcionários especializados na qualidade de peritos.

2. À pedido da administração aduaneira de uma Parte Contratante, a administração aduaneira de outra Parte Contratante, prestará toda a cooperação que lhe for possível para por em andamento e/ou aperfeiçoar os sistemas de habilitação técnica do pessoal da administração aduaneira da Parte Contratante solicitante, inclusive o treinamento e o intercâmbio de professores e a concessão de bolsas de estudo.

3. A Secretaria manterá um registro atualizado das informações fornecidas pelas Partes Contratantes do presente anexo ou que forem colhidas sobre as possibilidades de prestar ou requerer, conforme o caso, a cooperação a que se referem os parágrafos 1 e 2 anteriores, e adotará as medidas que forem pertinentes para promover a utilização da mencionada cooperação.

### ANEXO XIV

#### CONCESSÃO DE FACILIDADES PARA A ENTRADA, SAÍDA E PASSAGEM DAS REMESSAS DE SOCORRO, EM OCASIÃO DE CATÁSTROFES

1. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes outorgarão o máximo de facilidades possíveis para acelerar a saída de seus respectivos territórios das remessas que contenham materiais ou elementos de socorro, por ocasião de catástrofes, destinados a outras Partes Contratantes.

2. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes concederão o máximo de facilidades para a livre passagem ou trânsito por seus respectivos territórios das remessas que contenham materiais ou elementos de socorro destinados a outras Partes Contratantes.

3. As administrações aduaneiras das Partes Contratantes adotarão o máximo de medidas possíveis para facilitar o recebimento e o rápido despacho ou desembaraço aduaneiro dos materiais ou elementos que receberem na qualidade de socorro, com destino a seus respectivos territórios.

---

## ACCORD<sup>1</sup> MULTILATÉRAL DE COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES DIRECTIONS NATIONALES DES DOUANES

### [PRÉAMBULE]

Les Parties Signataires du présent Accord,

Considérant que la coopération et l'assistance mutuelle entre les administrations douanières nationales ont prouvé être, sur le plan international, un instrument utile pour atteindre divers objectifs en faveur de l'augmentation et du développement des échanges commerciaux et la facilitation du transport;

Que jusqu'à ce jour, des efforts ont été faits pour institutionnaliser cette coopération et assistance mutuelle, entre les pays latino-américains, dans certains processus d'intégration existants dans la région, orientés notamment vers la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières;

Que dans la pratique, la coopération et assistance mutuelle que se prêtent les administrations douanières nationales latino-américaines ne se limitent pas aux objectifs ci-dessus énoncés mais s'étendent également à d'autres champs et aspects douaniers d'intérêt commun;

Que l'expérience prouve qu'il convient d'institutionnaliser la coopération de fait entre les administrations douanières nationales dans les différents secteurs douaniers, au moyen d'un instrument international à caractère multilatéral dans lequel soient définis les champs d'action et les méthodes et conditions nécessaires à sa mise en place;

Que l'actuelle conjoncture du commerce et du transport dans la région, ainsi que l'évolution des processus d'intégration existants sont favorables à l'institutionnalisation des actions de coopération et assistance au niveau régional car ils contribuent en

<sup>1</sup> L'Accord et les annexes I, V et XIII sont entrés en vigueur le 21 janvier 1983, soit trois mois après que trois Etats latino-américains l'eurent signé définitivement ou eurent déposé un instrument de ratification, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chile .....	21 octobre 1982 s
(Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)	
Costa Rica .....	21 octobre 1982 s
(Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)	
Mexique .....	21 octobre 1982
(Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)	
Nicaragua .....	21 octobre 1982
(Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)	

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine .....	21 janvier 1983
(Avec effet au 21 avril 1983. Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)	



effet à dynamiser les courants commerciaux et à faciliter le transport entre les pays membres; et

Que, finalement, ladite institutionnalisation constitue également un instrument efficace pour la promotion, l'harmonisation et la simplification des instruments douaniers nationaux et la modernisation des structures et méthodes de travail des administrations respectives;

Conviennent ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article 1<sup>er</sup>.* Pour l'application du présent Accord, on entend :

a) Par «*législation douanière*» l'ensemble des dispositions légales et réglementaires appliquées par les administrations nationales respectives, relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises et autres régimes et opérations de douanes;

b) Par «*infraction douanière*», toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

c) Par «*délits douaniers*», les infractions douanières qualifiées comme telles dans les législations nationales respectives;

d) Par «*charges à l'importation ou à l'exportation*», les droits douaniers et autres droits, impôts, taxes et autres surtaxes perçus pour l'importation ou l'exportation de marchandises, à l'exception des taxes et surtaxes analogues dont le montant s'élève approximativement au montant des services prêtés;

e) Par «*personne*», toute personne physique ou morale sauf si dans le contexte il appert qu'il s'agit de l'une ou de l'autre;

f) Par «*ratification*», la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;

g) Par «*directeurs nationaux des douanes*», les chefs supérieurs des administrations douanières des Parties Signataires du présent Accord; et

h) Par «*Secrétariat*», l'organisme chargé d'assister les directeurs nationaux des douanes des Parties Signataires pour l'application du présent Accord.

#### CHAPITRE DEUX. CHAMPS D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article 2.* 1. Les Parties Signataires du présent Accord conviennent que leurs administrations douanières se prêteront mutuelle assistance en vue de prévenir, enquêter sur elles et réprimer les infractions douanières, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les Parties Signataires du présent Accord conviennent également que leurs administrations douanières coopéreront, conformément aux termes indiqués dans les annexes respectives, en ce qui concerne les aspects d'intérêt commun différents de ceux indiqués ci-dessus.

3. L'administration douanière de l'une quelconque des Parties Signataires pourra solliciter l'assistance prévue au paragraphe 1 du présent article, pendant le déroulement d'une enquête ou dans le cadre d'une action judiciaire ou administrative entamée par cette Partie. Si l'administration douanière n'est pas à l'origine de l'action, elle ne pourra solliciter l'assistance en question que dans les limites de la compétence qui lui sera reconnue au titre de cette action. De même, si une action était en-

gagée dans le pays de l'administration requise, celle-ci fournira l'assistance demandée dans les limites de la compétence qui lui sera reconnue au titre de cette action.

4. L'assistance mutuelle prévue au paragraphe 1 du présent article ne concerne pas les demandes d'arrestation, ni le recouvrement de droits, impôts, surtaxes, amendes ou toute autre somme pour le compte d'une autre Partie Signataire.

*Article 3.* Si l'une des Parties Signataires considère que l'assistance ou la coopération sollicitée peut attenter à sa souveraineté, sa sécurité ou ses autres intérêts essentiels, ou encore porter préjudice aux légitimes intérêts commerciaux des entreprises publiques ou privées, elle pourra refuser de l'accorder, ou l'accorder sous réserve de certaines conditions ou exigences.

*Article 4.* Lorsque l'administration douanière de l'une des Parties Signataires présente une demande d'assistance ou de coopération qu'elle ne pourrait elle-même accorder si la même demande lui était présentée par l'autre Partie Signataire, elle devra le notifier dans le texte de sa demande. La Partie Signataire requise aura complète liberté de décider la suite à donner à cette demande.

#### CHAPITRE TROIS. MODALITÉS GÉNÉRALES D'ASSISTANCE OU DE COOPÉRATION

*Article 5.* 1. Les informations, documents et autres éléments d'information, communiqués ou obtenus en application du présent Accord, devront :

- a) Être strictement utilisés aux fins du présent Accord y compris dans le respect des conditions posées par l'administration douanière qui les aura fournis; et
- b) Bénéficier dans le pays qui les recevra des mêmes mesures de protection que les informations confidentielles et du secret professionnel en vigueur dans ledit pays pour les informations, documents et autres éléments d'information de même nature qui auraient été obtenus sur son propre territoire.

2. Ces informations, documents et autres éléments d'information ne pourront être utilisés pour d'autres fins que sur accord écrit de l'administration douanière qui les fournira et sous réserve des conditions qu'elle aurait posées et conformément aux dispositions du paragraphe 1 b) du présent article.

*Article 6.* 1. Les communications entre les Parties Signataires prévues au présent Accord s'effectueront directement entre leurs administrations douanières respectives. Les administrations douanières des Parties Signataires désigneront les services ou fonctionnaires chargés d'assurer ces communications, et informeront le Secrétariat des noms et adresses desdits services ou fonctionnaires. Le Secrétariat notifiera ces informations aux autres Parties Signataires.

2. L'administration douanière de la Partie Signataire [sollicitée] adoptera en concordance avec les lois et régulations en vigueur dans son territoire, toutes les mesures nécessaires pour l'extension de la demande d'assistance ou coopération. A cet effet, les autres bureaux de cette Partie Signataire procureront, dans la mesure de ses possibilités, la collaboration indispensable pour l'accomplissement des objectifs de cet Accord.

3. L'administration douanière de la Partie Signataire [sollicitée] s'occupera des demandes d'assistance ou coopération dans bref terme.

*Article 7.* 1. Les demandes d'assistance ou coopération présentées au titre de cet Accord seront par écrit et accompagneront les informations indispensables et les documents considérés d'utilité.

2. Les demandes par écrit pourront être présentées dans la langue de la Partie Signataire [requérante]. Les réquisitions et documents annexes seront traduits, en cas de sollicitude, dans une langue [sur laquelle se seront accordées] les Parties en question.

3. Lorsque, pour des raisons d'urgence, les demandes d'assistance ou de coopération n'auront pas été présentées par écrit, la Partie Signataire requise pourra en exiger une confirmation écrite.

*Article 8.* Les frais occasionnés par la participation d'experts et témoins, résultant éventuellement de l'application du présent Accord, seront à la charge de la Partie Signataire demanderesse, sans exclure pour autant que des possibilités de financement puissent être accordées. Les Parties Signataires ne pourront en aucun cas réclamer le remboursement d'autres frais résultant de l'application du présent Accord.

#### CHAPITRE QUATRE. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 9.* Le Secrétariat et les Administrations douanières adopteront les mesures nécessaires au maintien des communications directes en vue de faciliter l'application des dispositions du présent Accord, sans préjudice de celles qui seront adoptées par les Ministères des Affaires Etrangères respectifs.

*Article 10.* Pour l'application du présent Accord, les annexes en vigueur concernant chaque Partie Signataire sont partie intégrante de cet Accord.

*Article 11.* Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les Parties Signataires qui le désireraient de se prêter une assistance ou une coopération plus ample.

#### CHAPITRE CINQ. FONCTIONS DES DIRECTEURS NATIONAUX DES DOUANES ET DU SECRÉTARIAT

*Article 12.* 1. Les Directeurs Nationaux des Douanes veilleront, dans le cadre du présent Accord, à la gestion et au développement de celui-ci.

2. Dans ce but, les Directeurs Nationaux des Douanes se réuniront périodiquement, au moins une fois par an, afin d'examiner la marche de l'application du présent Accord et de ses annexes et [d']adopter les directives et recommandations jugées pertinentes.

3. Le Secrétariat exercera, sur la base des directives et recommandations formulées par les Directeurs Nationaux des Douanes, les fonctions suivantes :

- a) Elaborer les projets d'amendements au présent Accord;
- b) Emettre des opinions sur l'interprétation des dispositions du présent Accord;
- c) Assurer les liens utiles avec les organismes internationaux intéressés;
- d) Adopter toutes les mesures susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques de l'Accord et, plus spécialement, étudier et proposer de nouvelles méthodes et processus d'information, de coopération et/ou d'assistance;

- e) Solliciter et coordonner l'assistance technique que pourraient fournir les organismes nationaux et internationaux spécialisés;
- f) Organiser et convoquer les réunions de Directeurs indiquées au point 2 de cet Article;
- g) Présenter un rapport annuel de ses activités aux Directeurs Nationaux des Douanes;
- h) Effectuer les autres tâches que les Directeurs Nationaux des Douanes estimeraient nécessaires de lui confier.

4. Afin d'accomplir au mieux les tâches indiquées dans le paragraphe antérieur, le Secrétariat pourra convoquer à des réunions techniques les fonctionnaires ou responsables des services chargés des différentes actions de coopération et assistance, objets du présent Accord et de ses annexes.

5. Le Secrétariat, auquel le présent Accord se réfère, sera assuré par la Direction Générale des Douanes de Mexico.

*Article 13.* Les Directeurs Nationaux des Douanes devront approuver le règlement de leurs réunions. Dans ce règlement, il sera établi que, pour les votes, chaque annexe sera considérée comme un accord différent.

#### CHAPITRE SIX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 14.* Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Signataires en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation directe entre ces Parties, qui communiqueront au Secrétariat l'origine du différend et la solution qui y aura été apportée.

*Article 15.* 1. Tout Etat latino-américain ainsi que l'Espagne et le Portugal peuvent être Partie Signataire du présent Accord :

- a) En y souscrivant sans réserve de ratification;
- b) En déposant l'instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification; et
- c) En y adhérant.

2. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats dont il est question au paragraphe 1 du présent article au siège du Secrétariat.

3. Après son entrée en vigueur, le présent Accord restera à ouvert à l'adhésion des autres Etats indiqués au numéro 1 qui pourraient le solliciter.

4. Chacun des Etats dont il est question aux paragraphes 1 et 3 du présent article indiqueront, au moment de la signature ou de la ratification du présent Accord ou de son adhésion, qu'il accepte les annexes I, V et XIII. En même temps ou postérieurement, il pourra notifier au Secrétariat qu'il accepte une ou plusieurs annexes additionnelles.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposées auprès du Secrétariat.

*Article 16.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur trois (3) mois après que trois (3) des Etats mentionnés dans le paragraphe 1 de l'article 15 l'aient signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification.

2. Pour toute Partie contractante qui signerait le présent Accord, sans réserve de ratification, qui le ratifierait ou y adhérerait, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15, après que trois (3) Etats l'aient signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification, l'Accord entrera en vigueur trois (3) mois après que ladite Partie contractante l'aura signé sans réserve de ratification ou aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion, selon le cas.

3. Toute annexe au présent Accord autre que les annexes I, V et XIII entrera en vigueur trois (3) mois après son acceptation par deux (2) Etats. Pour toute Partie Signataire qui accepterait une annexe après que deux (2) Etats l'aient acceptée, ladite annexe entrera en vigueur trois (3) mois après notification de son acceptation par ladite Partie Signataire. Toutefois, aucune annexe n'entrera en vigueur pour une Partie Signataire avant l'entrée en vigueur pour cette Partie de l'Accord.

*Article 17.* Aucune réserve au présent Accord ne sera admise.

*Article 18.* 1. Le présent Accord est de durée illimitée. Toutefois, toute Partie Signataire pourra le dénoncer à n'importe quel moment après sa date d'entrée en vigueur, ainsi qu'il est stipulé dans son article 16.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétariat.

3. La dénonciation causera effet six (6) mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétariat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article seront également applicables en ce qui concerne les annexes à l'Accord, toute Partie signataire pouvant, à n'importe quel moment après la date son entrée en vigueur, ainsi qu'il est stipulé dans l'article 16, retirer son acceptation d'une ou plusieurs annexes, sauf les annexes I, V et XIII, dont l'acceptation est obligatoire. La Partie Signataire qui retirerait son acceptation à toutes les annexes sera considérée comme dénonçant l'Accord dans sa totalité. Aux fins de cette disposition, les annexes I, V et XIII seront considérées comme formant une seule annexe.

5. Toute Partie Signataire qui dénoncerait l'Accord ou retirerait son acceptation à une ou plusieurs annexes continuera à être liée par les dispositions de l'article 5 du présent Accord tant que des informations ou documents seront conservées par elle ou tant qu'elle recevra assistance et/ou coopération des autres Parties Signataires.

*Article 19.* 1. Les Directeurs Nationaux des Douanes et/ou le Secrétariat pourront recommander des amendements au présent Accord.

2. Le texte de tout amendement recommandé sera communiqué aux différentes Parties Signataires par le Secrétariat.

3. Toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent entrera en vigueur, en ce qui concerne toutes les Parties Signataires, deux (2) mois après l'expiration d'une période d'un (1) an suivant la date de communication de la proposition d'amendement, à condition que pendant cette période aucune objection à ladite proposition d'amendement n'ait été transmise au Secrétariat par un Etat qui soit Partie Signataire.

4. Si une objection à la proposition d'amendement est transmise au Secrétariat par l'un des Etats Partie Signataire avant l'expiration de la période d'un (1) an mentionnée au paragraphe 3 du présent article, il sera considéré que l'amendement n'a pas été accepté et sera sans effet.

*Article 20.* 1. Toute Partie Signataire qui ratifie le présent Accord ou adhère à celui-ci sera considérée comme ayant accepté les amendements en vigueur à la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute Partie Signataire qui accepte une annexe sera considérée comme acceptant les amendements à cette annexe en vigueur à la date de notification de son acceptation au Secrétariat.

*Article 21.* Le Secrétariat notifiera aux Parties Signataires du présent Accord et au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies :

- a) Les signatures, ratifications, adhésions et notifications mentionnées dans l'article 15 du présent Accord;
- b) La date à laquelle le présent Accord et chacune de ses annexes entreront en vigueur conformément à l'article 16;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 18; et
- d) Les amendements considérés comme acceptés conformément à l'article 19, ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

*Article 22.* A dater de son entrée en vigueur, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte de cette Organisation.

L'instrument original du présent Accord, dont les textes en espagnol, portugais, français et anglais sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétariat qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

Le présent Accord est signé, à Mexico, le 11 septembre mil neuf cent quatre-vingt-un, en un seul exemplaire rédigé en espagnol, en la présence de Monsieur David Ibarra, Secrétaire des Finances et Crédit Public des Etats-Unis Mexicains qui le signe en qualité de témoin, assisté des représentants des Organismes Internationaux<sup>1</sup> cités ci-dessous :

Argentine :	JUAN CARLOS MARTÍNEZ
Haïti :	WILLIAM BONHOME
[Mexique :	GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ]
Paraguay :	MIGUEL MARTÍN GONZÁLEZ AVILA
République Dominicaine :	TEÓFILO GARCÍA GONZÁLEZ
Uruguay :	DANTE BARRIOS DE ANGELIS

<sup>1</sup> Association latinoaméricaine d'intégration, Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, Organisation des Etats américains, Programme des Nations Unies pour le développement, Secrétariat centraméricain d'intégration (renseignement fourni par le Secrétariat permanent de l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle entre les directions nationales de douanes).

ANNEXE À L'ACCORD MULTILATÉRAL DE COOPÉRATION ET ASSISTANCE  
MUTUELLE ENTRE LES DIRECTIONS GÉNÉRALES DES DOUANES, FOR-  
MULÉ PENDANT LA DEUXIÈME RÉUNION DES DIRECTEURS NATIONAUX  
DES DOUANES D'AMÉRIQUE LATINE

Les Représentants des pays qui souscrivent à cette annexe, considérant que les termes et conditions précisés dans l'Accord ci-dessus mentionné, satisfont aux exigences élémentaires de coopération et assistance mutuelle entre les services douaniers de différentes nations, préservant l'autonomie inhérente à l'opération douanière de chacun des pays, signent l'Accord en conformité avec ses termes et s'engagent à le soumettre à la considération des autorités compétentes de leurs pays respectifs.

1. Brésil :
2. Colombie :
3. Costa Rica :
4. Cuba :
5. El Salvador :
6. Honduras :
7. Nicaragua :
8. Panama :
9. Espagne :

## ANNEXE I

## PRESTATION D'OFFICE D'ASSISTANCE ET/OU DE COOPÉRATION

1. L'administration douanière d'une Partie Signataire communiquera d'office et confidentiellement à l'administration douanière de la Partie Signataire intéressée toute information significative dont elle aurait connaissance dans le cadre normal de ses activités et qui lui laisserait supposer qu'une grave infraction douanière sera commise sur le territoire de cette Partie Signataire. Les informations à communiquer se réfèrent notamment aux déplacements de personnes, marchandises ou moyens de transport.

2. Si elle le juge nécessaire, l'administration douanière d'une Partie Signataire communiquera d'office et confidentiellement à l'administration douanière d'une autre Partie Signataire, sous forme d'originaux ou de copies certifiées conformes, les documents, rapports ou actes appuyant les informations communiquées conformément au paragraphe 1 qui précède.

3. L'administration douanière d'une Partie Signataire communiquera confidentiellement et d'office à l'administration douanière d'une autre Partie Signataire directement intéressée les informations susceptibles de lui être utiles, relatives aux infractions douanières et, plus spécialement, aux nouveaux moyens ou nouvelles méthodes employés pour les commettre.

4. Les administrations douanières nationales des Parties Signataires se prêteront d'office la plus grande coopération et assistance possible dans les divers champs, aspects et matières d'intérêt douanier.

## ANNEXE II

FOURNITURE D'INFORMATIONS POUR LA DÉTERMINATION DES DROITS  
ET TAXES À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION

I. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire lui communiquera les renseignements dont elle dispose et qui pourraient l'aider à déterminer avec exactitude les droits et taxes à l'importation ou à l'exportation.

2. La Partie Signataire requise devra fournir selon le cas, en réponse à la demande, au moins les informations suivantes ou documents dont elle disposerait :

- a) En ce qui concerne la valeur en douane des marchandises : les factures commerciales présentées à la douane du pays d'exportation ou d'importation ou les copies authentifiées ou non par la douane desdites factures, conformément aux circonstances; la documentation indiquant les prix en vigueur pour l'exportation ou l'importation; un exemplaire ou une copie de la déclaration de valeur établie au moment de l'exportation ou de l'importation des marchandises ou bien une copie du document douanier d'importation ou d'exportation; les catalogues commerciaux, les prix courants, etc., publiés dans le pays d'importation ou d'exportation : les critères nationaux utilisés pour l'interprétation et l'application des normes établies pour la détermination de la valeur en douane des marchandises;
- b) En ce qui concerne la position douanière de la marchandise, les analyses effectuées par les services de laboratoire pour la détermination de la position douanière des marchandises; la position douanière déclarée, soit à l'importation soit à l'exportation; les critères nationaux utilisés pour l'interprétation et l'application de la nomenclature douanière adoptée;
- c) En ce qui concerne l'origine des marchandises : la déclaration d'origine faite à l'exportation lorsque cette déclaration est exigée, les institutions ou organismes autorisés à établir ces certificats d'origine; et
- d) En ce qui concerne le régime douanier sous lequel les marchandises se trouvaient dans le pays d'exportation en transit douanier, en dépôt douanier, en admission temporaire, en zone franche, en libre circulation, etc.



## ANNEXE III

FOURNITURE D'INFORMATION SUR LES CONTRÔLES ET L'ÉTABLISSEMENT DE PROHIBITIONS  
ET MOUVEMENTS STATISTIQUES

1. A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties Signataires, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire lui fera parvenir les informations relatives aux aspects suivants :

- a) L'authenticité des documents émis ou visés par des organismes officiels présentés à l'appui d'une déclaration de marchandises, aux autorités douanières de la Partie Signataire demanderesse;
- b) L'exportation légalement effectuée du territoire de la Partie Signataire requise de marchandises importées ou en cours d'importation sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse;
- c) L'importation légalement effectuée sur le territoire de la Partie Signataire requise de marchandises exportées du territoire de la Partie Signataire demanderesse;
- d) Les marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit est interdit sur son territoire;
- e) Les marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires;
- f) Les franchises douanières favorisant l'importation ou l'exportation de marchandises sur son territoire; et
- g) Les règles et conditions exigées pour le transit douanier sur son territoire, telles que sceaux ou scellés douaniers, garanties exigibles, entreprises ou personnes, etc.; et
- h) Les statistiques d'importation ou d'exportation.

2. De même, à la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire pourra interdire, ou demander à qui de droit, d'interdire l'exportation de marchandises dont l'importation est interdite sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse et *vice versa*.

## ANNEXE IV

## VIGILANCE SPÉCIALE ÉTABLIE À LA DEMANDE D'UNE AUTRE PARTIE SIGNATAIRE

A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire établira dans le cadre de ses compétences et possibilités, une vigilance spéciale pendant une durée déterminée et communiquera les résultats de cette vigilance à l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse :

- a) Sur les déplacements, en particulier à l'entrée et à la sortie de son territoire, de personnes déterminées dont ils ont motif de croire qu'elles commettent habituellement des infractions douanières sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse;
- b) Sur les mouvements de marchandises déterminés par l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse et qui ont fait l'objet, à destination ou à partir du territoire de cette Partie Signataire, d'un important trafic illicite;
- c) Sur des lieux déterminés où des dépôts de marchandises ont pu être constitués et dont il est supposé que lesdits dépôts ont été utilisés pour alimenter un trafic illicite d'importation sur le territoire de la Partie Signataire; et
- d) Sur certains véhicules, embarcations, avions ou autres moyens de transport dont il y aurait motif de supposer qu'ils furent utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse.

## ANNEXE V

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FACILITATION DU TRAFIC DE MARCHANDISES  
ET/OU PERSONNES À TRAVERS DE LA FRONTIÈRE COMMUNE

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire communiquera la liste du personnel douanier situé au long de la frontière commune, en indiquant les affectations, horaires de travail et routes et chemins utilisés pour l'accès aux différents postes, ainsi que toute modification postérieure aux informations données.

2. De même, l'une et l'autre s'efforceront de coordonner le fonctionnement de ces douanes en harmonisant leur compétence, leurs horaires de travail et en s'efforçant que les services respectifs fonctionnent dans des locaux communs (juxtaposition) et que le contrôle des véhicules et bagages s'effectue au moyen des mêmes procédés.

3. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire interdira ou demandera à qui [de droit] que soit interdite l'exportation de marchandises destinées au territoire de la Partie Signataire demanderesse, lorsque la douane destinatrice de cette dernière n'a pas compétence pour la dédouaner.

## ANNEXE VI

ENQUÊTES ET NOTIFICATIONS EFFECTUÉES À LA DEMANDE  
ET POUR LE COMPTE D'UNE PARTIE SIGNATAIRE

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, procédera à des enquêtes en vue d'obtenir des éléments de preuve relatifs à une infraction douanière qui serait l'objet d'enquêtes sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse, recueillera les déclarations des personnes interrogées en raison de cette infraction ainsi que celles des témoins et experts et communiquera les résultats de l'enquête ainsi que les documents ou autres éléments de preuve à l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse.

2. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, notifiera aux personnes intéressées résidant sur son territoire, ou leur fera notifier par les autorités compétentes, tous les actes ou décisions émanant de la Partie Signataire demanderesse, concernant toute matière relative au champ d'application du présent Accord.

## ANNEXE VII

## DÉPOSITIONS DE FONCTIONNAIRES DOUANIERS DEVANT DES TRIBUNAUX ÉTRANGERS

Lorsqu'une simple déclaration écrite ne suffit pas et à la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire, dans la mesure du possible, autorisera ses fonctionnaires à déposer devant les tribunaux situés sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse, en qualité de témoins ou experts, en relation avec des affaires ayant trait à des infractions douanières. La demande de comparution indiquera spécifiquement sur quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire devra déposer. L'administration douanière de la Partie Signataire acceptant la demande de déposition déterminera, le cas échéant, dans l'autorisation qu'elle établira, les limites dans lesquelles ses fonctionnaires pourront déposer.

## ANNEXE VIII

PRÉSENCE DE FONCTIONNAIRES DOUANIERS D'UNE PARTIE SIGNATAIRE  
SUR LE TERRITOIRE D'UNE AUTRE PARTIE SIGNATAIRE

1. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie Signataire enquêtant sur une infraction douanière déterminée, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire autorisera, si elle le juge opportun, les fonctionnaires spécialement désignés par la Partie Signataire demanderesse, à prendre connaissance, en ses bureaux, des écrits, registres et autres documents, ou supports d'information pertinents en leur possession, à prendre des copies ou en extraire les informations ou éléments d'information relatifs à cette infraction.
2. Pour permettre l'application des dispositions du paragraphe I qui précède, toute l'assistance et la coopération possible seront prêtées aux fonctionnaires de la Partie Signataire demanderesse, de manière à faciliter leurs enquêtes.
3. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire autorisera, si elle le juge opportun, les fonctionnaires de l'administration demanderesse à être présents sur le territoire de la Partie Signataire requise au cours d'une enquête sur une infraction douanière ou lors de sa constatation qui intéresserait la Partie Signataire demanderesse.

## ANNEXE IX

## PARTICIPATION AUX ENQUÊTES À L'ÉTRANGER

Lorsque les deux Parties Signataires le jugeront opportun, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie Signataire participeront, à la demande d'une autre Partie Signataire, à des enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

## ANNEXE X

## CENTRALISATION D'INFORMATIONS SUR LES DÉLITS DOUANIERS

1. Les administrations douanières des Parties Signataires de la présente annexe communiqueront au Secrétariat les informations énumérées ci-après, dans la mesure où ces informations présentent un intérêt sur le plan international.
2. Le Secrétariat élaborera et tiendra à jour un fichier central des renseignements qui lui seront fournis par les Parties Signataires et utilisera les informations contenues dans ce fichier pour préparer des résumés et des études relatifs aux tendances nouvelles et déjà connues en matière de délits douaniers et autres infractions douanières graves. Il procédera périodiquement à sa révision dans le but d'éliminer les informations qui, à son avis, sont inutiles ou caduques.
3. Les administrations douanières des Parties Signataires fourniront au Secrétariat, à sa demande, et sous réserve d'autres dispositions prévues par cet Accord et la présente annexe, les informations complémentaires qui pourraient lui être éventuellement nécessaires pour l'élaboration des résumés et études mentionnés au paragraphe 2 de la présente annexe.
4. Le Secrétariat communiquera aux services ou fonctionnaires désignés nominativement par les administrations douanières des Parties Signataires les informations spéciales figurant au fichier central, dans la mesure où il sera jugé utile de le faire, ainsi que les résumés et études mentionnés au paragraphe 2 de cette annexe.
5. Le Secrétariat communiquera aux Parties Signataires, sur demande, toute information supplémentaire en sa possession relative à cette annexe.

6. Le Secrétariat tiendra compte des restrictions à la diffusion qui pourraient éventuellement lui être indiquées par la Partie Signataire lui fournissant les informations.

7. Toute Partie Signataire ayant fourni des informations sera en droit d'exiger qu'elles soient ultérieurement retirées du fichier central et, le cas échéant, de tout autre dossier d'une Partie Signataire à laquelle elles auraient été communiquées et qu'elles ne soient plus jamais utilisées.

8. Les notifications en question ont pour objet de fournir les renseignements suivants :

- a) Les méthodes ou systèmes employés pour commettre les délits douaniers, y compris l'utilisation des moyens occultes, représentant un intérêt spécial sur le plan international. Les Parties Signataires indiqueront tous les cas connus d'utilisation de chaque méthode ou système, ainsi que les méthodes nouvelles ou peu courantes de façon à découvrir les tendances qui se manifestent dans ce champ;
- b) Les véhicules ou autres moyens de transport, quel qu'en soit le type, utilisés pour commettre les délits douaniers. En principe, ne devront être communiquées que les informations relatives aux véhicules et autres moyens considérés d'intérêt au niveau international; et
- c) Les saisies de marchandises autres que les véhicules et autres moyens de transport dont la valeur excéderait US \$ 10 000 et l'identification des personnes physiques ou morales responsables, représentant un intérêt international. Cette somme sera actualisée périodiquement par les Parties Signataires de la présente annexe.

9. Les informations à fournir sont plus spécialement, et dans la mesure du possible, les suivantes :

A. *Méthodes ou systèmes utilisés*

- a) Description des méthodes et systèmes utilisés pour commettre les délits douaniers.
- b) Eventuellement, description de la cache, avec si possible, à l'appui, une photographie ou un croquis.
- c) Description des marchandises en question.
- d) Nature et description des faux, falsifications ou imitations commises; but dans lequel ont été utilisés les sceaux douaniers, documents, plaques etc., faux, falsifiés ou imités.
- e) Autres observations, plus spécialement les circonstances dans lesquelles le délit a été découvert, et
- f) Partie Signataire fournissant les informations (y compris les numéros de référence).

B. *Véhicules et autres moyens de transport utilisés*

- a) Nom et brève description du véhicules ou du moyen de transport utilisé (modèle, caractéristiques, tonnage, poids, matricule, numéro d'enregistrement). Au besoin, fournir les informations figurant sur le certificat ou la plaque d'autorisation des conteneurs ou véhicules, dont les conditions ont été approuvées conformément aux termes d'un accord international, ainsi que les indications relatives à toute manipulation des sceaux, cachets, boulons et fixations ou autres parties des conteneurs ou des véhicules.
- b) Nom et adresse de l'entreprise ou de la compagnie opérant le véhicule ou le moyen de transport.
- c) Pavillon ou nationalité du véhicule ou moyen de transport.
- d) Port de matricule et, s'il diffère, port de base; lieu d'expédition du rôle, etc.
- e) Nom et nationalité du conducteur et, si nécessaire, d'autres membres de l'équipage, éventuellement des responsables.
- f) Type de délit, avec indication des marchandises saisies.
- g) Description de la cache (avec photographies ou croquis, si possible) ainsi que les circonstances dans lesquelles elle a été découverte.

- h) Autres observations (nombre de fois où le véhicule ou moyen de transport, compagnie ou entreprise de transport ou personne utilisant le véhicule ou le moyen de transport, à quelque titre que ce soit, ait déjà participé aux activités délictueuses, etc.), et
  - i) Partie Signataire fournissant l'information (y compris le numéro de référence).
- C. *Saisies de marchandises des véhicules et autres moyens de transport, et information sur les personnes ayant commis l'infraction*
- a) Nature et valeur des marchandises saisies.
  - b) Circonstances dans lesquelles elles ont été saisies.
  - c) Démarches judiciaires suivies.
  - d) Sentence prononcée et montant de la sanction.
  - e) Noms, prénoms, domicile et nationalité des personnes ayant commis l'infraction s'il s'agit de personnes physiques, nom et raison sociale, domicile et nom des directeurs ou employés principaux s'il agit de personnes morales, et
  - f) Partie Signataire fournissant l'information (y compris le numéro de référence).

## ANNEXE XI

### ACTION CONTRE LES DÉLITS DOUANIERS PORTANT SUR LES STUPÉFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES

1. Les dispositions de cette annexe ne feront pas obstacle à l'application des mesures en vigueur, sur le plan national, en matière de coordination de l'action des autorités compétentes pour la lutte contre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes. Elles ne s'opposeront pas non plus, mais au contraire compléteront l'application des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>1</sup> et de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes<sup>2</sup>, en ce qui concerne les Parties Signataires desdites Conventions qui accepteront également la présente annexe.

2. Les dispositions de cette annexe, relatives aux délits douaniers et autres infractions douanières graves sur les stupéfiants et substances psychotropes, seront également appliquées dans les cas pertinents et dans la mesure où les administrations douanières sont compétentes en la matière, aux opérations financières liées à ces délits.

#### *Echange d'office d'informations*

3. Les administrations douanières des Parties Signataires communiqueront d'office et confidentiellement ainsi que dans les délais les plus brefs possibles aux autres administrations douanières susceptibles d'être directement intéressées, toute information dont elles disposeraient en matière de :

- a) Opérations suspectes ou opérations dont il a été constaté qu'elles constituent un délit douanier sur les stupéfiants ou substances psychotropes, ainsi qu'opérations propres à permettre de tels délits;
- b) Personnes dédiées ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, personnes suspectes de se livrer aux opérations mentionnées au paragraphe a) qui précède, ainsi que les véhicules, navires, avions et autres moyens de transport utilisés ou suspectés d'être utilisés à ces fins;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151. Voir aussi vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- c) Nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour commettre des délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes; et
- d) Produits récemment élaborés ou utilisés comme stupéfiants ou comme substances psychotropes, objets desdits délits.

*Assistance sur demande en matière de surveillance*

4. A la demande de l'administration douanière de la Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire exercera, dans les limites de sa compétence et de ses possibilités, une surveillance spéciale, pendant une durée déterminée :

- a) Sur les déplacements, plus spécialement à l'entrée et à la sortie de son territoire, des personnes dont il y aurait motif de croire qu'elles se livrent habituellement à commettre des délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse;
- b) Sur les mouvements des stupéfiants ou des substances psychotropes signalés par l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse, qui firent l'objet d'un important trafic illicite à destination ou à partir du territoire de ladite Partie Signataire;
- c) Sur des lieux déterminés ou des dépôts de stupéfiants ou de substances psychotropes auraient pu être constitués et qui permettraient de supposer que lesdits dépôts ont pu être utilisés pour alimenter un trafic illicite d'importation sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse; et
- d) Sur des véhicules, navires, avions et autres moyens de transport déterminés, que l'on peut supposer avoir été utilisés pour commettre des délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse,

et communiquera ses résultats à l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse.

*Enquêtes effectuées à la demande et pour le compte  
d'une autre Partie Signataire*

5. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, procédera à des enquêtes ayant pour but d'obtenir des éléments de preuve relatifs aux délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes qui ont fait l'objet d'enquêtes sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse, recueillera les déclarations des personnes interrogées en raison de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts et communiquera les résultats de l'enquête, ainsi que les documents ou autres éléments de preuve, à l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse.

*Intervention des fonctionnaires d'une Partie Signataire  
sur le territoire d'une autre Partie Signataire*

6. Lorsqu'une déclaration écrite ne s'avère pas suffisante et l'administration douanière d'une Partie Signataire le demande, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire autorisera ses fonctionnaires, dans la mesure du possible, à déposer devant les tribunaux siégeant sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse, en qualité de témoins ou experts, dans des affaires relatives à des délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes. La demande de comparution déterminera, plus spécialement, dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire sera appelé à déposer. L'administration douanière de la Partie Signataire acceptant la demande de déposition précisera, le cas échéant, sur l'autorisation, les limites dans lesquelles ses fonctionnaires devront déposer.

7. Sur la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire autorisera, si elle le juge opportun et dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, les fonctionnaires de l'administration deman-

deresse à être présents sur le territoire de la Partie Signataire requise, à l'occasion d'une enquête ou de la constatation de délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes intéressant la Partie Signataire demanderesse.

8. Lorsque les deux Parties Signataires le jugeront pertinent, et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs, les fonctionnaires de l'administration douanière de l'une des Parties Signataires participeront, à la demande de l'autre Partie Signataire, aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

#### *Centralisation des informations*

9. Les administrations douanières des Parties Signataires de la présente annexe communiqueront au Secrétariat les informations prévues dans ses 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties, dans la mesure où lesdites informations présentent un intérêt sur le plan international.

10. Le Secrétariat établira et tiendra à jour un fichier central des informations qui lui seront fournies par les Parties Signataires et utilisera les renseignements contenus dans ce fichier pour élaborer des résumés et des études relatifs aux tendances nouvelles ou déjà connues en matière de délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes. Il procédera périodiquement à une classification afin d'éliminer les informations qui, à son avis, sont inutiles ou caduques.

11. Les administrations douanières des Parties Signataires fourniront au Secrétariat, sur sa demande et sous réserve des autres dispositions de l'Accord et de la présente annexe, les informations complémentaires qui pourraient, éventuellement, lui être nécessaires pour élaborer les résumés et les études mentionnés dans le paragraphe 10 de cette annexe.

12. Le Secrétariat communiquera aux services ou fonctionnaires désignés nommément par les administrations douanières des Parties Signataires les informations spéciales figurant au fichier central, dans la mesure où il considère utile de le faire, ainsi que les résumés et études mentionnés au paragraphe 10 de la présente annexe.

13. Sauf indication contraire de la Partie Signataire fournissant les informations, le Secrétariat communiquera également aux services ou aux fonctionnaires désignés nommément par les autres Etats membres, aux organismes compétents des Nations Unies, à l'Organisation Internationale de Police Criminelle/INTERPOL, ainsi qu'aux organisations internationales avec lesquelles des accords auraient été signés dans ce sens, les stupéfiants et substances psychotropes figurant au fichier central, dans la mesure où il juge nécessaire de le faire ainsi que les résumés et études réalisés en cette matière, en application du paragraphe 10 de la présente annexe.

14. Le Secrétariat communiquera, sur demande, à une Partie Signataire ayant accepté la présente annexe, toute autre information dont il dispose, dans le cadre de la centralisation des informations prévues dans cette annexe.

#### *Première partie du fichier central : personnes*

15. Les notifications effectuées pour cette partie du fichier central auront pour objet de fournir les renseignements relatifs :

- a) Aux personnes qui ont été condamnées, par sentence définitive, pour des délits douaniers sur les stupéfiants et substances psychotropes; et
- b) Eventuellement, aux personnes suspectes ou appréhendées en flagrant délit douanier sur les stupéfiants ou substances psychotropes sur le territoire de la Partie Signataire responsable de la notification, même si aucune démarche judiciaire n'a été engagée.

Il reste entendu que les Parties Signataires qui ne communiqueraient pas les noms et signalement des personnes en question, leur propre législation la leur interdisant, devront de toute façon remettre une communication donnant la maximum des éléments signalés à cette Partie du fichier central.

16. Les informations à fournir sont, essentiellement et dans la mesure du possible, les suivants :

- a) Nom.
- b) Prénoms.
- c) Eventuellement, nom de jeune fille.
- d) Surnom ou pseudonyme.
- e) Occupation.
- f) Domicile.
- g) Date et lieu de naissance.
- h) Nationalité.
- i) Pays du domicile et pays dans lequel la personne aurait résidé pendant les 12 derniers mois.
- j) Nature et numéro de ses documents d'identité, ainsi que dates et pays d'émission.
- k) Description de la personne :
  1. Sexe.
  2. Taille.
  3. Poids.
  4. Complexion.
  5. Cheveux.
  6. Yeux.
  7. Teint; et
  8. Signes particuliers.
- l) Type de délit.
- m) Description succincte du délit (en indiquant, entre autres, la nature, la quantité et l'origine des marchandises, fabricant, chargeur et expéditeur) et dans quelles circonstances il a été découvert.
- n) Nature de la sentence dictée et montant de la peine.
- o) Autres observations : inclure les langues parlées par la personne dont il s'agit, éventuellement les condamnations antérieures, si l'administration en a eu connaissance.
- p) Partie Signataire fournissant les informations (y compris le numéro de référence).

17. En règle générale, le Secrétariat fournira les informations à cette première partie du fichier central, au moins au pays du transgresseur ou du suspect, au pays de son domicile et aux pays où il aurait résidé pendant les 12 derniers mois.

*Deuxième partie du fichier central : méthodes, systèmes, véhicules  
et autres moyens de transport utilisés*

18. Les notifications effectuées conformément à cette partie du fichier central auront pour objet de fournir des informations relatives aux :

- a) Méthodes ou systèmes utilisés pour commettre des délits douaniers sur les stupéfiants et substances psychotropes, y compris des moyens occultes, dans tous les cas présentant un intérêt spécial sur le plan international. Les Parties Signataires indiqueront tous les cas connus d'utilisation de chaque méthode ou système de délit, ainsi que les méthodes nouvelles ou peu usuelles, de façon à permettre de découvrir les tendances qui se manifestent dans ce champ.
- b) Véhicules et autres moyens de transport, quel qu'en soit le type, qui auraient été utilisés pour commettre des délits douaniers sur les stupéfiants ou substances psychotropes. En principe, seuls les renseignements relatifs à des affaires considérées comme présentant un intérêt international, devront être communiqués.



19. Les informations à fournir sont, essentiellement, et dans la mesure du possible, les suivantes :

A. *Méthodes et systèmes utilisés*

- a) Description des méthodes ou systèmes utilisés pour commettre des délits douaniers.
- b) Eventuellement, description de la cache, avec photographie ou croquis, dans la mesure du possible.
- c) Description des marchandises dont il s'agit.
- d) Autres observations : indiquer spécialement les circonstances au cours desquelles le délit a été découvert.
- e) Partie Signataire fournissant l'information (y compris le numéro de référence).

B. *Véhicules et autres moyens de transport utilisés*

- a) Nom et brève description du véhicule ou du moyen de transport utilisé (modèle, tonnage, poids, numéro d'immatriculation, caractéristiques, etc.).  
Lorsque ce sera jugé opportun, fourniture des renseignements figurant sur le certificat ou la plaque d'approbation des conteneurs ou véhicules, dont les conditions techniques auront été approuvées, conformément aux termes d'un accord international, ainsi que les indications relatives à toute manipulation des sceaux, cachets, boulons, fixations du dispositif de fermeture ou d'autres parties des conteneurs ou des véhicules.
- b) Nom de l'entreprise ou de la compagnie opérant le véhicule ou le moyen de transport.
- c) Nationalité du véhicule ou autre moyen de transport.
- d) Port d'immatriculation et, s'il diffère, port de base; lieu d'expédition du rôle, etc.
- e) Nom et nationalité du conducteur (et, si nécessaire, d'autres membres de l'équipage éventuellement responsables).
- f) Type de délit, avec indication des marchandises saisies.
- g) Eventuellement, description de la cache (avec photographie ou croquis, si possible) ainsi que les circonstances au cours desquelles elle a été découverte.
- h) Pays d'origine des marchandises saisies.
- i) Premier port ou lieu où les marchandises ont été chargées.
- j) Dernier port ou lieu de destination.
- k) Ports ou lieux d'escale entre les points indiqués entre i) et j).
- l) Autres observations (nombre de fois où le véhicule ou moyen de transport, compagnie ou entreprise de transport ou personnes utilisant le véhicule ou le moyen de transport, à quelque titre que ce soit, ait été impliqué dans des activités délictueuses), etc.
- m) Partie Signataire fournissant l'information (y compris le numéro de référence).

## ANNEXE XII

### ACTION CONTRE LES DÉLITS DOUANIERS PORTANT SUR LES OBJETS D'ART, ANTIQUITÉS ET AUTRES BIENS CULTURELS

1. Les dispositions de la présente annexe se réfèrent aux objets d'art et antiquités, ainsi qu'aux autres biens culturels qui, à titre religieux ou profane, sont considérés comme ayant une importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, conformément à la définition qui en est donnée dans l'article 1<sup>er</sup> de a) à k) de la Convention de l'UNESCO relative aux mesures à prendre pour interdire et éviter l'importation, l'exportation

et le transfert de propriété illicites de biens culturels (Paris, 14 novembre 1970)<sup>1</sup>, dans la mesure où ces objets d'art et antiquités et autres biens culturels ont fait l'objet de délits douaniers. Ces dispositions ne font pas obstacle aux moyens mis en vigueur, sur le plan national, en matière de coopération avec les services nationaux de protection du patrimoine culturel, et compléteront, sur le plan douanier, l'application des dispositions de la Convention de l'UNESCO pour les Parties Signataires de cet Accord qui acceptent également la présente annexe.

2. Les dispositions de la présente annexe relatives aux délits douaniers et autres infractions douanières graves sur les objets d'art et antiquités et autres biens culturels seront appliquées également, dans les cas pertinents et dans la mesure où les administrations douanières sont compétentes en la matière, aux opérations financières liées à ces délits.

#### *Echange d'office des informations*

3. Les administrations douanières des Parties Signataires communiqueront d'office et dans les délais les plus brefs qu'il sera possible, aux autres administrations douanières susceptibles d'être directement intéressées, toute information dont elles disposent relative aux :

- a) Opérations qui ont été constatées ou que l'on suspecte de constituer des délits douaniers sur des objets d'art et antiquités et d'autres biens culturels ainsi qu'aux opérations qui sembleraient permettre de tels délits;
- b) Personnes indiquées, ou dans la mesure où la législation nationale le permettrait, personnes suspectes de se livrer aux opérations mentionnées dans le paragraphe a) qui précède, ainsi que les véhicules, navires, avions et autres moyens de transport utilisés ou que l'on suspecte d'être utilisés pour ces opérations; et
- c) Nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour commettre des délits douaniers sur des objets d'art et antiquités et autres biens culturels.

#### *Assistance sur demande en matière de surveillance*

4. A la demande de l'administration douanière de la Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire exercera, dans les limites de sa compétence et de ses possibilités, une surveillance spéciale, pendant une durée déterminée :

- a) Sur les déplacements, plus particulièrement à l'entrée et à la sortie de son territoire, des personnes dont il y a motif de croire qu'elles se livrent habituellement à commettre des délits douaniers sur des objets d'art et antiquités et autres biens culturels sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse;
- b) Sur les mouvements des objets d'art et antiquités et des autres biens culturels signalés par l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse, faisant l'objet d'un important trafic illicite à partir du territoire de cette Partie Signataire; et
- c) Sur des véhicules, navires, avions et autres moyens de transport déterminés, que l'on peut supposer avoir été utilisés pour commettre des délits douaniers sur des objets d'art et antiquités et autres biens culturels à partir du territoire de la Partie Signataire demanderesse; et communiquera ses résultats à l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse.

#### *Enquêtes effectuées, à la demande et pour le compte d'une autre Partie Signataire*

5. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, procédera à des enquêtes ayant pour but d'obtenir des éléments de preuve relatifs aux délits douaniers sur les objets d'art et antiquités et autres biens culturels qui font l'objet d'enquêtes sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse, recueillera les déclara-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231.

tions des personnes interrogées en raison de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts et communiquera les résultats de l'enquête ainsi que les documents ou autres éléments de preuve à l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse.

*Intervention des fonctionnaires douaniers d'une Partie Signataire  
sur le territoire d'une autre Partie Signataire*

6. Lorsqu'une déclaration écrite ne s'avère pas suffisante et l'administration douanière d'une Partie Signataire le demande, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire autorisera ses fonctionnaires, dans la mesure du possible, à déposer devant les tribunaux siégeant sur le territoire de la Partie Signataire demanderesse, en qualité de témoins ou experts, dans des affaires relatives à des délits douaniers sur des objets d'art et antiquités et d'autres biens culturels. La demande de comparution déterminera, plus spécialement, dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire sera appelé à déposer. L'administration douanière de la Partie Signataire acceptant la demande de déposition précisera, le cas échéant, sur l'autorisation, les limites dans lesquelles les fonctionnaires devront déposer.

7. Sur la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire autorisera, si elle le juge opportun et dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, les fonctionnaires de l'administration demanderesse à être présents sur le territoire de la Partie Signataire requise, à l'occasion d'une enquête ou de la constatation de délits douaniers sur les objets d'art et antiquités et des autres biens culturels intéressant la Partie Signataire demanderesse.

8. Lorsque les deux Parties Signataires le jugeront pertinent, et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs, les fonctionnaires de l'administration douanière de l'une des Parties Signataires participeront, à la demande de l'autre Partie Signataire, aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

*Centralisation des informations*

9. Les administrations douanières des Parties Signataires communiqueront au Secrétariat les informations prévues dans les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties de la présente annexe, dans la mesure où lesdites informations présentent un intérêt sur le plan international.

10. Le Secrétariat établira et tiendra à jour un fichier central des informations qui lui seront fournies par les Parties Signataires et utilisera les renseignements contenus dans ce fichier pour élaborer des résumés et des études relatifs aux tendances nouvelles ou déjà connues en matière de délits douaniers sur les objets d'art et antiquités et autres biens culturels. Il procédera périodiquement à une classification afin d'éliminer les informations qui, à son avis, sont inutiles ou caduques.

11. Les administrations douanières des Parties Signataires fourniront au Secrétariat, sur sa demande et sous réserve des autres dispositions de l'Accord et de la présente annexe, les informations complémentaires qui pourraient, éventuellement, lui être nécessaires pour élaborer les résumés et les études mentionnés dans le paragraphe 10 de cette annexe.

12. Le Secrétariat communiquera aux services ou fonctionnaires désignés nommément par les administrations douanières des Parties Signataires les informations spéciales figurant au fichier central, ainsi que les résumés ou études mentionnés au paragraphe 10 de la présente annexe.

13. Sauf indication contraire de la Partie Signataire fournissant les informations, le Secrétariat communiquera également à l'UNESCO et à l'Organisation Internationale de Police Criminelle/INTERPOL les informations relatives aux délits douaniers sur les objets d'art et antiquités et autres biens culturels figurant au fichier central, dans la mesure où il y aurait eu transfert illégal de propriété et il serait jugé utile de les communiquer, ainsi que les résumés et études réalisés en cette matière, en application du paragraphe 10 de la présente annexe.

14. Le Secrétariat communiquera, sur demande, à une Partie Signataire ayant accepté la présente annexe, toute autre information dont il disposerait, dans le cadre de la centralisation des informations prévues dans cette annexe.

*Première partie du fichier central : personnes*

15. Les notifications effectuées pour cette partie du fichier central auront pour objet de fournir les renseignements relatifs :

- a) Aux personnes qui ont été condamnées, par sentence définitive, pour des délits douaniers sur les objets d'art, antiquités et autres biens culturels; et
- b) Eventuellement, aux personnes suspectes ou appréhendées en flagrant délit, sur le territoire de la Partie Signataire responsables de la notification, même si aucune démarche judiciaire n'a été engagée.

Il reste entendu que les Parties Signataires qui ne communiqueraient pas les noms et signalement des personnes en question, leur propre législation le leur interdisant, devront de toute façon remettre une communication donnant le maximum des éléments signalés à cette partie du fichier central.

16. Les informations à fournir sont, essentiellement et dans la mesure du possible, les suivantes :

- a) Nom.
- b) Prénoms.
- c) Eventuellement, nom de jeune fille.
- d) Surnom ou pseudonyme.
- e) Occupation.
- f) Domicile.
- g) Date et lieu de naissance.
- h) Nationalité.
- i) Pays du domicile et pays dans lequel la personne aurait résidé pendant les 12 derniers mois.
- j) Nature et numéro de ses documents d'identité, ainsi que dates et pays d'émission.
- k) Description de la personne.
  - 1. Sexe.
  - 2. Taille.
  - 3. Poids.
  - 4. Complexion.
  - 5. Cheveux.
  - 6. Yeux.
  - 7. Teint, et
  - 8. Signes particuliers.
- l) Type de délit.
- m) Description succincte du délit (en indiquant entre autres, la nature, la quantité et l'origine de la marchandise, si elle a fait l'objet d'un transfert de propriété) et les circonstances dans lesquelles il a été découvert.
- n) Nature de la sentence dictée et montant de la condamnation.
- o) Autres observations, y compris les langues parlées par la personne en question, éventuellement les condamnations antérieures, si l'administration en a connaissance; et
- p) Partie Signataire fournissant les informations (y compris le numéro de référence).

17. En règle générale, le Secrétariat fournira les informations à cette première partie du fichier central, au moins au pays du transgresseur ou du suspect, au pays de son domicile et aux pays où il aurait résidé pendant les 12 derniers mois.

*Deuxième partie du fichier central :  
méthodes ou systèmes utilisés*

18. Les notifications effectuées conformément à cette partie du fichier central auront pour objet de fournir des informations relatives aux méthodes ou systèmes utilisés pour commettre des délits douaniers sur les objets d'art et antiquités et autres biens culturels, y compris l'utilisation de moyens occultes, dans tous les cas présentant un intérêt sur le plan international. Les Parties Signataires indiqueront tous les cas connus d'utilisation de chaque méthode ou système de délit connu, ainsi que les méthodes nouvelles ou insolites et les méthodes ou systèmes possibles, de façon à découvrir les tendances qui se manifestent dans ce champ.

19. Les informations à fournir sont, essentiellement, dans la mesure du possible, les suivantes :

- a) Description des méthodes ou systèmes. Si possible, fournir une description du moyen de transport utilisé (marque, modèle, numéro d'immatriculation s'il s'agit d'un véhicule terrestre, type de navire, etc.). Si jugé pertinent, fournir les informations figurant sur le certificat ou sur la plaque d'approbation des conteneurs ou des véhicules dont les conditions techniques auraient été approuvées conformément à une Convention internationale, ainsi que les indications relatives à toute manipulation frauduleuse des sceaux, cachets, boulons, fixations du système de fermeture ou d'autres parties des conteneurs ou des véhicules;
- b) Eventuellement, description de la cache avec photographie ou croquis à l'appui, si possible;
- c) Description des marchandises en question;
- d) Autres observations : les circonstances dans lesquelles le délit a été découvert devront être indiquées; et
- e) Partie Signataire fournissant l'information (y compris le numéro de référence).

### ANNEXE XIII

#### COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MODERNISATION DES SERVICES DOUANIERS NATIONAUX ET DE FORMATION TECHNIQUE DE SON PERSONNEL

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire coopérera autant que possible avec elle dans le but de contribuer à la modernisation de ses structures, organisation et méthodes de travail, y compris la coordination du fonctionnement et/ou de l'utilisation des laboratoires chimiques douaniers et autres dépendances des administrations nationales et l'emploi de fonctionnaires spécialisés en qualité d'experts.

2. A la demande de l'administration douanière d'une Partie Signataire, l'administration douanière d'une autre Partie Signataire coopérera autant que possible pour mettre en marche et/ou perfectionner les systèmes de formation technique du personnel de l'administration douanière de la Partie Signataire demanderesse, y compris l'entraînement et l'échange de professeurs et bourses d'études.

3. Le Secrétariat enverra un registre actualisé des informations que les Parties Signataires de la présente annexe lui enverront ou qu'il pourra rassembler, sur les possibilités qu'il y aurait de coopération, conformément aux paragraphes 1 et 2 qui précèdent et adoptera les mesures pertinentes pour promouvoir l'utilisation de cette coopération.

## ANNEXE XIV

FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'ENTRÉE, SORTIE OU TRANSIT  
DES ENVOIS DE SECOURS, EN CAS DE CATASTROPHES

1. Les administrations douanières des Parties Signataires accorderont un maximum de facilités possibles afin d'accélérer la sortie de leurs territoires respectifs d'envois contenant du matériel ou éléments de secours en cas de catastrophes, destinés à d'autres Parties Signataires.

2. Les administrations douanières des Parties Signataires accorderont un maximum de facilités pour le libre passage ou le transit par leurs territoires respectifs des envois contenant du matériel ou des éléments de secours destinés à d'autres Parties Signataires.

3. Les administrations douanières des Parties Signataires adopteront un maximum de mesures possibles pour faciliter la réception et la distribution rapide ou le dédouanement rapide des matériels ou éléments qu'elles recevraient en tant que secours, destinés à leurs territoires respectifs.

---

## MULTILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE AMONG NATIONAL CUSTOMS DIRECTORATES

### PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Agreement,

Whereas mutual assistance and cooperation among the national customs administrations has proven to be a useful instrument on the international level in order to reach various objectives in favor of the growth and development of commerce and the expediting of transport;

That to this date many efforts have been made to institutionalize the aforementioned mutual assistance and cooperation between the countries of Latin America and especially in some of the existing processes of integration in the region, principally aimed toward the prevention, investigation and repression of customs infractions;

That, in practice, the mutual assistance and cooperation provided by the national customs administrations of Latin America are not only restricted to the aforementioned objectives but are also extended to other fields and aspects in customs that are of common interest;

That customs infractions are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of the nations in the region, as well as to those of commerce and transport, thereby justifying the institutionalization of regional cooperation in order to prevent, investigate and repress said infractions;

That experience shows it is also convenient to institutionalize the cooperation which, in fact, is provided between national customs administrations in other aspects of customs, through an international, multilateral document, in which the different fields of action are defined, as well as the necessary methods and conditions for it to be effective;

<sup>1</sup> The Agreement and annexes I, V and XIII came into force on 21 January 1983, i.e., three months after three Latin American States had signed it definitively or deposited instruments of ratification, in accordance with article XVI (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature(s) or of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile ..... (Accepting annexes I, V and XIII.)	21 October 1982 s <i>h</i>
Costa Rica ..... (Accepting annexes I, V and XIII.)	21 October 1982 s ✓
Mexico ..... (Accepting annexes I, V and XIII.)	21 October 1982 ✓
Nicaragua ..... (Accepting annexes I, V and XIII.)	21 October 1982 ✓

Subsequently, the Agreement came into force for the following State three months after the date of deposit of its instrument of ratification, in accordance with article XVI (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina ..... (With effect from 21 April 1983. Accepting annexes I, V and XIII.)	21 January 1983

That the present juncture of commerce and transportation within the region, as well as the evolution of existing integration processes therein, are favorable for the institutionalization of regional-level assistance and cooperation actions, as they effectively contribute to the dynamics of commercial currents and to the facilitation of transport between the member countries;

That, finally, said institutionalization represents both an effective instrument for promoting and ensuring a coordination and simplification of national customs instruments, and a modernization of the working methods and structures of the corresponding administrations;

Therefore, the Contracting Parties agree to the following:

#### CHAPTER ONE. DEFINITIONS

*Article I.* For the application of the present Agreement, it is understood that:

a) "Customs legislation" refers to the entirety of legal and regulatory dispositions applied by the respective national administrations, concerning the importation or exportation of merchandise, and other regulations and operations of customs.

b) "Customs infraction" refers to any violation or intent of violating customs legislation.

c) "Customs crimes" refers to customs infractions which are so considered by the respective national legislations (contraband and other, for example).

d) "Import or export taxes" refers to customs fees and other fees, taxes, rates and other charges that are collected in relation to the importation or exportation of merchandise, except for the analogous charges or rates whose sum total is limited to the approximate cost of services rendered.

e) "Person" refers to a physical person as well as a legal person, unless the one may be distinguished from the other in a given context.

f) "Ratification" refers to acceptance or approval.

g) "National customs directors" refers to the chief executives of the customs administrations of the Contracting Parties to the present Agreement.

h) "Secretariat" refers to the organization responsible for assisting the national customs directors of the Contracting Parties in the administration of the present Agreement.

#### CHAPTER TWO. THE AGREEMENT'S FIELD OF ACTION

*Article II.* 1. The Contracting Parties to the present Agreement agree that their customs administrations assist each other in regard to the prevention, investigation and repression of customs infractions, according to the dispositions set forth in the present Agreement.

2. The Contracting Parties to the present Agreement also agree that their customs administrations cooperate in regard to the terms mentioned in the respective annexes, in those aspects of common interest which are distinct from those mentioned in paragraph 1.

3. The customs administration of one of the Contracting Parties may solicit the mutual assistance set forth in paragraph 1 of this Article during the development of an investigation, or within the framework of a legal or administrative proceeding undertaken by another Contracting Party. If the customs administration was not



responsible for the procedure, it cannot solicit for mutual assistance, but within the limit of responsibility attributed it under that procedure. In the same manner, if a procedure were embarked upon in the country of the required administration, this administration would provide the assistance that is being solicited, within the limits of the responsibility given it under said procedure.

4. The mutual assistance provided for under paragraph 1 of the present Article does not refer to requests for arrests, nor to the charging of fees, taxes, surcharges, fines or any other sum on account of another Contracting Party.

*Article III.* When a Contracting Party considers that the assistance or cooperation that is being requested might be an attempt against its sovereignty, security or other essential interests, or even be prejudicial to the legitimate commercial interests of public or private enterprises, it can refuse its approval, or give its approval provided certain conditions or demands be satisfied.

*Article IV.* When the customs administrations of a Contracting Party presents a request for assistance or cooperation which it could not accede to were the same request presented it by another Contracting Party, it should say so in the text of its request. The solicited Contracting Party will be completely at liberty to determine upon the actions to be taken regarding that request.

#### CHAPTER THREE. GENERAL METHODS OF ASSISTANCE OR COOPERATION

*Article V.* 1. The information, documents or other information transmitted or obtained under the application of the present Agreement should be dealt with in the following manner:

- a) They should only be used for the ends of the present Agreement, even within the framework of judicial or administrative procedures and at the discretion of the conditions stipulated by the customs administration that provided them; and
- b) They will enjoy the same measures for protecting confidential information and professional secrecy of the country that receives them, in the same manner in which these measures are undertaken in said country regarding information, documents and other information of this nature, as if they were obtained in their own territory.

2. The information, documents or other information cannot be used for any other end without the written approval of the customs administration which provides them and under the conditions which it might have stipulated, as well as under the dispositions of paragraph 1 b) of the present Article.

*Article VI.* 1. The communications between Contracting Parties which the present Agreement provides for will be made directly between their respective customs administrations. The customs administrations of the Contracting Parties will name the services or officials in charge of ensuring said communications, and will inform the Secretariat regarding the names and addresses of said services or officials. The Secretariat will in turn notify the other Contracting Parties regarding said information.

2. The customs administration of the Contracting Party to whom a request is being made will take all the necessary measures for complying with the request, for assistance or cooperation, according to the laws and regulations in force in its territory. In this regard, the other organisms of this Contracting Party will provide the

necessary collaboration for the fulfillment of the objectives of the present Agreement.

3. The customs administration of the Contracting Party to whom a request is made will attend to requests of assistance cooperation in the shortest amount of time possible.

*Article VII.* 1. The requests for assistance or cooperation which are made by way of the present Agreement will be presented in written form and will include the necessary information and will be accompanied by those documents which may be considered useful.

2. The written requests will be presented in the language of the soliciting Contracting Party. The documents enclosed in the request will be translated, should it be requested, into a language which the concerned Contracting Parties have agreed upon.

3. When, because of urgency or matter of time, the request for assistance or cooperation were not presented in written form, the Contracting Party to whom a request is made can demand a written confirmation.

*Article VIII.* Those expenses which might be incurred through the participation of experts and witnesses and which would result from the application of the present Agreement, will fall under the responsibility of the Contracting Party which is making the request, without detriment to reaching an agreement on different forms on financing. The Contracting Parties cannot claim restitution of other expenses which may be the result of the application of the present Agreement.

#### CHAPTER FOUR. OTHER MEASURES

*Article IX.* The Secretariat and the customs administrations will adopt the necessary measures for keeping direct communications, in order to facilitate compliance with the dispositions of the present Agreement, without injury to those which might be made through the respective Ministries of Foreign Relations.

*Article X.* Regarding the application of the present Agreement, those annexes in force with respect to a Contracting Party form an integral part of the Agreement.

*Article XI.* The dispositions of the present Agreement will not be an obstacle for a wider mutual assistance or cooperation than that agreed upon by some of the Contracting Parties.

#### CHAPTER FIVE. FUNCTIONS OF THE NATIONAL CUSTOMS DIRECTORS AND OF THE SECRETARIAT

*Article XII.* 1. The national customs directors will be responsible for the management and development of the present Agreement.

2. For this end, the national customs directors will periodically meet, at least once a year, for the purpose of examining the progress of the application of the present Agreement and its annexes, and for adopting the guidelines and recommendations which might be considered convenient.

3. The Secretariat will exercise the following functions, based upon the guidelines and recommendations of the national customs directors:

- a) The elaboration of amendments to the present Agreement;
- b) Providing opinions about the interpretation of the dispositions of the present Agreement;
- c) Ensuring useful ties with other interested international organizations;
- d) Adopting all measures which might contribute to the realization of the general and specific objectives of the Agreement and, especially, to study and propose new methods and procedures of information, cooperation and/or assistance;
- e) Solicit and organize the technical assistance provided by specialized national and international organizations;
- f) Organize and convene the meetings of directors, as indicated in paragraph 2 of the present Article;
- g) Present an annual report of its activities to the national customs directors;
- h) Fulfill the other functions which the national customs directors deem convenient.

4. In order to best fulfill the functions which have been indicated in the preceding paragraph, the Secretariat may convene technical reunions for the officials or directors of the offices in charge of the different cooperation and assistance actions referred to in the present Agreement and its annexes.

5. The Secretariat to which the present Agreement refers will be administered by the General Customs Directorate (Dirección General de Aduanas) of Mexico.

[*Article XIII.*] The national customs directors will approve the rules for their meetings. Within these rules it will be agreed that, for the purposes of voting, each annex will be considered as a different Agreement.

#### CHAPTER SIX. FINAL DISPOSITIONS

*Article XIV.* In regard to the interpreting or applying of the present Agreement, any differences between two or more of the Contracting Parties will be resolved through direct negotiations among said Parties, which will inform the Secretariat regarding the origin of the difference and the solution found for it.

*Article XV.* I. Any Latin American State, as well as Spain and Portugal, may become a Contracting Party to the present Agreement:

- a) By subscription, without reservations of ratification;
- b) Presenting the ratification instrument after having signed it under reservation of ratification; and
- c) By adherence to it.

2. The present Agreement is open for the signature of the States referred to in paragraph 1 of the present Article, in the main office of the Secretariat.

3. After its coming into force, the present Agreement will remain open for the entry of those States that are indicated in paragraph 1, should they request it.

4. Each one of the States referred to in paragraphs 1 and 3 of the present Article will, at the moment of signing or ratifying the present Agreement, indicate their acceptance of annexes I, V and XIII. Later on, they may indicate to the Secretariat their acceptance of one or more additional annexes.

5. The instruments of ratification or acceptance will be presented unto the Secretariat.

*Article XVI.* 1. The present Agreement will be in force three (3) months after three (3) of the States mentioned in paragraph 1 of Article XV have signed it without reserve of ratification, or after their deposit of their instrument of ratification.

2. In regard to the signing of the present Agreement by any Contracting Party without reservation of ratification, which would ratify it or, according to paragraph 3 of Article XV agree to it, after its signing by three (3) States without reservation of ratification or by depositing their instrument of ratification, the Agreement will be in force three (3) months after said Contracting Party had signed it without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or agreement, depending on the case.

3. Any annex to the present Agreement different to annexes I, V and XIII will be in force three (3) months after two (2) States had accepted said annex. With respect to any Contracting Party which accepts an annex after its acceptance by two States, said annex will be in force three (3) months after this Contracting Party has indicated its acceptance. However, no annex will be in force with respect to a Contracting Party before the Agreement itself in regard to that Contracting Party.

*Article XVII.* No reservations to the present Agreement will be accepted.

*Article XVIII.* 1. The present Agreement will have an unlimited duration. However, any Contracting Party may renounce it after the date in which it comes into force, as determined by Article XVI.

2. The renunciation should be notified to the Secretariat, in writing.

3. The renunciation will take effect six (6) months after its being received by the Secretariat.

4. The dispositions of paragraphs 2 and 3 of the present Article will also be applicable with respect to the annexes of the Agreement. At any time after the date in which it comes into force, as indicated in Article XVI, any Contracting Party may negate its acceptance of one or more annexes, except for annexes I, V and XIII, whose acceptance is obligatory. The Contracting Party which negates its acceptance of all the annexes will be considered as if it had denounced the entire Agreement; for the effects of this disposition, annexes I, V and XIII will be considered as a single annex.

5. Any Contracting Party which denounces the Agreement or which negates its acceptance of one or more annexes will still be subject to the dispositions under Article V of the present Agreement, as long as it keeps information and documents or in fact has received assistance and/or cooperation from any other Contracting Party.

*Article XIX.* 1. The national customs director and/or the Secretariat may recommend amendments to the present Agreement.

2. The text of each recommended amendment will be communicated to all the Contracting Parties of the present Agreement by the Secretariat.

[3. Any proposed amendment communicated in accordance with the paragraph above shall enter into force in respect of all the Contracting Parties two (2) months after the expiry of a one (1) year period following the date of the communication of the proposed amendment, provided that, during that period no objection to the said proposed amendment has been transmitted to the Secretariat by a Contracting Party.

4. If an objection has been transmitted to the Secretariat by a Contracting Party before the expiry of the one (1) year period mentioned in paragraph 3 of the present article, the proposed amendment will be considered as not accepted and will be without effect.]<sup>1</sup>

*Article XX.* 1. Any Contracting Party which ratifies or accepts the present Agreement will be considered as having accepted the amendments in force at the date upon which its instrument of ratification or acceptance has been received.

2. Any Contracting Party which accepts an annex will be considered as having accepted the amendments to said annex which have been in force on the date in which it notifies the Secretariat of its acceptance.

*Article XXI.* The Secretariat will notify the Contracting Parties of the present Agreement and the General Secretary of the United Nations Organization, of the following:

- a) The signatures, ratifications, acceptances and notifications mentioned in Article XV of the present Agreement;
- b) The date upon which the present Agreement and each of its annexes will be in force, according to Article XVI;
- c) The renunciations according to Article XVIII;
- d) The amendments which have been considered as accepted according to Article XIX, as well as the date of their coming into force.

*Article XXII.* From the moment of its coming into force, the present Agreement will be registered in the Secretariat of the United Nations Organization, according to Article 102 of the Charter of said Organization.

The original document of the present Agreement, the text of which is in Spanish, Portuguese, French and English and are equally authentic, will be deposited in the Secretariat, which will provide certified copies to each of the States mentioned in paragraph 1 of Article XV of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Owing to a clerical oversight, paragraphs 3 and 4 do not appear in the authentic English text. The text between brackets is a translation provided by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic French, Portuguese and Spanish texts — A la suite d'une erreur matérielle, les paragraphes 3 et 4 ne figurent pas dans le texte authentique anglais. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secretariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base des textes authentiques français, portugais et espagnol.

The present Agreement is signed in Mexico City the 11th September of the year 1981, in a single copy written in the Spanish language, in the presence of Mr. David Ibarra, Secretary of the Treasury and Public Credit of the United Mexican States, whose signature appears as that of Witness, and with the assistance of the representatives of the described International Organisms.<sup>1</sup>

ARGENTINA: JUAN CARLOS MARTÍNEZ  
HAITI: WILLIAM BONHOME  
MEXICO: GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ  
PARAGUAY: MIGUEL MARTÍN GONZÁLEZ AVILA  
DOMINICAN REPUBLIC: TEÓFILO GARCIA GONZÁLEZ  
URUGUAY: DANTE BARRIOS DE ANGELIS

ANNEX TO THE MULTILATERAL COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE  
AGREEMENT BETWEEN NATIONAL CUSTOMS DIRECTORATES, FOR-  
MULATED DURING THE SECOND REUNION OF NATIONAL CUSTOMS DIRE-  
CTORS OF LATIN AMERICA

The Representatives of the countries which subscribe to this Annex, who consider that the terms and conditions described in the forementioned Agreement satisfy the basic needs of assistance and mutual co-operation among the customs services of different nations, maintaining the inherent autonomy for the customs operation of each country, affix their signatures to the Agreement and agree to its terms, and they pledge to submit the Agreement for the consideration of the competent authorities of their respective countries.

1. Brazil:
2. Colombia:
3. Costa Rica:
4. Cuba:
5. El Salvador:
6. Honduras:
7. Nicaragua:
8. Panama:
9. Spain:

<sup>1</sup> Central American Integration Secretariat, Economic Commission for Latin America and the Caribbean, Latin American Integration Association, Organization of American States, United Nations Conference on Trade and Development and United Nations Development Programme (information provided by the Permanent Secretariat of the Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates).

## ANNEX I

## PROVIDING NOTIFICATION OF ASSISTANCE AND/OR COOPERATION

1. The customs administration of a Contracting Party will officially and confidentially notify the customs administration of the interested Contracting Party all the significant information which comes to its attention in the normal framework of its activities and through which it might be supposed that a serious customs infraction might be committed in the territory of that Contracting Party. The information to be communicated refers especially to the movement of persons, merchandise or means of transportation.

2. Should the customs administration of a Contracting Party deem it useful, it will officially and confidentially provide the customs administration of another Contracting Party with documents, information or acts which support the information provided under the application of paragraph 1 of this annex, in the form of original or certified copies.

3. The customs administration of a Contracting Party will officially and confidentially provide the customs administration of another Contracting Party which is directly concerned, with the information which it might deem useful in reference to customs infractions and, especially, in regard to new means or methods used to commit them.

4. The national customs administrations of the Contracting Parties will officially provide the greatest possible cooperation and assistance in the various fields, aspects or matters of interest from a customs point of view.

## ANNEX II

IN REGARD TO PROVIDING INFORMATION FOR DETERMINING THE RIGHTS  
AND TAXES IMPOSED ON IMPORTS AND EXPORTS

1. Upon the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will provide it with the information at its disposal which might help in precisely determining the rights and taxes for imports and exports.

2. The solicited Contracting Party must, according to the situation and in response to the request, provide the following information or documents at its disposal:

- a) With respect to the value of the merchandise at customs: The invoices presented to the customs of the importing or exporting country or the copies of said invoices which may or may not have been authenticated by customs, according to the circumstances; the documents which evidence the prices in force regarding imports or exports; a sample or a copy of the declaration of value made at the moment of the import or export of the merchandise, or a copy of the import or export customs document, the commercial catalogues, current prices, etc., published in the exporting country or in the importing country; the national criteria used for interpreting or applying the norms established for determining the customs value of the merchandise;
- b) With respect to the tariff situation of the merchandise: The analyses made by the laboratory services in order to determine the tariff situation of the merchandise; the declared tariff position, be it for imports or exports; the national criteria used for interpreting and applying the adopted tariff terminology;
- c) With respect to the origin of the merchandise: The declaration of origin made during export, when such a declaration was necessary; the institutions or organizations authorized for issuing certificates of origin; and
- d) With respect to the customs system under which the merchandise in the export country found itself: In customs transit, in customs deposit, in temporary admission, in a duty free zone, in free circulation, etc.

## ANNEX III

PROVIDING INFORMATION ABOUT CONTROLS AND THE ESTABLISHMENT  
OF PROHIBITIONS AND STATISTICAL MOVEMENT

1. Upon receiving the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will provide it with the information related to the following aspects:

- a) The authenticity of the documents issued or visé by official organizations, presented in support of a merchandise declaration, to the customs authorities of the requesting Contracting Party;
- b) The legally made exportation from the territory of the requesting Contracting Party, of imported or to be imported merchandise in the territory of the soliciting Contracting Party;
- c) The required, legally made importation made in the territory of the Contracting Party, or merchandise exported to the territory of the soliciting Contracting Party;
- d) The merchandise whose importation, exportation or transit were forbidden in its territory;
- e) That merchandise recognized as an object of illegal traffic between their territories;
- f) The customs tax exemptions which would be favorable to the import or export of merchandise in its territory; and
- g) The requirements and conditions demanded for the customs transit in its territory, such as customs seals or bindings, guarantees on demand, enterprises or persons, etc.; and
- h) Import or export statistics.

2. In the same manner, upon the receipt of a request from the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party can prohibit, or request from whoever is responsible to prohibit, the exportation of merchandise whose importation [is] prohibited in the territory of the soliciting Contracting Party, and vice versa.

## ANNEX IV

## SPECIAL SURVEILLANCE ESTABLISHED BY REQUEST FROM ANOTHER CONTRACTING PARTY

Upon receiving a request from the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will, within the framework of its responsibilities and possibilities, exercise special surveillance during a predetermined period, and will notify the customs administration of the soliciting Contracting Party of the results of this surveillance:

- a) In regard to the movements of certain people entering and leaving their territory, of whom there might be reason to suppose they are habitually dedicated to committing customs infractions in the territory of the soliciting Contracting Party;
- b) In regard to the movement of certain merchandise indicated by the customs administration of the soliciting Contracting Party, destined to or leaving from the territory of this Contracting Party, which [is] the object of a major illegal traffic;
- c) In regard to certain places which would have been merchandise deposits, which would allow for the supposition that said deposits would be used for feeding an illegal import traffic in the territory of the Contracting Party; and
- d) In regard to certain vehicles, vessels, aircraft or other means of transportation, of which there were reason to suppose they were being used for committing customs infractions in the territory of the soliciting Contracting Party.



## ANNEX V

COOPERATION IN REGARD TO FACILITATING THE TRAFFIC OF MERCHANDISE  
AND/OR PERSONS ACROSS A COMMON BORDER

1. Upon receiving the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will provide the list of employees of the customs along the entire length of the common border, indicating their responsibilities, time schedules and habitual routes and roads of access to these customs, as well as any later modification of the information which has been provided.
2. In the same manner, both Contracting Parties will attempt to coordinate the functions of these customs, harmonizing their responsibilities and work schedules and attempting to juxtapose the respective services in common locales, and that the control of vehicles and baggage be made through unified procedures.
3. Upon receiving the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will prohibit or request that whoever is responsible prohibits the exportation of merchandise destined to the territory of the soliciting Contracting Party, when the customs to which this merchandise is destined were not competent to process it.

## ANNEX VI

INVESTIGATIONS AND NOTIFICATIONS DONE AT THE REQUEST  
AND ON ACCOUNT OF A CONTRACTING PARTY

1. Upon receiving the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party, acting within the framework of the laws and regulations in force in its territory, will effect investigations for obtaining elements of proof related to a customs infraction which were the object of investigations in the territory of the soliciting Contracting Party, will collect the depositions of those people being witnesses or experts, and will provide the results of that investigation to the customs administration of the soliciting Contracting Party, as well as the documents or other elements of proof.
2. Upon receiving the written request from the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party, acting within the laws and regulations in force in its territory, will notify those interested persons who are residents in its territory, or will notify them through the responsible authorities, of all acts or decisions emanating from the soliciting Contracting Party regarding all matters related to the field in which the present Agreement will be applied.

## ANNEX VII

## DEPOSITIONS MADE BY CUSTOMS OFFICIALS BEFORE COURTS ABROAD

When a simple written deposition [is] not enough and the customs administration of a soliciting Contracting Party requested it, the customs administration of a Contracting Party will authorize its officials to present a deposition before the courts in the territory of the soliciting Contracting Party, within the realm of possibility, as witnesses or experts in a matter related to a customs infraction. The request for an appearance before a court will specify the matter and the capacity in which the official must present his deposition. The customs administration of the Contracting Party which accepts the request will determine the limitations within which the officials must keep their depositions, if such were the case, in the authorization provided by it.

## ANNEX VIII

THE PRESENCE OF A CONTRACTING PARTY'S OFFICIALS  
IN THE TERRITORY OF ANOTHER CONTRACTING PARTY

1. Upon receiving a written request from the customs administration of a Contracting Party for the investigation of a specific customs infraction, the customs administration of another Contracting Party will, when it deems appropriate, authorize the officials which have been especially designated by the soliciting Contracting Party, to research the documents, registries and other documents or pertinent information aids in their offices, to make copies or extract from them the information or parts of information relating to said infraction.
2. In order to apply the dispositions of the preceding paragraph, all possible assistance and cooperation will be provided to the officials of the soliciting Contracting Party in order to facilitate their investigations.
3. Upon receiving the written request from the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will, when it so deems appropriate, authorize the officials of the soliciting administration to be present in the territory of the required Contracting Party, on the occasion of the investigation or of the verification of a customs infraction of interest to the soliciting Contracting Party.

## ANNEX IX

## PARTICIPATION IN INVESTIGATIONS ABROAD

When both Contracting Parties deem it appropriate, the officials of the customs administration of a Contracting Party will participate in investigations made in the territory of another Contracting Party, should this last Contracting Party so request.

## ANNEX X

## CENTRALIZATION OF INFORMATION ABOUT CUSTOMS CRIMES

1. The customs administrations of the Contracting Parties of the present Annex will provide the Secretariat with the information foreseen in said Annex, insofar as said information would be of interest on the international level.
2. The Secretariat will elaborate and update a central file of the information provided by the Contracting Parties, and will use the data contained in this file for elaborating summaries and studies related to new or already established trends in customs crimes. It will periodically revise the file in an attempt to eliminate the information it might consider as being dated or useless.
3. The customs administrations of the Contracting Parties will provide the Secretariat with additional information which might be necessary for elaborating the summaries and studies mentioned in paragraph 2 of the present Annex, should it so request and under the conditions of the Agreement and the present Annex.
4. The Secretariat will provide the special information found in the central file to the services or officials which have been designated by name by the customs administrations of the Contracting Parties, insofar as this be considered useful, as well as the summaries and studies mentioned in paragraph 2 of the present Annex.
5. The Secretariat will, upon request, inform the Contracting Parties of any other information at its disposal in reference to the present Annex.
6. The Secretariat will recognize the restrictions to the availability of the information, as indicated by the Contracting Party which provided said information.

7. Any Contracting Party which had provided information will have the right to demand that it eventually be stricken from the central file and, given the case, of any other dossier of a Contracting Party to which said information had been provided and which would no longer be used.

8. The object of the notifications to be made will be to provide information related to the following:

- a) Methods or systems used for committing customs crimes, including the use of hidden means, which would be of special interest on the international level. The Contracting Parties will indicate all the known cases of the use of each method or system, as well as new or unusual methods for discovering the tendencies that are made evident in this field;
- b) Vehicles and other means of transport, of whatever type, which might be used to commit customs crimes. In principle, only that information related to vehicles and other means whose interest is considered on the international level should be provided; and
- c) The seizure of merchandise other than vehicles or other means of transport whose value [was] in excess of 10,000 U.S. dollars and the identification of either natural or legal persons who committed an infraction, that present an interest at an international level. This sum will be periodically updated by the Contracting Parties to this Annex.

9. Within the realm of possibility, the following information is to be provided;

A) *Methods or systems used*

- a) Description of the methods and systems used to commit customs crimes;
- b) Eventually, and if possible, the description of the hideout, with a photograph or sketch;
- c) Description of the merchandise involved;
- d) Nature and description of the lies, falsifications or imitations committed; the purposes to which customs seals, documents, plates, etc., have been used, be they false, falsified or limited;
- e) Other observations, especially the circumstances under which the crime was discovered; and
- f) The Contracting Party which provided the information (including reference numbers).

B) *Vehicles and other means of transport used*

- a) Name and brief description of the vehicle or means of transport used (model, characteristics, tonnage, weight, registration number, pattern, etc.). When necessary, provide the information found in the certificate or seal of approval of the containers or vehicles, whose technical conditions would have been approved according to the terms of an international agreement, as well as those indications relative to any manipulation of the seals, customhouse stamps, bolts, bindings, or other parts of the containers or vehicles;
- b) Name and address of the enterprise or company which operated the vehicle or means of transport;
- c) Banner or nationality of the vehicle or means of transport;
- d) Port of registry, and, if it were different, base port, place of registry issuance, etc.;
- e) Name and nationality of the conductor and, if applicable, those of other crew members, fortuitously responsible;
- f) Type of crime, indicating the merchandise which was apprehended;
- g) Description of the hideout (with a photograph or sketch, if possible) as well as the circumstances of its discovery;

- h) Other observations (number of times in which the vehicle or means of transportation, company or transporting firm or person which used the vehicle or means of transportation, in any manner, in which it had participated in criminal activities, etc.); and
  - i) Contracting Party which provided the information (including reference number).
- C) *Apprehensions of merchandise other than the vehicles or other means of transport, and information of the corresponding violators*
- a) Nature and value of the apprehended merchandise;
  - b) Circumstances of their apprehension;
  - c) Judicial proceedings that were followed;
  - d) Sentence and amount of the fine to be applied;
  - e) Names, surnames, addresses and nationalities of the violators if they were natural persons, and name of firm and names and addresses of the directors or principal employees, should it be a case of legal persons; and
  - f) Contracting Party which supplied the information (including reference number).

## ANNEX XI

### ACTION AGAINST CUSTOMS CRIMES RELATED TO NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES <sup>1</sup>

1. The dispositions of the present Annex will not be an obstacle to the application of the measures in force, at the national level, in regard to coordination of action by competent authorities in the fight against drug abuse and psychotropic substances. Neither will they be an obstacle but they will complement the application of the 1954 Convention's<sup>1</sup> dispositions on narcotics [and] the Convention's 1971<sup>2</sup> disposition on psychotropic substances by the Contracting Parties of said Conventions who also accept the present Annex.

2. The dispositions of the present Annex, relative to customs crimes on narcotics and psychotropic substances are applied equally in pertinent cases, and in the measure in which the customs administrations are competent in this respect, to the financial operations connected to such crimes.

#### *Interchange of letters*

3. The customs administrations of the Contracting Parties will communicate by letter and confidentially and in the shortest time possible, to the other customs administrations who may have direct interest, all that information at their disposal regarding:

- a) Operations in which a customs crime is verified or suspected regarding narcotics or psychotropic substances as well as those operations which may be related to the commission of such crimes;
- b) Persons dedicated to or, in the degree in which national legislation permits, persons suspected of dedicating themselves to the operations mentioned above in paragraph a) as well as vehicles, vessels, aircraft and other means of transportation used or suspected of being used for said operation;
- c) New means or methods used for committing customs crimes related to narcotics or psychotropic substances; and
- d) Products recently made or used as narcotics or psychotropic substances which were objects of such crimes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151. See also vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

*Requesting aid in regard to surveillance*

4. On the request from the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party, within its competence and ability, will exercise special surveillance measures during a determined period:

- a) Regarding the movements of those persons about whom there may be reasons to believe that they habitually commit customs crimes of narcotics or psychotropic substances in the territory of the soliciting Contracting Party, especially regarding entry and exit from their territory;
- b) Regarding movements of narcotics or psychotropic substances indicated by the customs administration of the soliciting Contracting Party, which could be the object of important illegal traffic destined to, or on leaving the territory of said Contracting Party;
- c) Regarding certain places where there might be deposits of narcotics or psychotropic substances which may infer that said deposits were used to feed an illegal import traffic in the territory of the soliciting Contracting Party; and
- d) Regarding determined vehicles, vessels, aircraft or other means of transport about which there was reason to believe that they were used to commit customs crimes of narcotics or psychotropic substances in the territory of the soliciting Contracting Party, and will communicate their results to the customs administration of the soliciting Contracting Party.

*[Investigations concluded at the request  
and on behalf of another Contracting Party*

5. At the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party, acting in accordance with the laws and regulations in force in its territory, will conduct investigations for the purpose of obtaining evidence on customs offenses, concerning illicit traffic in drugs or psychotropic substances, which are being investigated in the territory of the soliciting Contracting Party; it shall record the statements of those questioned in connection with these offenses, as well as the testimony of witnesses and experts, and it shall communicate the results of its investigations and transmit all documents and evidence to the customs administration of the soliciting Contracting Party.]<sup>1</sup>

*Intervention of the officials of one Contracting Party  
in the territory of the other Contracting Party*

6. When a simple, written declaration is not sufficient and the customs administration of the Contracting Party requests it, the customs administration of the other Contracting Party will authorize its officials, in accordance with its possibilities, to declare before the courts of law of the soliciting Contracting Party, as witnesses or experts in a matter relative to customs violations on narcotics or psychotropic substances. The petition for appearance will especially determine in what matter and in what terms the official should testify. The customs administration of the Contracting Party who accepts the petition will determine, given the case, according to its authority that he facilitate the extent within which their officials should maintain their depositions.

7. On written petition of the customs administration from a Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party will authorize, when it so deems appropriate, according to its authority and possibilities, the officials of the soliciting administration to be present in the territory of the petitioning Contracting Party on the occasion of the investi-

<sup>1</sup> Owing to a clerical oversight, paragraph 5 does not appear in the authentic English text. The text between brackets is a translation provided by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic French, Portuguese and Spanish texts — A la suite d'une erreur matérielle, le paragraphe 5 ne figure pas dans le texte authentique anglais. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat des Nations Unies sur la base des textes authentiques français, portugais et espagnol.

gation or the verification of customs violations regarding narcotics or psychotropic substances which concerns the soliciting Contracting Party.

8. When the two Contracting Parties consider it appropriate and under consideration of the laws and regulations in force in their respective territories, the officials of the customs administration of a Contracting Party will, on the request of the other Contracting Party, participate in the investigations made in the latter Contracting Party's territory.

#### *Centralization of information*

9. The customs administrations of the Contracting Parties of the present Annex will communicate to the Secretariat the information provided for in the first and second parts insofar as said information will be of interest on the national level.

10. The Secretariat will establish and update a central file of information furnished it by the Contracting Parties and will use the data in this file to make summaries and investigations related to the new trends or those already established in matters of customs violations on narcotics or psychotropic substances. It will periodically conduct a classification to remove information which was apparently useless or out of date.

11. The customs administrations of the Contracting Parties will provide the Secretariat, on request and under the reservation of the other provisions of the Agreement and of the present Annex, the complementary information which would be necessary for making the summaries and investigations mentioned in paragraph 10 of the present Annex.

12. The Secretariat will advise the services or officials which have been named by the customs administrations of the Contracting Parties, the special information found in the central file to the extent that such communication is considered useful, as well as the summaries and investigations mentioned in paragraph 10 of the present Annex.

13. Unless indicated otherwise by the Contracting Party which transmits the information, the Secretariat will likewise communicate to the services or officials designated by name by the other member States, to the appropriate bodies of the United Nations, to the International Organization of Criminal Police (INTERPOL), as well as to international organizations with whom agreements have been made in this regard, the information relative to customs violations on narcotics and psychotropic substances which figure in the central file to the degree that this communication is considered useful, as well as the summaries and investigations which may have been carried out in this regard in the application of paragraph 10 of the present Annex.

14. The Secretariat will communicate, upon request, to a Contracting Party who shall have agreed to this Annex, any other information at its disposal within the framework of the centralization of information envisaged in this Annex.

#### *First part of the central file: people*

15. The purpose of the notices served in agreement with this part of the central file will be to provide information relative to:

- a) Persons who have been definitively sentenced for customs violations regarding narcotics or psychotropic substances; and
- b) Eventually, to the persons suspected or arrested in customs *flagrante delicto* violations on narcotics or psychotropic substances in the territory of the Contracting Party responsible for serving notice, even if no judicial procedure shall have been carried out.

It is hereby understood that the Contracting Parties, who shall have abstained from giving the names and descriptions of the people in question because their own laws prohibit it, will at all events forward a notice indicating the greatest possible information indicated in this part of the central file.

16. The information to be furnished is essentially the following:

- a) Surname.
- b) Forenames.
- c) Maiden name, if applicable.
- d) Alias or nickname.
- e) Occupation.
- f) Place of residence.
- g) Date and place of birth.
- h) Nationality.
- i) Country of residence and country in which the person has resided during the last 12 months.
- j) Nature and number of identification papers including dates and country where issued.
- k) Personal traits.
  1. Sex.
  2. Height.
  3. Weight.
  4. Build.
  5. Hair.
  6. Eyes.
  7. Complexion.
  8. Special marks.
- l) Type of violation.
- m) Brief description of violation (indicating, amongst other information, the character, quantity and origin of the merchandise, carrier and shipper) and under what circumstances it had been discovered.
- n) Character of the sentence handed down.
- o) Other observations including the languages spoken by the person in question, and prior sentences, if the administration should have knowledge of such.
- p) The Contracting Party that supplies the information (including reference number).

17. As a general rule, the Secretariat will furnish the information concerning the first part of the central file, at least to the country of the violator or suspect, to the country where he was domiciled and to the countries where he had resided within the last 12 months.

*Second part of the record file: methods, systems, vehicles  
and other means of transportation used*

18. Notifications having been made in this part of the central file will be to furnish information related to:

- a) The methods or systems of committing customs violations concerning narcotics and psychotropic substances, including means of concealment, in all cases taking special interest on the international level. The Contracting Parties will indicate all known cases of the use of each method or system of violation as well as the new or unusual methods so as to detect new trends in this field.
- b) Any other type of vehicle or means of transportation used to violate customs regulations concerning narcotics or psychotropic substances. In principle, only that information relative to matters considered to be of interest on an international level shall be communicated.

19. The information to be furnished essentially includes the following:
- A) *Methods or systems used*
- a) Description of the methods or systems used to commit customs violations;
  - b) Description of the hiding place, if any, with photograph or sketch, if possible;
  - c) Description of the merchandise in question;
  - d) Other remarks: indicate especially the circumstances in which the violation was discovered; and
  - e) Contracting Party that provides the information (including reference number).
- B) *Vehicles and other means of transportation used*
- a) Name and brief description of the vehicle or means of transportation used (model, tonnage, weight, registration, characteristics etc). When pertinent, furnish information found in the licence or seal of approval of the containers or vehicles the technical conditions of which shall have been approved under the terms of an international agreement, as well as indications concerning all handling of seals, customs-house marks, bolts, bindings of the closing device mechanism, or of other parts of the containers or vehicles;
  - b) Name of the concern or company which operates the vehicle or means of transportation;
  - c) Nationality of vehicle or other means of transportation;
  - d) Port of registry and if other, home port; place of issue of registry, etc.;
  - e) Name and nationality of captain or driver (and if such were the case, names of the other crew members possibly responsible);
  - f) Type of violation, indicating the merchandise seized;
  - g) If possible, description of the hiding place, if any (with photograph and/or sketch, if possible), as well as the circumstances under which the same was discovered;
  - h) Country of origin of the merchandise seized;
  - i) First port or place of loading;
  - j) Last port or port of destination;
  - k) Stops or ports of call between those indicated in *i*) and *j*);
  - l) Other remarks (number of times in which the vehicle or means of transportation, transport concern or company or persons who operate the vehicle or means of transportation under any condition, shall have taken part in any criminal activities, etc.), and
  - m) Contracting Party who furnishes the information (including reference number).

## ANNEX XII

### ACTIONS AGAINST CUSTOMS VIOLATIONS RELATIVE TO ART OBJECTS, ANTIQUITIES AND OTHER CULTURAL EFFECTS

1. The provisions of the present Annex refer to art objects and antiquities as well as other cultural effects, whether religious or secular, considered important to archaeology, pre-history, literature, art or science, as defined in article 1, paragraphs *a*) to *k*) of the UNESCO Convention relative to measures to take in order to prohibit and prevent importation, exportation and transportation of illegal property of cultural effects (Paris, 14 November 1970),<sup>1</sup> insofar as said art objects and antiquities and other cultural effects were the objects of customs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231.



violations. The application of the measures in force will be no obstacle at the national level regarding cooperation with national agencies for the protection of cultural patrimony. They will complement, insofar as customs is concerned, the application of provisions of the UNESCO Convention for Contracting Parties to this Agreement [who] hereby accepted the present Annex.

2. The provisions of the present Annex relative to customs violations regarding art objects and antiquities and other cultural effects are applied equally, to the financial operations connected with such violations in the appropriate cases and to the extent in which the customs administrations were competent in this regard.

*Exchange of information*

3. The customs administrations of the Contracting Parties will automatically communicate by official letter, and in the shortest time possible, to the other customs administrations likely to be directly interested, all information at their disposal regarding:

- a) Operations which were confirmed as, or suspected to have constituted, customs violations regarding art objects and antiquities and other cultural effects as well as other operations appearing appropriate for committing such violations;
- b) Persons engaged, or to the extent that national legislation permits, persons suspected of being engaged in the forementioned operations in paragraph a) above, as well as of vehicles, vessels, aircraft and other means of transportation used or suspected of being used for said operations; and
- c) The new means or methods being used to commit customs violations concerning art objects, antiquities and any other cultural effects.

*Assistance in surveillance upon request*

4. On request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party, to the extent of its competency and possibilities, will exercise special surveillance during a determined period:

- a) Regarding the movements, particularly on the entrance to and the exit from its territory, of those persons for which there may be reason to believe that they habitually engage in violating customs regulations concerning art objects and antiquities and other cultural effects in the territory of the Contracting Party making such requests;
- b) Regarding the movements of art objects and antiquities and other cultural effects, indicated by the customs administration of the Contracting Party making such request, whatever the subject, starting from the territory of this Contracting Party, of an important illegal traffic; and
- c) Regarding certain vehicles, vessels, aircraft and other means of transportation which there was reason to believe that they were being used for violation of customs regulations concerning art objects and antiquities and other cultural effects, starting from the territory of the Contracting Party making such request,

and will notify its results to the customs administration of the Contracting Party which requests it.

*Investigations made, on request, by the other Contracting Party*

5. On the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party, to the extent of its possibilities and acting within the framework of the laws and regulations in force in its territory, will proceed to carry out investigations aimed at obtaining proofs related to customs violations of works of art and antiquities and other cultural effects which were objects of investigation in the territory of the Contracting Party who requested it, will take the statements of the persons investigated in con-

nection with said infraction as well as those of the witnesses or experts, to communicate the results of the investigations, as well as the documents or other proof, to the customs administration of the Contracting Party requesting it.

*Intervention of customs officials of one Contracting Party  
in the territory of the other Contracting Party*

6. When a simple, written declaration is not sufficient and the customs administration of one Contracting Party so requests, the customs administration of the other Contracting Party will authorize its officials, to the extent of its possibilities, to testify before the courts of the territory of the Contracting Party requesting it, as witnesses or experts in a matter concerning customs violations of art objects, antiquities and other cultural effects. The request to appear will determine what matter and in what character the official will testify. The customs administration of the Contracting Party that accepts the request will determine, if such were the case, in the authorization so issued, the limits within which its officials shall maintain their testimony.

7. On written request of the customs administration of a Contracting Party, when it is deemed appropriate and to the extent of its competency and possibilities, the customs administration of the other Contracting Party will permit the officials of the administration making the request to be present in the territory of the Contracting Party, required for purposes of such investigation or the verification of customs violation concerning art objects and antiquities and other cultural effects in which the Contracting Party making the request is concerned.

8. When the two Contracting Parties deem it appropriate and under the laws and regulations in force in their respective territories, the officials of the customs administration of one Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, will take part in the investigations carried out or that will be carried out in the territory of the latter.

*Centralization of information*

9. The customs administrations of the Contracting Parties will communicate to the Secretariat the anticipated information contemplated in parts 1 and 2 of the present Annex, according to the interest the information may have on the international level.

10. The Secretariat will establish a central file whose information will be provided by the Contracting Parties and will use the information in this central file to draw up abstracts and investigations relative to the new trends or those already established, concerning customs violations regarding art objects and antiquities and other cultural effects. It will periodically make a classification to eliminate that data which, in its opinion, were useless or out of date.

11. The customs administrations of the Contracting Parties will give the Secretariat, on its request and under the reservation that the other conditions of the Agreement and those of the present Annex, [supplementary information] which may be necessary to prepare the aforementioned summaries and investigations of paragraph 10 hereof.

12. The Secretariat will communicate to the services or officials, designated by name by the customs administrations of the Contracting Parties, the special information appearing in the central file, according to the considered usefulness of said communication as well as the summaries and investigations mentioned in paragraph 10 hereof.

13. Unless otherwise indicated by the Contracting Party which communicates the information, the Secretariat will likewise notify UNESCO and the International Organization of Criminal Police (INTERPOL), the information relative to customs violations on art objects and antiquities and other cultural effects appearing in the central file to the extent in which there may have been an illegal transfer of property and that the communication may be considered useful as well as the summaries and investigations which may have been carried out in this regard in enforcing paragraph 10 hereof.

14. The Secretariat will, on request, communicate any other information at its disposal within the framework of the centralization anticipated hereof.

*First part of the central file: people*

15. The purpose of the notices served in agreement with this part of the central file will be to provide information relative to:

- a) Persons who have been definitively sentenced for customs violations regarding art objects, antiquities and other cultural effects; and
- b) Eventually, to the persons suspected or arrested in customs *flagrante delicto* violations in these crimes in the territory of the Contracting Party responsible for serving notice even if no judicial procedure shall have been carried out.

It is hereby understood that the Contracting Parties, who shall have abstained from giving the names and descriptions of the people in question because their own law prohibits it, will at all events forward a notice indicating the greatest possible information indicated in this part of the central file.

16. The information to be given is essentially the following:

- a) Surname;
- b) Forenames;
- c) Maiden name, if applicable;
- d) Alias or nickname;
- e) Occupation;
- f) Place of residence;
- g) Date and place of birth;
- h) Nationality;
- i) Country of residence and country in which the persons has resided during the last 12 months;
- j) Nature and number of identification papers including dates and country where issued;
- k) Personal traits:
  - 1. Sex;
  - 2. Height;
  - 3. Weight;
  - 4. Build;
  - 5. Hair;
  - 6. Eyes;
  - 7. Complexion;
  - 8. Special marks;
- l) Type of violation;
- m) Brief description of violation (indicating, amongst other information, the character, the quantity and origin of the merchandise, carrier and shipper) and under what circumstances it had been discovered;
- n) Character of the sentence handed down;
- o) Other observations including the languages spoken by the person in question, and prior sentences, if the administration should have knowledge of such;
- p) The Contracting Party that supplies the information (including reference number).

17. As a general rule, the Secretariat will furnish the information concerning the first part of the central file, at least to the country of the violator or suspect, to the country where he was domiciled and to the countries where he has resided within the last 12 months.

*Second part of the record file:  
methods or systems used*

18. Notifications having been made in this part of the central file will be to furnish information related to art objects, antiquities and other cultural effects, including means of concealment, in all cases being of special interest on the international level. The Contracting Parties will indicate all known cases of use of each method or system of violation as well as the new or unusual methods so as to detect new trends in this field.

19. The information to be furnished essentially includes the following:

- a) Description of the methods or systems. If it were possible, to furnish a description of the means of transport used (make, model, registration if it is a land vehicle, type of vessel, etc.) When pertinent, furnish information found in the license or seal of approval of the containers or vehicles the technical conditions of which shall have been approved under the terms of an international agreement, as well as indications containing all the handling of seals, customhouse marks, bolts, bindings, the closing device mechanism or other parts of the container or vehicles;
- b) Eventually, description of the hiding place with photograph or sketch, if possible;
- c) Description of the merchandise in question;
- d) Other remarks: especially indicated will be the circumstances under which the crime was discovered; and
- e) Contracting Party who furnishes the information (including reference number).

### ANNEX XIII

#### COOPERATION REGARDING MODERNIZATION OF NATIONAL CUSTOMS SERVICES AND TECHNICAL TRAINING OF THEIR PERSONNEL

1. Upon receiving the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will provide all the cooperation within its power in order to contribute to the modernization of its structure, organization and work methods, including the coordination of the functioning and/or use of customs chemical laboratories and other branches of the national administrations, as well as the best possible uses for those specialized officials considered as experts.

2. Upon receiving the request of the customs administration of a Contracting Party, the customs administration of another Contracting Party will provide all the cooperation within its power in order to establish and/or perfect the technical training systems for the personnel of the customs administration of the soliciting Contracting Party, including the training and interchange of professors, and providing scholarships and study grants.

3. The Secretariat will keep an updated registry of the information provided by the Contracting Parties to the present Annex, or of that information which it might collect, about the possibilities of providing or requiring, whatever the case may be, the cooperation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Annex, and will adopt those measures which might pertain to the promotion of said cooperation.

## ANNEX XIV

PROVIDING FACILITIES FOR THE ENTRY, EXIT AND PASSAGE  
OF SAID SHIPMENTS, ON THE OCCASION OF CATASTROPHES

1. The customs administrations of the Contracting Parties will provide all possible facilities to accelerate the exit from their respective territories of all those shipments of aid materials or elements should catastrophes occur, which are destined to other Contracting Parties.
  2. The customs administrations of the Contracting Parties will provide all possible facilities for the free passage or transit of those shipments containing aid materials or elements through their territories, which are destined to other Contracting Parties.
  3. The customs administrations of the Contracting Parties will take all possible measures to facilitate the reception and the speedy distribution or processing of the materials and elements which they might receive as aid, destined to their respective territories.
-



**No. 21821**

---

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on  
22 September 1982**

*Authentic texts: German and Laotian.*

*Registered by the German Democratic Republic and the Lao People's Democratic Republic on 7 April 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le  
22 septembre 1982**

*Textes authentiques : allemand et laotien.*

*Enregistré par la République démocratique allemande et la République démocratique populaire lao le 7 avril 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER VOLKSDEMOKRATISCHEN REPUBLIK LAOS

---

Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksdemokratische Republik Laos haben,

davon ausgehend, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksdemokratischen Republik Laos enge Beziehungen der brüderlichen Freundschaft, der solidarischen Verbundenheit, der allseitigen Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe bestehen, die auf dem Marxismus-Leninismus und dem proletarischen Internationalismus beruhen;

darauf aufbauend, daß die guten traditionellen Beziehungen beide Staaten und Völker fest miteinander verbinden;

in der festen Überzeugung, daß die allseitige Festigung ihrer engen Freundschaft und Zusammenarbeit den Grundinteressen der Völker beider Staaten entspricht und der weiteren Vertiefung der brüderlichen Beziehungen zwischen den sozialistischen Staaten und Völkern dient;

geleitet von dem Streben, zur Stärkung der Geschlossenheit der sozialistischen Staatengemeinschaft beizutragen, die auf der Gemeinsamkeit der Gesellschaftsordnung und der Endziele beruht;

gewillt, die allseitige Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten ständig weiterzuentwickeln und zu vervollkommen und dabei besonders der politischen, ideologischen und ökonomischen Zusammenarbeit große Aufmerksamkeit zu widmen;

bekräftigend, daß die Festigung, der Ausbau und der Schutz der sozialistischen Errungenschaften, die durch die aufopferungsvolle Arbeit jedes Volkes erreicht wurden, internationalistische Pflicht beider Staaten sind;

geleitet von dem Streben, gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus zu gewährleisten, und entschlossen, antiimperialistische Solidarität mit allen um ihre nationale und soziale Befreiung kämpfenden Völkern zu üben;

konsequent für die Einheit und Geschlossenheit aller Kräfte eintretend, die für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und sozialen Fortschritt, gegen Imperialismus, Hegemonismus, Expansionismus, Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen kämpfen;

entschlossen, die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa, in Asien und in der ganzen Welt zu fördern und zur Entwicklung und Erweiterung der Beziehungen zwischen Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen beizutragen;

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertragsrechtlichen Grundlagen ihrer beiderseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend,

folgendes vereinbart:



*Artikel 1.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden, geleitet von den Prinzipien des proletarischen Internationalismus, auch künftig die kameradschaftlichen Beziehungen der brüderlichen Freundschaft, der Solidarität und der gegenseitigen Hilfe zwischen den Völkern der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksdemokratischen Republik Laos entwickeln und dabei die Zusammenarbeit auf der Grundlage der völligen Gleichberechtigung, der gegenseitigen Achtung der Unabhängigkeit, der Souveränität, der territorialen Integrität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten und des gegenseitigen Vorteils allseitig festigen und vertiefen.

*Artikel 2.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Meistbegünstigung und des gegenseitigen Vorteils festigen und erweitern und damit einen Beitrag zur Stärkung des Sozialismus und zur immer besseren Befriedigung der materiellen und kulturellen Bedürfnisse der Völker beider Länder leisten. Sie messen dabei der zwei- und mehrseitigen Zusammenarbeit zwischen den Staaten der sozialistischen Gemeinschaft wachsende Bedeutung bei.

Beide Seiten werden auf kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet, im Bildungswesen, einschließlich der Berufsausbildung, im Gesundheitswesen, auf den Gebieten der Literatur, der Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Filmwesens, der Körperkultur und des Sports eng zusammenarbeiten. Sie werden die weitere Ausgestaltung der Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Einrichtungen und Massenorganisationen fördern und diese als ein wichtiges Mittel nutzen, damit die Völker beider Länder sich gegenseitig mit ihrem Leben, ihren Erfahrungen und Errungenschaften beim Aufbau des Sozialismus vertraut machen.

*Artikel 3.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des proletarischen Internationalismus unablässig für die weitere Festigung der brüderlichen Beziehungen und der Geschlossenheit zwischen den Staaten der sozialistischen Gemeinschaft einsetzen.

Beide Seiten werden alles in ihren Kräften stehende tun, um das sozialistische Weltssystem zu stärken. Sie werden zur Entwicklung und zum Schutz der Errungenschaften des Sozialismus aktiv beitragen und den Kampf der Völker für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und Sozialismus entschlossen unterstützen.

*Artikel 4.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden alles tun, um im Interesse des Friedens und der Sicherheit der Völker einen aktiven Beitrag zur Zerschlagung aller Machenschaften und Anschläge des Imperialismus und der Kräfte der internationalen Reaktion zu leisten.

Sie werden den gerechten Kampf der Völker zur endgültigen Beseitigung des Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen aktiv unterstützen.

Beide Seiten fördern die enge Zusammenarbeit und Solidarität mit den von imperialistischer und kolonialer Herrschaft befreiten Völkern Asiens, Afrikas und Lateinamerikas in deren Kampf gegen Imperialismus, Hegemonismus und Expansionismus, zur Festigung der Unabhängigkeit und für sozialen Fortschritt.

*Artikel 5.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihren aktiven Beitrag zum Kampf für Frieden und internationale Sicherheit leisten. Sie unternehmen alle Anstrengungen zur Festigung der internationalen Entspannung, zur

Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung, einschließlich der nuklearen Abrüstung, und zur Beseitigung aller Erscheinungen des Hegemonismus und Expansionismus in den internationalen Beziehungen. Beide Seiten treten für die Lösung aller internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln ein ohne Beeinträchtigung des der Charta der Vereinten Nationen entsprechenden Rechts der Staaten auf individuelle und kollektive Selbstverteidigung gegen eine Aggression.

*Artikel 6.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Entwicklung und Verbesserung der Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Achtung der Unabhängigkeit, der Souveränität, der territorialen Integrität und Unantastbarkeit der Staatsgrenzen, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der Gleichberechtigung sowie des gegenseitigen Vorteils und der Prinzipien der friedlichen Koexistenz.

*Artikel 7.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen, die sich nach dem zweiten Weltkrieg in Europa herausgebildet haben, einschließlich der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, als wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa. Sie unterstützen die Bemühungen, die auf die Festigung des Friedens und der Sicherheit in dieser Region gerichtet sind.

Beide Seiten unterstützen alle Anstrengungen, die auf die Umwandlung Südostasiens in eine Zone des Friedens, der Stabilität, der Freundschaft und der Zusammenarbeit gerichtet sind.

*Artikel 8.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß Westberlin kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

*Artikel 9.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich gegenseitig über Probleme der Beziehungen beider Staaten und beide Seiten interessierende internationale Fragen informieren und beraten.

*Artikel 10.* Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Vientiane erfolgt, in Kraft.

*Artikel 11.* Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 22. September 1982 in zwei Originalen, jedes in deutscher und laotischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche Demokratische  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Volksdemokratische  
Republik Laos:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

<sup>2</sup> Signed by Kaysone Phomvihane — Signé par Kaysone Phomvihane.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສິນທິສັນຍາ

ມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ເຢັຽລະມັນ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ເຢັຽລະມັນ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ຍິນດີໃຈ ແຫ່ງການພົວພັນມິດຕະພາບຖານອາຣຽນອງ ອັນສະໜິດແໜ້ນ, ຄວາມສາມັກຄີແບບຊູລິບ, ການຮ່ວມມືໃນທຸກດ້ານ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອຊຶ່ງກັນ ແລະກັນ ບົນພື້ນຖານແຫງລັດທິ ນາກ-ເລນິນ ແລະ ລັດທິສາກົນກຳມາຊີບ ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ເຢັຽລະມັນ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ;

ໂດຍຍຶດຕະມືນໃນການພົວພັນອັນດີເປັນມູນເຊື້ອ ລະຫວ່າງ ປະເທດທັງສອງ ແລະ ປະຊາຊົນສອງຊາດ ;

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນຢ່າງໝັ້ນຄວາມວ່າ ການເພີ່ມທະວີສາຣຽນພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືອັນສະໜິດແໜ້ນໃນທຸກດ້ານ ແມ່ນສູດຄອງກັບພື້ນຖານຂອງປະຊາຊົນສອງປະເທດ ແລະ ຮັບໂຊໃຫ້ແກ່ການພົວພັນຖານອາຣຽນອງ ລະຫວ່າງ ບັນດາປະເທດ ສັງຄົມນິຍົມ ແລະ ບັນດາປະຊາຊົນໂດນບໍ່ມີນັບເລິກເຊິ່ງຍັງຂຶ້ນ;

ໂດຍຖືກຕ້ອງຢາກປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເພີ່ມທະວີຄວາມສາມັກຄີເປັນປົກແຜ່ນ ຂອງວົງຄະນາຍາດ ບັນດາປະເທດສັງຄົມນິຍົມ ບົນພື້ນຖານລະບຽບການຈັດຕັ້ງສັງຄົມຄືກັນ ແລະ ຈຸດໝາຍສຸດທ້າຍອັນດຽວກັນ ;

ໂດຍຢາກຖະໜາຢາກເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ເຮັດໃຫ້ການຮ່ວມມືທຸກດ້ານ ລະຫວ່າງສອງປະເທດດີຍັງຂຶ້ນ ແລະ ໃຫ້ຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຕື່ມອີກຕໍ່ການຮ່ວມມືທາງດ້ານການເມືອງ, ແນວຄິດ ແລະ ເສດຖະກິດ ;

ໂດຍຍື່ນຍັ້ນວ່າ ການປັບປຸງ, ການເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ການປົກປັກຮັກສາໝາກພື້ນຂອງສັງຄົມນິຍົມທຳມາໂດດວຽກການອອກແຮງງານອັນຊຸສັດສຸດຈະລິດຂອງປະຊາຊົນ ແມ່ນໝາກສາກົນຂອງປະເທດທັງສອງ ;

ຈາກການຊຳບຸ້ມໃນຄວາມພະຍາຍາມ ເພື່ອຮັບປະກັນຕາມບັນດາຫລັກການ ແລະ ຈຸດໝາຍ ແຫ່ງນະໂຍບາຍຕ່າງປະເທດສັງຄົມນິຍົມ. ເງື່ອນໄຂສາກົນອັນດີສຳລັບການກໍ່ຕັ້ງສັງຄົມນິຍົມ ແລະ ເດັດດ່ຽວປະຕິບັດຄວາມສາມັກຄີກັບບັນດາປະຊາຊາດ ທີ່ຕ້ອງຕາມຈັກກະພັດ ການບົດປ່ອຍຊາດ ແລະ ສັງຄົມ ;

ໂດຍສູ່ຢ່າງສະເໝີຕົນສະເໝີປາດ ເພື່ອຄວາມສາມັກຄີເປັນເອກະພາບ ແລະ ຄວາມເປັນປຶກແຜນຂອງທຸກໆກຳລັງທີ່ຕ້ອງສູ່ເພື່ອສັນຕິພາບ, ເອກະລາດ ແຫ່ງຊາດ, ປະຊາທິປະໄຕ ແລະ ຄວາມກວໜາທາງສັງຄົມ, ຕາມຈັກກະພັດນິຍົມ, ລັດທີ່ແຜ່ອຳນາດ, ລັດທີ່ຂະຫຍາຍອານາເອດ, ລັດທີ່ລ່າເມືອງຂັ້ນແບບເກົ່າ, ລັດທີ່ລ່າເມືອງຂັ້ນແບບໃໝ່ ແລະ ລັດທີ່ຈຳແນກເຊື່ອຊາດຜົວພັນໃນທຸກຮູບການ ;

ໂດຍເດັດດ່ຽວສິ່ງເສີມປັບປຸງພັນຕິພາບຢ່າງລຽນຕິດ ແລະ ຄວາມປອດໄພຢູ່ພາກພື້ນເອີຣົບ, ອາຊີ ແລະ ໃນທົ່ວໂລກ ແລະ ປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ເປີດກວາງການພົວພັນ ລະຫວ່າງບັນດາປະເທດທີ່ມີລະບອບສັງຄົມແຕກຕ່າງກັນ ບົນພື້ນຖານຫລັກການຮ່ວມກັນໂດຍສັນຕິ ທີ່ສອດຄ່ອງກັບຈຸດໝາຍ ແລະ ຫລັກການຕ່າງໆຂອງກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ ;

ໂດຍໃຫ້ຄວາມສຳຄັນທີ່ສຸດແກ່ການສືບຕໍ່ຂະຫຍາຍຕົວ ແລະ ການເສີມສ້າງພັນຖານທາງດ້ານກົດໝາຍສຳລັບການພົວພັນຊຸ່ງກັນ ແລະ ກັນ ;

ໄດ້ເຫັນພ້ອມນຳກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍ ໂດຍເຊື່ອມຊື່ມຫລັກການລັດທິສາກົນກຳມາຊີບ ຈະເສີມຂະຫຍາຍໃນອະນາຄົດກົວຊື່ນດຽວກັນ ການພົວພັນມິດຕະພາບຖານອາຣຽນອງ ແລະ ຖານສະຫາຍ, ຄວາມສາມັກຄີ ແລະ ການຊ່ວຍເຫລືອກັນ ລະຫວ່າງປະຊາຊົນສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕເຢັຽລະມັນ ແລະ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ໃນການປັບປຸງ ແລະ ເຮັດໃຫ້ເລິກເຊິ່ງໃນທຸກດ້ານ ການຮ່ວມມືບົນພື້ນຖານ ແຫ່ງຄວາມສະເໝີພາບທາງກົດໝາຍຢ່າງເຕັມ, ເຄົາລົບເອກກະລາດ, ອະທິປະໄຕ, ຜົນໄໝດິນອັນຄືບ່ວນ, ບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າວຽກງານພາຍໃນຂອງກັນ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນ.

ມາດຕາ 2

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍຈະປັບປຸງ ແລະເປີດກ້ວາງການຄວມມີທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ວັດທະຍາສາດ ແລະເຕັກນິກ ບົນພື້ນຖານຫລັກການອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ກັນ ແລະຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຕົນ, ແລະຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເພີ່ມທະວີລັດທິສັງຄົມນິຍົມ ແລະເພື່ອຕອບສະໜອງນັບມື້ນັບຄວາມຕ້ອງການທາງດ້ານວັດຖຸ ແລະວັດທະນະທຳຂອງປະຊາຊົນໃນສອງປະເທດ. ດັ່ງນັ້ນ, ທັງສອງຝ່າຍຈະໃຫ້ຄວາມສຳຄັນຫລາຍຂຶ້ນ ຕໍ່ການຄວມມີສອງຝ່າຍ ແລະຫລາຍຝ່າຍ ລະຫວ່າງບັນດາປະເທດໃນວົງຄະນາຍາດສັງຄົມນິຍົມ.

ທັງສອງຝ່າຍຈະຄວມມີກັນຢ່າງສະໝິດສະໝັນ ໃນດ້ານວັດທະນະທຳ, ວັດທະຍາສາດ, ສຶກສາ, ໃນພື້ນລວມກັບການບຳລຸງສາງດ້ານວິຊາຊີບ, ສາທາລະນະສຸກ, ວັນນະຄະດີ, ສິນລະປະ, ຂ່າວສານ, ວິທະຍຸກະຈາຍສຽງ, ໂທລະພາບ, ຮູບເງົາ, ກິລາ ແລະກາຣະຍະກຳ. ທັງສອງຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມການຂະຫຍາຍການຄວມມີ ລະຫວ່າງບັນດາສະຖາບັນການເງິນ ແລະບັນດາອົງການຈັດຕັ້ງມະຫາຊົນ ແລະຈະໃຊ້ອັນມີເປັນພາຫະນະສຳຄັນ ເພື່ອໃຫ້ປະຊາຊົນຂອງສອງປະເທດຮູ້ຈັກກັນຫລາຍຂຶ້ນຕາມທາງດ້ານວິວັດການເປັນຢູ່, ດ້ານບົດຮຽນ ແລະດ້ານເພີ່ມສຳເລັດຕ່າງໆ ໃນການກໍ່ສ້າງສັງຄົມນິຍົມ.

ມາດຕາ 3

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍຈະຕັດສິນໃຈຢ່າງບໍ່ຄົດລະ ເພື່ອເຊື່ອມຕໍ່ເພີ່ມທະວີການພົວພັນຖານອາຣຽນອງ ແລະຄວາມເປັນປຶກາແນວສະໝັນໝາ ລະຫວ່າງບັນດາປະເທດໃນວົງຄະນາຍາດສັງຄົມນິຍົມ ບົນພື້ນຖານລັດທິ ມາກ-ເລນິນ ແລະລັດທິສາກົນກຳມາຊີບ.

ທັງສອງຝ່າຍຈະນະຍາຍາມເທົ່າທີ່ເຮັດໄດ້ ເພື່ອເພີ່ມທະວີລະບົບສັງຄົມນິຍົມໂລກ, ປະກອບສ່ວນຢ່າງຕັ້ງໜ້າເຂົ້າໃນການຂະຫຍາຍ ແລະປົກປັກຮັກສາຫມາກພັນຂອງສັງຄົມນິຍົມ ແລະຈະໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນຢ່າງເດັດດ່ຽວການຕໍ່ສູ້ຂອງບັນດາປະຊາຊາດ ເພື່ອສັນຕິພາບ, ເອກກະລາດ ແຫງຊາດ, ປະຊາທິປະໄຕ ແລະສັງຄົມນິຍົມ.

ມາດຕາ 4

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍຈະເຮັດທຸກຢ່າງເພື່ອຊື່ນປະໂຫຍດ ແຫ່ງສັນຕິພາບ ແລະຄວາມປອດໄພຂອງບັນດາປະຊາຊາດ, ເພື່ອປະກອບສ່ວນຢ່າງຕັ້ງໜ້າເຂົ້າໃນການຈັບ

ມາງກິນຊຸບາຽ ແລະການທະກຳຄົບຄົດກັນຂອງຈັກກະພັດນິຍົມ ແລະບັນດາກຳລັງປະຕິການສາກົນ.

ທັງສອງຝ່າຽຈະສະໜັບສະໜູນຢ່າງຕັ້ງໜ້າການຕໍ່ສູ້ອັນເປັນກຳຂອງບັນດາປະຊາຊາດ ເພື່ອລົບລາງຢ່າງສົມເຊີງ ລັດທີ່ລາເມືອງຂຶ້ນແບບເກົ່າ, ລັດທີ່ລາເມືອງຂຶ້ນແບບໃໝ່ ແລະລັດທີ່ຈຳແນກເຊື່ອຊາດຂຶ້ນໃນທຸກຮູບການ.

ທັງສອງຝ່າຽຈະສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືຢ່າງສະໜິດແໜ້ນ ແລະຄວາມສາມັກຄີກັບບັນດາປະຊາຊົນໃນອົງເຂດອາຊີ, ອາຟຣິກາ ແລະອາເມລິກາລາຕິນ ທີ່ໄດ້ຮັບການບິດປ່ອຍອອກຈາກການຄວບຄອງຂອງພວກຈັກກະພັດ ແລະພວກລາເມືອງຂຶ້ນ ໃນການຕໍ່ສູ້ຂອງເຂົາເຈົ້າຕາມຈັກກະພັດນິຍົມ, ລັດທີ່ແຜ່ອຳນາດ, ລັດທີ່ຂະຫຼາຍອຳນາດເຂດ, ເພື່ອບັບປຸງຄວາມເປັນເອກກະລາດ ແລະຄວາມກ່າວໜ້າທາງສັງຄົມ.

ມາດຕາ 5

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຽຈະປະກອບສ່ວນ ໃນອະນາຄົດກໍ່ເຊິ່ນດຽວກັນເຂົ້າໃນການຕໍ່ສູ້ຢ່າງຕັ້ງໜ້າເພື່ອສັນຕິພາບ ແລະຄວາມປອດໄພສາກົນ. ທັງສອງຝ່າຽຈະໄດ້ທຸກຄວາມພະຍາຍາມເພື່ອບັບປຸງການແອນຄາຽຄວາມເຄັ່ງຕຶງສາກົນ, ກ່າວໄປເຖິງການລົດກຳລັງອາດຸດທົ່ວໄປ ແລະຢ່າງສົມເຊີງ, ໃນນັ້ນລວມທັງການລົດກຳລັງອາດຸດນິວເຄີຽ ແລະລົບລາງທຸກຮູບການຂອງລັດທີ່ແຜ່ອຳນາດ, ລັດທີ່ຂະຫຼາຍອຳນາດເຂດໃນການລົດກຳລັງສາກົນ. ທັງສອງຝ່າຽຈະອອກແຮງແກໂຂງກຳລະນິຍົມພາດ ລະຫວ່າງຊາດ ດວຽສັນຕິວິທີ ໂດຍແຕ່ລະຝ່າຽເຖິງສິດຂອງບັນດາປະເທດທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ສິດອັນຊອບທຳໃນການປ້ອງກັນຕົວດວຽຕົນເອງ ແລະລວມທຸນຕາມການຮຸກຮາມ.

ມາດຕາ 6

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຽຈະໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນການຂະຫຼາຍ ແລະການບັບປຸງການລົດກຳລັງໃນທັດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງບັນດາປະເທດທີ່ມີລະບອບສັງຄົມແຕກຕ່າງກັນບັນພັນຖານ ແຫ່ງການເຄົາລົບເອກກະລາດ, ອະທິປະໄຕ, ເພີ່ມແຜນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງກັນ ແລະບັບປຸງລາຊາຊາດແດນ ແຫ່ງລັດ, ບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກງານພາຽໃນ, ສະເຫມີພາບທາງດ້ານກົດໝາຍ, ຕ່າງຝ່າຽຕ່າງນິຍົມ ແລະບັນຫລັກການຮ່ວມກັນໂດຍສັນຕິ.



ມາດຕາ 11

ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໄຊ້ໃນໄລຍະ 25 ປີ ( ຊາວຫ້າປີ ) ແລະຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໄຊ້ໃນຕົວອີກໝູ່ລະໄລຍະ 10 ປີ ( ສິບປີ ) ຕໍ່ໄປ, ຖ້າຝ່າຮໃດຝ່າຮໜຶ່ງ ຫາກບໍ່ຕາງຄວຽຈິດໝາຍຮຸດປະສົງຂອງຕົນທີ່ຢາກຢູ່ກວລິກສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວພາຍໃນ 12 ເດືອນ ( ສິບສອງ ) ກ່ອນໄລຍະເວລາຈະໝົດກຳນົດ.

ເຮັດທີ່ ແບກແລງ, ວັນທີ່ 22 ກັນຍາ 1982

ເຮັດເປັນສອງສະບັບ, ແກ່ລະສະບັບເປັນພາສາລາວ ແລະເປັນພາສາເຢັຽລະມັນ, ທັງສອງສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າ  
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ  
ເຢັຽລະມັນ

ຕາງໜ້າ  
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ  
ປະຊາຊົນລາວ

*E. Hecceury*  
*ນາງ ສິນທິສັນຍາ*



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC

---

The German Democratic Republic and the Lao People's Democratic Republic,  
Proceeding from the close fraternal friendship, solidarity, all-round co-operation and mutual assistance, based on Marxism-Leninism and proletarian internationalism, that exist between the German Democratic Republic and the Lao People's Democratic Republic;

Building upon the traditional good relations that firmly bind the two States and peoples;

Firmly convinced that all-round reinforcement of their close friendship and co-operation is in the fundamental interests of the peoples of both States and serves to further the fraternal relations between the socialist States and peoples;

Guided by the desire to contribute to reinforcing the cohesion of the community of socialist States, which is based on a common social system and ultimate objectives;

Desiring to develop and promote still further all-round co-operation between the two States and, at the same time and in particular, to devote close attention to political, ideological and economic co-operation;

Reaffirming that the consolidation, development and protection of the revolutionary achievements resulting from the dedication of both peoples constitute an internationalist duty incumbent on both States;

Encouraged by the efforts made to ensure, in keeping with the principles and purposes of socialist foreign policy, optimum international conditions for building socialism, and resolved to put into practice their anti-imperialist solidarity with all peoples struggling for their national and social liberation;

Standing up, therefore, for the unity and co-ordination of all forces struggling for peace, national independence, democracy and social progress against imperialism, hegemonism, expansionism, colonialism, neo-colonialism and racism in all its forms;

Resolved to promote further consolidation of peace and security in Europe, Asia and throughout the world and to contribute to the development and extension of relations between States with different social systems on the basis of the principles of peaceful coexistence in accordance with the aims and principles of the Charter of the United Nations;

Attaching great importance to further developing and improving the contractual bases of their mutual relations,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties, motivated by the principles of proletarian internationalism, shall continue to develop the comradely relations of fraternal

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vientiane, in accordance with article 10.

friendship, solidarity and mutual assistance between the peoples of the German Democratic Republic and the Lao People's Democratic Republic and at the same time to consolidate and enhance all-round co-operation on the basis of complete equality of rights and mutual respect for independence, sovereignty, territorial integrity and non-intervention in internal affairs.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall consolidate and extend their economic, scientific and technical co-operation on the basis of the most-favoured-nation principle and of mutual benefit and shall thereby make a contribution towards strengthening socialism and towards steadily improving their response to the material and cultural needs of the peoples of both countries. In so doing, they shall attach increasing importance to bilateral and multilateral co-operation among the States of the socialist community.

The two Parties shall co-operate closely in the fields of culture, science, education including vocational training, public health, literature, the arts, the press, radio and television broadcasting, the cinema, physical education and sports. They shall encourage further development of co-operation between social institutions and mass organizations and shall use them as an important medium for familiarizing the people of each country with the life, experiences and achievements in building socialism of the other country.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall constantly strive, on the basis of Marxism-Leninism and proletarian internationalism, to promote the further consolidation of fraternal relations and cohesion among the States of the socialist community.

The Parties shall do their utmost to strengthen the socialist world system. They shall actively contribute towards developing and protecting the achievements of socialism and steadfastly support the struggles of peoples for peace, national independence, democracy and socialism.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall do their utmost, in the interest of peace and the security of peoples, to contribute actively towards foiling all the machinations and plots of imperialism and the forces of international reaction.

They shall actively support the just struggle of peoples to eliminate, once and for all, colonialism, neo-colonialism and racism in all its forms.

The two Parties shall encourage close co-operation and solidarity with all the peoples of Asia, Africa and Latin America liberated from imperialist and colonial domination in their struggle against imperialism, hegemonic designs and expansionism and for the consolidation of independence and social progress.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall continue to contribute actively to the struggle for peace and international security. They shall make every effort to strengthen international détente, to bring about general and complete disarmament, including nuclear disarmament, and to eliminate all forms of hegemonism and expansionism in international relations. The two Parties shall work for the peaceful settlement of all international disputes without infringing the right of States, set forth in the Charter of the United Nations, to individual and collective self-defence against aggression.

*Article 6.* The High Contracting Parties shall support the development and improvement of relations between States with different social systems on the basis of respect for the independence, sovereignty, territorial integrity and inviolability of frontiers of States, non-intervention in internal affairs, equal rights, mutual benefit and principles of peaceful coexistence.

*Article 7.* The High Contracting Parties consider the inviolability of the State frontiers resulting from the Second World War in Europe, including the State frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, to be an important prerequisite for guaranteeing peace and security in Europe. They shall support the efforts to consolidate peace and security in that region.

The two Parties shall support all efforts to make South East Asia a zone of peace, stability, friendship and co-operation.

*Article 8.* The High Contracting Parties shall maintain and develop their relations with West Berlin in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> bearing in mind that West Berlin is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and continues not to be governed by it.

*Article 9.* The High Contracting Parties shall inform and consult each other on problems concerning relations between the two States and international questions of interest to both countries.

*Article 10.* This Treaty is subject to ratification and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification which shall take place shortly at Vientiane.

*Article 11.* This Treaty is concluded for a period of 25 years and shall be automatically renewed every 10 years, unless either of the High Contracting Parties notifies the other Party in writing, 12 months prior to the expiry of the period of validity, of its wish to denounce it.

DONE at Berlin on 22 September 1982, in two original copies in the German and Laotian languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic  
Republic:

[ERICH HONECKER]

For the Lao People's Democratic  
Republic:

[KAYSONE PHOMVIHANE]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## TRAITÉ<sup>3</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

La République Démocratique Allemande et la République Démocratique Populaire Lao,

Tenant compte des relations étroites d'amitié fraternelle, de solidarité militante, de coopération dans tous les domaines et d'aide mutuelle basées sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien existant entre la République Démocratique Allemande et la République Démocratique Populaire Lao;

S'appuyant sur les bonnes relations traditionnelles qui lient solidement les deux Etats et peuples les uns aux autres;

Fermement convaincues que le renforcement à tous les égards de leur amitié et coopération étroites répond aux intérêts fondamentaux des peuples des deux Etats et sert l'approfondissement ultérieur des relations fraternelles entre les Etats et peuples socialistes;

Inspirées par la volonté de contribuer au renforcement de la cohésion de la communauté des Etats socialistes basée sur l'identité de l'ordre social et des objectifs finals;

Désireuses de développer et de perfectionner davantage la coopération dans tous les domaines entre les deux Etats et d'attribuer ainsi une grande attention à la coopération politique, idéologique et économique;

Réaffirmant que la consolidation, le développement et la sauvegarde des acquisitions socialistes réalisées par le travail dévoué de tout peuple sont le devoir internationaliste des deux Etats;

Animées par les efforts de garantir, selon les principes et les buts de la politique étrangère socialiste, les meilleures conditions internationales pour l'édification du socialisme et résolues à pratiquer la solidarité anti-impérialiste avec tous les peuples en lutte pour leur libération nationale et sociale;

S'engageant conséquemment pour l'unité de la cohésion de toutes les forces luttant pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social, contre l'impérialisme, l'hégémonisme, l'expansionnisme, le colonialisme, le néocolonialisme et le racisme sous toutes ses formes;

Résolues à promouvoir la consolidation continue de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier et à contribuer au développement et à l'extension des relations entre les Etats à régimes sociaux différents sur la base des principes de la coexistence pacifique en conformité avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies;

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vientiane, conformément à l'article 10.

Attachant une grande importance à la poursuite du développement et du perfectionnement des bases de droit contractuel de leurs relations mutuelles;

Ont conclu ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes, inspirées par les principes de l'Internationalisme prolétarien, développeront, à l'avenir aussi, les relations d'amitié fraternelle et de camaraderie, de solidarité et d'entraide mutuelle entre les peuples de la République Démocratique Allemande et de la République Démocratique Populaire Lao tout en consolidant et approfondissant, à tous les égards, la coopération sur la base de l'égalité totale des droits, du respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et d'avantages mutuels.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes consolideront et élargiront la coopération économique, scientifique et technique sur la base de la clause de la nation la plus favorisée et de l'avantage mutuel et apporteront ainsi une contribution au renforcement du socialisme et pour satisfaire de mieux en mieux les besoins matériels et culturels des peuples des deux pays. Ce faisant, elles attacheront une importance croissante à la coopération bilatérale et multilatérale entre les Etats de la communauté socialiste.

Les deux Parties coopéreront étroitement dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, y compris la formation professionnelle, de la santé publique, de la littérature, des arts, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, des sports et de la culture physique. Elles encourageront le développement de la coopération entre les institutions politiques et les organisations de masse et s'en serviront, en tant que moyen important, afin que les peuples des deux pays se familiarisent mutuellement de leur vie, de leurs expériences et des acquisitions dans l'édification du socialisme.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes s'engageront, sur la base du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien, sans cesse en faveur de la consolidation continue des relations fraternelles et de la cohésion entre les Etats de la communauté socialiste.

Les deux Parties feront de leur mieux pour renforcer le système socialiste mondial. Elles apporteront leur contribution active au développement et à la sauvegarde des acquisitions du socialisme et soutiendront résolument la lutte des peuples pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le socialisme.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes feront tout pour apporter, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité des peuples, une contribution active pour briser tous les menées et complots de l'impérialisme et des forces réactionnaires internationales.

Elles soutiendront activement la juste lutte des peuples pour la liquidation définitive du colonialisme, du néocolonialisme et du racisme sous toutes ses formes.

Les deux Parties encourageront la coopération étroite et la solidarité avec tous les peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine libérés de la domination impérialiste et coloniale dans la lutte qu'ils mènent contre l'impérialisme, l'hégémonisme et l'expansionnisme, pour la consolidation de l'indépendance et le progrès social.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes apporteront, à l'avenir aussi, leur contribution active à la lutte pour la paix et la sécurité internationale. Elles déploie-

ront tous les efforts en vue de consolider la détente internationale, d'atteindre le désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, et d'éliminer toutes les formes de l'hégémonisme et de l'expansionnisme dans les relations internationales. Les deux Parties œuvreront pour le règlement par des moyens pacifiques de tous les litiges internationaux sans porter atteinte au droit des Etats stipulé dans la Charte des Nations Unies, à la légitime défense individuelle et collective contre une agression.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes soutiendront le développement et l'amélioration des relations entre les Etats à régimes sociaux différents sur la base du respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'intangibilité des frontières d'Etat, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité en droits ainsi que de l'avantage mutuel et des principes de la co-existence pacifique.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes considèrent l'inviolabilité des frontières d'Etat nées après la seconde guerre mondiale en Europe, y compris la frontière d'Etat entre la République Démocratique Allemande et la République Fédérale d'Allemagne comme étant la prémisse importante pour garantir la paix et la sécurité en Europe. Elles soutiendront les efforts visant la consolidation de la paix et de la sécurité dans cette région.

Les deux Parties soutiendront tous les efforts visant à faire du Sud-Etat asiatique une zone de paix, de stabilité, d'amitié et de coopération.

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes maintiendront et développeront, en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, leurs relations avec Berlin-Ouest tenant compte du fait que Berlin-Ouest n'est pas un élément constitutif de la République Fédérale d'Allemagne et continuera à ne pas être gouverné par elle.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront au sujet de problèmes ayant trait aux relations des deux Etats et des questions internationales qui présentent un intérêt pour les deux pays.

*Article 10.* Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu prochainement à Vientiane.

*Article 11.* Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans et sera tacitement reconduit de dix ans en dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre douze mois avant l'expiration de la période de validité, son désir de le dénoncer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

FAIT à Berlin, le 22 septembre 1982, en deux originaux, chacun en langues allemande et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Démocratique  
Allemande :

ERICH HONECKER

Pour la République Démocratique  
Populaire Lao :

KAYSONE PHOMVIHANE

---

No. 21822

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Multinational Force and Observers (MFO) (with annexes and exchange of notes of 17 March and 21 April 1982 recording a mutual understanding on MFO participation)<sup>1</sup>. Alexandria, Virginia, 17 March 1982, and London, 21 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1983.*

---

<sup>1</sup> This Exchange of notes has been communicated by the Government of the United Kingdom for information only as it is not considered by the United Kingdom as a registrable instrument.



N° 21822

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
et  
**CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (FMO) (avec annexes et échange de notes des 17 mars et 21 avril 1982 consignant une interprétation commune relative à la participation à la Force et au Corps d'observateurs<sup>1</sup>. Alexandria (Virginie), 17 mars 1982, et Loudres, 21 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> Cet Échange de notes a été communiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni pour information seulement, le Royaume-Uni ne le considérant pas comme un instrument enregistrable.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE DIRECTOR GENERAL OF THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO)

I

*The Director General of the Multinational Force and Observers  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Alexandria, Virginia, March 17, 1982

Sir:

I have the honor to refer to the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed March 26, 1979<sup>2</sup>, and to the enclosed Protocol between Egypt and Israel which provides for the establishment of a Multinational Force and Observers (MFO).<sup>3</sup>

In accordance with the Protocol and with the agreement of the Parties, the Director General is to request those nations agreeable to the Parties to supply contingents to the MFO and to receive the agreement of troop contributing states that the contingents shall conduct themselves in accordance with the terms of the Protocol. Therefore, based on previous communications and discussions, I accept with appreciation the offer of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provide to the MFO a headquarters company consisting of approximately 35 personnel as provided in Annex I to this letter. It is my understanding that it is the intention of the Government of the United Kingdom to maintain its participation in the MFO for a period of two years, which may be extended by mutual agreement.

As you are aware, the principles concerning the establishment, functions and responsibilities of the MFO are set out in the Protocol between Egypt and Israel. In accordance with paragraph 3 of the Annex to the Protocol, I would appreciate your confirmation that the British contingent shall conduct itself in accordance with the terms of the Protocol. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the MFO and to seek your agreement that the British unit will not be withdrawn without adequate prior notification to the Director General of the MFO.

I draw your attention as well to the Appendix to the Protocol, which stipulates the privileges and immunities of the MFO and the duties of members of the MFO. Of particular importance is paragraph 11 concerning criminal jurisdiction, and its subparagraph c, which directs the Director General to obtain the assurance of each troop contributing state that it shall be prepared to take the necessary measures to assure proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel.

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1335, No. 1-22403.

With regard to paragraph 42 of the Appendix to the Protocol, I assure you that I intend to act in accordance with the wishes of the troop contributing state concerning the disposition of the bodies of its members who die in the service of the MFO, and their personal property.

The financial arrangements between the MFO and the Government of the United Kingdom are set forth at Annex II to this letter.

My separate letter of today's date confirms my understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

The enclosed Aide Mémoire\* sets forth guidelines on procedures used by the MFO and is provided for the use of the Government of the United Kingdom in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

I have the honor to propose that this letter, including its attached annexes, and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof shall constitute an agreement between us which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honor to convey to you the assurance of my high consideration.

Sincerely,

LEAMON R. HUNT  
Director General  
Multinational Force and Observers

## ANNEX I

### UNITED KINGDOM CONTRIBUTION

#### *Mission*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall provide to the MFO a headquarters company (including the Camp Commandant). The headquarters company will be responsible for a variety of administrative and security functions normally associated with operation of a large headquarters and base camp.

The mission of the headquarters company, described above, may not be changed except with the consent of the Government of the United Kingdom and the MFO.

#### *Organization*

It is understood that to carry out the foregoing mission, the headquarters company shall be comprised of the following personnel, the total number of which shall not exceed 35:

- A. A Company Headquarters, including Camp Commandant, Sergeant Major, Assistant to the Commandant, and clerical personnel.
- B. An Administration Section, including a Sergeant in Charge, printing/reproduction activity personnel, clerk/typist pool personnel, and library/audiovisual center personnel.
- C. A Quartermaster Section, including a quartermaster officer, administrative supplies sergeant, office equipment sergeant, and records clerk.
- D. A Camp Security Section, including a security officer and sergeants of the guard. It is understood that guards will be provided by other contingents on a rotating basis.

---

\* The Aide-Mémoire contains only administrative guidance and is not being published.

E. A Transportation Section, including driver/radio operators for the Force Commander, Chief of Staff and the 4 principal headquarters staff officers.

The foregoing organizational criteria may from time to time be modified by mutual consent.

*Additional Provisions*

A. As head of a national contingent, the senior United Kingdom officer shall have direct access to the MFO Force Commander. In other respects, the Camp Commandant shall be integrated into the MFO under normal staffing and reporting arrangements.

B. Members of the Headquarters Company shall be armed with normally assigned individual weapons.

C. The Government of the United Kingdom shall also provide staff-trained officers to the MFO Force Commander's staff for mutually agreed positions.

## ANNEX II

### FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The MFO shall provide for the transportation of the personnel of the United Kingdom contingent, their personal weapons and kit, without cost to the Government of the United Kingdom, from the designated point of departure to their station in the Sinai and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

2. The MFO shall provide food and lodging to the United Kingdom personnel in the Sinai as well as base support, without cost to the Government of the United Kingdom. The MFO shall similarly provide and maintain the equipment to be utilized by the United Kingdom contingent in the performance of its mission.

3. The Government of the United Kingdom shall remain responsible for the payment to the personnel of the United Kingdom contingent, without cost to the MFO, of the salaries, benefits, allowances and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom shall provide the personnel of the United Kingdom contingent, without cost to the MFO, the individual weapons and other individual equipment required to perform their mission in the Sinai.

5. The MFO shall pay to the Government of the United Kingdom an amount equivalent to the cost to the Government of the United Kingdom of special pay and allowances paid to the personnel of the United Kingdom contingent pursuant to the United Kingdom Regulations for Army Allowance and Charges currently in force, less the costs which would normally have been incurred by the Government of the United Kingdom for food and lodging, base support and operation and maintenance for such personnel when stationed in the United Kingdom. Such net amount shall be determined on an annual basis, and shall be payable quarterly in equal installments. Upon the receipt of an invoice from the Government of the United Kingdom, the first such payment shall be made by July 1, 1982, and subsequent installments shall be paid quarterly thereafter.

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Director General of the Multinational Force and Observers*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

21 April 1982

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 17 March 1982 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your letter together with Annex I and Annex II and this reply shall constitute an Agreement between us which shall enter into force on today's date.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my high consideration.

(For the Secretary of State:)

J. C. MOBERLY

## III

*The Director General of the Multinational Force and Observers  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Alexandria, Virginia, March 17, 1981

Sir:

With reference to my letter of today's date accepting your government's offer to contribute to the MFO in accordance with the Protocol of the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed on March 26, 1979, it may assist if I confirm my understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

(1) It is understood that, as provided in paragraph 12 of the Appendix to the Egypt-Israel Protocol of August 3, 1981, members of the MFO are not subject to the civil jurisdiction of the courts or other legal process of Egypt or Israel in any matters relating to their official duties. It is also understood that, as provided in paragraph 38 of that Appendix, claims against a member of the MFO made by the Government of Egypt or Israel or by residents thereof in respect to damages alleged to result from an act or omission of such member relating to his official duties shall be settled according to the claims provisions of the Appendix. An award made by the Claims Commission against a member of the MFO shall be notified to the Director General for payment by the MFO. Accordingly, neither the individual member nor the participating state of which he is a national shall incur any liability in such official duty cases.

(2) With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol, it is understood that national contingents provided to the MFO shall be placed under the operational control of the Force Commander. The Force Commander will issue orders to the national contingent through the appropriate National Contingent Commander in accordance with the chain of command established by him pursuant to the Protocol.

(3) It is understood that in exercising his functions under paragraphs 12 (b), 13 and 42 of the Appendix, the Director General will seek relevant information from the appropriate National Contingent Commander through the Force Commander.

(4) It is understood that in the application of paragraph 20 of the Appendix, the Director General intends to follow the regulations of the United Nations in their peacekeeping organizations so far as the display of flags and ensigns is concerned.

(5) With reference to paragraph 21 of the Appendix, it is understood that service vehicles, boats and aircraft serving with the MFO shall be painted MFO colors, shall carry MFO identification marks and, in addition, shall carry only those marks or insignia as are necessary to satisfy international legal requirements applicable to state aircraft and boats.

(6) With reference to paragraph 24 of the Appendix, it is understood that the Director General does not intend to delegate any of his powers directly to members of national contingents who are under the command of the National Contingent Commander.

(7) It is understood that where supplementary arrangements are to be made, as provided in paragraph 43 of the Appendix, which substantially affect a national contingent, the Director General will first consult with the government of the affected participating state.

(8) It is understood that the Director General intends to establish a consultative mechanism whereby he will meet with representatives designated by troop-contributing states accredited to the country where his headquarters will be located for briefing and discussion of issues of general concern. In addition, the Director General and his staff will be available at any time to hold bilateral consultations with troop-contributing state representatives on substantive issues of mutual concern.

(9) It is understood that any disputes which may arise between a participating state and the MFO which cannot properly be resolved through normal administrative channels may be raised by either the MFO or the participating government for resolution at the diplomatic level between the Director General and the designated diplomatic representative of the participating government.

If the terms set out above are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this letter and your reply to that effect will place on record our understanding in this matter.

I have the honor to convey to you the assurance of my high consideration.

Sincerely,

LEAMON R. HUNT

## IV

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Director General of the Multinational Force and Observers*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

21 April 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 17 March 1982 which reads as follows:

[See note III]

In reply I have have honour to confirm that the terms set out above equally represent the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my high consideration.

(For the Secretary of State:)

J. C. MOBERLY

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA FORCE ET DU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA CRÉATION D'UNE FORCE ET D'UN CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX (FMO)

I

*Le Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Alexandria (Virginie), le 17 mars 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix entre l'Égypte et Israël, signé à Washington le 26 mars 1979<sup>2</sup>, et au Protocole ci-joint entre l'Égypte et Israël, qui prévoit l'établissement d'une Force et d'un Corps d'observateurs multinationaux («Force multinationale»)<sup>3</sup>.

Conformément au Protocole et avec l'accord des Parties, le Directeur général doit demander aux nations agréées par les Parties de fournir des contingents à la Force multinationale et il doit obtenir des Etats participants l'assurance que les contingents se conduiront conformément aux dispositions du Protocole. J'accepte donc avec plaisir, à la suite des communications et entretiens qui ont eu lieu antérieurement, l'offre faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de fournir à la Force multinationale une compagnie de commandement d'environ 35 personnes, comme le prévoit l'annexe I à la présente lettre. Je crois comprendre que le Gouvernement du Royaume-Uni compte maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans, qui pourra être prolongée par accord mutuel.

Comme vous le savez, les principes concernant l'établissement, les fonctions et les responsabilités de la Force multinationale sont énoncés dans le Protocole entre l'Égypte et Israël. Comme le prévoit le paragraphe 3 de l'annexe au Protocole, j'aimerais recevoir confirmation de votre part que le contingent britannique se conduira conformément aux dispositions du Protocole. Je tiens également à souligner l'importance de la continuité du service des unités dans la Force multinationale et à obtenir de vous l'engagement de ne pas retirer le contingent britannique sans notification préalable au Directeur général de la Force.

J'appelle aussi votre attention sur l'appendice au Protocole, qui stipule les privilèges et immunités accordés à la Force multinationale ainsi que les devoirs de ses membres. Sont particulièrement importants le paragraphe 11 relatif à la juridiction pénale et l'alinéa c de ce paragraphe qui demande au Directeur général d'obtenir de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1335, n° I-22403.



chaque Etat participant l'assurance que celui-ci s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir la discipline de son personnel et à exercer ses pouvoirs judiciaires si un crime ou un délit est commis par un membre de son personnel.

S'agissant du paragraphe 42 de l'appendice au Protocole, je vous donne l'assurance que je compte agir selon les vœux de l'Etat participant en ce qui concerne les corps des membres de son contingent décédés au service de la Force multinationale ainsi qu'à leurs effets personnels.

Les arrangements financiers entre la Force multinationale et le Gouvernement du Royaume-Uni sont énoncés à l'annexe II à la présente lettre.

Ma lettre séparée de ce jour confirme notre façon d'interpréter diverses modalités de la participation à la Force multinationale.

L'aide-mémoire ci-joint\*, qui contient des principes directeurs relatifs aux procédures suivies par la Force, est communiqué au Gouvernement du Royaume-Uni qui pourra l'utiliser pour la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, avec ses annexes ci-jointes, et votre réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur leurs termes constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de la Force  
et du Corps d'observateurs multinationaux,

LEAMON R. HUNT

## ANNEXE I

### CONTRIBUTION DU ROYAUME-UNI

#### *Mission*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fournira à la Force multinationale une compagnie de commandement (y compris le commandant de camp). Cette compagnie de commandement sera chargée des diverses tâches d'administration et de sécurité normalement liées au fonctionnement d'un PC important et d'un camp de base.

La mission de la compagnie de commandement, telle qu'elle est décrite ci-dessus, ne pourra être modifiée qu'avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni et de la Force multinationale.

#### *Organisation*

Il est entendu que, pour exécuter la mission ci-dessus, la compagnie de commandement se composera comme suit, l'effectif ne pouvant excéder 35 personnes.

A. Un PC de compagnie, comprenant un commandant de camp, un adjudant, un adjoint au commandant et du personnel de bureau.

B. Une section administrative comprenant un sergent de service, du personnel affecté aux travaux d'impression/reproduction, des employés de bureau/dactylographes et du personnel central chargé des archives et de la documentation audiovisuelle.

\* L'aide-mémoire contient uniquement des consignes administratives et n'est pas publié ici.

C. Une section d'intendance comprenant un officier d'intendance, un sergent chargé des fournitures administratives, un sergent chargé du matériel de bureau et un employé aux écritures.

D. Une section de sécurité du camp comprenant un officier de sécurité et des sergents de garde. Il est entendu que les gardes seront assurées par d'autres contingents selon une formule de roulement.

E. Une section des transports comprenant un chauffeur et des opérateurs radio pour le commandant de la Force, le chef d'état-major et les quatre principaux officiers de l'état-major central.

Les modalités d'organisation ci-dessus peuvent être modifiées, s'il y a lieu, par consentement mutuel.

#### *Dispositions supplémentaires*

A. L'officier du Royaume-Uni le plus élevé en grade, en sa qualité de chef d'un contingent national, aura directement accès au commandant de la Force. Pour le reste, le commandant du camp sera intégré dans la Force multinationale conformément aux dispositions normales en matière d'organisation des effectifs et de présentation des rapports.

B. Les membres de la compagnie de commandement seront munis des armes individuelles qui leur sont normalement affectées.

C. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira aussi à l'état-major du commandant de la Force des officiers d'état-major chargés d'occuper des postes à définir d'un commun accord.

## ANNEXE II

### ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement du Royaume-Uni et le transport des membres du contingent du Royaume-Uni, de leurs armes et équipements personnels entre le point de départ désigné et leur lieu de stationnement dans le Sinaï et retour, conformément au calendrier de roulement établi d'un commun accord.

2. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement du Royaume-Uni, la nourriture et le logement du personnel du Royaume-Uni dans le Sinaï ainsi que son entretien à la base. Elle assurera de même la fourniture et l'entretien du matériel qui sera utilisé par le contingent du Royaume-Uni pour accomplir sa mission.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera chargé de verser au personnel du contingent du Royaume-Uni, sans frais pour la Force multinationale, les traitements, prestations, indemnités et autres sommes qui seraient normalement versées à ce personnel s'il était stationné dans le Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira aux membres du contingent du Royaume-Uni, sans frais pour la Force multinationale, les armes et autres matériels individuels nécessaires à l'exécution de leur mission dans le Sinaï.

5. La Force multinationale paiera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme équivalant au coût pour le Gouvernement du Royaume-Uni des soldes et indemnités spéciales payées au personnel du contingent du Royaume-Uni conformément aux réglementations du Royaume-Uni en matière d'indemnités et de frais de l'armée de terre, moins les frais que le Gouvernement du Royaume-Uni aurait normalement assumés pour la nourriture, le logement et l'entretien à la base ainsi que le fonctionnement et l'entretien du matériel si ce personnel était stationné dans le Royaume-Uni. Ce montant net sera déterminé sur une base annuelle et payé trimestriellement par versements égaux, le premier étant effectué au 1<sup>er</sup> juillet 1982 à réception d'une facture présentée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
au Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 21 avril 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 17 mars 1982 libellée comme suit :

[ Voir note I ]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus ont reçu l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que votre lettre, avec l'annexe I et l'annexe II, et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat :)

J. C. MOBERLY

## III

*Le Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Alexandria (Virginie), le 17 mars 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre de ce jour par laquelle j'accepte l'offre de contribution de votre gouvernement à la Force multinationale conformément au Protocole du Traité de paix entre l'Égypte et Israël, signé à Washington le 26 mars 1979; je confirme à toutes fins utiles mon interprétation de diverses modalités de la participation à la Force multinationale :

1. Il est entendu que, conformément au paragraphe 12 de l'appendice au Protocole entre l'Égypte et Israël en date du 3 août 1981, les membres de la Force multinationale ne relèveront pas de la juridiction civile des tribunaux égyptiens ou israéliens ni d'aucune autre procédure judiciaire en vigueur en Égypte ou en Israël dans toute affaire relative à l'exercice de leurs fonctions. Il est également entendu que, comme le prévoit le paragraphe 38 de cet appendice, les réclamations faites contre un membre de la Force multinationale par les gouvernements ou par des résidents égyptiens ou israéliens en ce qui concerne des dommages imputés à un acte ou à une omission de ce membre agissant dans l'exercice de ses fonctions seront réglées conformément aux dispositions de l'appendice relatives aux réclamations. Une décision prise par la Commission des réclamations contre un membre de la Force multinationale sera notifiée au Directeur général aux fins de paiement par la Force multinationale.

En conséquence, ni le membre en question ni l'Etat participant dont il est un ressortissant ne seront tenus pour responsables dans de telles affaires relatives à l'exercice de fonctions officielles.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'annexe au Protocole, il est entendu que les contingents nationaux fournis à la Force multinationale seront placés sous le contrôle opérationnel du commandant de la Force. Le commandant de la Force donnera des ordres aux contingents nationaux par l'intermédiaire du commandant compétent du contingent national conformément à la hiérarchie instituée par lui dans le cadre du Protocole.

3. Il est entendu que, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 12 et des paragraphes 13 et 42 de l'appendice, le Directeur général obtiendra ses informations auprès du commandant compétent du contingent national par l'intermédiaire du commandant de la Force.

4. En application du paragraphe 20 de l'appendice, le Directeur général suivra, en ce qui concerne les drapeaux et les insignes, les réglementations et les pratiques des organismes de maintien de la paix des Nations Unies.

5. S'agissant du paragraphe 21 de l'appendice, il est entendu que les véhicules de service, navires et aéronefs au service de la Force multinationale seront peints aux couleurs de celle-ci, en porteront les marques d'identification et ne porteront, en supplément, que les marques ou insignes nécessaires au respect des réglementations internationales applicables aux navires et aéronefs nationaux.

6. En ce qui concerne le paragraphe 24 de l'appendice, il est entendu que le Directeur général ne déléguera directement aucun de ces pouvoirs à des membres des contingents nationaux placés sous le commandement des commandants de contingents nationaux.

7. Il est entendu que, si des arrangements supplémentaires doivent être conclus conformément au paragraphe 43 de l'appendice et si ces arrangements ont des conséquences importantes pour un contingent national, le Directeur général consultera préalablement le gouvernement de l'Etat participant intéressé.

8. Il est entendu que le Directeur général mettra en place un dispositif consultatif lui permettant de se réunir avec les représentants désignés par les Etats participants accrédités dans la capitale où sera situé son quartier général pour communiquer des informations et examiner des questions d'intérêt général. En outre, le Directeur général et son état-major seront disponibles à tout moment pour tenir des consultations bilatérales avec les représentants des Etats participants sur des questions fondamentales d'intérêt mutuel.

9. Il est entendu que tout différend qui pourrait surgir entre un Etat participant et la Force multinationale et ne pourrait être réglé de façon satisfaisante par les voies administratives normales pourra être porté à l'échelon diplomatique soit par la Force multinationale soit par le gouvernement de l'Etat participant pour être résolu d'un commun accord entre le Directeur général et le représentant diplomatique désigné du gouvernement de l'Etat participant.

Si les dispositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse dans ce sens consistent notre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

LEAMON R. HUNT

## IV

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
au Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 21 avril 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 mars 1982, dont les termes étaient les suivants :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de confirmer que les conditions énoncées ci-dessus représentent également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat :)

J. C. MOBERLY

---



**No. 21823**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Treaty of co-operation (with exchange of letters). Signed at  
Brazzaville on 1 January 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Traité de coopération (avec échange de lettres). Signé à  
Brazzaville le 1<sup>er</sup> janvier 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Président de la République Française et  
Le Président de la République Populaire du Congo,  
Désireux de préserver les liens d'amitié qui unissent les deux peuples;  
Convaincus qu'une saine coopération doit être fondée sur le respect des principes de souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel;  
Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges entre les peuples,  
Ont résolu de conclure le Présent Traité et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :  
Le Président de la République Française : M. Jean-François Deniau, Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères,  
Le Président de la République Populaire du Congo : M. David-Charles Ganao, Ministre des Affaires Etrangères,  
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront, compte tenu des relations multiples qui existent entre leurs deux pays, une franche coopération, notamment dans les domaines économique et culturel.

Cette coopération fera, en tant que de besoin, l'objet d'accords particuliers.

*Article 2.* Dans le respect de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité territoriale de l'autre, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à régler ses différends avec l'autre par des voies pacifiques, conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'instituer une grande commission permanente composée de représentants d'un rang élevé qui sera chargée de veiller, de façon régulière, à la bonne exécution des conventions ou accords et d'assurer l'élargissement et la stabilité des échanges et de la coopération entre les deux Etats.

Cette commission pourra créer des sous-commissions ou comités spécialisés.

*Article 4.* Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris, aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être mis fin à l'existence de la commission prévue à l'article 3 avec un préavis de six mois notifié par voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1981, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 4.



FAIT à Brazzaville le 1<sup>er</sup> janvier 1974 en double exemplaire en langue française.

Pour le Président  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Président  
de la République Populaire du Congo :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du Traité de Coopération entre la France et le Congo, j'ai l'honneur de vous confirmer que les relations consulaires sont régies par les dispositions de la Convention de Vienne du 24 avril 1963<sup>3</sup> dont les principes sont conformes au droit international coutumier en la matière.

En ce qui concerne l'ouverture de postes consulaires les droits que chaque Partie avait reconnus à l'autre ne sont pas modifiés.

A cet égard, la France a établi un Consulat Général à Brazzaville et un Consulat Général à Pointe Noire et le Congo pourra ouvrir, lorsqu'il le souhaitera dans des conditions déterminées par consentement mutuel, des postes consulaires à Bordeaux, Lille, Marseille, Paris et Strasbourg.

Cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront l'Accord des Gouvernements français et congolais à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

A Son Excellence Monsieur David-Charles Ganao  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Populaire du Congo

### II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 1<sup>er</sup> janvier 1974 dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]

Je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que les termes de cette lettre recourent l'accord du Gouvernement congolais.

<sup>1</sup> Signé par Jean-François Deniau — Signed by Jean-François Deniau.

<sup>2</sup> Signé par David-Charles Ganao — Signed by David-Charles Ganao.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

A Son Excellence M. Jean-François Deniau  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Française

---

---

<sup>1</sup> Signé par David-Charles Ganao — Signed by David-Charles Ganao.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The President of the French Republic and  
The President of the People's Republic of the Congo,  
Wishing to preserve the bonds of friendship uniting the two peoples,  
Convinced that sound co-operation must be based on respect for the principles  
of sovereignty, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual  
advantage,  
Aware of the importance of the development of co-operation and trade between  
peoples,  
Have resolved to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as  
their plenipotentiaries:  
The President of the French Republic: Mr. Jean-François Deniau, Secretary of State,  
Ministry of Foreign Affairs;  
The President of the People's Republic of the Congo: Mr. David-Charles Ganao,  
Minister for Foreign Affairs,  
who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and  
due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties shall, bearing in mind the extensive  
relations that exist between their two countries, develop and strengthen sincere co-  
operation in the economic, cultural and other fields.

Such co-operation shall, where necessary, be the subject of special agreements.

*Article 2.* With due regard for the sovereignty, independence and territorial  
integrity of the other Party, each High Contracting Party shall undertake to settle its  
disputes with the other Party by peaceful means, in accordance with the Charter of  
the United Nations.

*Article 3.* The High Contracting Parties agree to establish a main permanent  
commission composed of high-level representatives responsible for regularly  
monitoring the proper implementation of the conventions and agreements and ensur-  
ing the development and stability of trade and co-operation between the two States.

The commission may establish sub-commissions or specialized committees.

*Article 4.* This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the  
instruments of ratification, which shall take place at Paris as soon as possible.

The commission provided for under article 3 may be disbanded on six months'  
notice transmitted through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1981, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 4.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in duplicate in the French language.

For the President  
of the French Republic:

[JEAN-FRANÇOIS DENIAU]

For the President  
of the People's Republic of the Congo:

[DAVID-CHARLES GANAO]

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Sir,

In connection with the signature of the Treaty of co-operation between France and the Congo, I have the honour to confirm that consular relations are governed by the provisions of the Vienna Convention of 24 April 1963,<sup>1</sup> the principles of which are in accordance with customary international law on the subject.

With regard to the establishment of consular offices, the rights reciprocally recognized by each Party remain unchanged.

In this connection, France has established a Consulate General in Brazzaville and a Consulate General in Pointe Noire, and the Congo may, when it so wishes and in conditions to be determined by mutual agreement, establish consular offices in Bordeaux, Lille, Marseilles, Paris and Strasbourg.

This letter together with your reply shall constitute an agreement between the French and Congolese Governments in this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

His Excellency Mr. David-Charles Ganao  
Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of the Congo

### II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 1 January 1974, which reads as follows:

[See letter I]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

I am in a position to inform you that the Congolese Government agrees with the terms of that letter.

Accept, Sir, etc.

[DAVID-CHARLES GANAQ]

His Excellency Mr. Jean François Deniau  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs of the French Republic

---



**No. 21824**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Brazzaville on 1 January 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Brazzaville le 1<sup>er</sup> janvier 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la France et le Congo et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. GÉNÉRALITÉS

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

*Article II.* Pour l'application du présent accord et de son annexe :

1) Le mot «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article II de la Convention relative à l'aviation civile internationale,

2) L'expression «autorités aéronautiques» signifie :

- En ce qui concerne la République française, le Secrétariat général à l'aviation civile,
- En ce qui concerne la République Populaire du Congo, le Ministre chargé de l'aviation civile,
- Ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

*Article III.* 1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante.

- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

*Article IV.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article V.* 1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

*Article VI.* Sous réserve des dispositions prévues à l'article 13, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

*Article VII.* Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article VIII.* Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article IX.* 1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux gouvernements désignera son arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige les deux arbitres n'ont pas été désignés; ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie contractante en défaut. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

## TITRE II. SERVICES AGRÉÉS

*Article X.* Le gouvernement de la République française accorde au gouvernement de la République Populaire du Congo et, réciproquement, le gouvernement de la République Populaire du Congo accorde au gouvernement de la République française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe du pré-

sent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression «services agréés».

*Article XI.* 1) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes spécifiées;
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord.

2) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transports aériens.

*Article XII.* La ou les entreprises aériennes désignées par le présent accord, bénéficieront en territoire congolais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le gouvernement de la République Populaire du Congo, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes congolaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

*Article XIII.* Ne peuvent en principe être désignées par chacune des Parties contractantes, pour l'exploitation des services agréés, que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de l'une ou l'autre Partie contractante.

La Partie contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article 7. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 9.

En application,

- Des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, visant la création, par deux ou plusieurs Etats, d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation,
- Des articles 4 et 2 et des pièces annexes du Traité relatif au transport aérien en Afrique, signé à Yaoundé le 28 mars 1961,

le gouvernement de la République Populaire du Congo se réserve le droit, et le gouvernement de la République française l'accepte, de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi de la République Populaire du Congo pour l'exploitation des services agréés.

*Article XIV.* 1) L'exploitation des services entre le territoire français et le territoire congolais ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2) Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes sont assurées d'un traitement juste et équitable et bénéficient de possibilités égales et de droits égaux pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*Article XV.* Sur chacune des routes figurant à l'annexe du présent accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

Au cas où l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

*Article XVI.* Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

*Article XVII.* Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera, afin de coordonner leurs services aériens respectifs. Elles tiendront compte au cours de ces consultations des statistiques du trafic effectué, statistiques qu'elles échangeront régulièrement entre elles.

Au cas où un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés à l'annexe, les deux gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

*Article XVIII.* 1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes congolaises et françaises figurant au présent accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 9 du présent accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article XIX.* Le présent accord, qui remplace et abroge l'accord du 2 mai 1962, entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

*Article XX.* Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Brazzaville, le 1<sup>er</sup> janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat  
auprès du Ministre des Affaires  
Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire du Congo :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID-CHARLES GANAO

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes françaises*

De points en territoire français via Rome, Tunis, Tripoli, Kano, Lagos, vers Brazzaville et/ou Pointe Noire et un point au-delà et *vice versa*.

II. *Routes congolaises*

De points en territoire congolais via Kano, Lagos, Rome, un point en Suisse, vers Marseille ou Nice et/ou Paris et un point au-delà et *vice versa*.

L'exercice de droits de 5<sup>e</sup> liberté sur les points au-delà sera déterminé d'un commun accord entre les Parties contractantes.

En outre, sur ces routes, toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra, à son gré, desservir un ou plusieurs points en pays tiers, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

FAIT à Brazzaville, le 1<sup>er</sup> janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat  
auprès du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire du Congo :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID-CHARLES GANAO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other hand,  
Desiring to promote the development of air transport between France and the Congo and to pursue international co-operation in this area to the greatest possible extent,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I.* The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in this Agreement with a view to the establishment of the international civil aviation services listed in the annex hereto.

*Article II.* For the purposes of this Agreement and its annex:

1. The term "territory" shall have the meaning given in article 2 of the Convention on International Civil Aviation;

2. The term "aeronautical authorities" shall mean:

- In the case of the French Republic, the Secrétariat Général à l'Aviation Civile;
- In the case of the People's Republic of the Congo, the Minister responsible for civil aviation;
- Or, in either case, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them.

*Article III.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt upon entry into the territory of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges or taxes corresponding to services performed:

- (a) Aircraft stores irrespective of provenance taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and carried aboard aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article XIX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Regular airborne equipment and material and supplies aboard aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the permission of the customs authorities of that territory. In that case, they may be placed under the supervision of such authorities until such time as they are re-exported or declared on a bill of entry.

*Article IV.* Current certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article V.* 1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the other Contracting Party's airline or airlines.

2. Passengers, crew and cargo shippers shall be required to comply, either personally or through a third person acting on their behalf and on their account, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party relating to the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, stay, immigration, customs and measures required by the health regulations.

*Article VI.* Save as provided in article XIII, each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating authorization in respect of an airline designated by the other Contracting Party if it believes it does not have satisfactory evidence that preponderant ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article V or fails to fulfil its obligations under this Agreement.

*Article VII.* Either Contracting Party may at any time request consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of interpreting, enforcing or modifying this Agreement.

Such consultations shall commence no later than sixty (60) days from the date of receipt of such a request.

Such modifications as it may be decided to make to this Agreement shall enter into force after confirmation by exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article VIII.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Similar notice shall simultaneously be given to the International Civil Aviation Organization. The



denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by common accord before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article IX.* 1. If a dispute relating to the interpretation or enforcement of this Agreement cannot be settled, in accordance with the provisions of article VII, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, it shall at the request of either Contracting Party be referred to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each Government shall appoint one arbitrator; those two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, or if in the course of the ensuing month the arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal fails to settle the dispute by mutual agreement, it shall render its decision by majority vote. Save as otherwise agreed by the Contracting Parties, it shall draw up its own rules of procedure and shall determine its own seat.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the decision of the arbitral tribunal, which shall in all cases be considered final.

5. If, and so long as, either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights and privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall bear the remuneration of its arbitrator and one half of the remuneration of the appointed Chairman.

#### PART II. AGREED SERVICES

*Article X.* The Government of the French Republic grants to the Government of the People's Republic of the Congo and, reciprocally, the Government of the People's Republic of the Congo grants to the Government of the French Republic the right to arrange for one or more designated airlines to operate the air services specified in the route schedule annexed to this Agreement. Such services shall hereinafter be designated as "agreed services".

*Article XI.* 1. Agreed services may be operated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, provided that:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines to operate the specified route or routes;
- (b) The Contracting Party granting the rights has, in accordance with the terms of paragraph 2 below, duly authorized the airline or airlines concerned, which it shall do without delay subject to the provisions of article VI of this Agreement.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

*Article XII.* The airline or airlines designated under this Agreement shall in Congolese territory have the right to discharge and take on international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the French routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the People's Republic of the Congo under this Agreement shall, in French territory have the right to discharge and take on international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Congolese routes listed in the annex hereto.

*Article XIII.* In principle, each Contracting Party may designate, to operate the agreed services, only airlines preponderant ownership of which is vested in the designating Contracting Party or nationals of either Contracting Party.

If either Contracting Party believes there is not satisfactory evidence that this stipulation has been met it may, before issuing the authorization requested, call for consultations under the procedure described in article VII. If these consultations fail, the matter shall be referred to arbitration in accordance with article IX.

Pursuant to

- Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation covering the constitution by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, and
- Articles 4 and 2 of, and the material annexed to, the Treaty on Air Transport in Africa signed in Yaoundé on 28 March 1961,

the Government of the People's Republic of the Congo reserves, and the Government of the French Republic concedes, the right to designate Air Afrique as the chosen agency of the People's Republic of the Congo for the operation of the agreed services.

*Article XIV.* 1. The operation between French territory and Congolese territory, or vice versa, of services on the routes listed in the schedule annexed to this Agreement, shall constitute a fundamental and primordial right for both countries.

2. The airlines designated by each of the Contracting Parties shall receive fair and equitable treatment and shall enjoy equal opportunities and equal rights in the operation of the agreed services.

3. On common routes the airlines shall have regard for their mutual interests so as not to affect their respective services unduly.

*Article XV.* On each of the routes specified in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor which is deemed reasonable, of capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

Within the limit of the overall capacity referred to in the first paragraph of this article, the airline or airlines designated by either Contracting Party may satisfy

traffic requirements between the territories of third States situated along the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

To meet unforeseen or short-lived traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide between themselves on appropriate means of coping with the temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult each other if they deem it necessary.

Should either Contracting Party not wish to use part or all of the capacity on one or more routes which it should offer in accordance with its entitlements, it shall arrange with the other Contracting Party to transfer all or part of the capacity concerned to the latter for a specified period.

If a Contracting Party does transfer all or part of its entitlements, it may resume them upon expiry of the said period.

*Article XVI.* The designated airlines shall notify the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not later than 30 days before the commencement of the agreed services, of the nature of the service, the types of aircraft used and the schedule planned. The same rule shall apply to subsequent changes.

*Article XVII.* The Contracting Parties agree to consult each other whenever the need may arise in order to co-ordinate their respective air services. They shall take account during such consultations of statistics on traffic carried, which they shall regularly exchange.

If a third country should seek to obtain rights on any of the routes listed in the annex, the two Governments shall consult each other on the practical consequences of the exercise of such rights.

*Article XVIII.* 1. The tariffs to be charged on the agreed services serving the Congolese and French routes covered by this Agreement shall, wherever possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than thirty (30) days before the date set for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 1 above, or if either Contracting Party makes known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort, the matter shall be referred to arbitration as provided in article IX of this Agreement.

Pending the arbitral decision, the Contracting Party which has made known its dissatisfaction with the tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

## FINAL PROVISIONS

*Article XIX.* This Agreement, which supersedes the Agreement of 2 May 1962, shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

*Article XX.* This Agreement and the annex thereto shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU  
Secretary of State  
at the Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

DAVID-CHARLES GANAO  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

I. *French routes*

Points in French territory via Rome, Tunis, Tripoli, Kano and Lagos to Brazzaville and/or Pointe Noire and one point beyond, and vice versa.

II. *Congolese routes*

Points in Congolese territory via Kano, Lagos, Rome and a point in Switzerland to Marseilles or Nice and/or Paris and one point beyond, and vice versa.

The exercise of fifth-freedom rights at the points beyond shall be decided upon by common accord between the Contracting Parties.

Additionally, on these routes an airline designated by either Contracting Party may at its option serve one or more points in third countries provided that no traffic right is exercised between said point or points and the territory of the other Contracting Party.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU  
Secretary of State  
at the Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

DAVID-CHARLES GANAO  
Minister for Foreign Affairs

**No. 21825**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement on co-operation in economic and technical matters. Signed at Brazzaville on 1 January 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord de coopération en matière économique et technique.  
Signé à Brazzaville le 1<sup>er</sup> janvier 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part,  
Soucieux de renforcer les liens de coopération entre les deux peuples,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La République française apporte, dans la mesure de ses moyens, le concours nécessaire à la République Populaire du Congo pour la réalisation des objectifs de développement économique et de promotion sociale qu'elle se sera fixés.

*Article II.* La contribution de la République française au développement économique et social de la République Populaire du Congo se traduit, en particulier, par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, l'attribution de bourses, la formation de cadres et l'octroi de concours financiers par les organismes appropriés et notamment par le fonds d'aide et de coopération.

Les modalités d'octroi de ces divers concours sont définies par des conventions particulières.

*Article III.* Le présent accord, qui remplace et abroge l'accord du 15 août 1960, est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville, le 1<sup>er</sup> janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès  
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire du Congo :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID-CHARLES GANAO

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN ECONOMIC AND TECHNICAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other,  
Wishing to strengthen the ties of co-operation between their two peoples,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The French Republic shall provide to the People's Republic of the Congo, to the extent of its ability, the assistance needed to achieve the goals of economic development and social progress that it has set itself.

*Article II.* The contribution of the French Republic to the economic and social development of the People's Republic of the Congo shall include the conduct of research, the provision of equipment, the dispatch of experts and technicians, the award of scholarships, the training of personnel and the granting of financial assistance through the appropriate bodies, particularly the Fonds d'aide et de coopération.

The procedures for the provision of these various forms of assistance shall be defined by separate conventions.

*Article III.* This Agreement, which supersedes and annuls the Agreement of 15 August 1960, is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of a provision or provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU  
Secretary of State  
at the Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

DAVID-CHARLES GANAO  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article III.





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

4 April 1983

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 4 April 1983.)

*Registered ex officio on 4 April 1983.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

4 avril 1983

ILES SALOMON

(Avec effet au 4 avril 1983.)

*Enregistré d'office le 4 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268 and 1302.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268 et 1302.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 April 1983

#### BOTSWANA

(In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), The International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunications Union. With effect from 5 April 1983.)

*Registered ex officio on 5 April 1983.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 avril 1983

#### BOTSWANA

(A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications. Avec effet au 5 avril 1983.)

*Enregistré d'office le 5 avril 1983*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286 and 1295.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286 et 1295.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 48<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 48<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

11 April 1983

11 avril 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 10 June 1983.)

(Avec effet au 10 juin 1983.)

*Registered ex officio on 11 April 1983.*

*Enregistré d'office le 11 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301 and 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301 et 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, n° A-4789.

No. 9709. AGREEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BATHURST ON 1 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9709. ACCORD MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À BATHURST LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1968<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 31 March 1983 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Gambia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 20 May 1980<sup>2</sup>.

The said Convention, which came into force on 5 July 1982, provides, in its article 25 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement in respect of taxes to which the Convention of 20 May 1980 applies.

(31 March 1983)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 31 mars 1983 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Gambie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 20 mai 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 5 juillet 1982, stipule, à son article 25, paragraphe 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné en ce qui a trait aux impôts auxquels la Convention du 20 mai 1980 s'applique.

(31 mars 1983)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 681, p. 349.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 681, p. 349.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION and SUCCESSION (*d*)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

13 April 1982 *d*

SOLOMON ISLANDS

(With retroactive effect from 7 July 1978, the date of the succession of State.)

18 May 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 17 June 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.*

RATIFICATION et SUCCESSION (*d*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

13 avril 1982 *d*

ILES SALOMON

(Avec effet rétroactif au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etat.)

18 mai 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 17 juin 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286 and 1297.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286 et 1297.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 4

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

4 April 1983

4 avril 1983

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos cuya aplicación fuera suspendida de acuerdo con lo informado en nuestras notas Nos. 7-1-SG/10 y 11, son las comprendidas a los artículos 17, 12, 21 y 9 del mencionado Pacto.

En lo que se refiere a la declaración inicial del estado de emergencia en las provincias mencionadas en nuestra nota No. 7-1-SG/10, cumpla con informarle que el mismo fue declarado originalmente, mediante Decreto Supremo No. 026-81-IN, el 12 de octubre de 1981.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights whose application was suspended as reported in our notes Nos. 7-1-SG/10 and 11, are those set forth in articles 17, 12, 21 and 9 of the Covenant.

With regard to the initial declaration of the state of emergency in the provinces referred to in our note No. 7-1-SG/10, I wish further to inform you that the declaration was originally made by Supreme Decree No. 026-81-IN on 12 October 1981.

*Registered ex officio on 4 April 1983.*

... les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques dont l'application a été suspendue comme en faisaient état nos notes nos<sup>os</sup> 7-1-SG/10 et 11 sont celles qui figurent aux articles 17, 12, 21 et 9 dudit Pacte.

Pour ce qui est de la proclamation initiale de l'état d'urgence dans les provinces mentionnées dans notre note n° 7-1-SG/10, je vous informe que celui-ci a été proclamé à l'origine par le décret suprême n° 026-81-IN, du 12 octobre 1981.

*Enregistré d'office le 4 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299 and 1305.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299 et 1305.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

18 June 1982

##### JAPAN

(With effect from 18 June 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

18 juin 1982

##### JAPON

(Avec effet au 18 juin 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259 and 1286.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259 et 1286.



No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

12 May 1982

KIRIBATI

(With retroactive effect from 12 July 1979, the date of succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.*

---

SUCCESSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

12 mai 1982

KIRIBATI

(Avec effet rétroactif au 12 juillet 1979, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297 and 1299.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297 et 1299.

No. 15764. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 FEBRUARY 1977<sup>1</sup>

N° 15764. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 FÉVRIER 1977<sup>1</sup>

#### TERMINATION

Upon the entry into force on 17 January 1983 of the Agreement of 29 July 1982 between the Government of Spain and the Government of the United States concerning fisheries off the coast of the United States,<sup>2</sup> the above-mentioned Agreement of 16 February 1977 was terminated, in accordance with the provisions of an exchange of notes of 30 June and 2 July 1982<sup>3</sup> extending the above-mentioned Agreement of 16 February 1977.

*Certified statement was registered by Spain on 31 March 1983.*

#### ABROGATION

Lors de l'entrée en vigueur le 17 janvier 1983 de l'Accord du 29 juillet 1982 entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis<sup>2</sup>, l'Accord susmentionné du 16 février 1977 a été abrogé, conformément aux dispositions de l'échange de notes des 30 juin et 2 juillet 1982<sup>3</sup> prorogeant l'Accord susmentionné du 16 février 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 31 mars 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 103, and annex A in volume 1298.

<sup>2</sup> See p. 93 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1298, p. 439.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 103, et annexe A du volume 1298.

<sup>2</sup> Voir p. 93 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1298, p. 439.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

DECLARATION with respect to the accession by Belize<sup>2</sup>

DÉCLARATION relative à l'adhésion du Belize<sup>2</sup>

*Received on:*

*Reçue le :*

6 April 1983

6 avril 1983

GUATEMALA

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... A ese respecto, en su calidad de depositario del Convenio, deseo manifestarle, con instrucciones de mi Gobierno, que las relaciones que puedan originarse de hecho entre Guatemala y Belice con motivo de la adhesión a este último, en manera alguna pueden interpretarse como reconocimiento de parte de Guatemala de la soberanía e independencia de ese territorio, declaradas unilateralmente por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... In this respect, I should like to inform you, in your capacity as depositary of the Agreement, on instructions from my Government, that the *de facto* relations which may arise between Guatemala and Belize as a result of the latter's accession to the Agreement should not in any way be construed as a recognition on the part of Guatemala of the sovereignty and independence of that territory which were unilaterally declared by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

... A cet égard, en votre qualité de dépositaire de l'Accord, je tiens à vous signaler, d'ordre de mon gouvernement, que les relations qui peuvent s'instaurer dans la pratique entre le Guatemala et le Belize du fait de l'adhésion de ce dernier ne peuvent en aucune manière être interprétées comme la reconnaissance de la part du Guatemala de la souveraineté et de l'indépendance du Belize, déclarées unilatéralement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Registered ex officio on 6 April 1983.*

*Enregistré d'office le 6 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295 and 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1295, p. 395.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295 et 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1295, p. 395.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 March 1983

MOROCCO

(With effect from 30 September 1983.)

*Registered ex officio on 31 March 1983.*

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1983

MAROC

(Avec effet au 30 septembre 1983.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291 and 1295.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291 et 1295.

No. 17949. CONVENTION RELATING  
TO THE DISTRIBUTION OF  
PROGRAMME-CARRYING SIGNALS  
TRANSMITTED BY SATELLITE.  
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974<sup>1</sup>

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT  
LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX  
PORTEURS DE PROGRAMMES  
TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE  
À BRUXELLES LE 21 MAI 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 March 1983

MOROCCO

(With effect from 30 September 1983.)

*Registered ex officio on 31 March 1983.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1983

MAROC

(Avec effet au 30 septembre 1983.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1983.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223 and 1276.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223 et 1276.

No. 20420. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 25 JULY 1980<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> MEXICO CITY, 31 MARCH 1981

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 31 March 1983.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

March 31, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$75,000 the funding provided by our exchange of letters dated December 2, 1980.<sup>3</sup> It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to insert after the second paragraph of our letter dated December 2, 1980 the following paragraph: "The Government of the United States further agrees to provide U.S. \$75,000 to finance flight safety training of Aero Services personnel, said training to be conducted by a U.S. contractor selected by the Government of Mexico on the advice and agreement of the Government of the United States."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 211, and annex A in volume 1285.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 347.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JULIAN NAVA  
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D. F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., marzo 31 de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros gobiernos relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$75,000 los fondos proporcionados por medio de nuestra carta fechada 2 de diciembre de 1980. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en añadir después del segundo párrafo en nuestra carta de fecha 2 de diciembre de 1980 el siguiente párrafo: “El Gobierno de los Estados Unidos conviene, además, en proveer setenta y cinco mil dólares (U.S. \$75,000) para financiar entrenamiento a ser impartido por un contratista norteamericano seleccionado por el Gobierno de México en consulta y acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos.”

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Julian Nava  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., March 31, 1981

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

UNIVERSAL SUFFRAGE. NO REELECTION

[Signed]

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Julian Nava  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20420. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT DES ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 25 JUILLET 1980<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ<sup>3</sup>. MEXICO, 31 MARS 1981

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D. F.

Le 31 mars 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements touchant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général, et d'augmenter de 75 000 dollars des Etats-Unis le montant des fonds prévus dans notre échange de lettres en date du 2 décembre 1980<sup>3</sup>. Il est également entendu que le but de ces fonds est de financer l'élimination des plantations de pavot et de combattre le trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient donc d'insérer, après le deuxième paragraphe de notre lettre datée du 2 décembre 1980, le paragraphe suivant : « Le Gouvernement des Etats-Unis convient en outre de fournir une somme de 75 000 dollars des Etats-Unis pour financer la formation du personnel des services aériens aux techniques de sécurité des vols, ladite formation devant être apportée par une entreprise des Etats-Unis choisie par le Gouvernement du Mexique sur les conseils et avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis. »

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action menée par ce dernier en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants demeurent pleinement en vigueur et s'appliquent au regard du présent Accord, sauf dispositions contraires expresses de celui-ci.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, p. 211, et annexe A du volume 1285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1981 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 350.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JULIAN NAVA  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D. F.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Mexico, D. F., le 31 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre d'aujourd'hui, dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[ Voir lettre I ]

Je souhaite vous informer que les termes de la lettre transcrite rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE UNIVERSEL. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Julian Nava  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D. F.

---